
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 06456 858 7

LES NOCES

IGOR STRAWINSKY

MINIATURE SCORE
PRICE 10/- NET.

J. HESTER, Ltd., LONDON


VELUT
ARBOR
ÆVO

IGOR STRAWINSKY

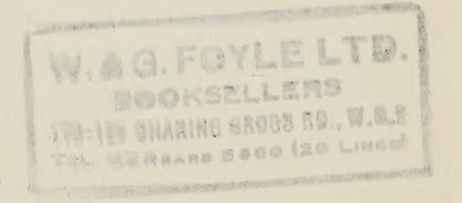
LES NOCES

SCÈNES CHORÉGRAPHIQUES RUSSES

with Soli, Chorus,
Four Pianos and Percussion

French version by C. F. Ramuz
English version by Millar Craig

J. & W. CHESTER, Ltd.
11 Great Marlborough Street
London, W.1.



Orchestral Material, and
Chorus Parts, available on hire

Duration of performance
approx. 35 minutes



PRINTED IN ENGLAND

A Serge de Diaghilew

СВАДЕБКА
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
КАРТИНА ПЕРВАЯ
„КОСА"

LES NOCES
PREMIÈRE PARTIE
PREMIER TABLEAU
„LA TRESSE"

Igor Strawinsky
1917

M. M. ♪ = 80

Soprano Solo — *ff*
Ко - са - ль мо-я ко... Ко - са мо-я ко - сынь-ка ру - са - я!
Tres - se, tres - se, ma ma tresse à moi, ma tresse à moi

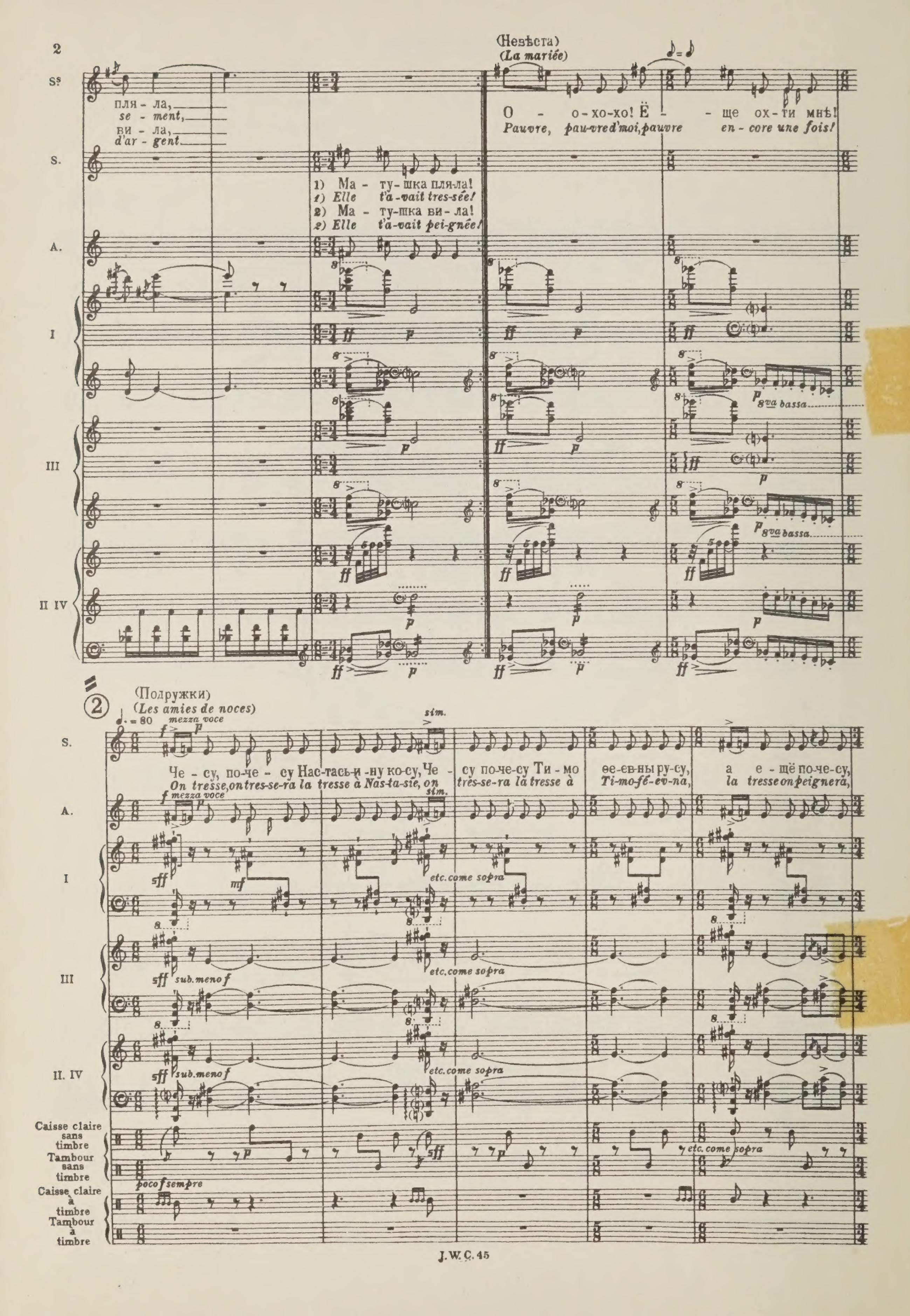
I Piano III — *sempre ff* — Ped.

II Piano IV — *sempre ff* — Ped.

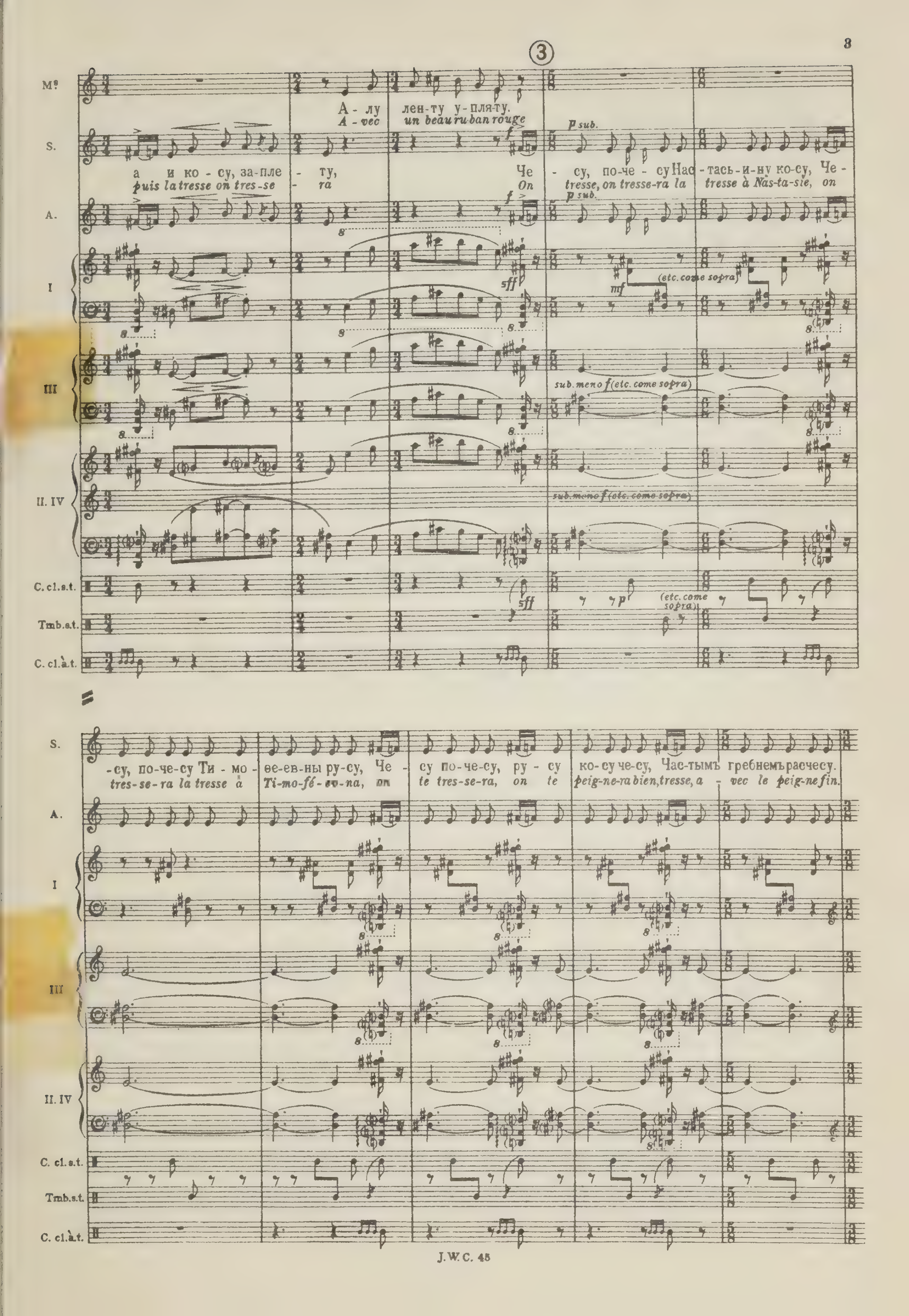
Piatti — baguette en bois — *f*

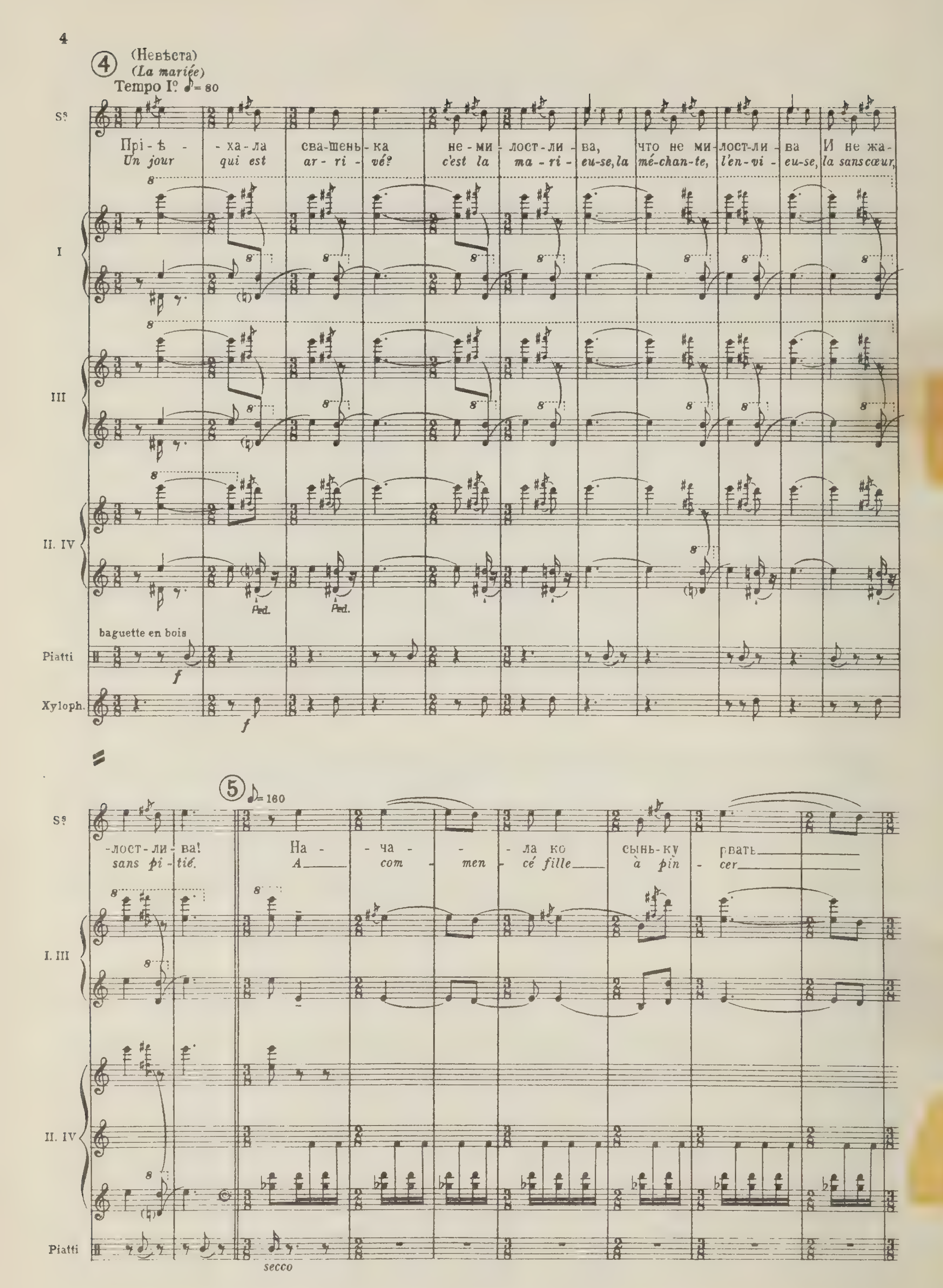
Xylophone — *f*

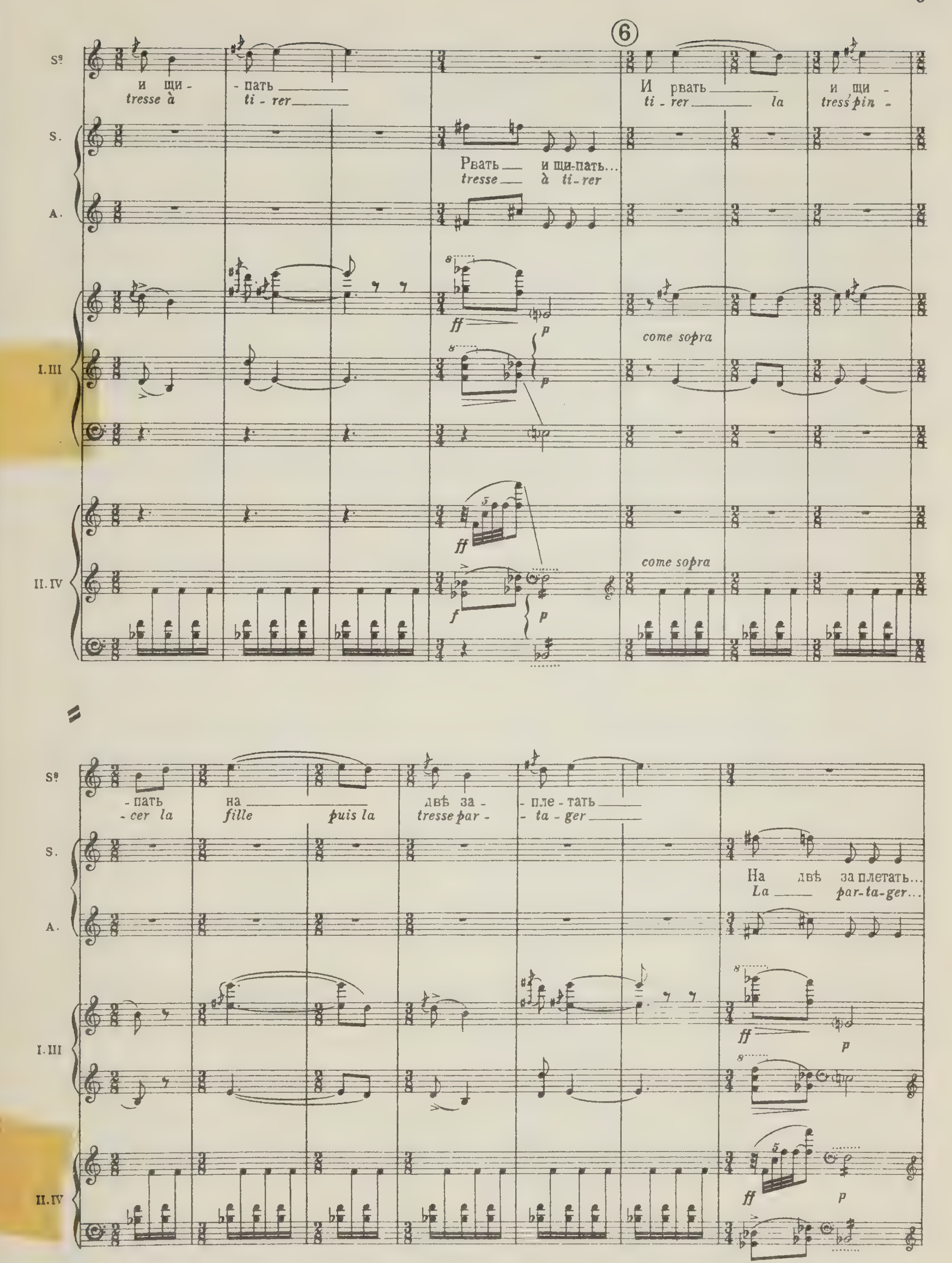


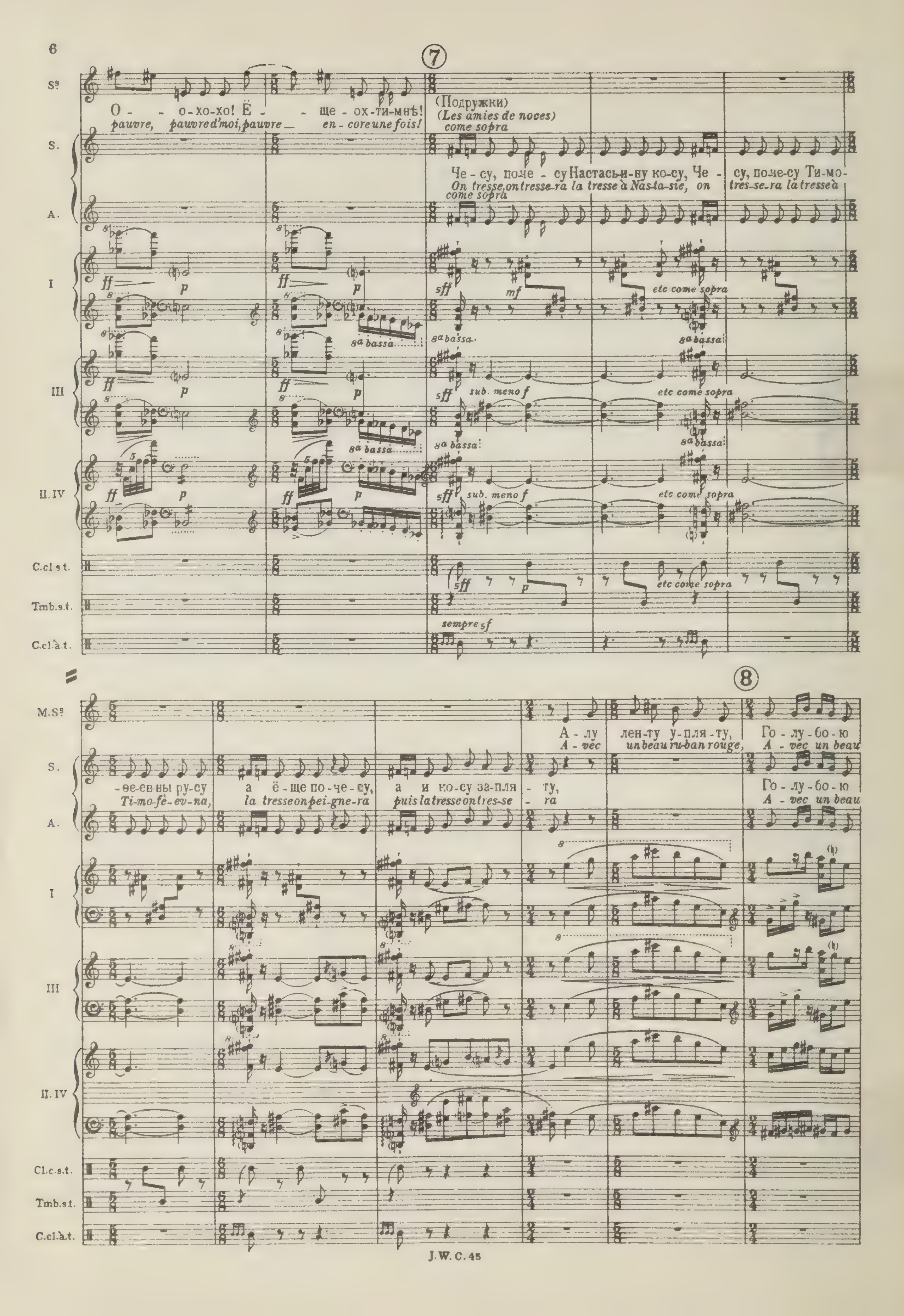


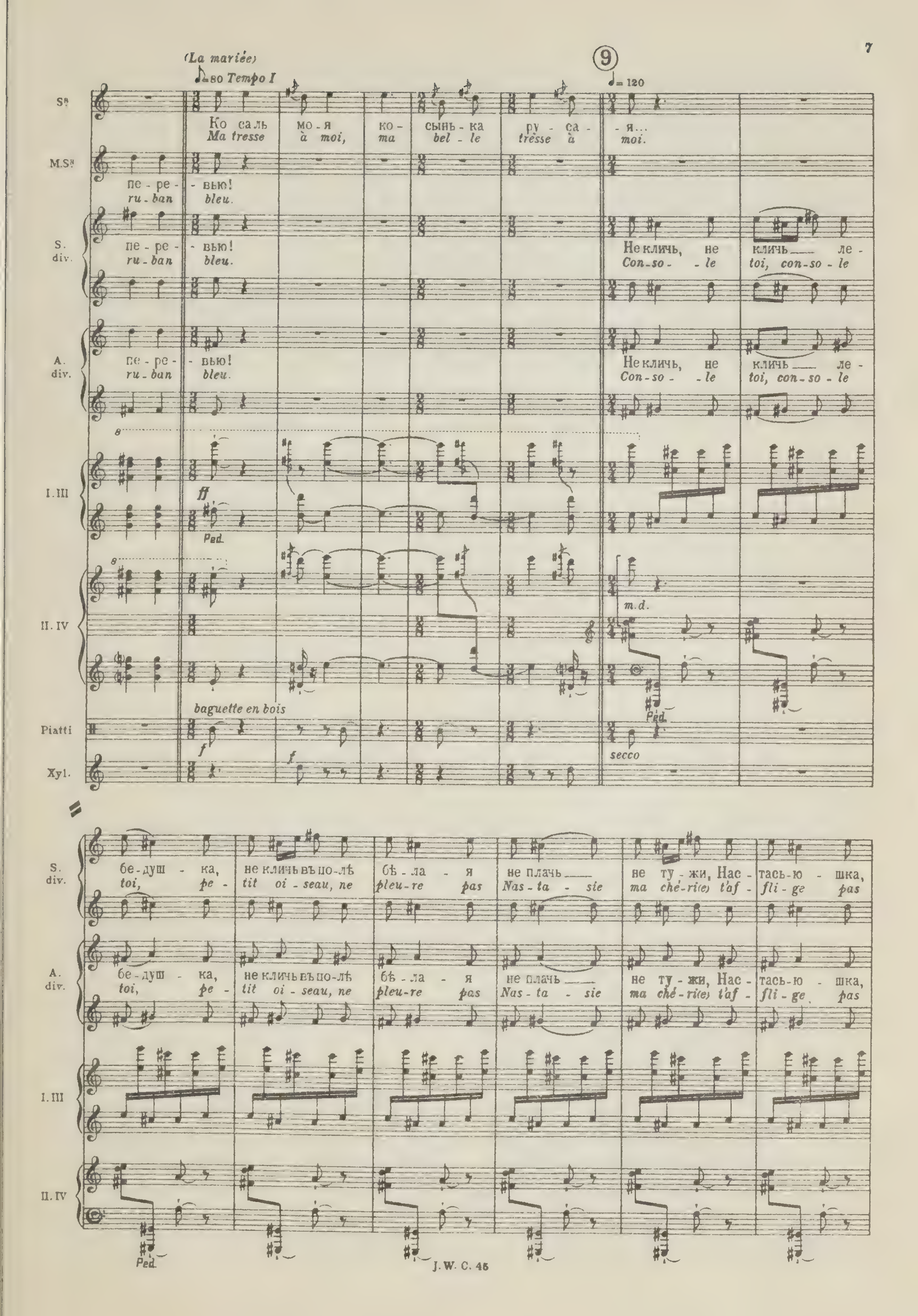
2
(Невѣста)
(La mariée)
пля - ла,
se - ment,
ви - ла,
d'ar - gent
О - о-хо-хо! Ё - ще ох-ти мнѣ!
Pauvre, pau-vred'moi,pauvre en - core une fois!
1) Ма - ту-шка пля-ла!
1) Elle t'a-vait tres-sée!
2) Ма - ту-шка ви - ла!
2) Elle t'a-vait pei-gnée!
8va bassa
(Подружки)
(Les amies de noces)
mezza voce
sim.
Че - су, по-че - су Нас-тась-и - ну ко-су, Че - су по-че-су Ти - мо ѳе-ев-ны ру-су, а е - щё по-че-су,
On tresse,on tres-se-ra la tresse à Nas-ta-sie, on très-se-ra la tresse à Ti-mo-fé-ev-na, la tresse on peignera,
etc. come sopra
sub. meno f
poco f sempre
Caisse claire sans timbre
Tambour sans timbre
Caisse claire à timbre
Tambour à timbre
J. W. C. 45

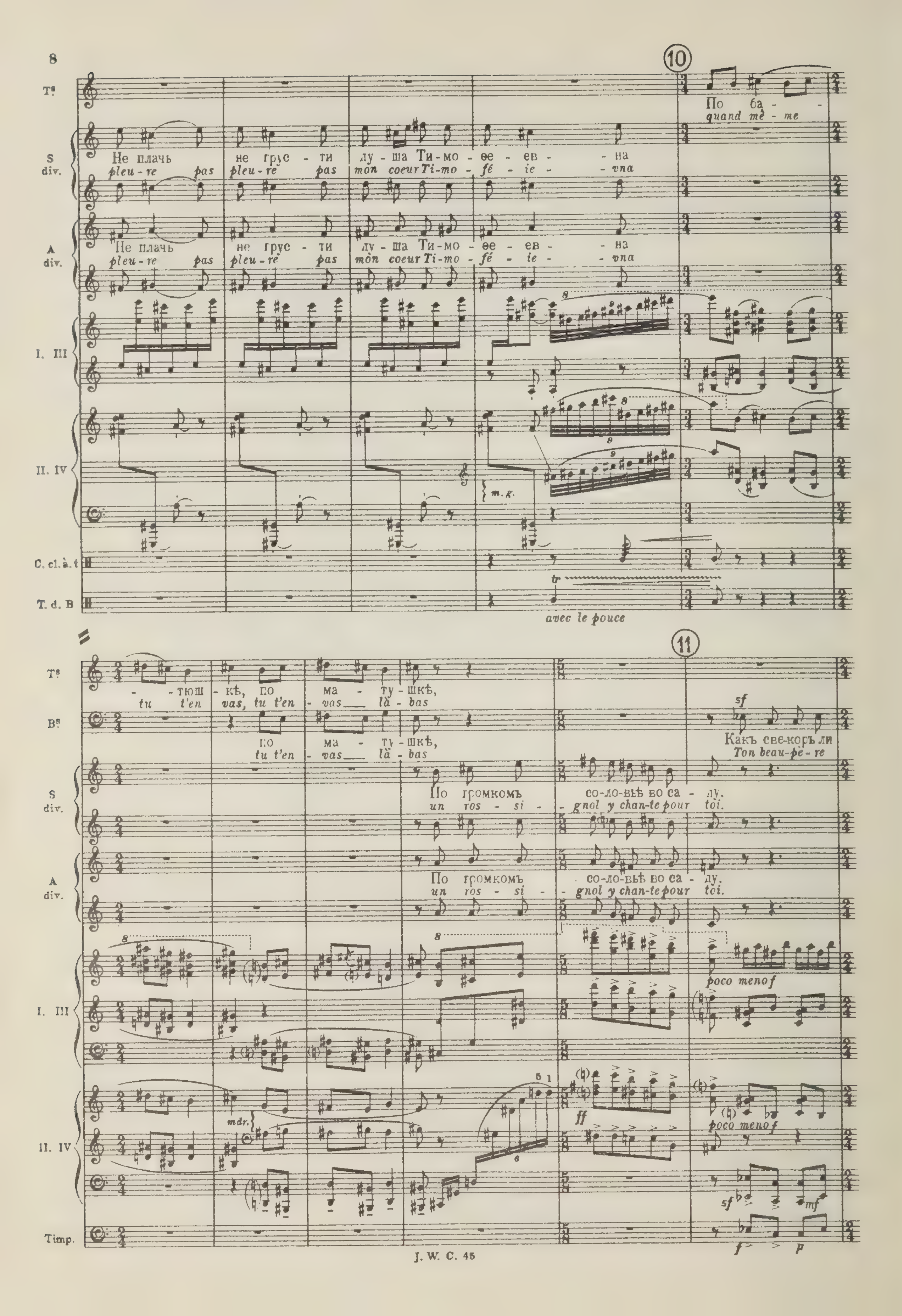

③
Mº
S.
A.
I
III
II. IV
C. cl. s. t.
Tmb. s. t.
C. cl. à. t.
А - лу лен-ту у-пля-ту.
A - vec un beau ruban rouge
а и ко - су, за-пле - ту, Че - су, по-че - су Нас - тась-и-ну ко-су, Че -
puis la tresse on tres-se - ra On tresse, on tresse-ra la tresse à Nas-ta-sie, on
p sub.
sff
mf
(etc. come sopra)
sub. meno f (etc. come sopra)
(etc. come sopra)
-су, по-че-су Ти - мо - фе-ев-ны ру-су, Че - су по-че-су, ру - су ко-су че-су, Час-тымъ гребнемъ расчесу.
tres-se-ra la tresse à Ti-mo-fé-ev-na, on te tres-se-ra, on te peig-ne-ra bien, tresse, a - vec le peig-ne fin.


4
(Невѣста)
(La mariée)
Tempo I°. ♪= 80
Sº
Прі-ѣ - -ха-ла сва-шень-ка не-ми-лост-ли-ва, что не ми-лост-ли-ва И не жа-
Un jour qui est ar-ri-vé? c'est la ma-ri-eu-se, la mé-chan-te, l'en-vi-eu-se, la sans cœur,
I
III
II. IV
Ped.
baguette en bois
Piatti
Xyloph.
5 ♪= 160
-лост-ли-ва! На - ча - - ла ко сынь-ку рвать
sans pi-tié. A com - men - cé fille à pin - cer
I. III
secco

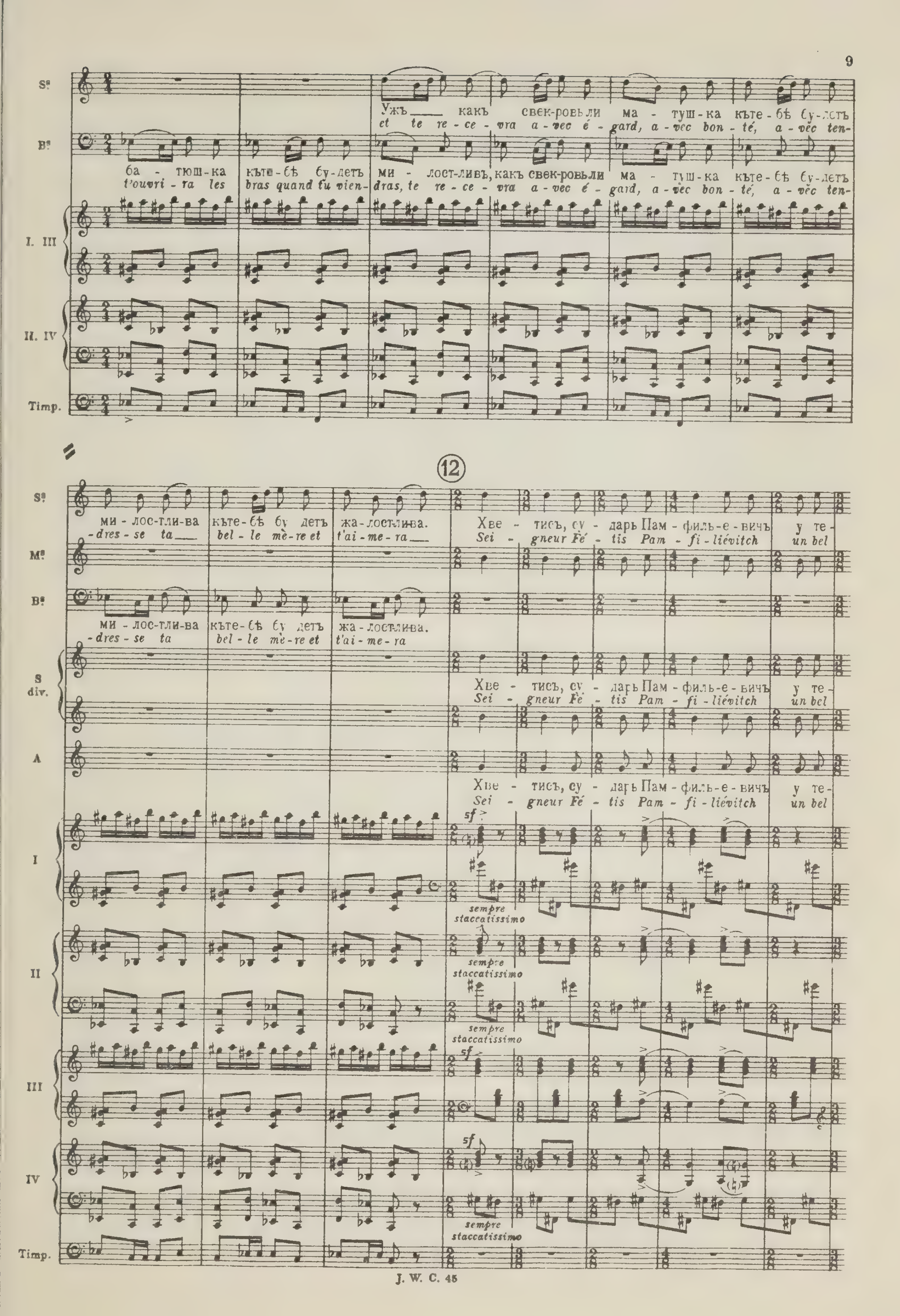

⑥
S.
S.
A.
I. III
II. IV
и щи-
tresse à
- пать
ti - rer
Рвать и щи-пать...
tresse à ti-rer
И рвать
ti - rer
la
и щи -
tress' pin -
ff
p
come sopra
ff
f
p
come sopra
- пать
- cer la
на
fille
puis la
двѣ за -
tresse par -
- пле - тать
- ta - ger
На двѣ заплетать...
La par-ta-ger...
ff
p
ff
p

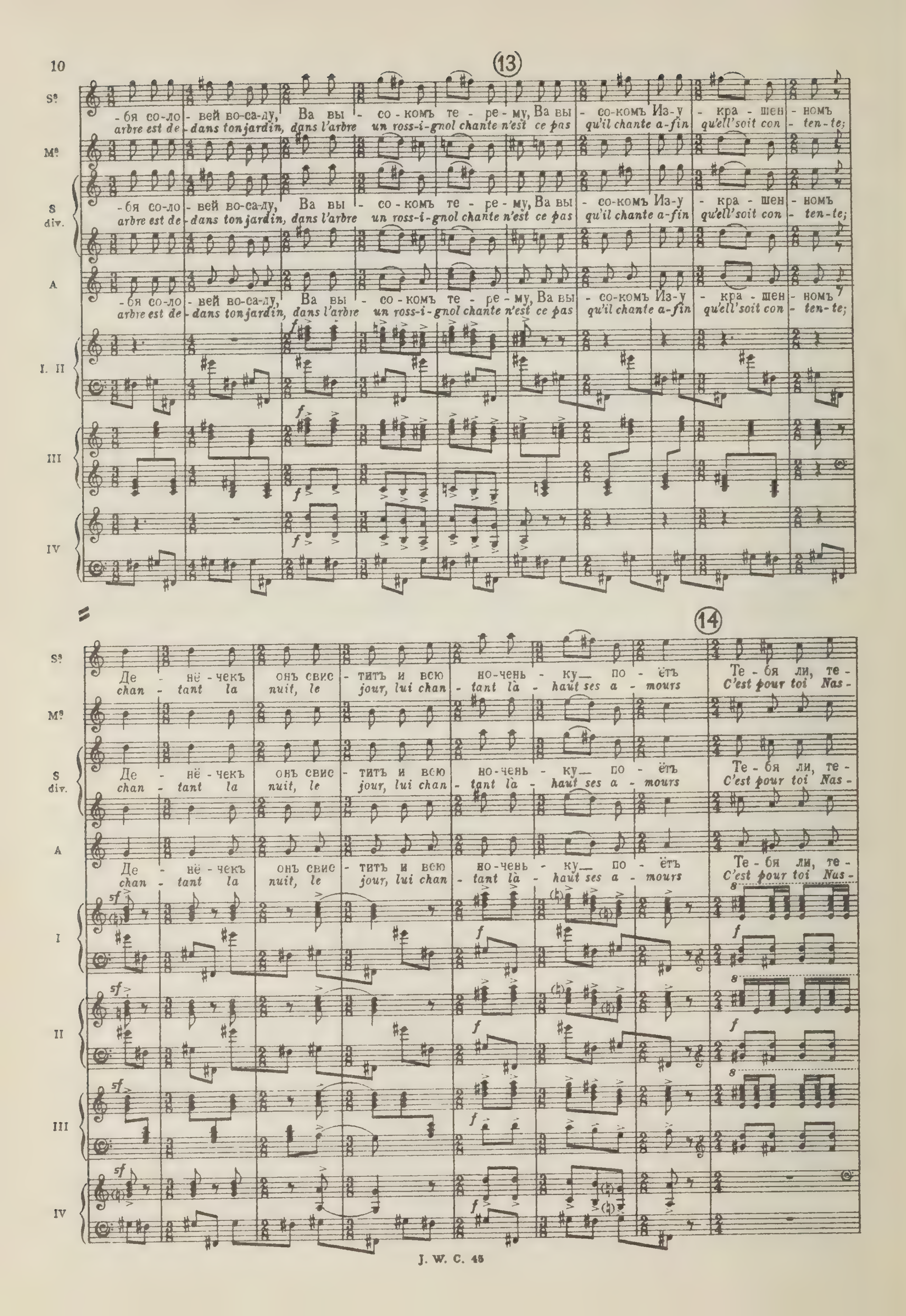

7
S?
О - - о-хо-хо! Ё - ще - ох-ти-мнѣ!
pauvre, pauvre d'moi, pauvre — en-core une fois!
(Подружки)
(Les amies de noces)
come sopra
S.
Че - су, по-че - су Настась-и-ну ко-су, Че - су, по-че-су Ти-мо-
On tresse, on tresse-ra la tresse à Nas-ta-sie, on tres-se-ra la tresse à
come sopra
A.
I
III
II. IV
C.cl s t.
Tmb.s.t.
C.cl.à.t.
ff
p
5ff
mf
sub. meno f
etc come sopra
8a bassa
sempre 5f
8
M.S?
S.
A.
-фе-ев-ны ру-су а ё-ще по-че-су, а и ко-су за-пля - ту,
Ti-mo-fè-ev-na, la tresse on pei-gne-ra puis la tresse on tres-se - ra
А - лу лен-ту у-пля-ту, Го - лу-бо-ю
A - vec un beau ru-ban rouge, A - vec un beau
Го - лу - бо - ю
A - vec un beau
I
III
II. IV
Cl.c.s.t.
Tmb.s.t.
C.cl.à.t.

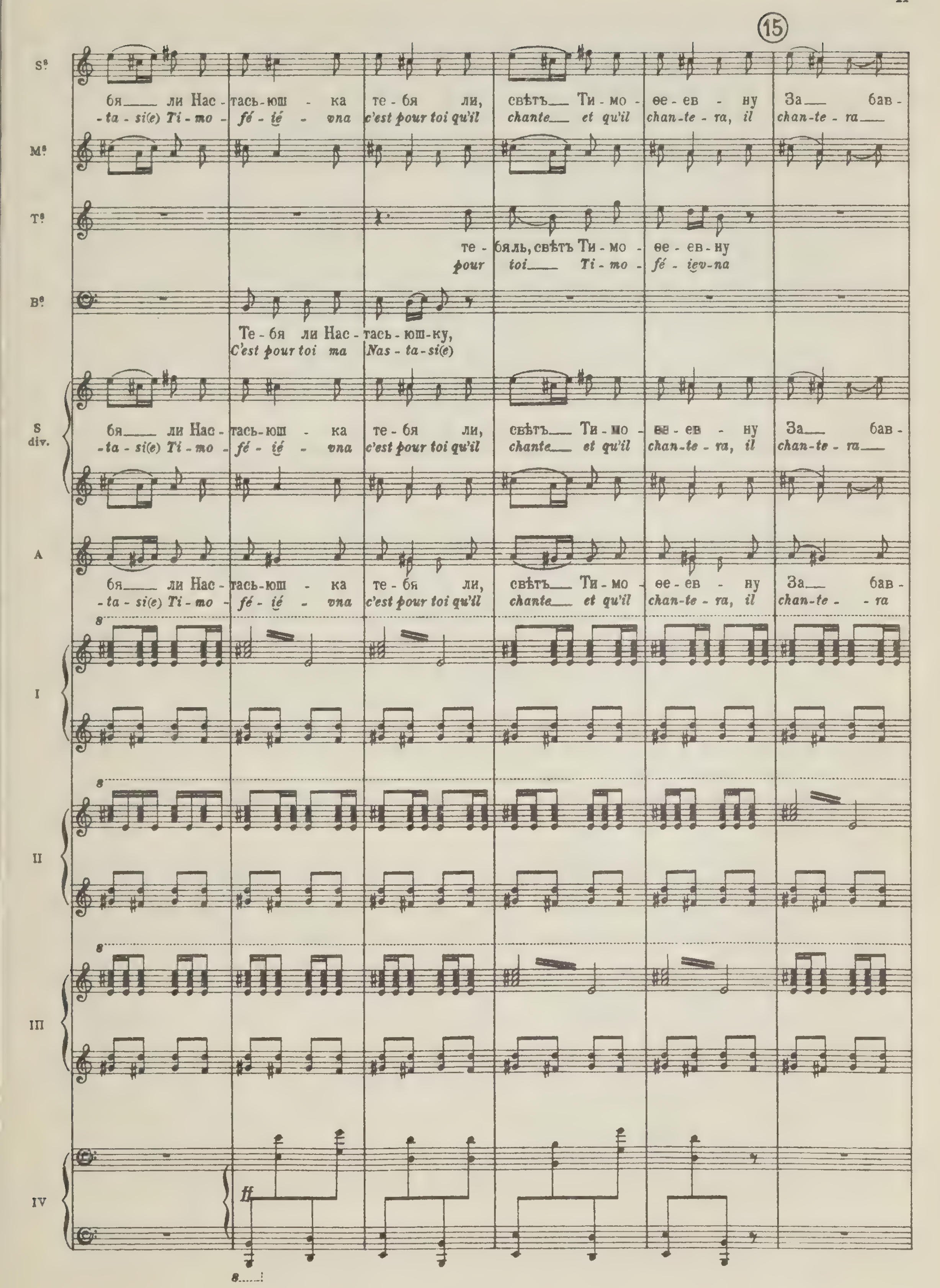

(La mariée)
♪ 80 Tempo I
9
♩= 120
Sº
Ко саль мо - я ко - сынь - ка ру - са - я...
Ma tresse à moi, ma bel - le tresse à moi.
M.Sº
пе - ре - вью!
ru - ban bleu.
S. div.
пе - ре - - вью!
ru - ban bleu.
Не кличь, не кличь ле -
Con - so - le toi, con - so - le
A. div.
пе - ре - - вью!
ru - ban bleu.
Не кличь, не кличь ле -
Con - so - le toi, con - so - le
I. III
ff
Ped.
II. IV
m.d.
Ped.
baguette en bois
Piatti
f
secco
Xyl.
f
S. div.
бе - душ - ка, не кличь въ по - лѣ бѣ - ла - я не плачь не ту - жи, Нас - тась - ю - шка,
toi, pe - tit oi - seau, ne pleu - re pas Nas - ta - sie ma ché - ri(e) t'af - fli - ge pas
A. div.
бе - душ - ка, не кличь въ по - лѣ бѣ - ла - я не плачь не ту - жи, Нас - тась - ю - шка,
toi, pe - tit oi - seau, ne pleu - re pas Nas - ta - sie ma ché - ri(e) t'af - fli - ge pas
I. III
II. IV
Ped.



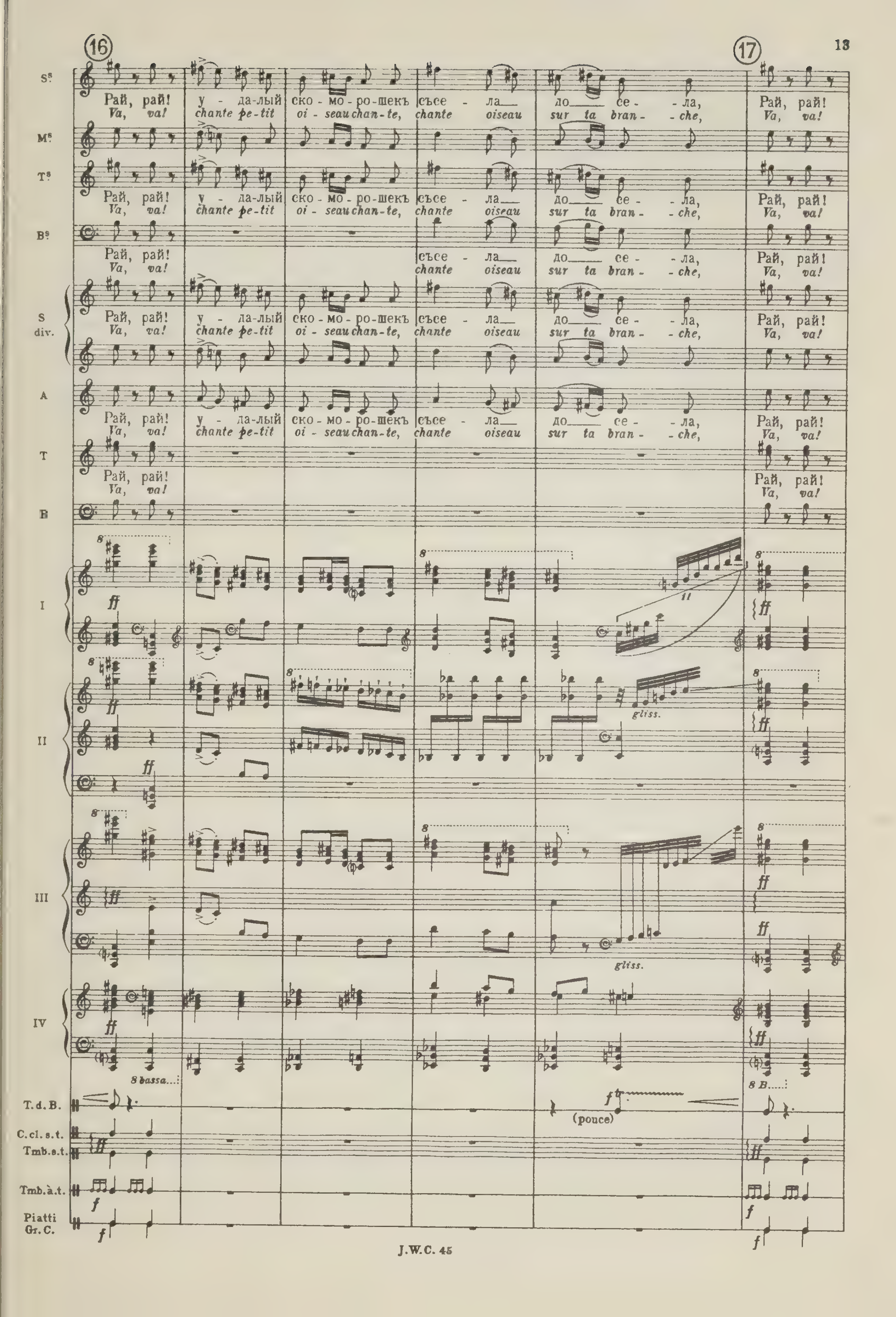
10
Tˢ
По ба -
quand mê - me
S div.
Не плачь не гру-сти луша Тимо-ѳе-ев-на
pleu-re pas pleu-re pas mon coeur Ti-mo-fé-ie-vna
A div.
Не плачь не гру-сти луша Тимо-ѳе-ев-на
pleu-re pas pleu-re pas mon coeur Ti-mo-fé-ie-vna
I. III
II. IV
m. g.
C. cl. à. t
T. d. B
tr
avec le pouce
11
Tˢ
- тюш-кѣ, по ма-ту-шкѣ,
tu t'en vas, tu t'en - vas là - bas
Bˢ
по ма-ту-шкѣ,
tu t'en - vas là - bas
sf
Какъ све-корь ли
Ton beau-pè-re
S div.
По громкомъ со-ло-вьѣ во са-лу.
un ros-si-gnol y chan-te pour toi.
A div.
По громкомъ со-ло-вьѣ во са-лу.
un ros-si-gnol y chan-te pour toi.
poco meno f
mdr.
ff
poco meno f
sf
mf
Timp.
f p


S.
Ужъ ___ какъ свек-ровь-ли ма - туш-ка къте-бѣ бу-детъ
et te re-ce-vra a-vec é-gard, a-vec bon-té, a-vec ten-
B.
ба - тюш-ка къте-бѣ бу-детъ ми - лост-ливъ, какъ свек-ровь-ли ма - туш-ка къте-бѣ бу-детъ
t'ouvri-ra les bras quand tu vien-dras, te re-ce-vra a-vec é-gard, a-vec bon-té, a-vec ten-
I. III
II. IV
Timp.
12
S.
ми - лос-тли-ва къте-бѣ бу-детъ жа-лост-ли-ва.
-dres-se ta___ bel-le mè-re et t'ai-me-ra___
Хве - тись, су - дарь Пам - филь-е-вичъ у те-
Sei - gneur Fé - tis Pam - fi-liévitch un bel
M.
B.
ми - лос-тли-ва къте-бѣ бу-детъ жа-лост-ли-ва.
-dres-se ta bel-le mè-re et t'ai-me-ra
S div.
Хве - тись, су - дарь Пам - филь-е-вичъ у те-
Sei - gneur Fé - tis Pam - fi-liévitch un bel
A
Хве - тись, су - дарь Пам - филь-е-вичъ у те-
Sei - gneur Fé - tis Pam - fi-liévitch un bel
I
II
III
IV
sf
sempre staccatissimo
Timp.


10
13
S?
-бя со-ло - вей во-са-ду, Ва вы - со-комъ те-ре-му, Ва вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ
arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell'soit con - ten-te;
M?
S
div.
-бя со-ло - вей во-са-ду, Ва вы - со-комъ те - ре - му, Ва вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ
arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell'soit con - ten-te;
A
-бя со-ло - вей во-са-ду, Ва вы - со-комъ те - ре - му, Ва вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ
arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell'soit con - ten-te;
I. II
III
IV
14
Де - нё - чекъ онъ свис - титъ и всю ночень - ку_ по - ётъ Те - бя ли, те -
chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant là - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -
Де - нё - чекъ онъ свис - титъ и всю ночень - ку_ по - ётъ Те - бя ли, те -
chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant là - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -
Де - нё - чекъ онъ свис - титъ и всю ночень - ку_ по - ётъ Те - бя ли, те -
chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant là - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -
I
II
III
IV
J. W. C. 45


15
S.
бя___ ли Нас - тась-юш - ка те - бя ли, свѣтъ___ Ти - мо - ѳе - ев - ну За___ бав -
- ta - si(e) Ti - mo - fé - ié - vna c'est pour toi qu'il chante___ et qu'il chan-te - ra, il chan-te - ra___
M.
T.
те - бяль, свѣтъ Ти - мо - ѳе - ев - ну
pour toi___ Ti - mo - fé - iev-na
B.
Те - бя ли Нас - тась - юш-ку,
C'est pour toi ma Nas - ta - si(e)
S
div.
бя___ ли Нас - тась-юш - ка те - бя ли, свѣтъ___ Ти - мо - ѳе - ев - ну За___ бав -
- ta - si(e) Ti - mo - fé - ié - vna c'est pour toi qu'il chante___ et qu'il chan-te - ra, il chan-te - ra___
A
бя___ ли Нас - тась-юш - ка те - бя ли, свѣтъ___ Ти - мо - ѳе - ев - ну За___ бав -
- ta - si(e) Ti - mo - fé - ié - vna c'est pour toi qu'il chante___ et qu'il chan-te - ra, il chan-te - - ra
I
II
III
IV
ff


S.
M.
T.
B.
S div.
A
I
II
III
IV
T. d. B. Piatti G. C.
- ля - етъ у - тѣ - ша - етъ, спать долго не мѣ - ша - етъ къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
sa plus bell'chan - son pour toi, dor - mir te lais - se - ra pour la messe il te ré - veil - le - ra
къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
Dor - mir te lais - se - ra
....за - бав - ля - етъ у - тѣ - ша - етъ спать долго не мѣ - ша - етъ, къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
....sa plus bell'chan - son pour toi pour la messe il te ré - veil - le - ra, Dor - mir te lais - se - ra
gliss.
avec le pouce


16
17
S.s
M.s
T.s
B.s
Рай, рай! у - да-лый ско - мо - ро - шекъ съсе - ла__ ло__ се - ла, Рай, рай!
Va, va! chante pe-tit oi - seau chan-te, chante oiseau sur ta bran - che, Va, va!
Рай, рай! у - да-лый ско - мо - ро - шекъ съсе - ла__ до__ се - ла, Рай, рай!
Рай, рай! съсе - ла__ до__ се - ла, Рай, рай!
Va, va! chante oiseau sur ta bran - che, Va, va!
S div.
A
T
B
I
II
III
IV
gliss.
8 bassa
8 B.
T. d. B.
(pouce)
C. cl. s. t.
Tmb. s. t.
Tmb. à. t.
Piatti Gr. C.

S.

Чтобъ на-ша Нас-тась-юш-ка, чтобъ бы-ла ве___се-ла, Рай!
Nas-ta-si(e) se-ra con-ten-te com-mence et re-com-men-ce, Va!

M.

T.

чтобъ бы-ла ве___се-ла, Рай!
com-mence et re-com-men-ce, Va!

B.

Ужъ чтобъ бы-ла за-всег-да.
Et que tout lui soit di-man-che.

S div.

Чтобъ на-ша Нас-тась-юш-ка, чтобъ бы-ла ве___се-ла, Рай!
Nas-ta-si(e) se-ra con-ten-te com-mence et re-com-men-ce, Va!

A

Чтобъ на-ша Нас-тась-юш-ка, чтобъ бы-ла ве___се-ла, Рай!
Nas-ta-si(e) se-ra con-ten-te com-mence et re-com-men-ce, Va!

T

Рай!
Va!

B

I

p subito

II

p subito

III

p subito

IV

p subito

8 bassa

Timp.

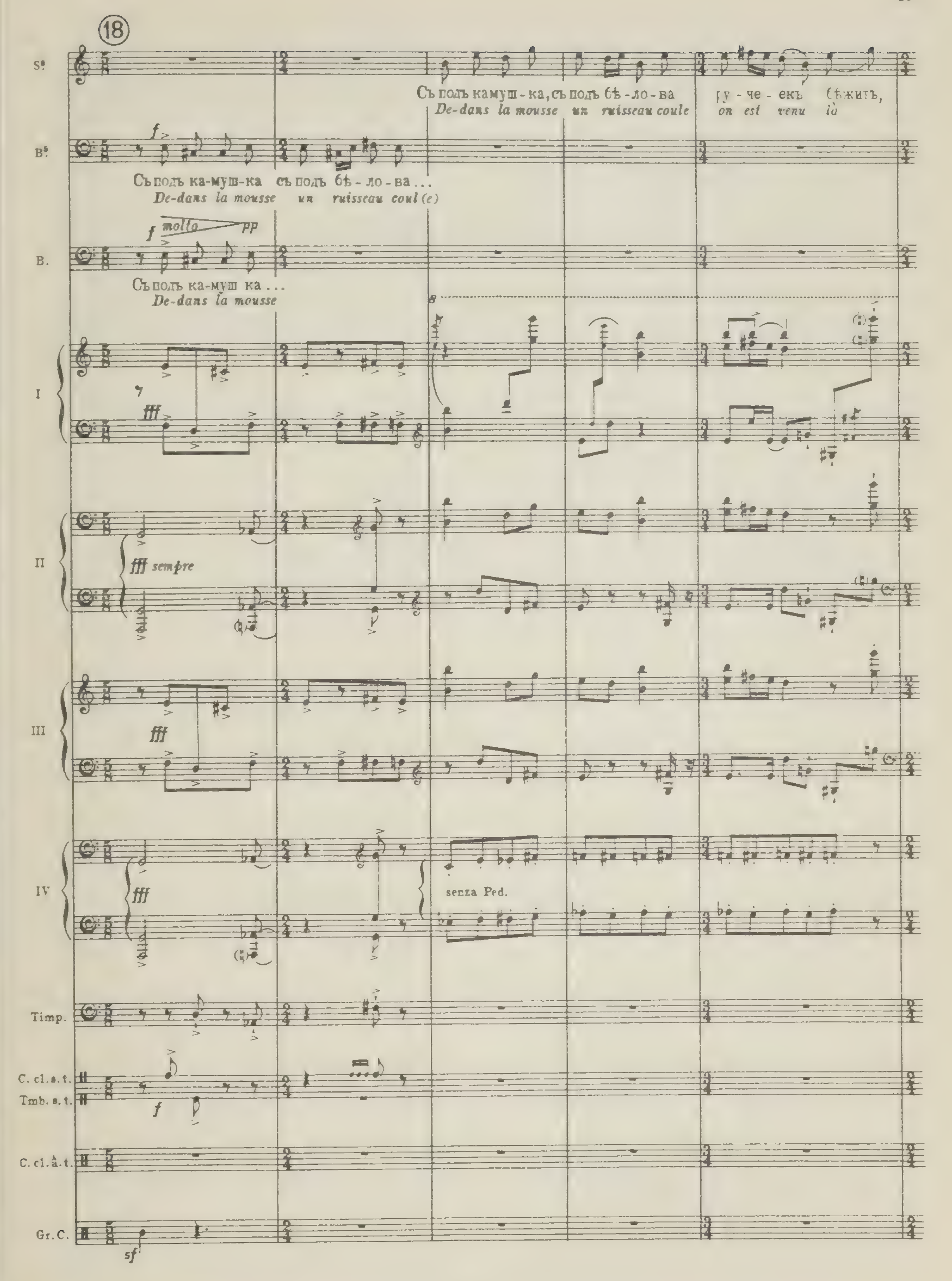
f secco

T. d. B

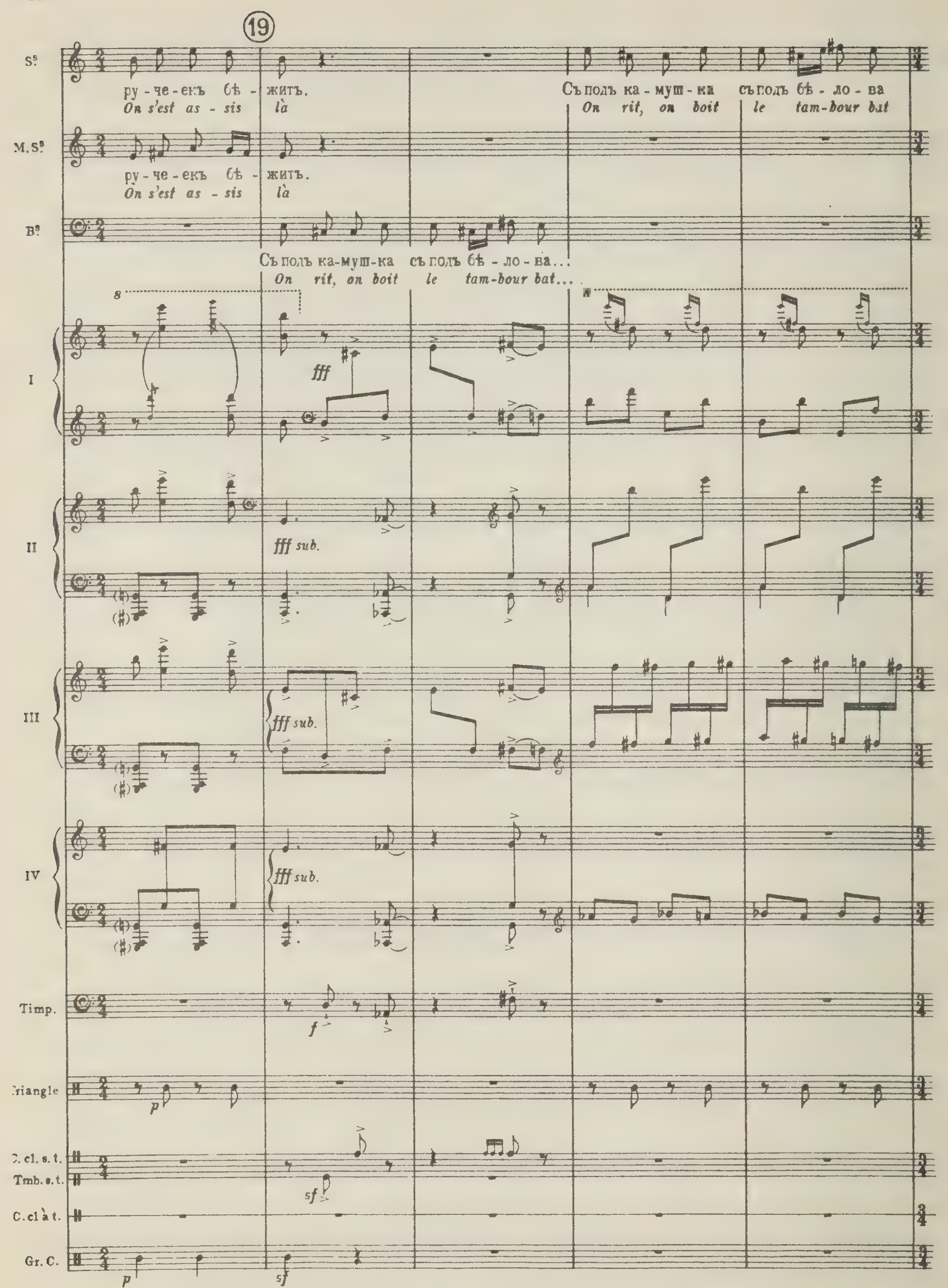
f

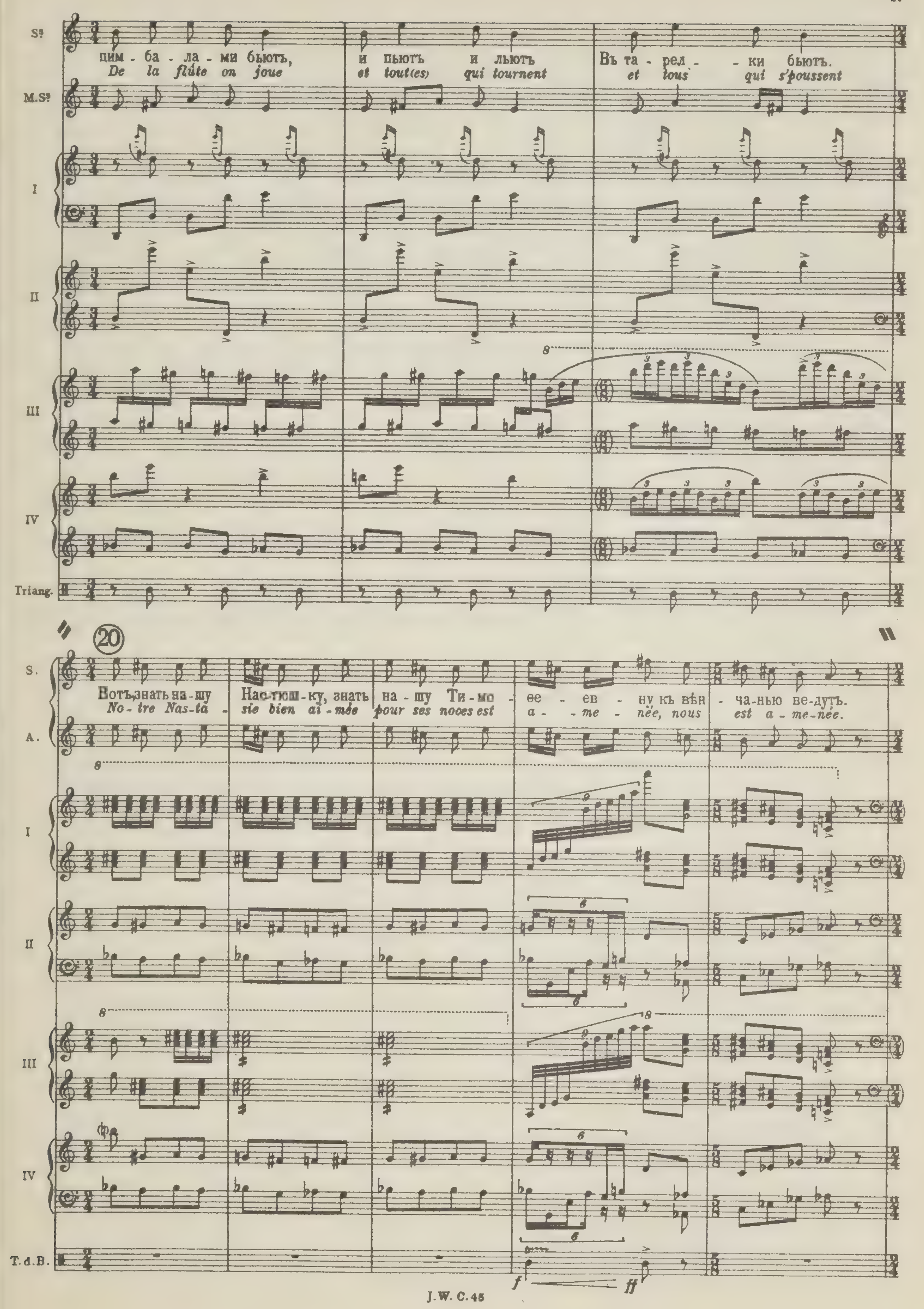
f

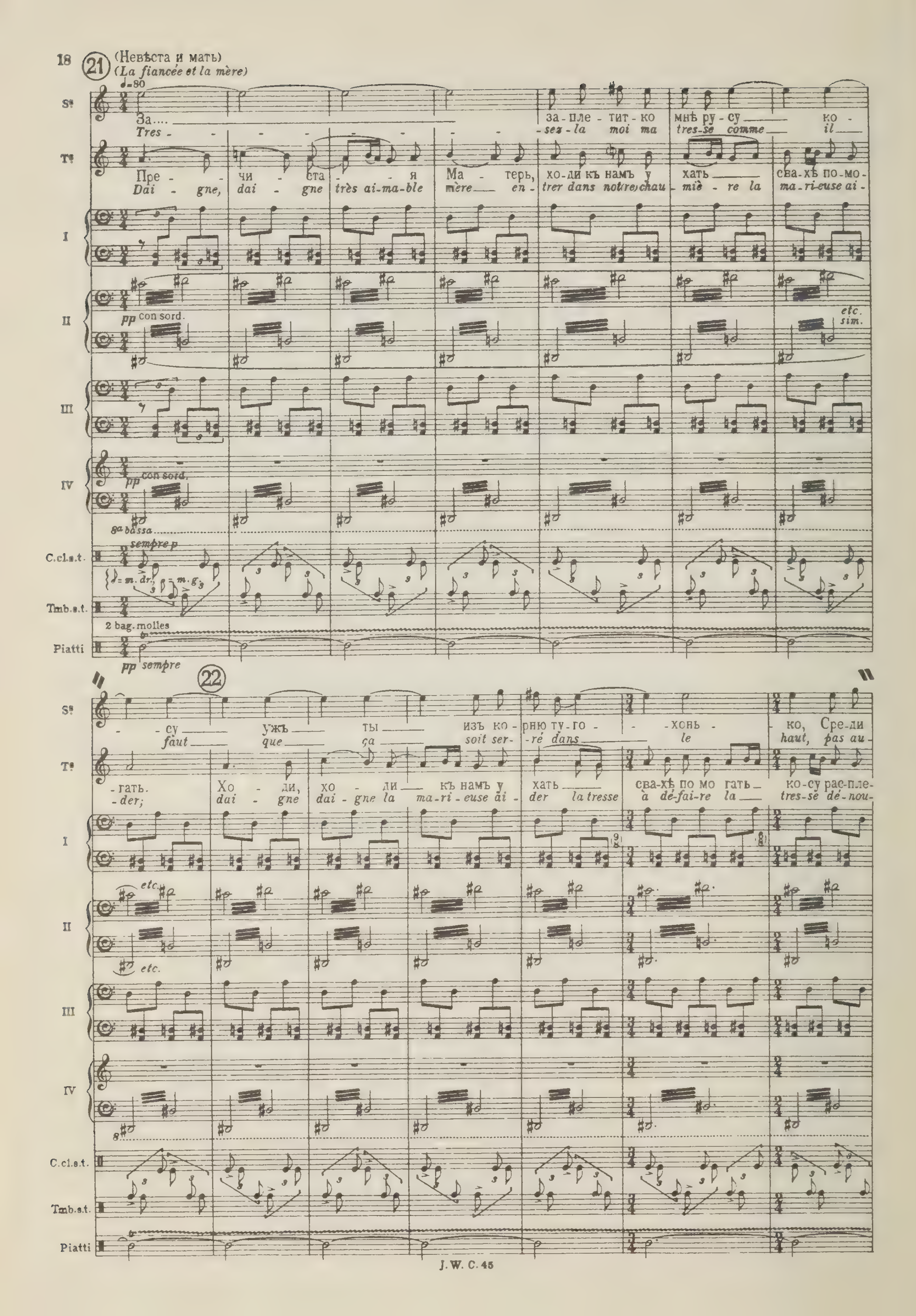
C. cl. e. t



18
S.
Съ подъ камуш - ка, съ подъ бѣ - ло - ва
De-dans la mousse un ruisseau coule
ру - че - екъ бѣжитъ,
on est venu là
B.
Съ подъ ка-муш-ка съ подъ бѣ - ло - ва...
De-dans la mousse un ruisseau coul(e)
molto
B.
Съ подъ ка-муш ка...
De-dans la mousse
I
II
fff sempre
III
IV
senza Ped.
Timp.
C. cl. s. t.
Tmb. s. t.
C. cl. à. t.
Gr. C.


19
S.
ру-че-екъ бѣ-житъ.
On s'est as-sis là
Съ подъ ка-муш-ка съ подъ бѣ-ло-ва
On rit, on boit le tam-bour bat
M.S.
ру-че-екъ бѣ-житъ.
On s'est as-sis là
B.
Съ подъ ка-муш-ка съ подъ бѣ-ло-ва...
On rit, on boit le tam-bour bat...
I
fff
II
fff sub.
III
fff sub.
IV
fff sub.
Timp.
f
Triangle
p
C. cl. s. t.
Tmb. s. t.
sf
C. cl à t.
Gr. C.
p
sf


S?
цим - ба - ла - ми бьютъ, и пьютъ и льютъ Въ та - рел - - ки бьютъ.
De la flûte on joue et tout(es) qui tournent et tous qui s'poussent
M.S?
I
II
III
IV
Triang.
20
S.
Вотъ, знать на - шу Нас-тюш-ку, знать на - шу Ти - мо - ѳе - ев - ну къ вѣн - ча-нью ве-дутъ.
No - tre Nas-tà - sie bien ai - mée pour ses noces est a - me - née, nous est a - me-née.
A.
I
II
III
IV
T. d. B.
f
ff


21
(Невѣста и мать)
(La fiancée et la mère)
Sª
Tª
За.... заплетит-ко мнѣ ру-су ко-су ужъ ты изъ ко-рню ту-го-хонь-ко, Среди
Tres-sez-la moi ma tres-se comme il faut que ça soit ser-ré dans le haut, pas au-
Пречиста-я Матерь, ходи къ намъ у хать сва-хѣ по-мо-гать. Хо-ди, хо-ди къ намъ у хать сва-хѣ по мо гать ко-су рас-пле-
Daigne, daigne très ai-ma-ble mère entrer dans not(re) chaumière la ma-ri-euse ai-der; dai-gne dai-gne la ma-ri-euse ai-der la tresse à dé-fai-re la tres-se dé-nou-
I
II
III
IV
pp con sord.
8a bassa
etc. sim.
sempre p
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
= m. dr., = m. g.
2 bag. molles
Piatti
pp sempre
22


23
S.
ко-сы ме - лё - хонь - - ко подъ ко нецъ то
-tant dans le mi - - lieu a - - vec au bout
T.
тать На ста сьюш-ки ко - - су Ти ма - -
-er A Nas-ta - si-e la blon - de à Nas-ta-sie la blon - de qui
B.
I
II
III
IV
f
TamTam
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
Piatti

(24)

S^t
- а - лу лен - то - чку
— un beau ru - ban bleu

T^r
- ее - ев - ны ру - су
va se ma - ri - er

B^s

(Подружки)
(Les amies de la mariée)
mezza voce sim.

S.
f p
Че - су, по-че - су Нас-тась - и - ну ко-су, Че - су по-че-су Ти-мо-
On tresse, on tress'ra la tresse à Nas-ta-sie, on tres-se-ra la tresse à

A.
f p
mezza voce sim.

I
sff mf
8^a bassa. 8^a

II
sff sub. meno f

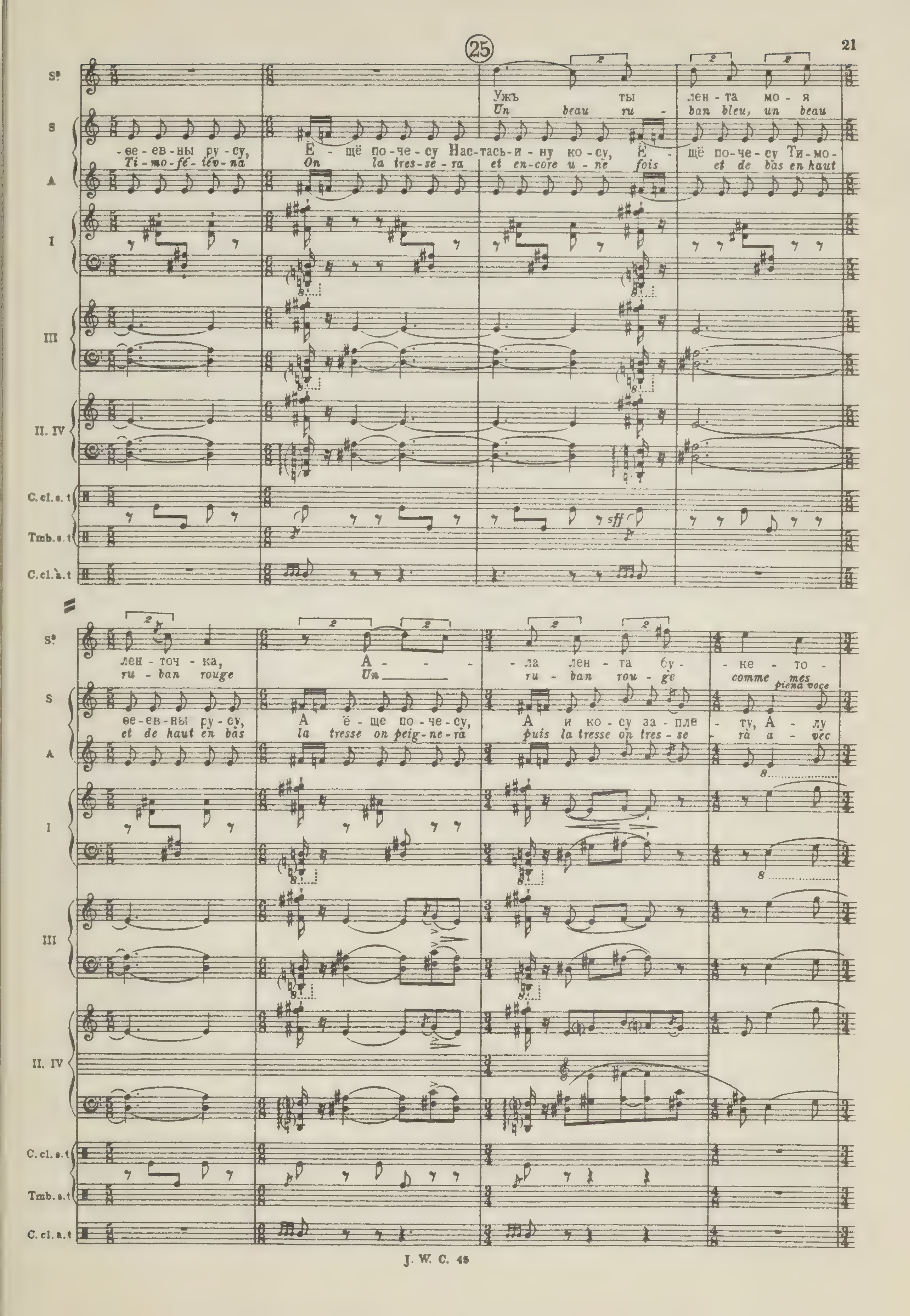
III
sff sub. meno f etc come sopra
8^a bassa. 8^a

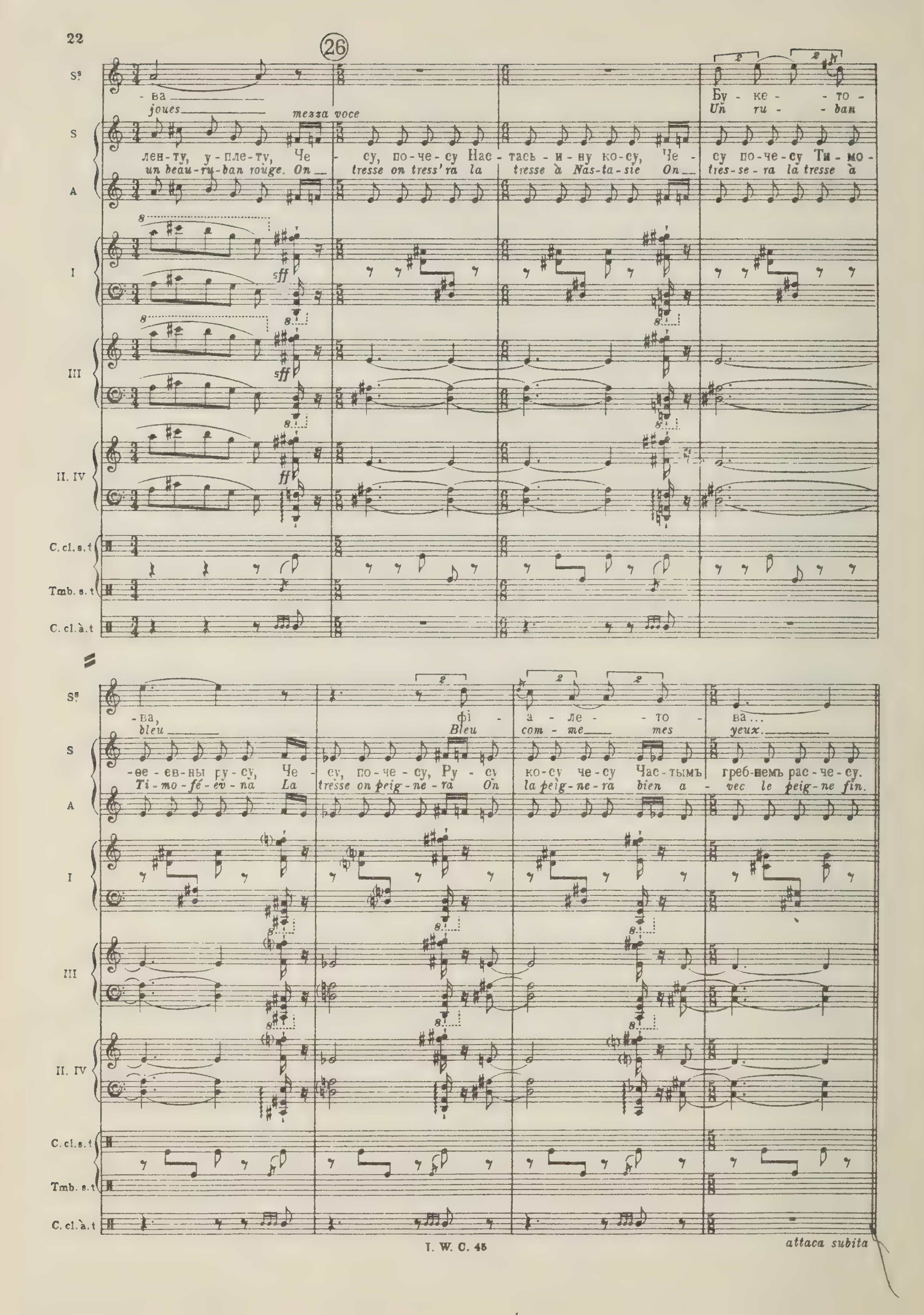
IV
sub. meno f etc come sopra
8^a

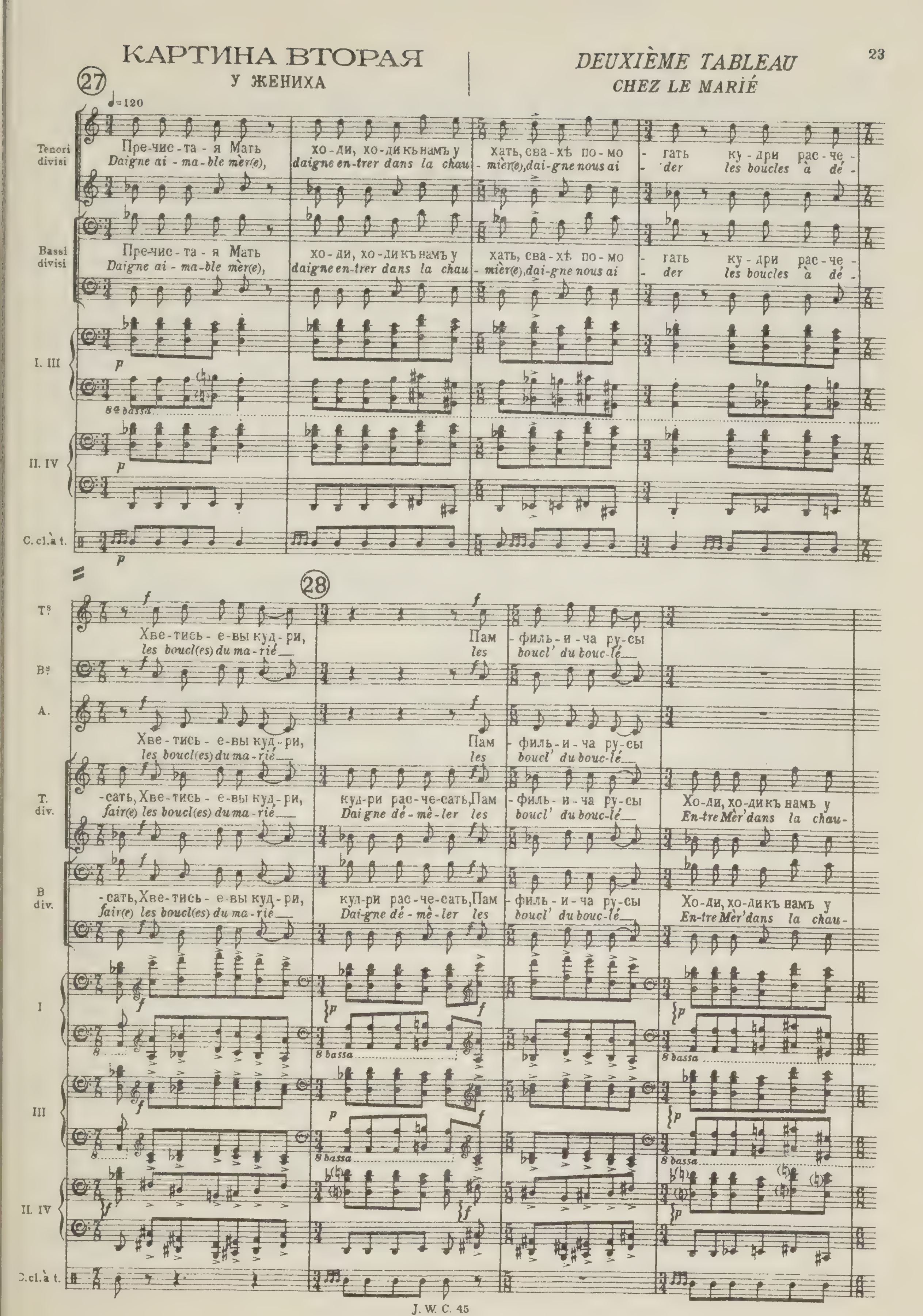
TamTam
C.cl.s.t.
sff p sff
Tmb.s.t.

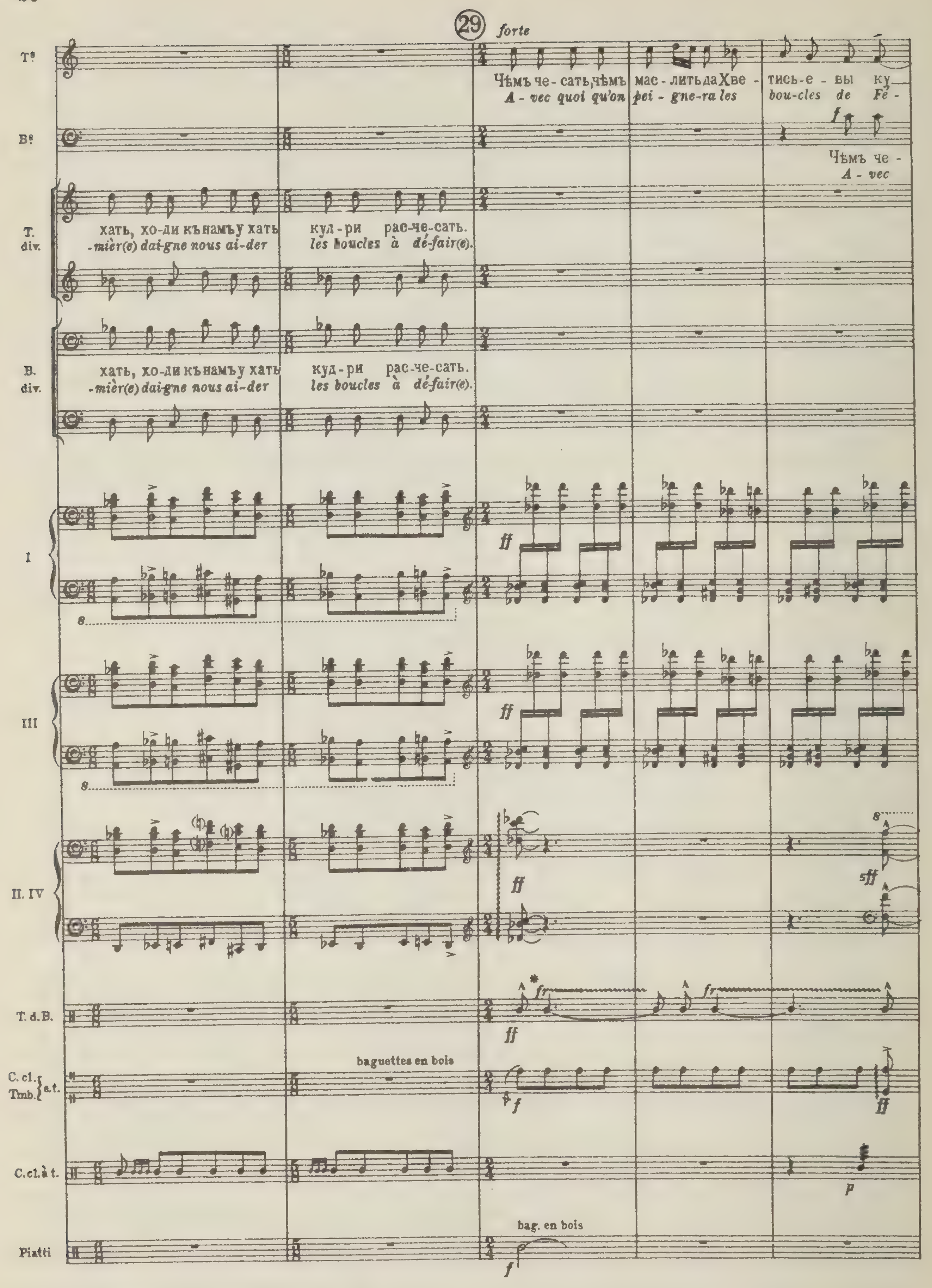
C.cl.à t.
sempre poco f

Piatti

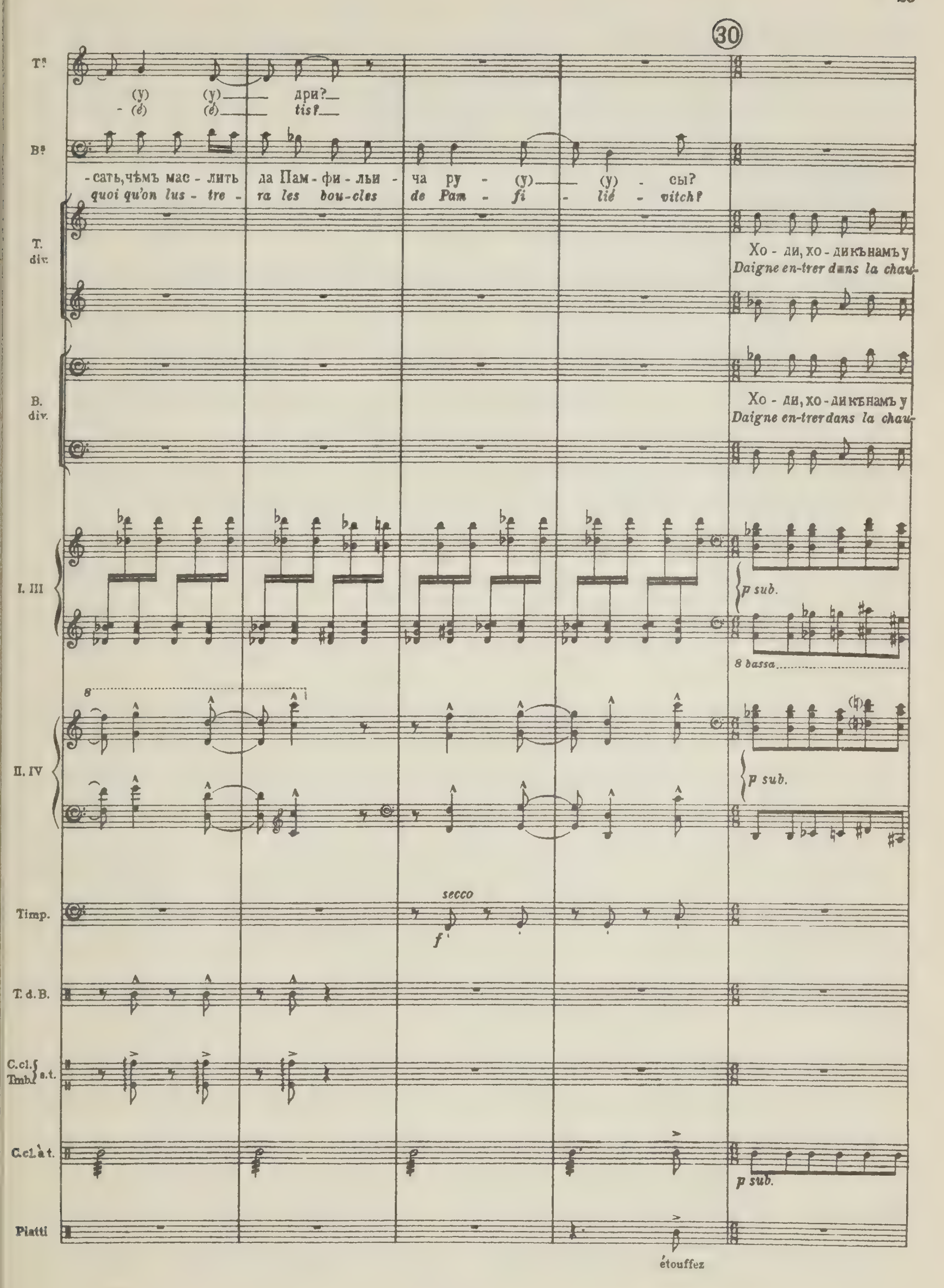

25
S?
S
A
I
III
II. IV
C. cl. s. t
Tmb. s. t
C. cl. a. t
Ужъ ты лен - та мо - я
Un beau ru - ban bleu, un beau
-ѳе-ев-ны ру-су, Е - щё по-че-су Нас-тась-и-ну ко-су, Е - щё по-че-су Ти-мо-
Ti-mo-fé-iév-na On la tres-sé-ra et en-core u-ne fois et de bas en haut
sff
лен - точ - ка, А - - - - ла лен - та бу - ке - то -
ru - ban rouge Un ru - ban rou - ge comme mes
piena voce
ѳе-ев-ны ру-су, А ё-ще по-че-су, А и ко-су за-пле - ту, А - лу
et de haut en bas la tresse on peig-ne-ra puis la tresse on tres-se - ra a - vec

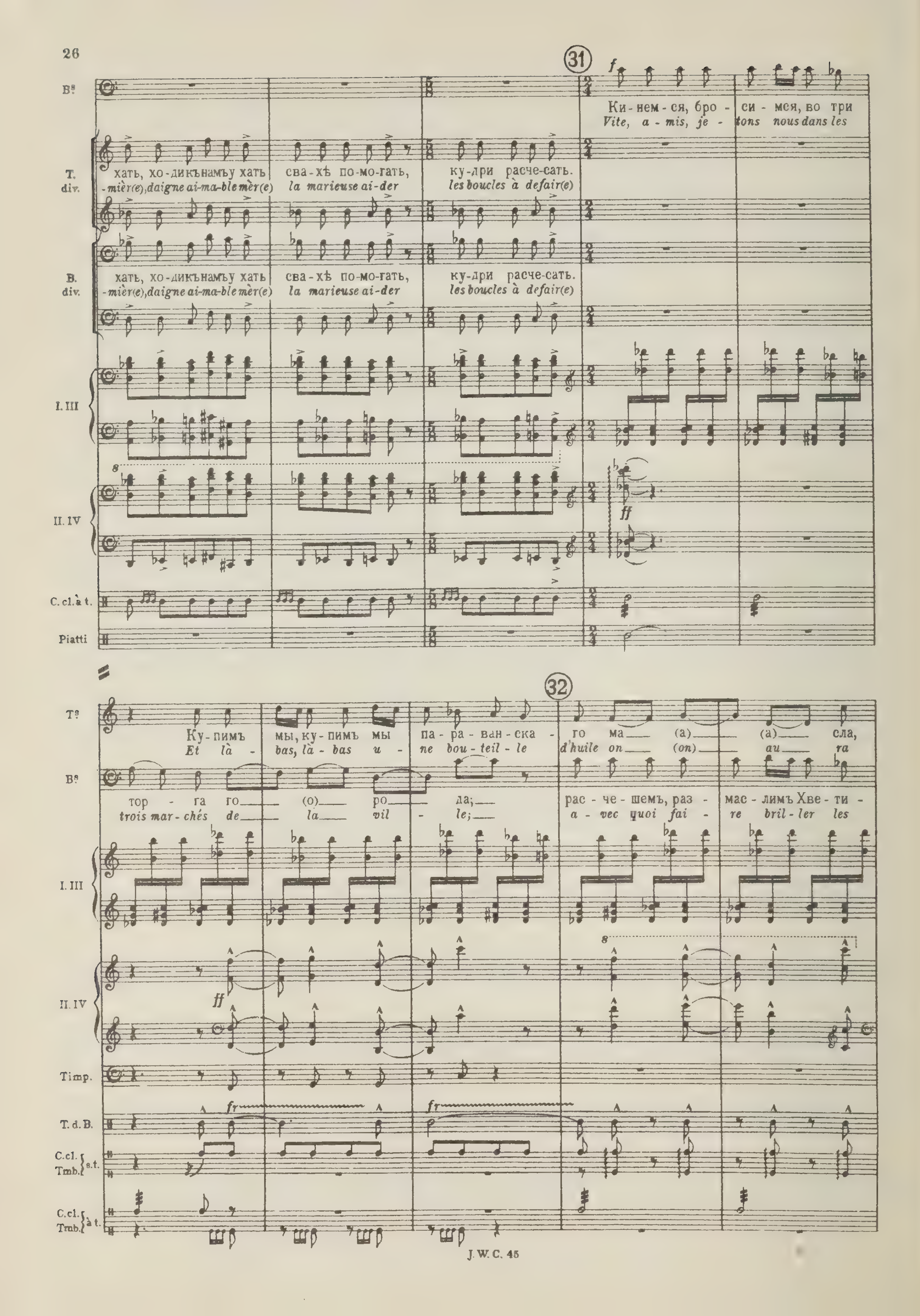

26
S⁰
S
A
I
III
II. IV
C. cl. s. t
Tmb. s. t
C. cl. à. t
- ва
joues
mezza voce
Бу - ке - - то -
Un ru - - ban
ленту, у-плету, Че - су, по-че-су Нас - тась-и-ну ко-су, Че - су по-че-су Ти-мо-
un beau-ru-ban rouge. On tresse on tress'ra la tresse à Nas-ta-sie On tres-se-ra la tresse à
sff
ff
- ва,
bleu
фі - а - ле - - то - ва...
Bleu com - me mes yeux.
-ѳе-ев-ны ру-су, Че - су, по-че-су, Ру - су ко-су че-су Частымъ греб-немъ рас-че-су.
Ti-mo-fé-ev-na La tresse on peig-ne-ra On la peig-ne-ra bien a - vec le peig-ne fin.
attaca subita

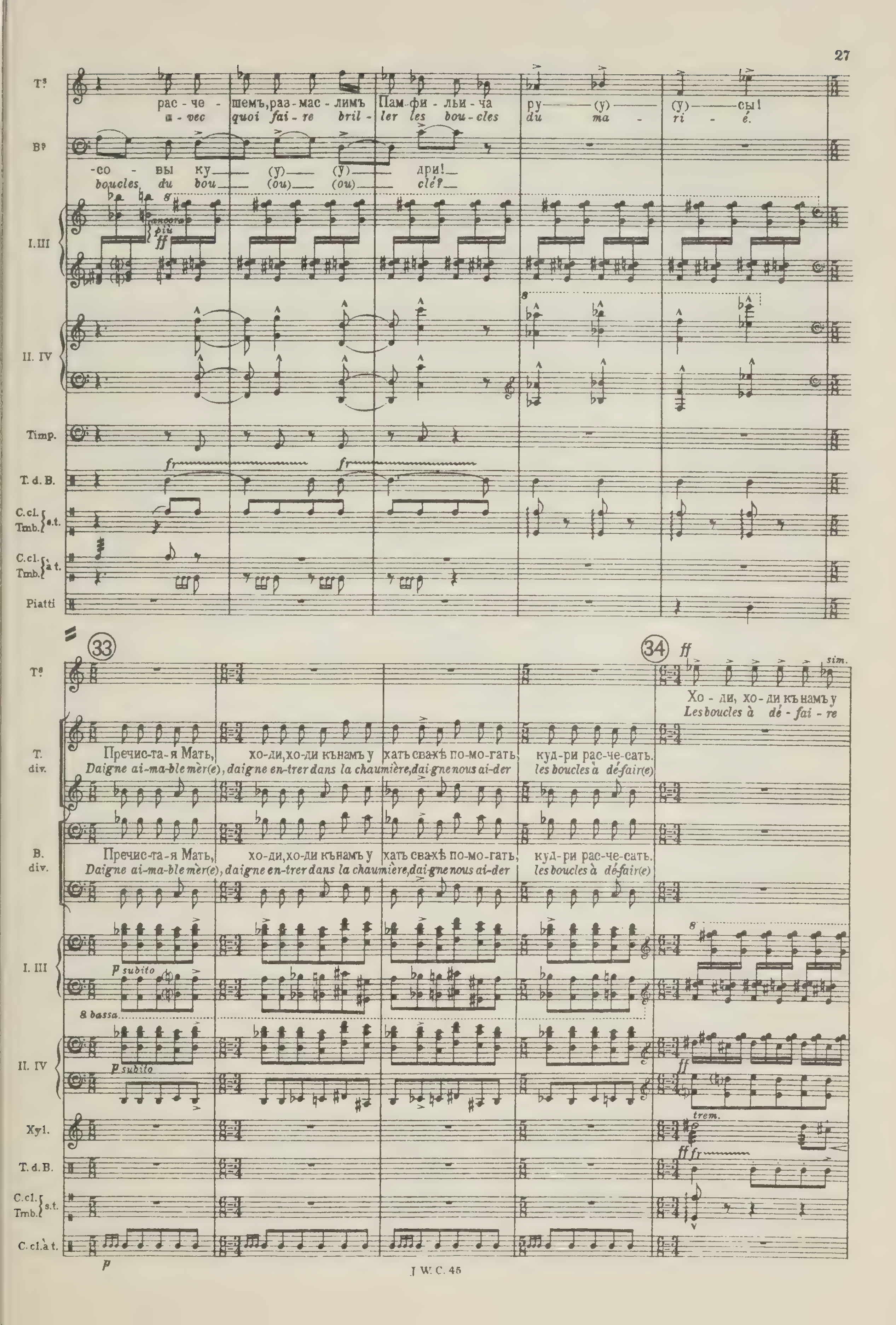

КАРТИНА ВТОРАЯ
У ЖЕНИХА
DEUXIÈME TABLEAU
CHEZ LE MARIÉ
23
27
♩=120
Tenori divisi
Пре-чис-та-я Мать
Daigne ai-ma-ble mèr(e),
хо-ди, хо-ди къ намъ у
daigne en-trer dans la chau-
хать, сва-хѣ по-мо
mièr(e), dai-gne nous ai
-гать ку-дри рас-че-
-der les boucles à dé-
Bassi divisi
Пре-чис-та-я Мать
Daigne ai-ma-ble mèr(e),
хо-ди, хо-ди къ намъ у
daigne en-trer dans la chau-
хать, сва-хѣ по-мо
mièr(e), dai-gne nous ai
-гать ку-дри рас-че-
-der les boucles à dé-
I. III
8a bassa
II. IV
C. cl. à t.
28
Ts
Хве-тись-е-вы кудри,
les boucl(es) du ma-rié
Пам
les
-филь-и-ча ру-сы
boucl' du bouc-lé
Bs
A.
Хве-тись-е-вы куд-ри,
les boucl(es) du ma-rié
Пам
les
-филь-и-ча ру-сы
boucl' du bouc-lé
T. div.
-сать, Хве-тись-е-вы куд-ри,
fair(e) les boucl(es) du ma-rié
кудри рас-че-сать, Пам
Daigne dé-mê-ler les
-филь-и-ча ру-сы
boucl' du bouc-lé
Хо-ди, хо-ди къ намъ у
En-tre Mèr' dans la chau-
B div.
-сать, Хве-тись-е-вы куд-ри,
fair(e) les boucl(es) du ma-rié
кудри рас-че-сать, Пам
Dai-gne dé-mê-ler les
-филь-и-ча ру-сы
boucl' du bouc-lé
Хо-ди, хо-ди къ намъ у
En-tre Mèr' dans la chau-
I
8 bassa
III
8 bassa
II. IV
C. cl. à t.
J. W. C. 45

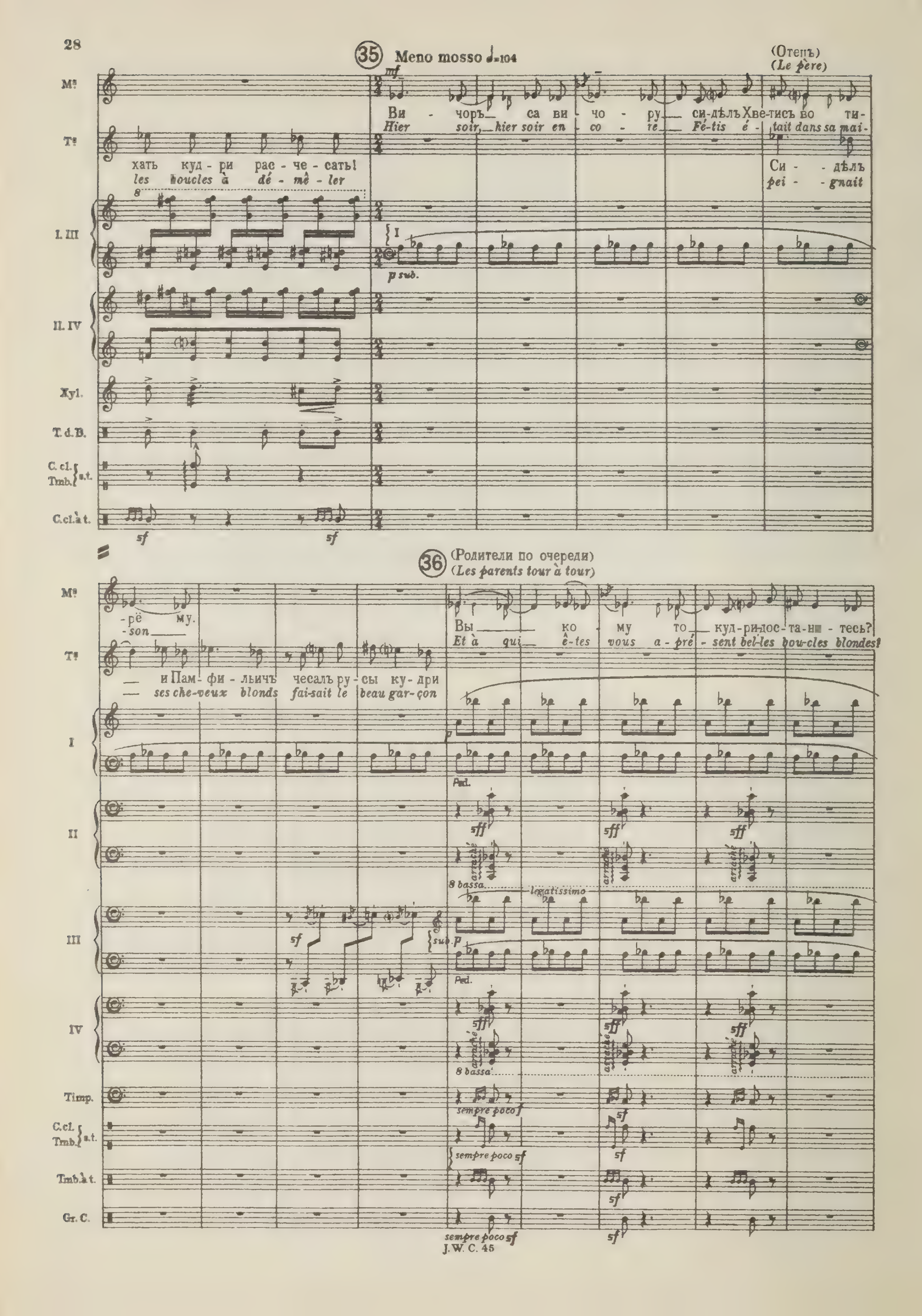


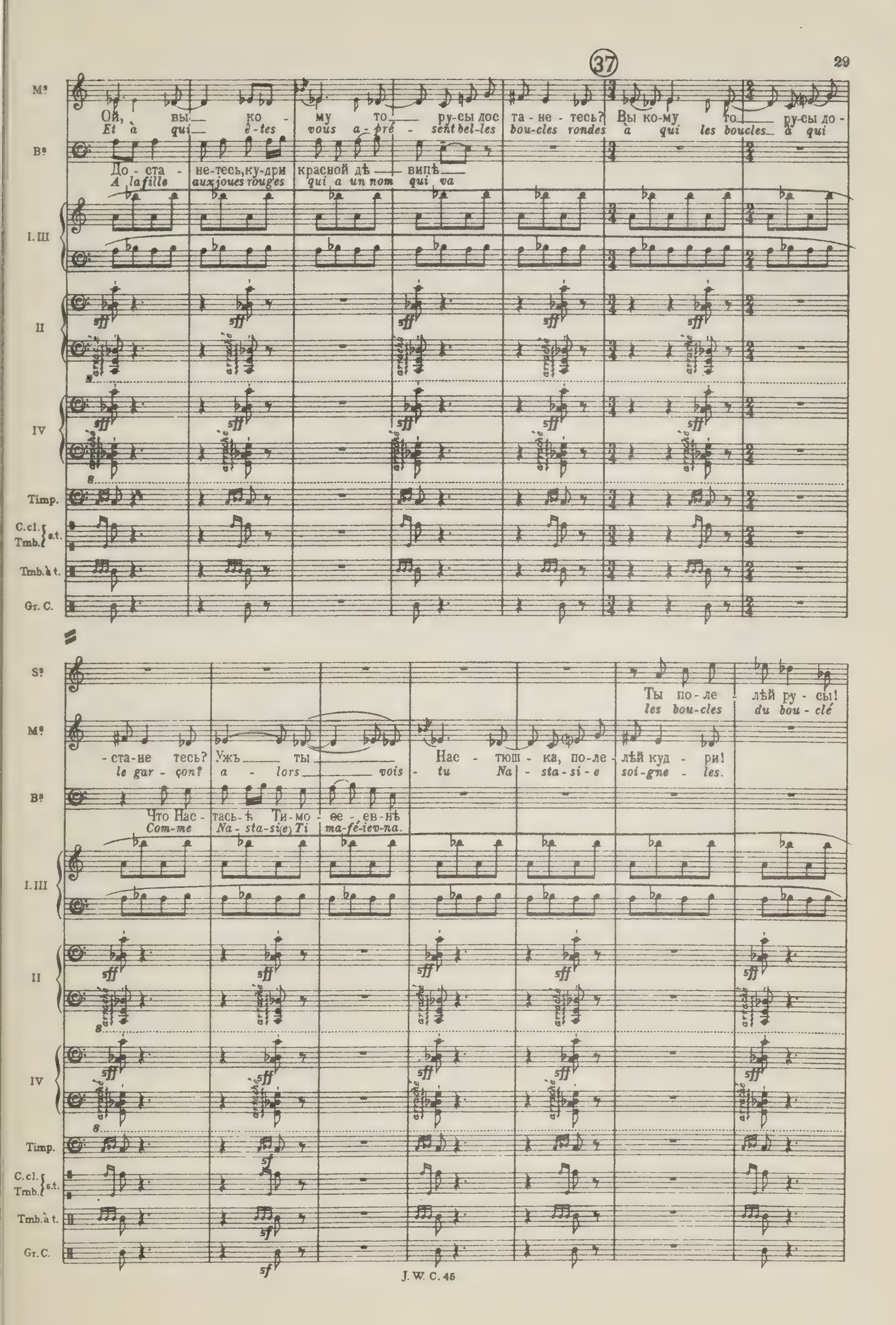
* "fr~" signifie frôler la membrane avec le pouce

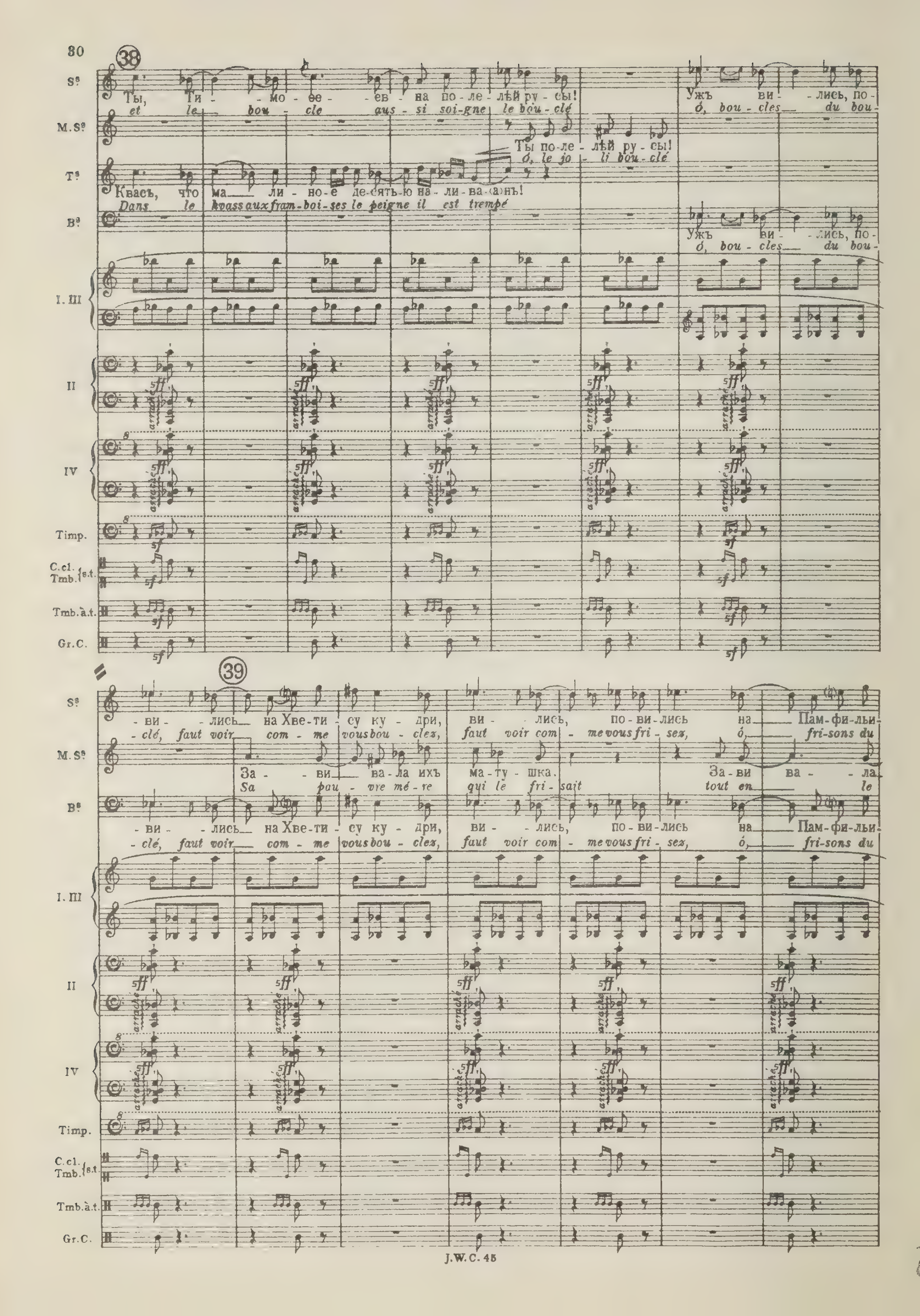

30
Tr.
(у) (у) дри?
- (é) (é) tis?
Bs
- сать, чѣмъ мас - лить да Пам - фи - льи - ча ру - (у) (у) - сы?
quoi qu'on lus - tre - ra les bou - cles de Pam - fi - lié - vitch?
T. div.
Хо - ди, хо - ди къ намъ у
Daigne en-trer dans la chau-
B. div.
Хо - ди, хо - ди къ намъ у
Daigne en-trer dans la chau-
I. III
p sub.
8 bassa
II. IV
p sub.
Timp.
secco
f
T. d. B.
C.cl. Tmb. a.t.
C.cl. à t.
p sub.
Piatti
étouffez

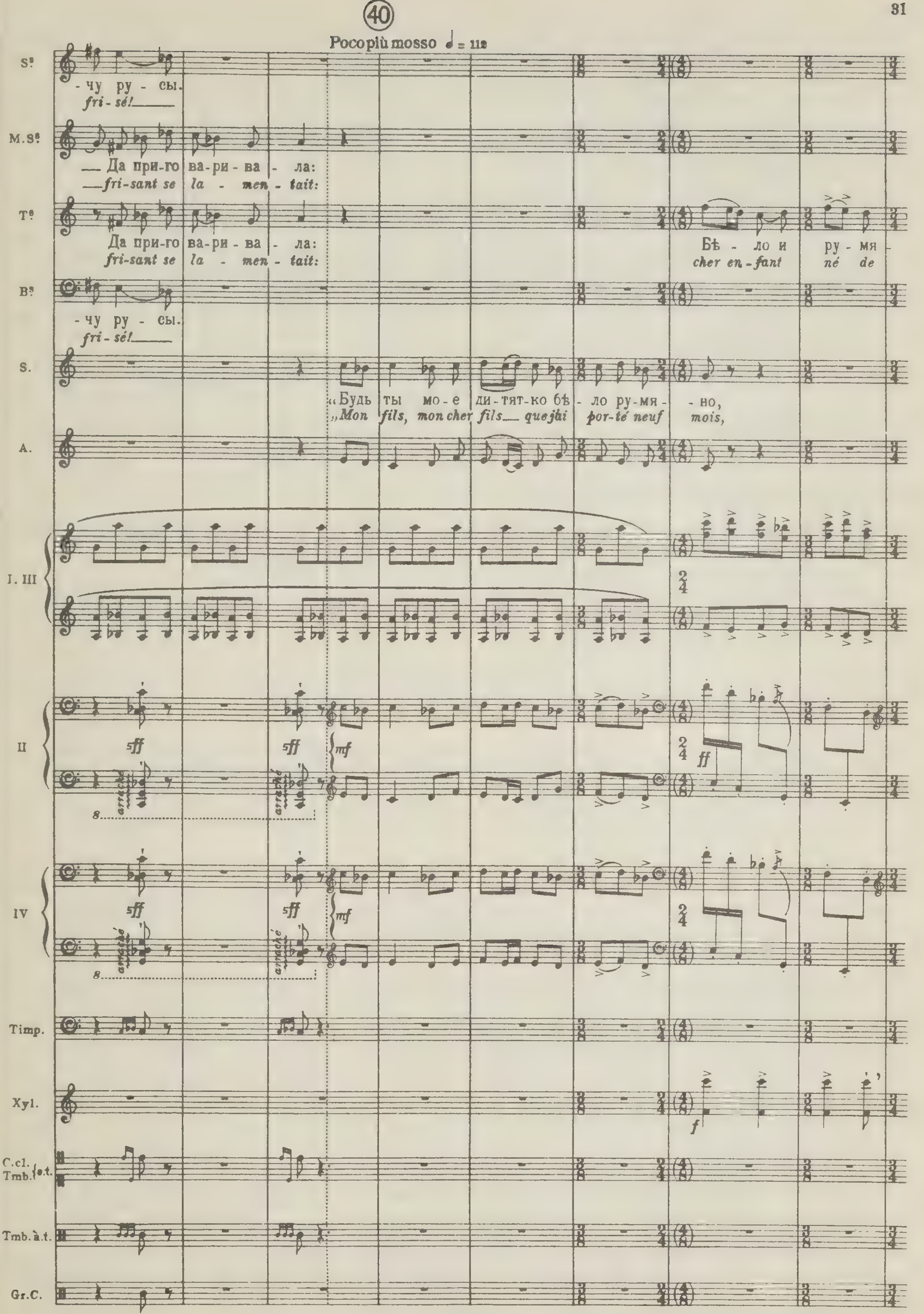

B.s
T. div.
хать, хо-дикънамъу хать сва-хѣ по-мо-гать, ку-дри расче-сать.
-mièr(e),daigne ai-ma-ble mèr(e) la marieuse ai-der les boucles à defair(e)
B. div.
хать, хо-дикънамъу хать сва-хѣ по-мо-гать, ку-дри расче-сать.
-mièr(e),daigne ai-ma-ble mèr(e) la marieuse ai-der les boucles à defair(e)
I. III
II. IV
C. cl. à t.
Piatti
31
Ки-нем-ся, бро - си-мся, во три
Vite, a-mis, je - tons nous dans les
T.s
Ку-пимъ мы, ку-пимъ мы па-ра-ван-ска - го ма (а) (а) сла,
Et là - bas, là-bas u - ne bou-teil-le d'huile on (on) au ra
тор - га го (о) ро да;
trois mar-chés de la vil - le;
рас - че - шемъ, раз - мас - лимъ Хве - ти -
a - vec quoi fai - re bril - ler les
32
Timp.
T. d. B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. à t.


T^s
рас - че - шемъ, раз-мас - лимъ Пам-фи-льи-ча ру —— (у) —— (у) —— сы!
avec quoi fai-re bril - ler les bou-cles du ma - ri - é.
B^s
-со - вы ку__ (у)__ (у)__ дри!__
boucles du bou__ (ou)__ (ou)__ clé?__
I. III
ancora più
ff
II. IV
Timp.
fr
T. d. B.
C. cl. Tmb. s. t.
C. cl. Tmb. à t.
Piatti
33
34
ff
sim.
Хо - ди, хо - ди къ намъ у
Les boucles à dé - fai - re
T. div.
Пречис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать свахѣ по-мо-гать, куд-ри рас-че-сать.
Daigne ai-ma-ble mèr(e), daigne en-trer dans la chaumière, daigne nous ai-der les boucles à défair(e)
B. div.
Пречис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать свахѣ по-мо-гать, куд-ри рас-че-сать.
Daigne ai-ma-ble mèr(e), daigne en-trer dans la chaumière, daigne nous ai-der les boucles à défair(e)
I. III
p subito
8 bassa
II. IV
p subito
ff
trem.
Xyl.
ff fr
T. d. B.
C. cl. Tmb. s. t.
C. cl. à t.
p


35 Meno mosso ♩=104
(Отецъ)
(Le père)
Mº
Tº
Ви - чоръ са ви - чо - ру си-дѣлъ Хве-тисъ во ти-
Hier soir, hier soir en co - re Fé-tis é - tait dans sa mai-
хать куд-ри рас-че-сать!
les boucles à dé-mê-ler
Си - дѣлъ
pei - gnait
I. III
II. IV
Xyl.
T. d. B.
C. cl.
Tmb. s.t.
C. cl. à t.
p sub.
sf
36 (Родители по очереди)
(Les parents tour à tour)
-рё му.
-son
Вы ко - му то куд-ри-дос-та-ни-тесь?
Et à qui ê-tes vous a-pré - sent bel-les boucles blondes!
и Пам-фи-льичъ чесалъ ру-сы куд-ри
ses che-veux blonds fai-sait le beau gar-çon
I
II
III
IV
Timp.
Tmb. à t.
Gr. C.
Ped.
8 bassa
legatissimo
sub. p
sff
sempre poco f
sempre poco sf


37
Mº
Ой, вы— ко — му то — ру-сы дос та-не-тесь? Вы ко-му то — ру-сы до-
Et à qui — ê-tes vous a-pré-sent bel-les bou-cles rondes à qui les boucles — à qui
Bº
До-ста-не-тесь, ку-дри красной дѣ — виц —
A la fille aux joues rouges qui a un nom qui va
I. III
II
IV
arraché
sff
Timp.
C. cl. Tmb. s.t.
Tmb. à t.
Gr. C.
Sº
Ты по-ле-лѣй ру-сы!
les bou-cles du bou-clé
Mº
-ста-не тесь? Ужъ — ты — Нас-тюш-ка, по-ле-лѣй куд-ри!
le gar-çon? a-lors — vois-tu Na-sta-si-e soi-gne-les.
Bº
Что Нас-тась-ѣ Ти-мо-ѳе-ев-нѣ
Com-me Na-sta-si(e) Ti ma-fé-iev-na.
sf


38
S.
Ты, Ти - мо - ѳе - ев - на по - ле - лѣй ру - сы!
et le bou - cle aus - si soi - gne le bou - clé
Ужъ ви - лись, по -
ó, bou - cles du bou -
M.S.
Ты по - ле - лѣй ру - сы!
ó, le jo - li bou - clé
T.
Квасъ, что ма - ли - но - е де - сять - ю на - ли - ва - (а)нъ!
Dans le kvass aux fram - boi - ses le peigne il est trempé
B.
Ужъ ви - лись, по -
ó, bou - cles du bou -
I. III
II
sff
arraché
IV
Timp.
C.cl. Tmb. s.t.
Tmb. à t.
Gr.C.
sf
39
S.
- ви - лись на Хве - ти - су ку - дри, ви - лись, по - ви - лись на Пам - фи - льи -
- clé, faut voir com - me vous bou - clez, faut voir com - me vous fri - sez, ó, fri - sons du
M.S.
За - ви - ва - ла ихъ ма - ту - шка. За - ви ва - ла
Sa pau - vre mé - re qui le fri - sait tout en le
B.
- ви - лись на Хве - ти - су ку - дри, ви - лись, по - ви - лись на Пам - фи - льи -
- clé, faut voir com - me vous bou - clez, faut voir com - me vous fri - sez, ó, fri - sons du


40
Poco più mosso 𝅗𝅥 = 112
S.
-чу ру - сы.
fri - sé!
M. S.
Да при-го ва-ри-ва - ла:
fri-sant se la - men - tait:
T.
Да при-го ва-ри-ва - ла:
fri-sant se la - men - tait:
Бѣ - ло и ру - мя -
cher en - fant né de
B.
-чу ру - сы.
fri - sé!
S.
«Будь ты мо - е ди - тят-ко бѣ - ло ру-мя - - но,
„Mon fils, mon cher fils quej'ai por-té neuf mois,
A.
I. III
II
arraché
sff
mf
ff
IV
Timp.
Xyl.
C.cl. Tmb. s.t.
Tmb. à t.
Gr.C.



T^s: - но! / moi; … Ка - ли - но - е па - ри - ло! / et une au - tre t'ai - me - ra

B^s: Ма - ли - но - е сти - ра / et une au - tre te fri - se -

S.: ру - мя - но и не - у - ро - чли - во!" / voi - la qu'à pré - sent une au - tre t'au - ra,

A.

I: meno f … ff

II: p … (sff)

III: ff … meno f

IV: p … (sff)

Xyl.: f

41 Tempo I^o ♩ = 120

S^s: На комъ ку - дри, на комъ ру - сы - я? На Хве - ти - су куд - ри ру - сы - я, / À qui les bou - cles les belles blon - des, les bien dé - mè - le - es, les bien ron - des,

B^s: - ло! / - ra!"

I: fff 16 marcatissimo … non f

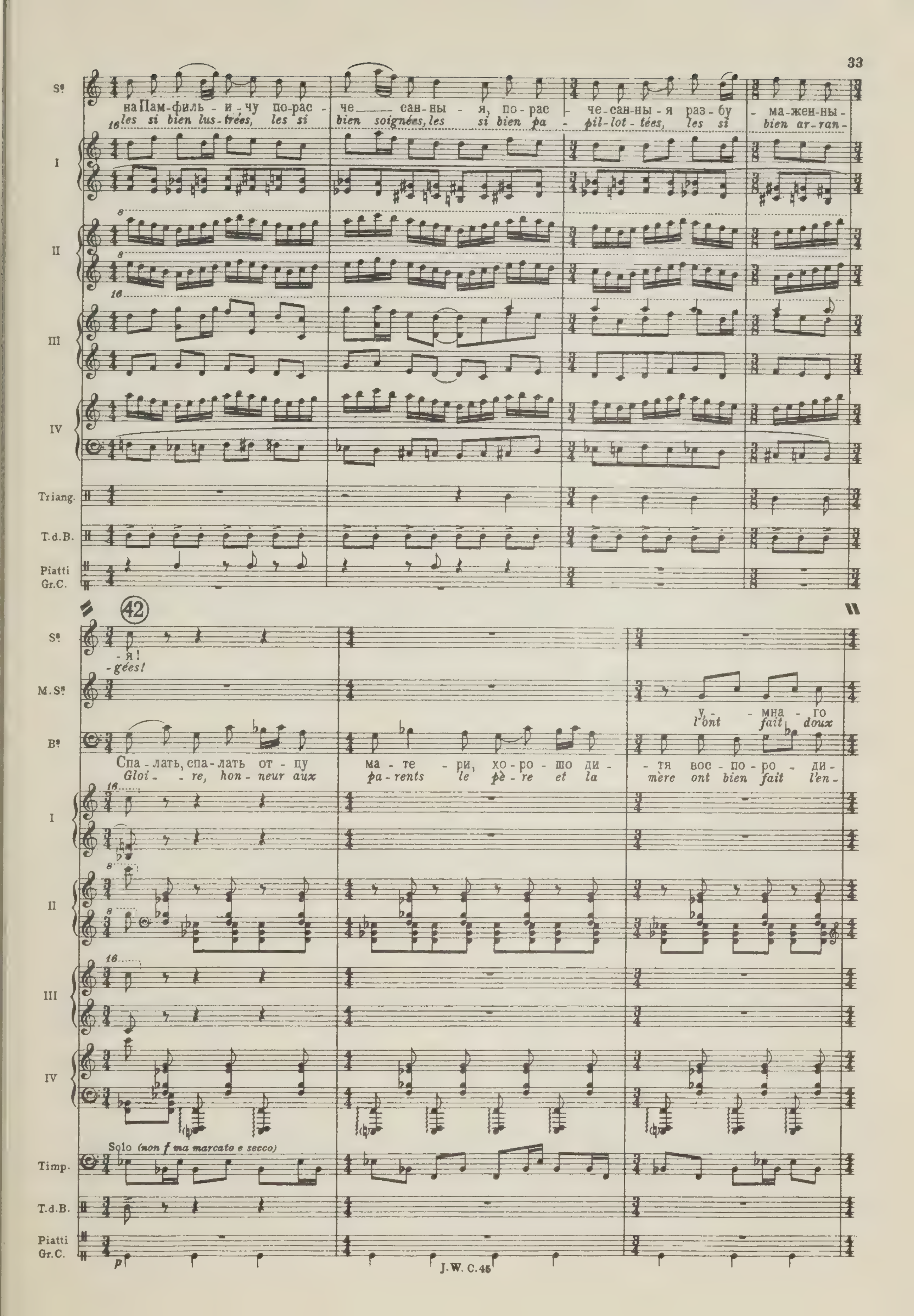
II: 8 staccato leggiero … 8

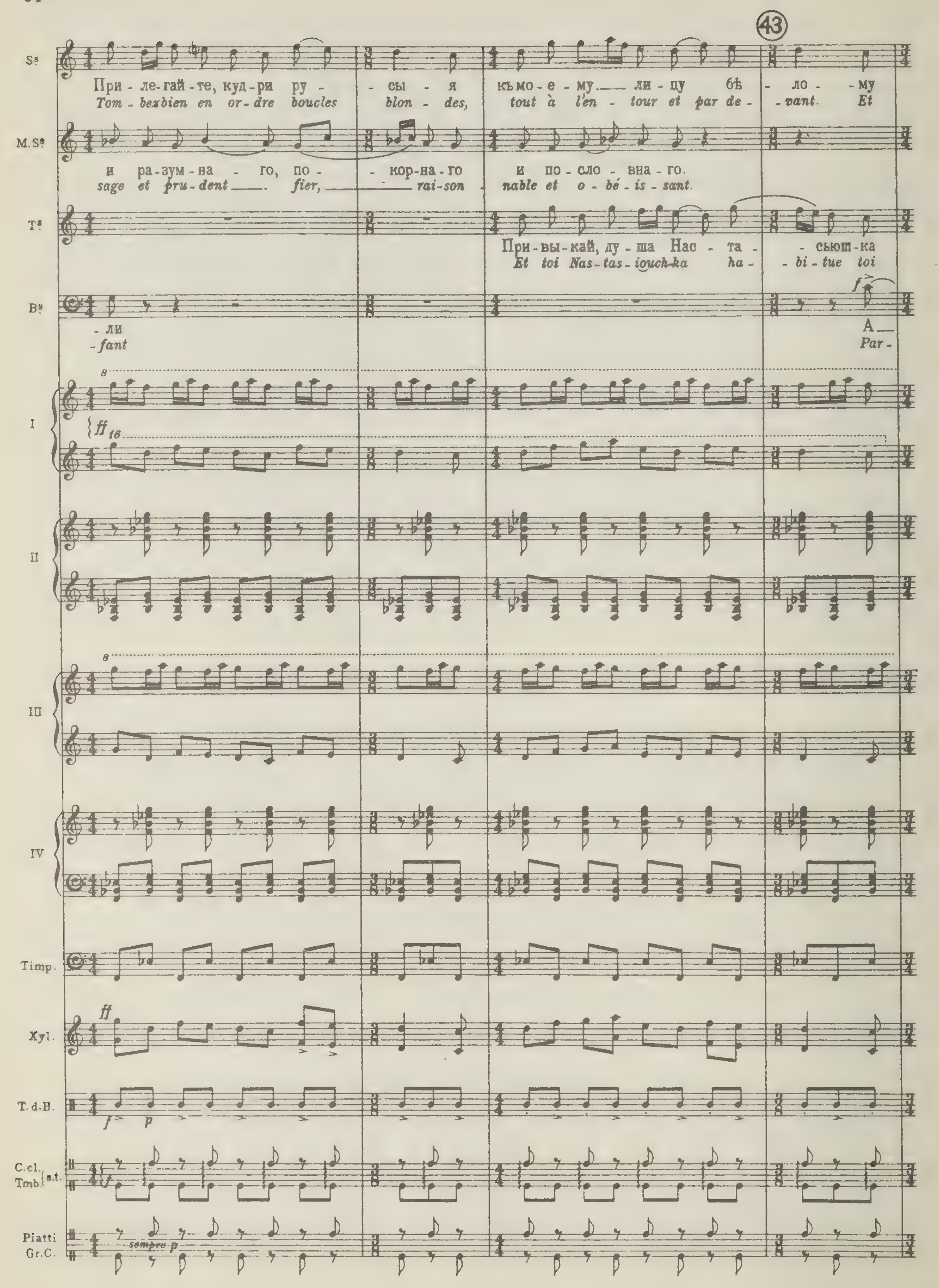
III: 16 fff marcatissimo

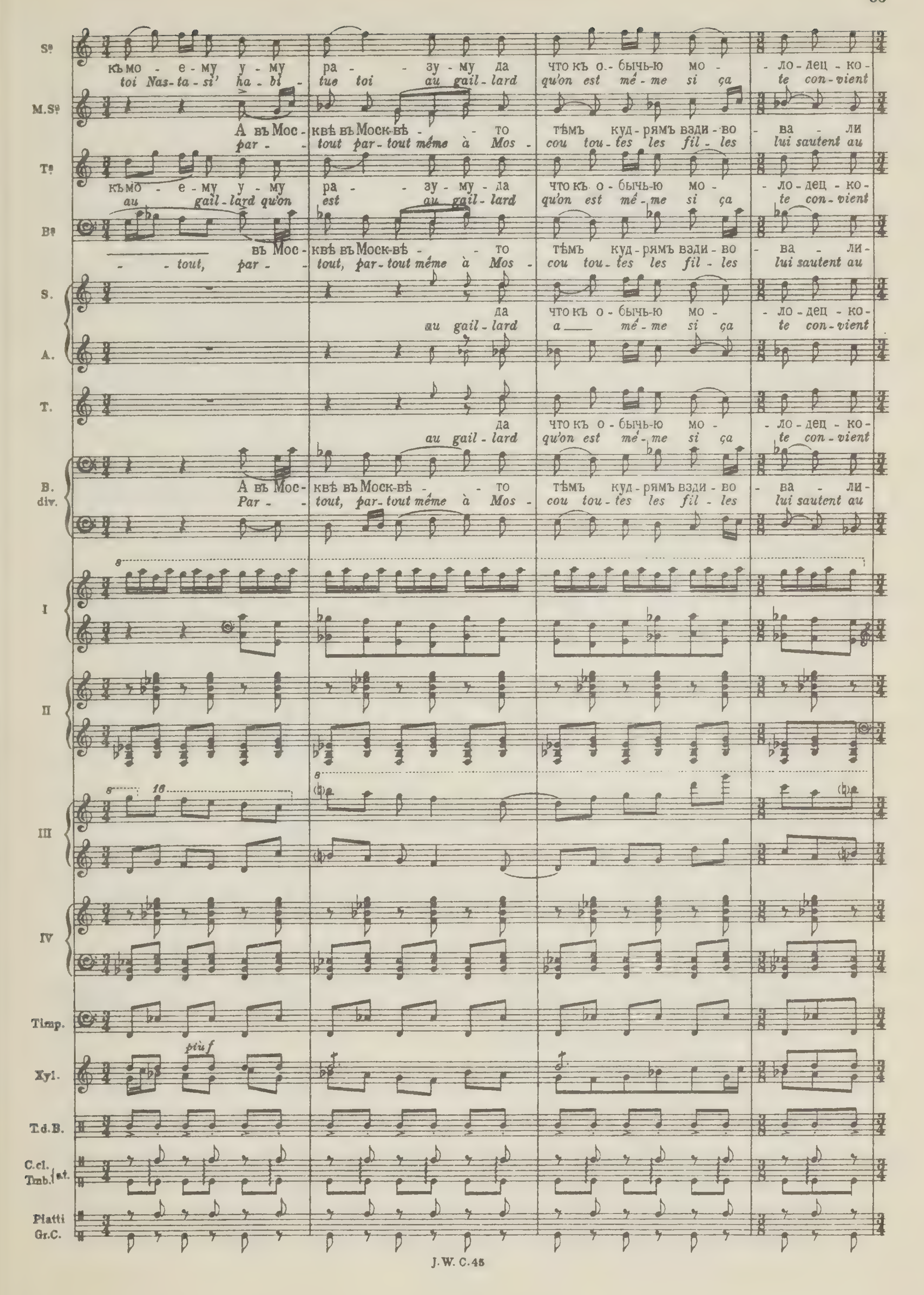
IV: staccato leggiero … p

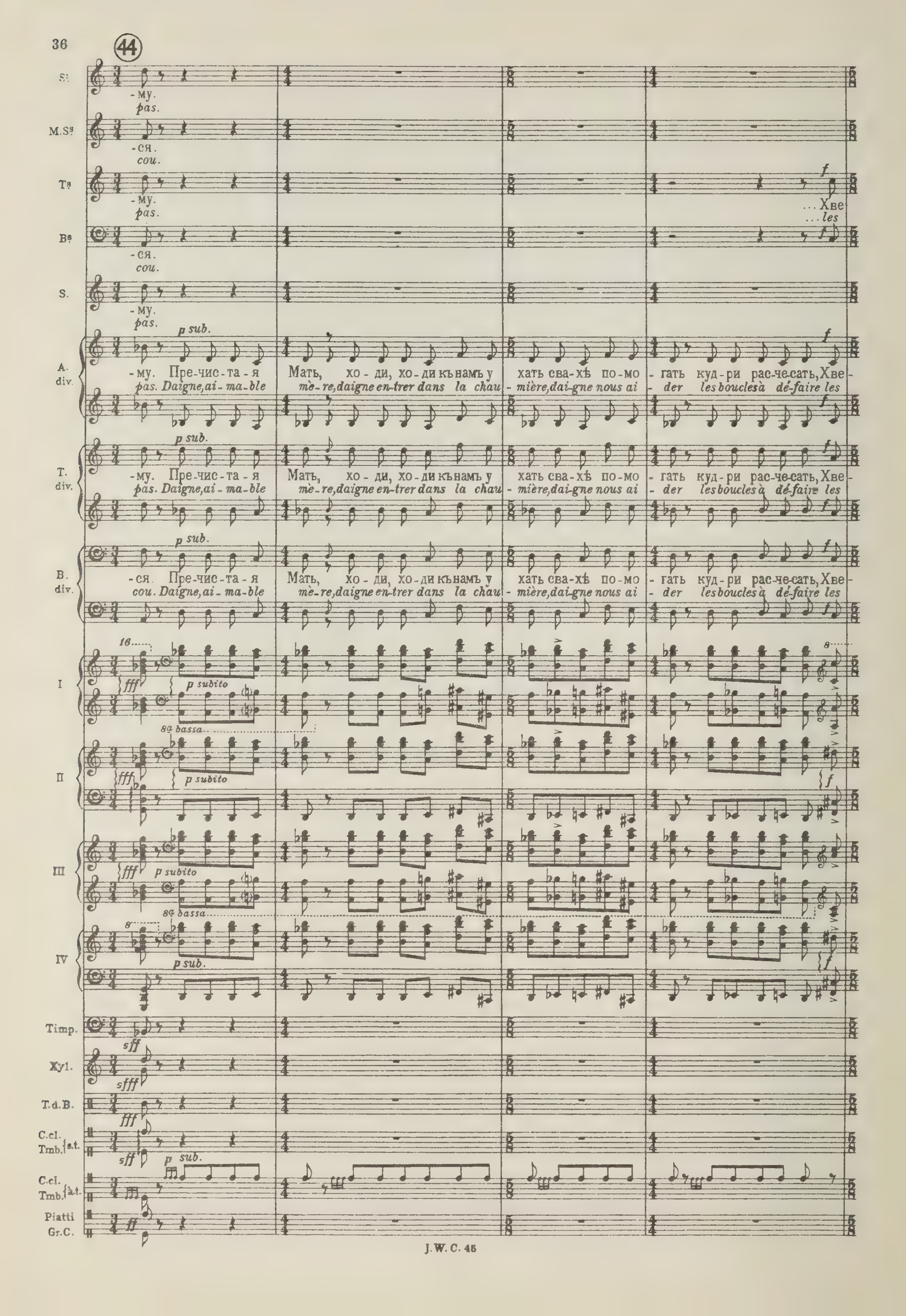
T. d. B.: poco f p sf p simile

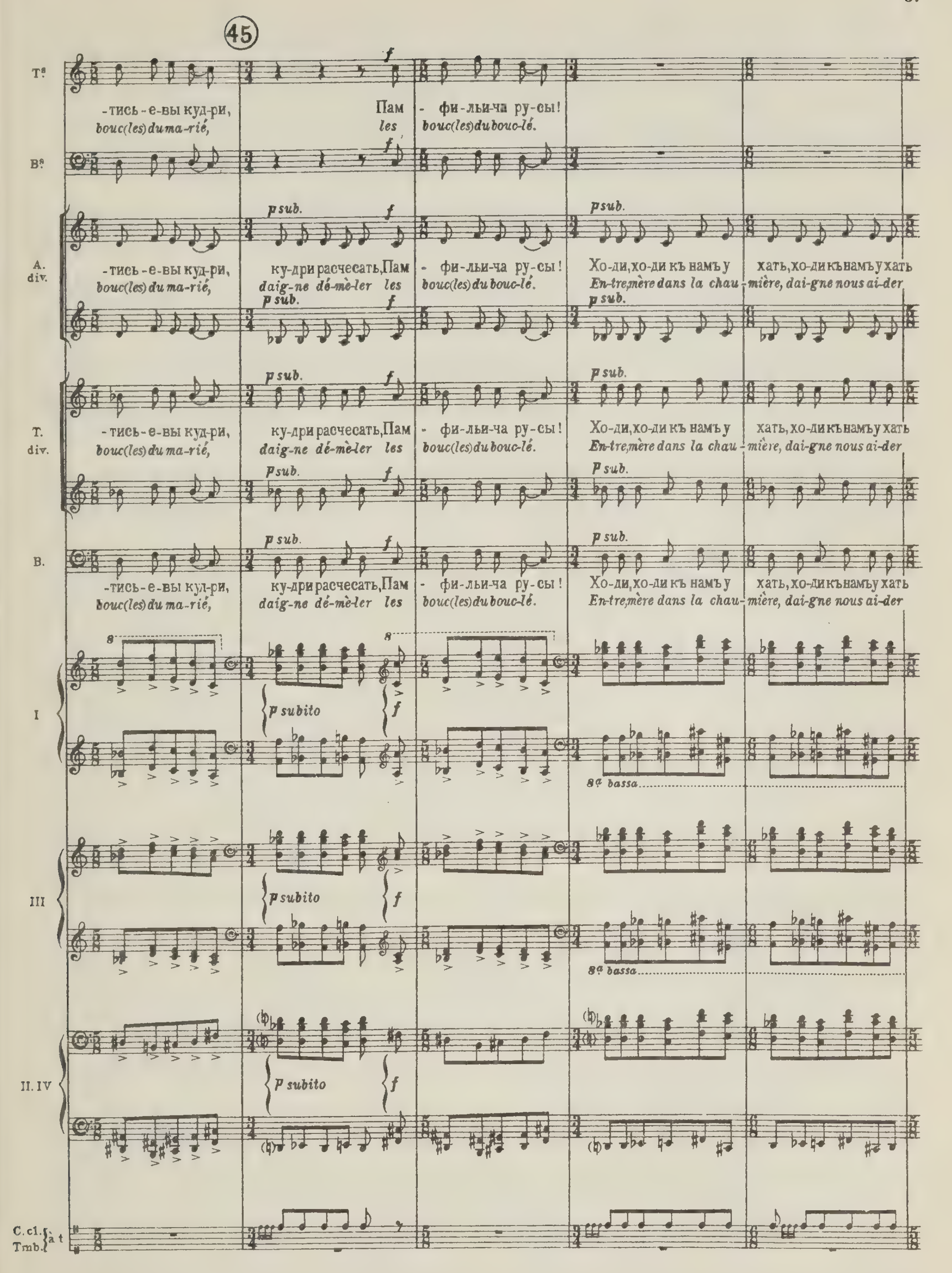
Piatti Gr. C.: mf (ordinairement)

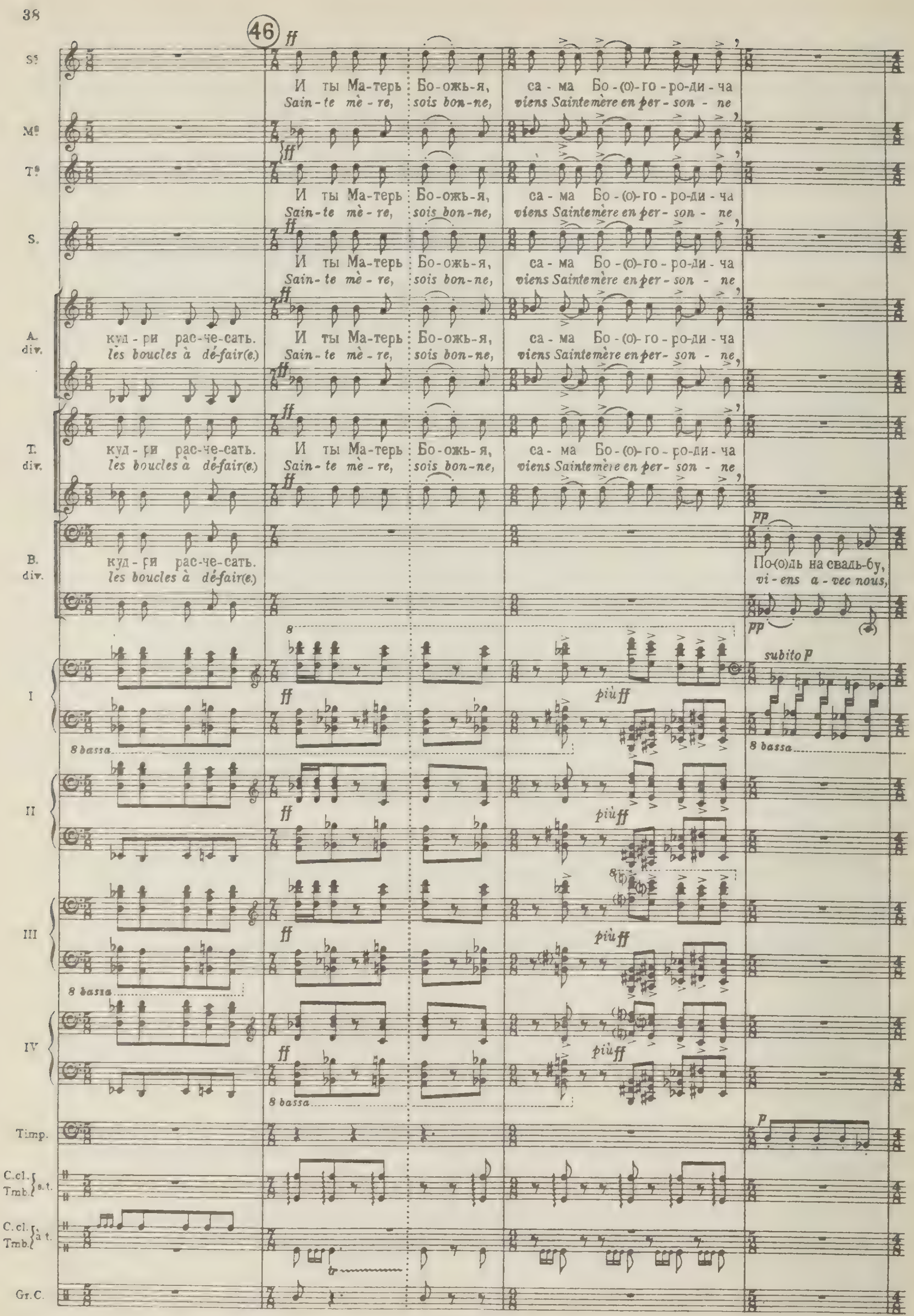

S.
на Пам-филь-и-чу по-рас-че — сан-ны-я, по-рас-че-сан-ны-я раз-бу-ма-жен-ны-
les si bien lus-trées, les si bien soignées, les si bien pa-pil-lot-tées, les si bien ar-ran-
I
II
III
IV
Triang.
T.d.B.
Piatti
Gr.C.
42
S.
-я!
-gées!
M.S.
у- мна- го
l'ont fait doux
B.
Спа-лать, спа-лать от-пу ма-те-ри, хо-ро-шо ди-тя вос-по-ро-ди-
Gloi-re, hon-neur aux pa-rents le père et la mère ont bien fait l'en-
Solo (non f ma marcato e secco)
Timp.
p

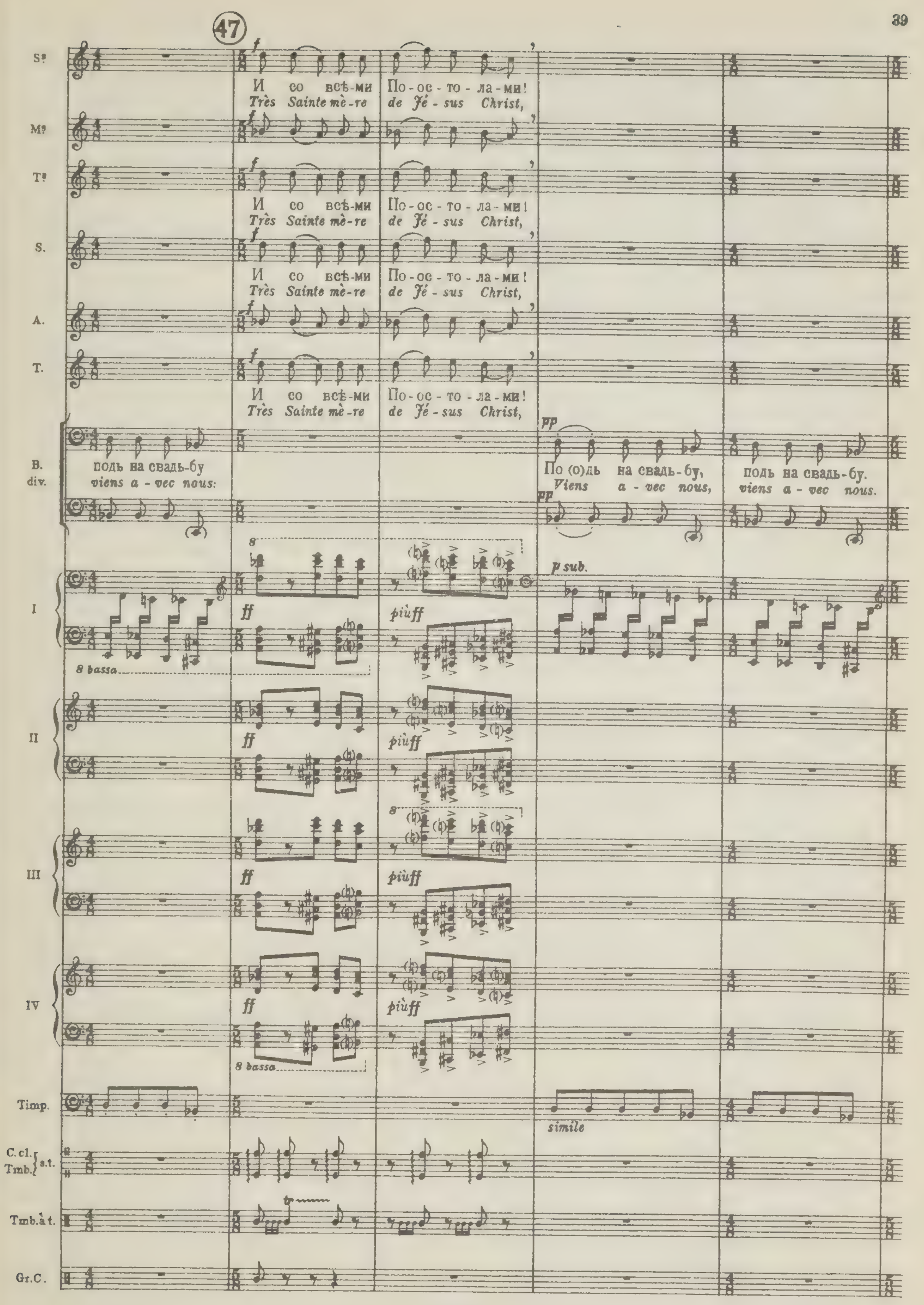

43
S.
При - ле - гай - те, куд - ри ру - сы - я къ мо - е - му лицу бѣ - ло - му
Tom - bez bien en or - dre boucles blon - des, tout à l'en - tour et par de - vant. Et
M.S.
и ра - зум - на - го, по - кор - на - го и по - сло - вна - го.
sage et pru - dent fier, rai - son - nable et o - bé - is - sant.
T.
При - вы - кай, ду - ша Нас - та - сьюш - ка
Et toi Nas - tas - iouch - ka ha - bi - tue toi
B.
- ли
- fant
А
Par -
I
II
III
IV
ff
16
Timp.
Xyl.
T. d. B.
f
p
C. cl.
Tmb. a. t.
Piatti
Gr. C.
sempre p

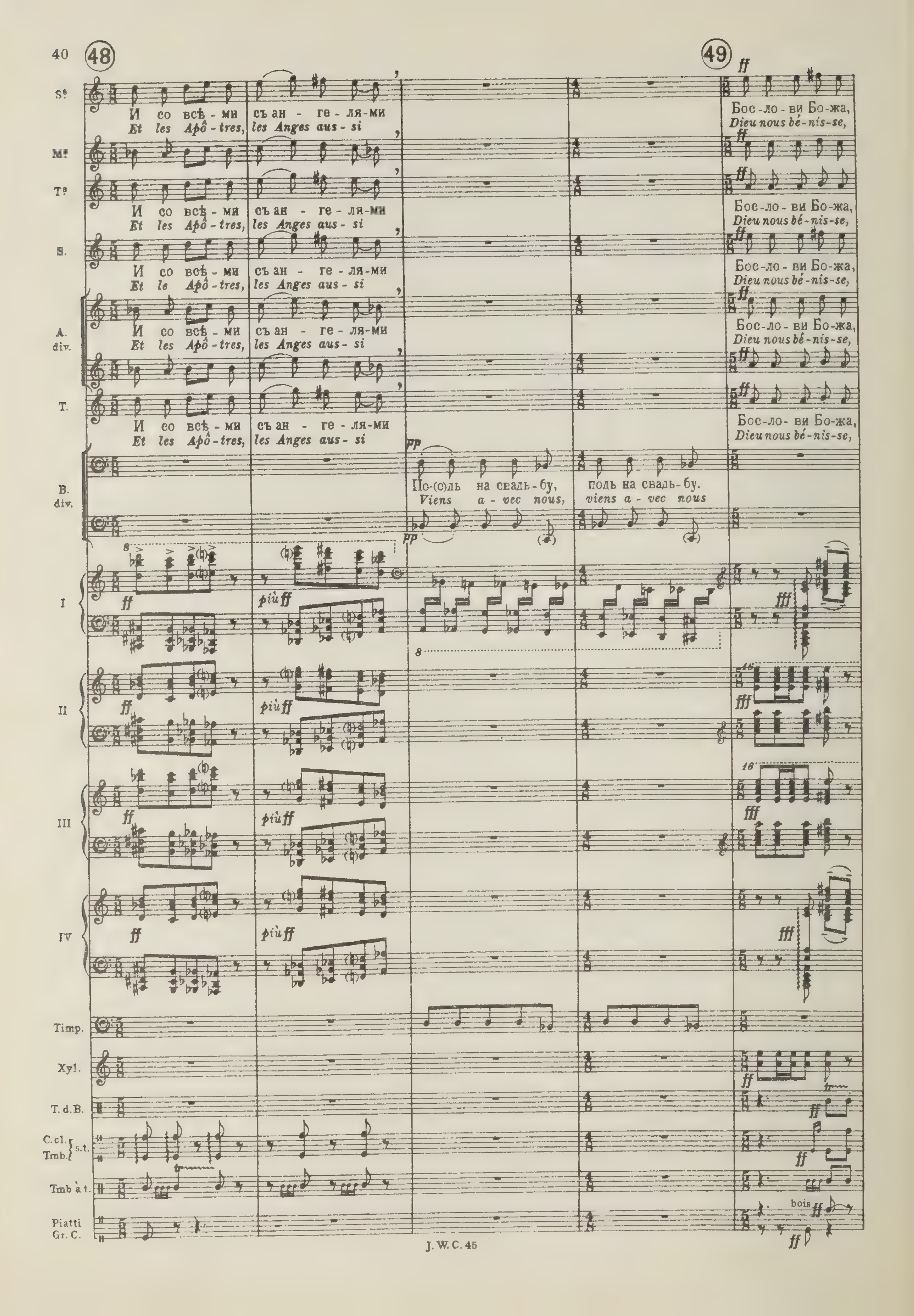

S.
M.S.
T.
B.
S.
A.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl. Tmb. st.
Piatti Gr.C.
къ мо - е - му у - му ра - - зу - му да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
toi Nas - ta - si' ha - bi - tue toi au gail - lard qu'on est mê - me si ça te con - vient
А въ Мос - квѣ въ Моск - вѣ - - то тѣмъ куд - рямъ взди - во - ва - ли
par - tout par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au
къ мо - е - му у - му ра - - зу - му - да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
au gail - lard qu'on est au gail - lard qu'on est mê - me si ça te con - vient
въ Мос - квѣ въ Моск - вѣ - - то тѣмъ куд - рямъ взди - во - ва - ли -
- tout, par - tout, par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au
да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
au gail - lard a mê - me si ça te con - vient
да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
au gail - lard qu'on est mê - me si ça te con - vient
А въ Мос - квѣ въ Моск - вѣ - - то тѣмъ куд - рямъ взди - во - ва - ли -
Par - tout, par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au
8
16
più f

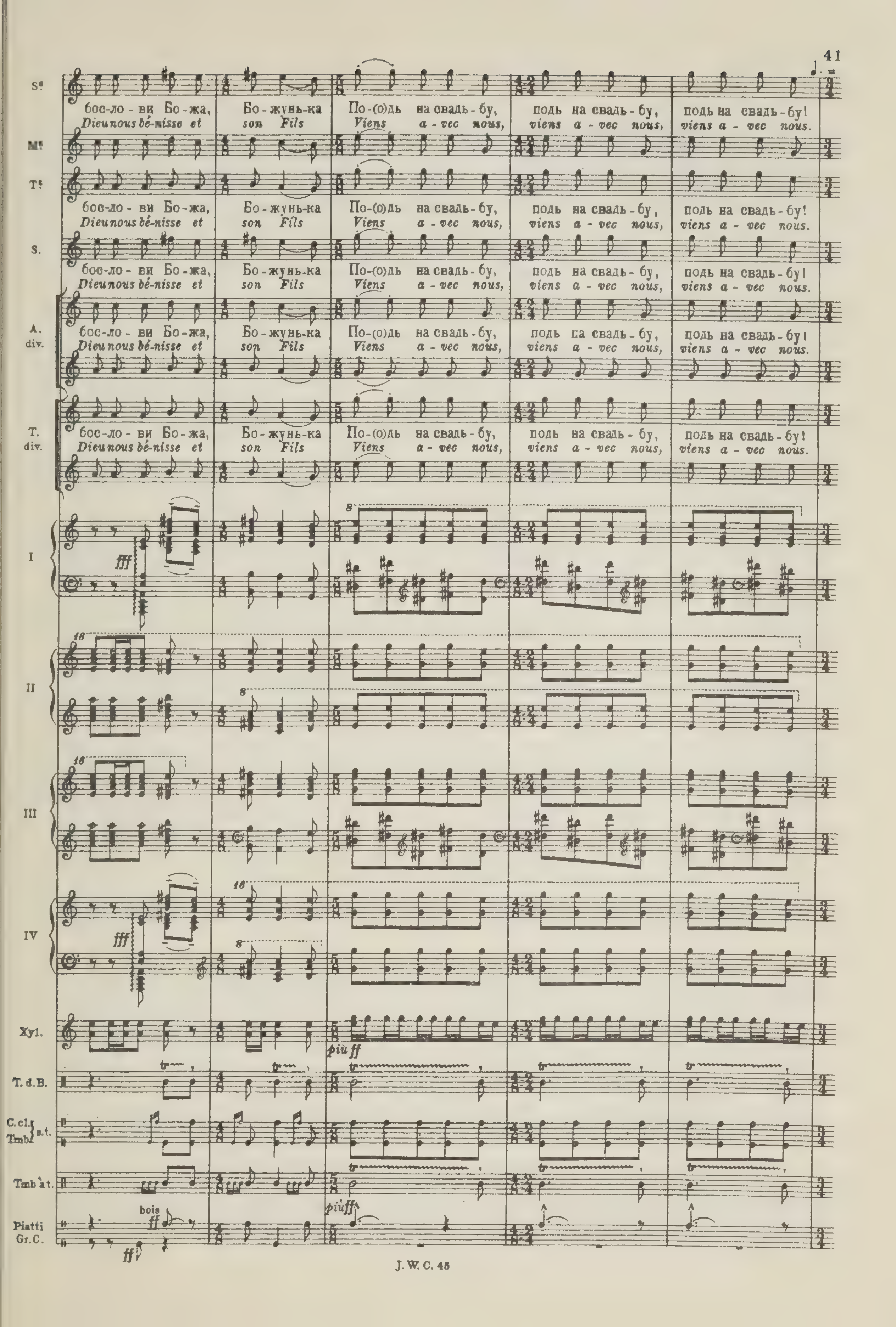

44
S.
M.S.
T.
B.
S.
-му.
pas.
-ся.
cou.
... Хве
... les
A. div.
T. div.
B. div.
p sub.
-му. Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать сва-хѣ по-мо - гать куд-ри рас-че-сать, Хве-
pas. Daigne, ai-ma-ble mè-re, daigne en-trer dans la chau - mière, dai-gne nous ai - der les boucles à dé-faire les
-ся. Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать сва-хѣ по-мо - гать куд-ри рас-че-сать, Хве-
cou. Daigne, ai-ma-ble mè-re, daigne en-trer dans la chau - mière, dai-gne nous ai - der les boucles à dé-faire les
I
II
III
IV
fff
p subito
8a bassa
p sub.
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl. Tmb. à t.
Piatti Gr.C.
sff
sfff
ff

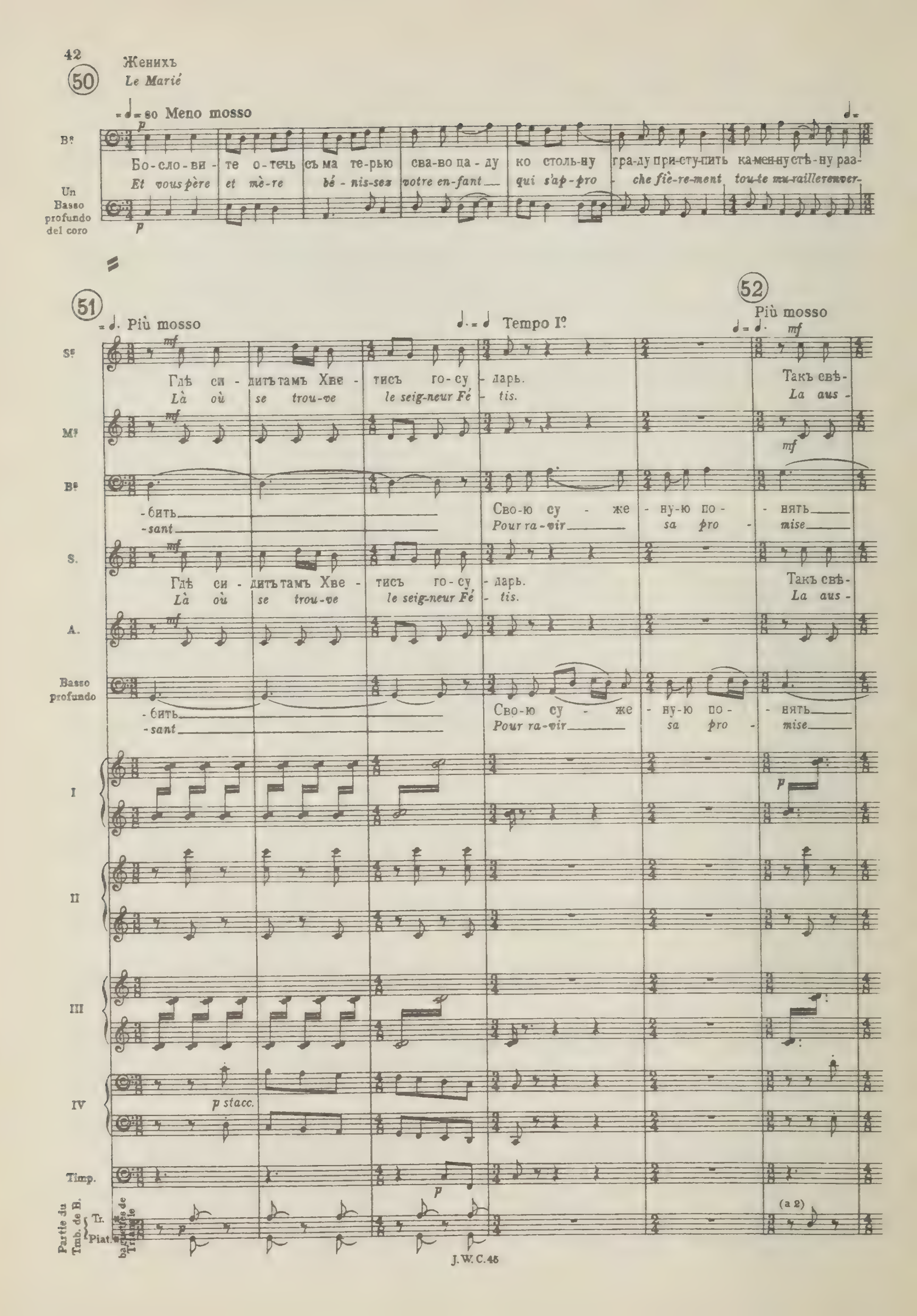

45
Tr.
B.
A. div.
T. div.
B.
I
III
II. IV
C. cl.
Tmb.
à t
-тись-е-вы куд-ри,
bouc(les) du ma-rié,
Пам
les
- фи-льи-ча ру-сы!
bouc(les) du bouc-lé.
p sub.
f
ку-дри расчесать, Пам
daig-ne dé-mè-ler les
Хо-ди, хо-ди къ намъ у
En-tre, mère dans la chau-
хать, хо-ди къ намъ у хать
mière, dai-gne nous ai-der
p subito
8a bassa

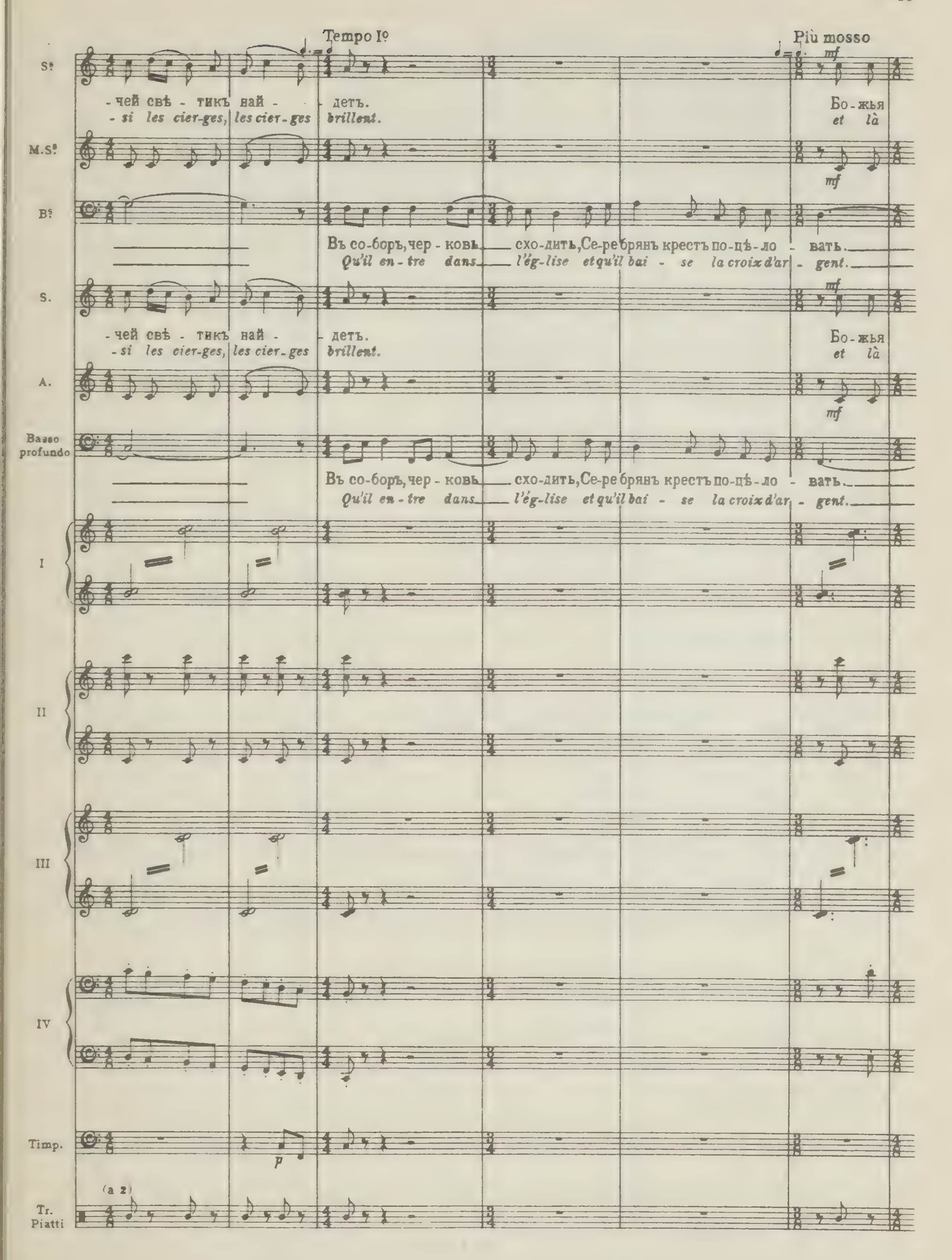

46
S.
M.
T.
S.
A. div.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
C.cl. Tmb. a t.
C.cl. Tmb. à t.
Gr.C.
ff
И ты Матерь Божья,
Sainte mère, sois bonne,
сама Бо-(о)-го-ро-ди-ча
viens Saintemère en personne
кудри рас-че-сать.
les boucles à défair(e.)
pp
По-(о)дь на свадьбу,
viens avec nous,
subito p
più ff
8 bassa
p
tr

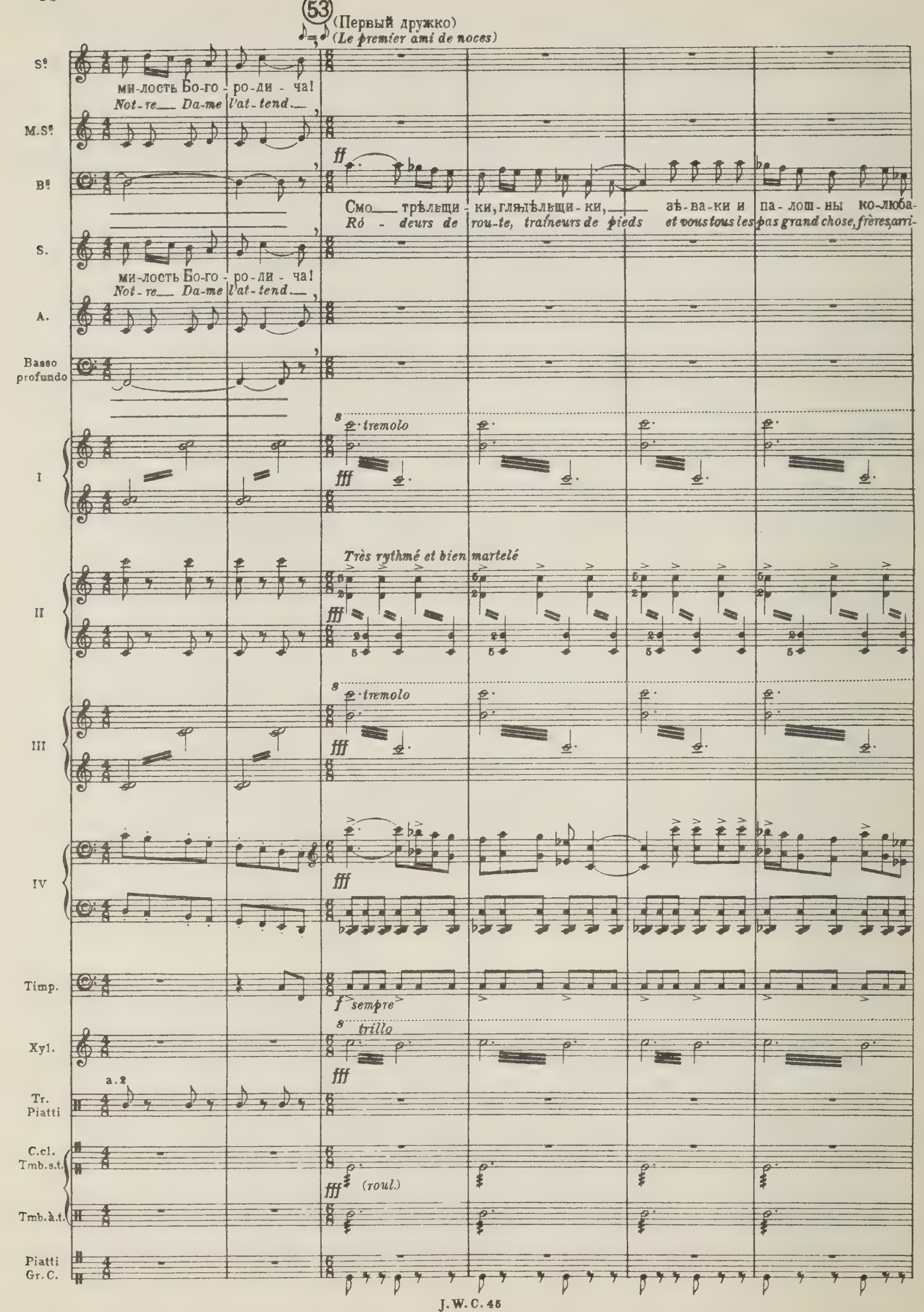

47
Sº
Mº
Tº
S.
A.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
C. cl. Tmb. s. t.
Tmb. à t.
Gr. C.
f
И со всѣ-ми По-ос-то-ла-ми!
Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,
подь на свадь-бу
viens a-vec nous:
pp
По (о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу.
Viens a-vec nous, viens a-vec nous.
8 bassa
ff
più ff
p sub.
simile

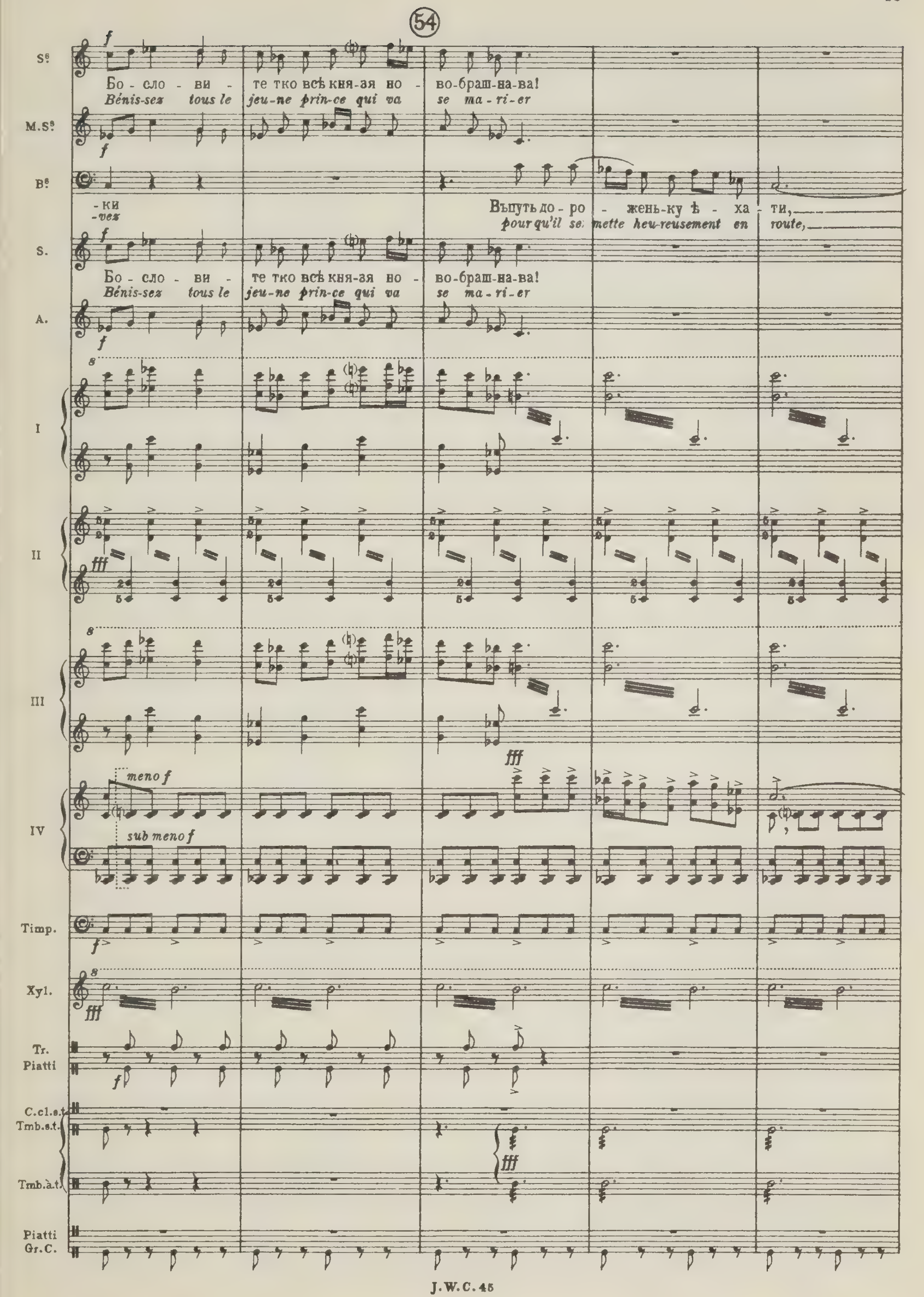

48
49
S.
M.
T.
S.
A. div.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. d. B.
C. cl. Tmb. s. t.
Tmb à t.
Piatti Gr. C.
И со всѣ - ми съ ан - ге - ля - ми
Et les Apôtres, les Anges aus - si
Бос-ло-ви Бо-жа,
Dieu nous bé-nis-se,
По-(о)дь на свадь-бу,
Viens a - vec nous,
подь на свадь-бу.
viens a - vec nous
ff
pp
più ff
fff
bois

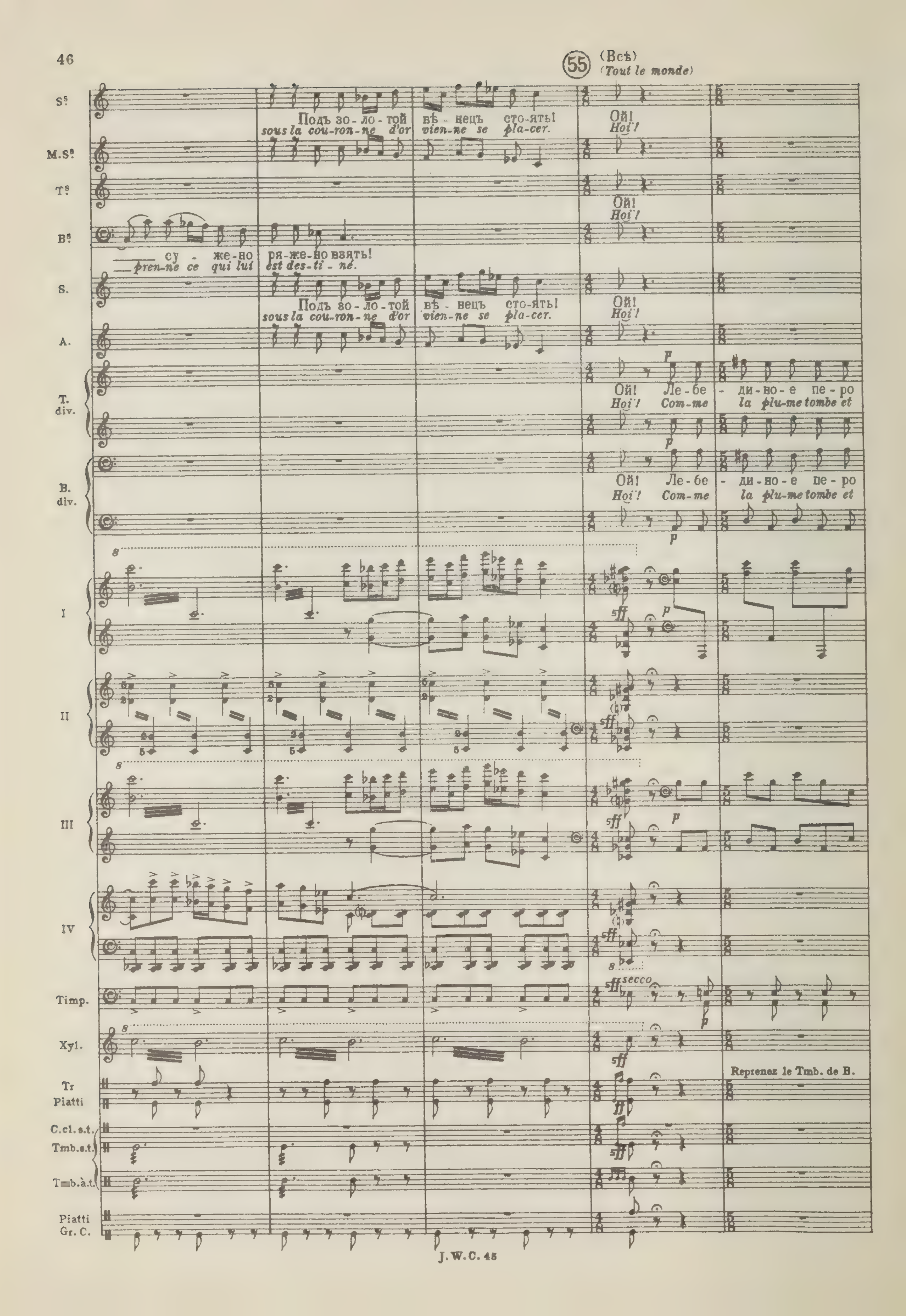

S.
M.
T.
бос-ло-ви Божа,
Dieu nous bé-nisse et
Бо-жунь-ка
son Fils
По-(о)дь на свадь-бу,
Viens a-vec nous,
подь на свадь-бу,
viens a-vec nous,
подь на свадь-бу!
viens a-vec nous.
S.
A.
div.
T.
div.
I
II
III
IV
fff
piùff
Xyl.
T. d. B.
C. cl. s.t.
Tmb.
Tmb à t.
Piatti
Gr. C.
bois
ff
piùff

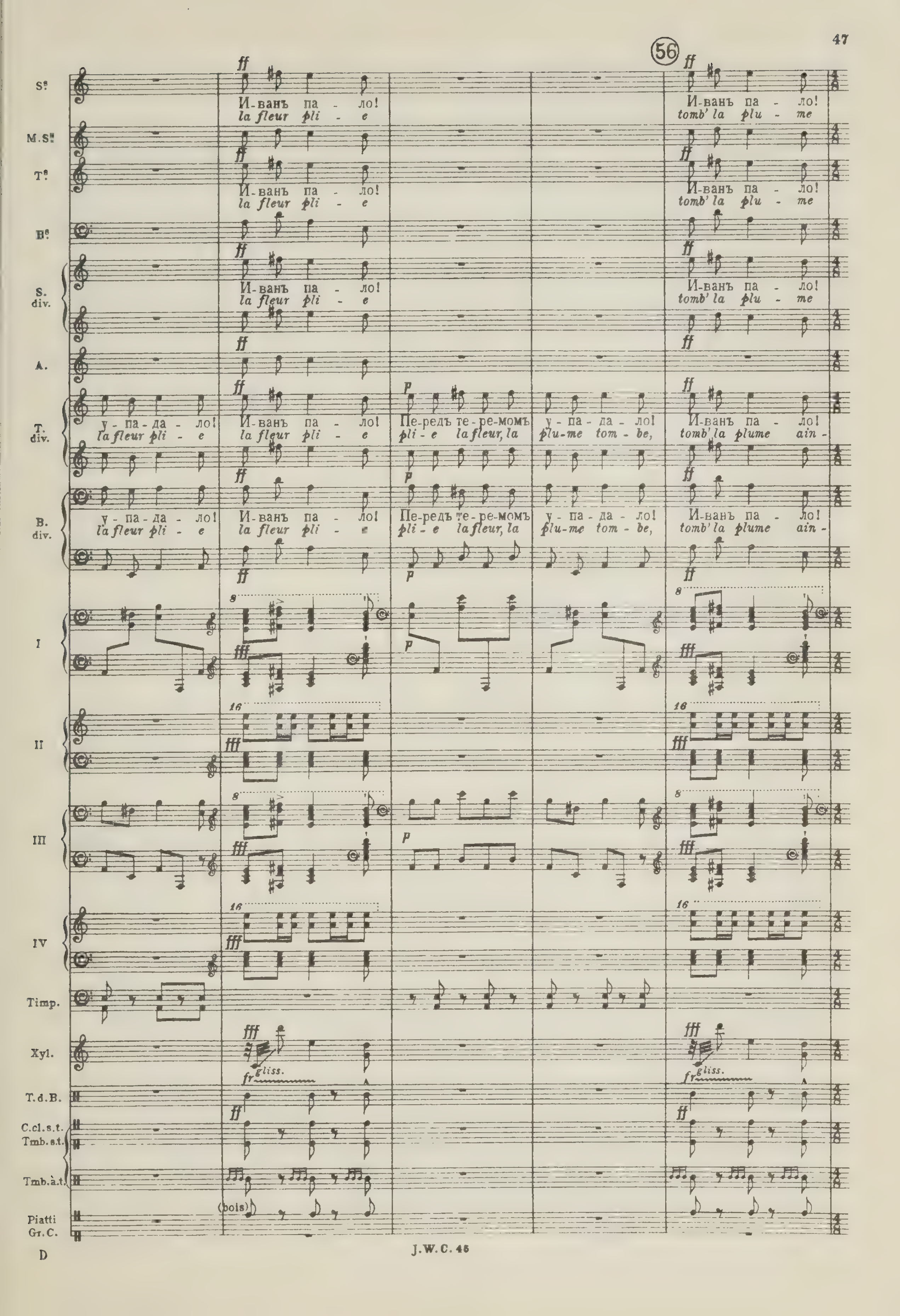

50
Женихъ
Le Marié
♩= 80 Meno mosso
Бо-сло-ви-те о-течь съ ма те-рью сва-во па-ду ко столь-ну гра-ду при-сту-пить ка-мен-ну стѣ-ну раз-
Et vous père et mè-re bé-nis-sez votre en-fant qui s'ap-pro-che fiè-re-ment tou-te mu-raille renver-
Un Basso profundo del coro
51
Più mosso
Tempo I°
52
Più mosso
Гдѣ си-дитъ тамъ Хве-тисъ го-су-дарь.
Là où se trou-ve le seig-neur Fé-tis.
-бить
-sant
Сво-ю су-же-ну-ю по-нять
Pour ra-vir sa pro-mise
Такъ свѣ-
La aus-
Basso profundo
p stacc.
Timp.
(a 2)
Partie du Tmb. de B.
Tr.
Piat.
baguettes de Triangle
J.W.C.45

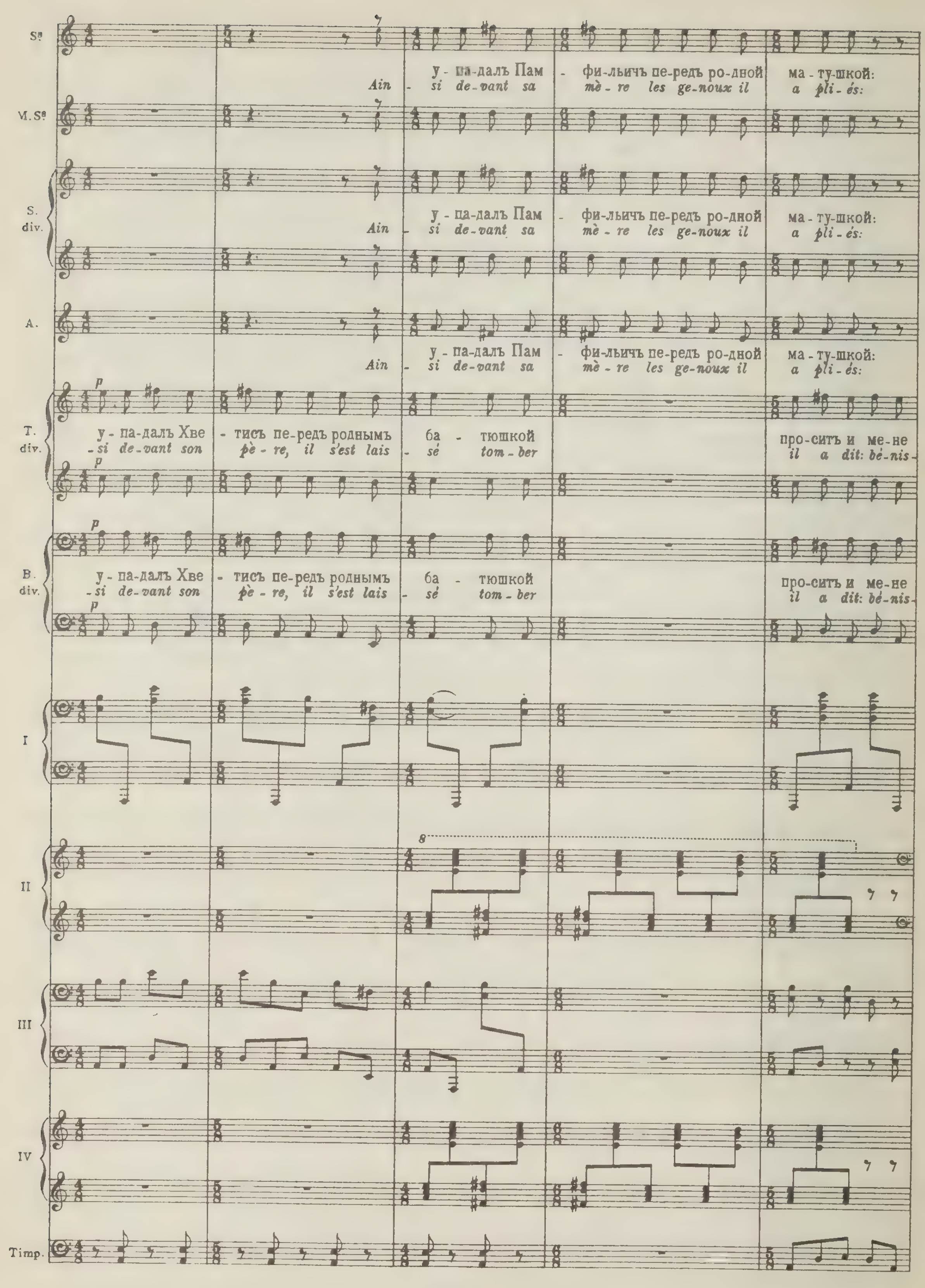

Tempo I°
Più mosso
S.
M.S.
B.
S.
A.
Basso profundo
I
II
III
IV
Timp.
Tr. Piatti
(a 2)
-чей свѣ - тикъ най - детъ.
- si les cier-ges, les cier-ges brillent.
Въ со-боръ, чер - ковь схо-дить, Се-ребрянъ крестъ по-цѣ-ло - вать.
Qu'il en-tre dans l'ég-lise et qu'il bai - se la croix d'ar - gent.
Бо - жья
et là
mf
p


53
(Первый дружко)
(Le premier ami de noces)
S.
ми-лость Бо-го-ро-ди-ча!
Not-re Da-me l'at-tend
M.S.
B.
ff
Смо трѣльщи-ки, глядѣльщи-ки, зѣ-ва-ки и па-лош-ны ко-люба-
Ró - deurs de rou-te, traîneurs de pieds et vous tous les pas grand chose, frères, ami-
S.
ми-лость Бо-го-ро-ди-ча!
Not-re Da-me l'at-tend
A.
Basso profundo
tremolo
I
fff
Très rythmé et bien martelé
II
fff
tremolo
III
fff
IV
fff
Timp.
f sempre
trillo
Xyl.
fff
a.2
Tr. Piatti
C.cl. Tmb.s.t.
fff (roul.)
Tmb.à.t.
Piatti Gr.C.


54
S^{s}
Бо - сло - ви - те тко всѣ кня-зя но - во-браш-на-ва!
Bénis-sez tous le jeu-ne prin-ce qui va se ma-ri-er
M.S^{s}
B^{s}
- ки
-vez
Въпуть до - ро - жень-ку ѣ - ха - ти,
pour qu'il se mette heu-reusement en route,
S.
Бо - сло - ви - те тко всѣ кня-зя но - во-браш-на-ва!
Bénis-sez tous le jeu-ne prin-ce qui va se ma-ri-er
A.
I
II
III
meno f
sub meno f
IV
Timp.
Xyl.
Tr.
Piatti
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
Tmb.à.t.
Piatti
Gr.C.


55
(Всѣ)
(Tout le monde)
S.s
Подъ зо - ло - той вѣ - нецъ сто-ять!
sous la cou-ron-ne d'or vien-ne se pla-cer.
Ой!
Hoï!
M.S.s
T.s
Ой!
Hoï!
B.s
су - же-но ря-же-но взять!
pren-ne ce qui lui est des-ti - né.
S.
Подъ зо - ло - той вѣ - нецъ сто-ять!
sous la cou-ron-ne d'or vien-ne se pla-cer.
Ой!
Hoï!
A.
T. div.
Ой! Ле - бе - ди - но - е пе - ро
Hoï! Com-me la plu-me tombe et
B. div.
Ой! Ле - бе - ди - но - е пе - ро
Hoï! Com-me la plu-me tombe et
I
II
III
IV
Timp.
secco
Xyl.
Tr
Piatti
Reprenez le Tmb. de B.
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
Tmb.à.t.
Piatti
Gr. C.


56
S.
M.S.
T.
B.
S. div.
A.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
Tmb.à.t.
Piatti
Gr.C.
Иванъ па - ло!
la fleur pli - e
tomb' la plu - me
у - па - да - ло!
la fleur pli - e
Передъ те - ре - момъ
pli - e la fleur, la
plu - me tom - be,
tomb' la plume ain -
gliss.
(bois)


S.
M.S.
S. div.
A.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
у - па-далъ Пам - фи-льичъ пе-редъ ро-дной ма - ту-шкой:
Ain - si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli - és:
у - па-далъ Хве - тисъ пе-редъ роднымъ ба - тюшкой про-ситъ и ме-не
- si de-vant son pè - re, il s'est lais - sé tom - ber il a dit: bé-nis-



(57)

S^a — f — ...къ свя - то - му вѣн - чань - и - цу. / ...sous sa gar - de s'en ail - le

M.S^a — f

S. div. — f — ...къ свя - то - му вѣн - чань - и - цу. / ...sous sa gar - de s'en ail - le

A div. — f — ...къ свя - то - му вѣн - чань - и - цу. / ...sous sa gar - de s'en ail - le

T. div. — и бо - сло - ви ко Бо - жью су - ду ѣ - ха - ти, / -sez votre en - fant pour qu'il s'en ail - le sous l'oeil de Dieu — f — къ свя - то - му вѣн - чань - и - цу. / sous sa gar - de s'en ail - le

B. div. — и бо - сло - ви ко Бо - жью су - ду ѣ - ха - ти, / -sez votre en - fant pour qu'il s'en ail - le sous l'oeil de Dieu — f — ...къ свя - то - му вѣн - чань - и - цу. / sous sa gar - de s'en ail - le

I — f — 16 — fff

II — fff

III — 8 — fff

IV — fff

Timp. — sol muta in Fa

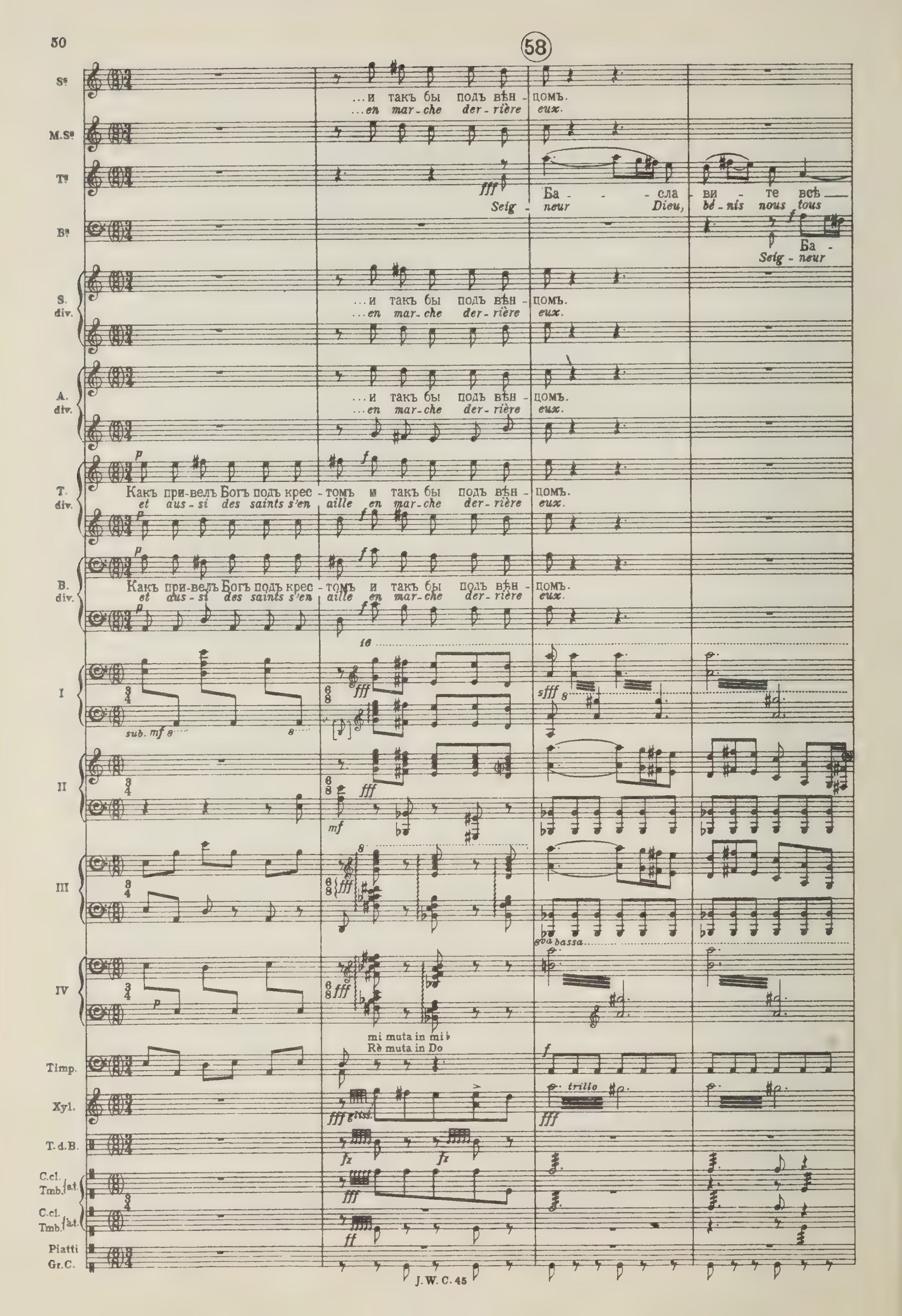
Xyl. — fff gliss

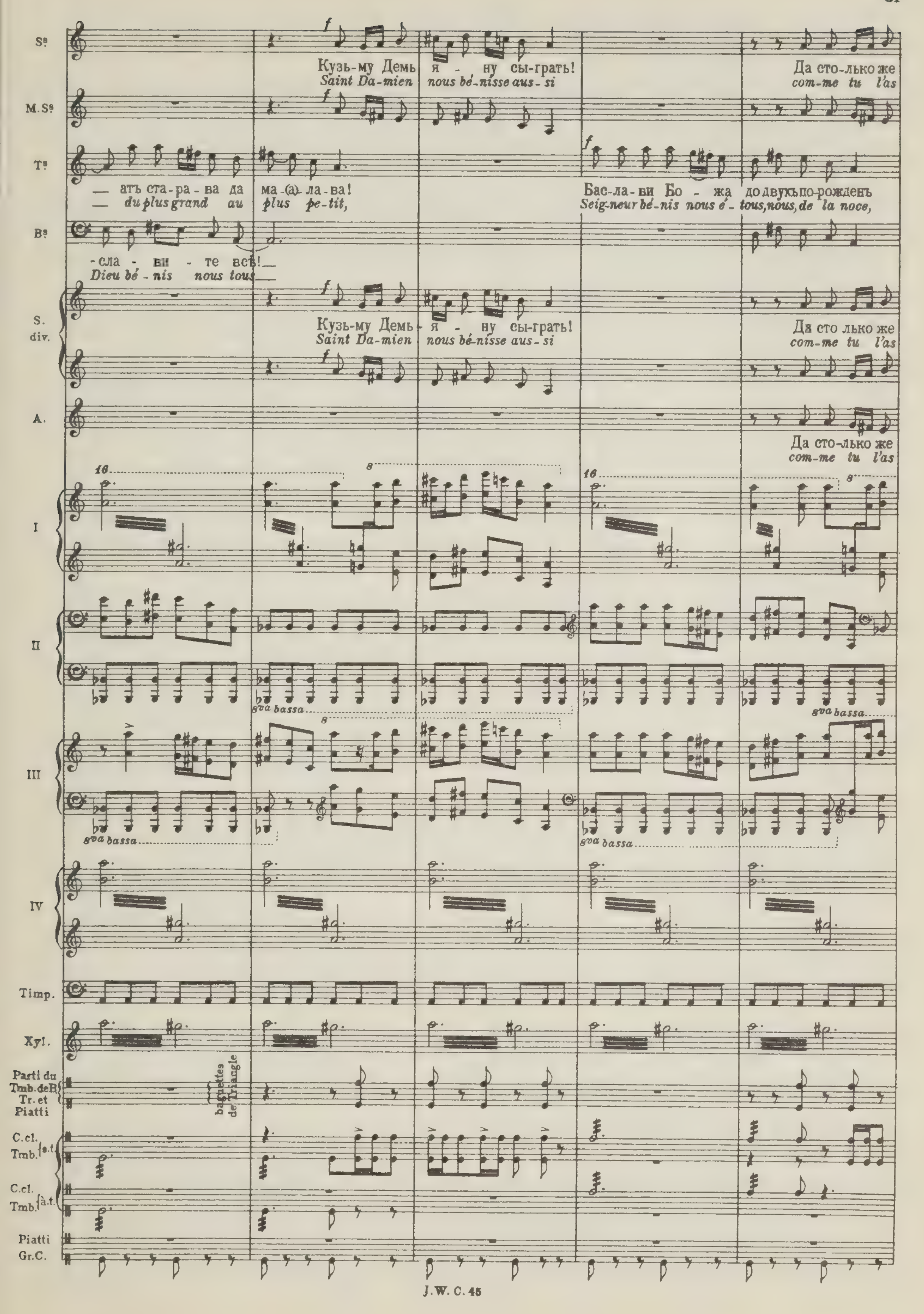
T.d.B. — fz

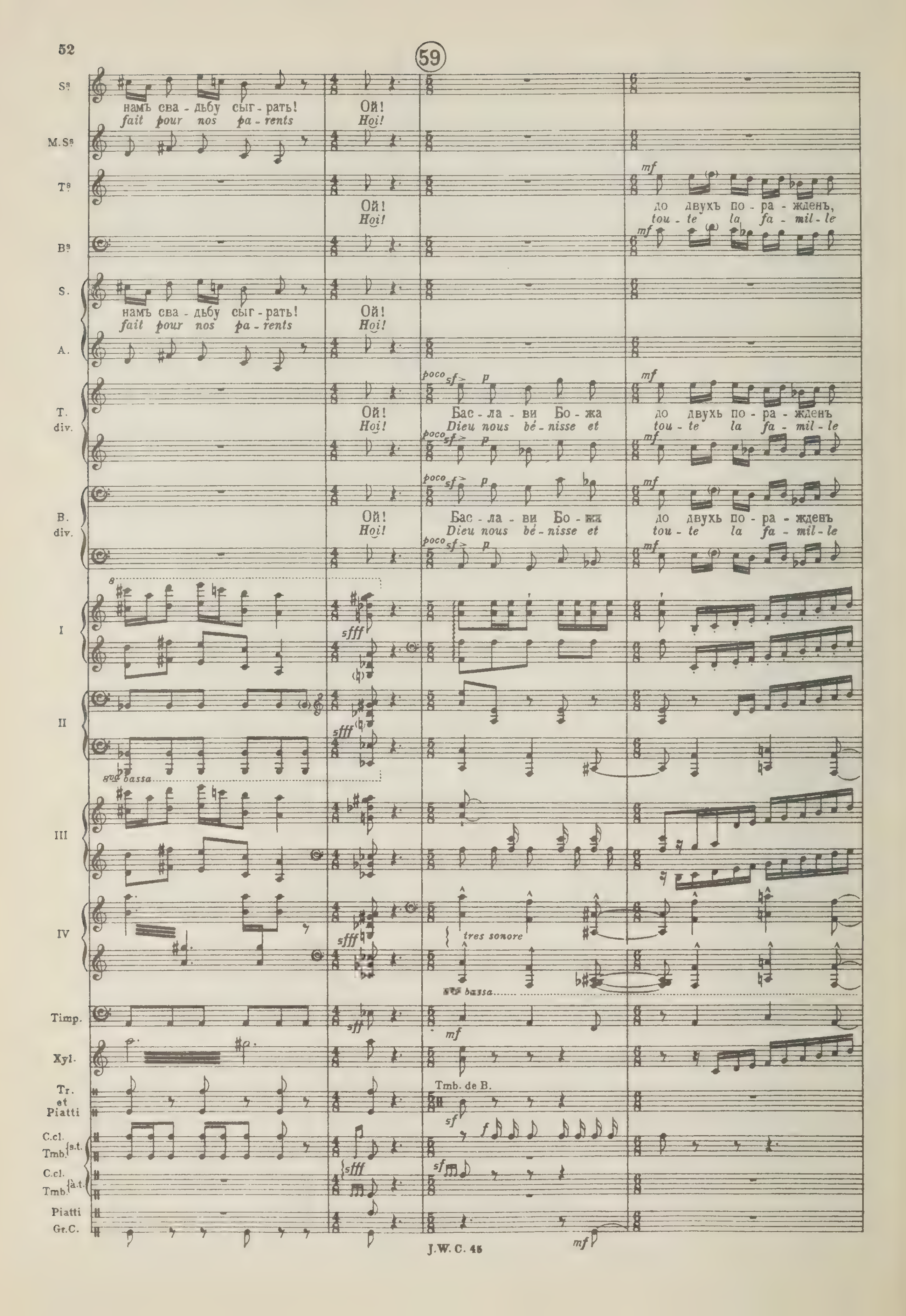
C.cl. Tmb.{a t.

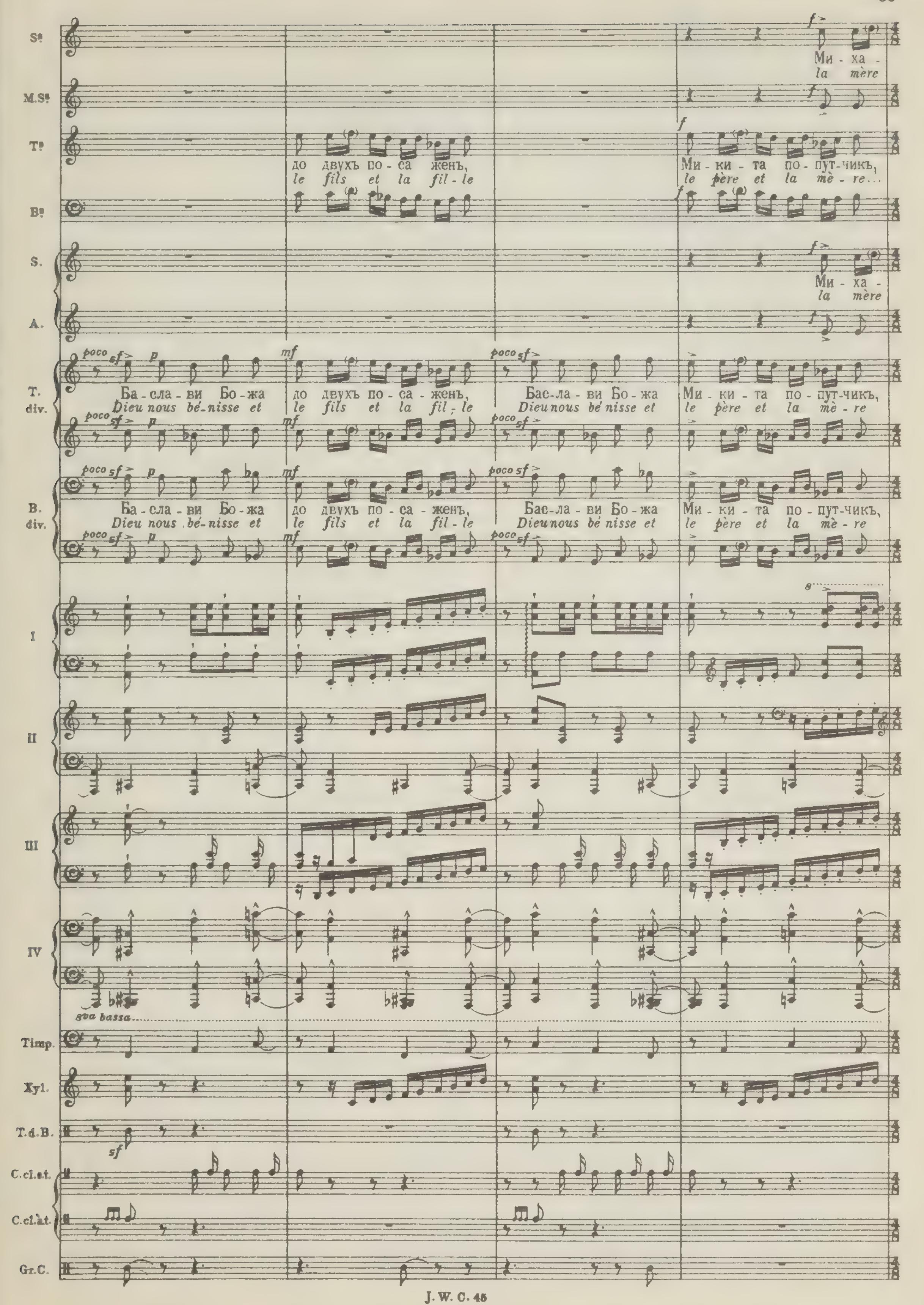
Tmb.à t. — ff

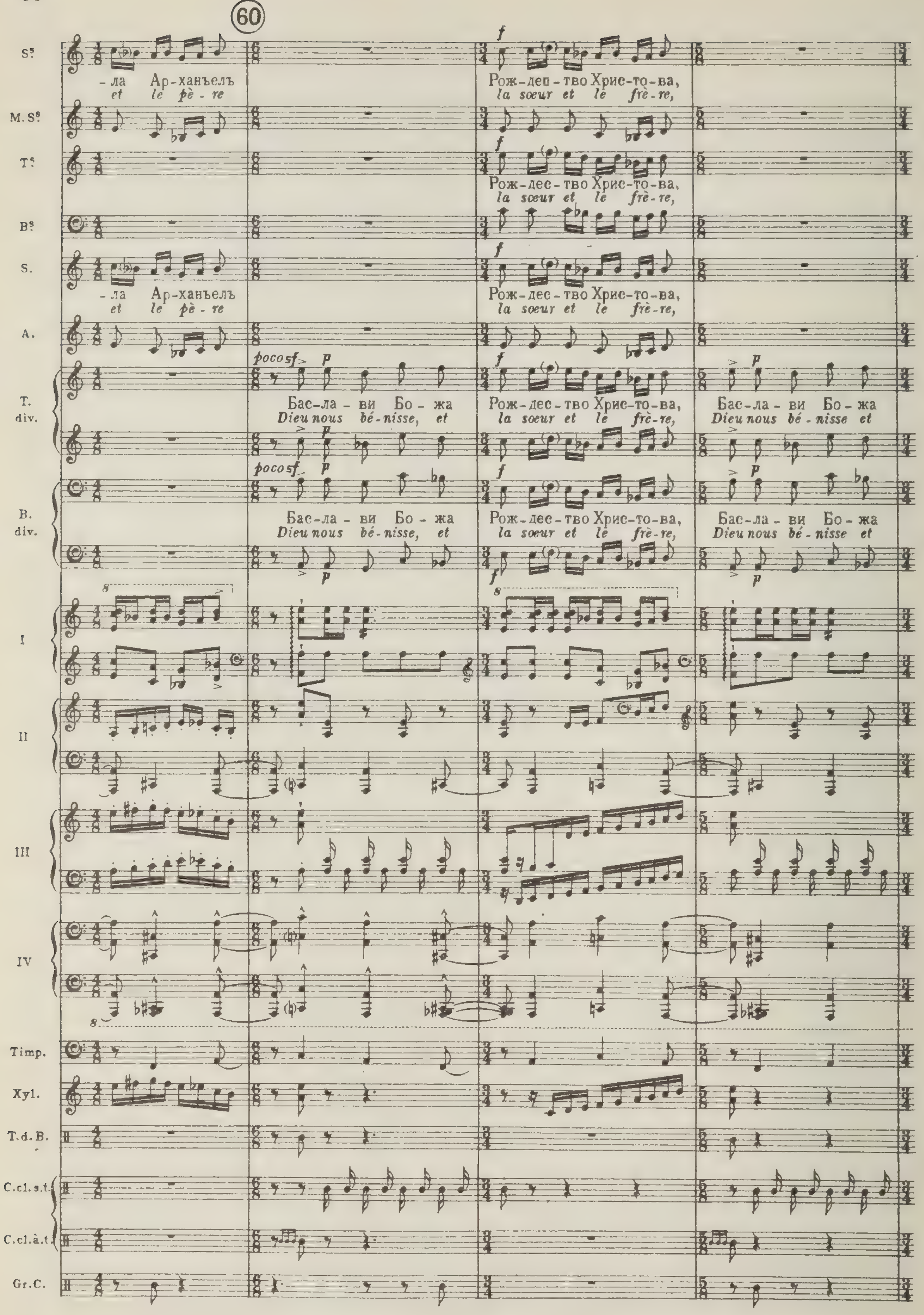
Piatti Gr.C. — mf secco


58
S.
M.S.
T.
B.
…и такъ бы подъ вѣн - цомъ.
…en mar - che der - rière eux.
Ба - сла - ви - те всѣ
Seig - neur Dieu, bé - nis nous tous
Ба -
Seig - neur
S. div.
A. div.
T. div.
B. div.
Какъ при - велъ Богъ подъ крес - томъ и такъ бы подъ вѣн - цомъ.
et aus - si des saints s'en aille en mar - che der - rière eux.
sub. mf
8va bassa
mi muta in mi♭
Rè muta in Do
Timp.
trillo
Xyl.
gliss.
T. d. B.
C.cl. Tmb.
Piatti Gr.C.


S?
M.S?
T?
B?
S. div.
A.
Кузь-му Демь я - ну сы-грать!
Saint Da-mien nous bé-nisse aus-si
Да сто-лько же
com-me tu l'as
— атъ ста-ра-ва да ма-(а)-ла-ва!
— du plus grand au plus pe-tit,
Бас-ла-ви Бо - жа до двухъ по-рожденъ
Seig-neur bé-nis nous é - tous, nous, de la noce,
-сла - ви - те всѣ!
Dieu bé - nis nous tous
I
II
III
IV
8va bassa
Timp.
Xyl.
Parti du Tmb. de B. Tr. et Piatti
baguettes de Triangle
C.cl. Tmb. à.t.
Piatti
Gr.C.


59
S^s
намъ сва - дьбу сыг - рать!
fait pour nos pa - rents
Ой!
Hoi!
M.S^s
T^s
до двухъ по - ра - жденъ,
tou - te la fa - mil - le
B^s
S.
A.
T. div.
Бас - ла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et
B. div.
I
II
8va bassa
III
IV
tres sonore
Timp.
Xyl.
Tr. et Piatti
Tmb. de B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. à.t.
Piatti
Gr.C.


S.ª
M.S.ª
T.º
B.º
S.
A.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl.et.
C.cl.àt.
Gr.C.
Ми - ха -
la mère
до двухъ по - са жeнъ,
le fils et la fil - le
Ми - ки - та по - пут - чикъ,
le père et la mè - re...
poco sf p
mf
Ба - сла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et
Бас - ла - ви Бо - жа
Dieu nous bé nisse et
le père et la mè - re
до двухъ по - са - жeнъ,
le fils et la fil - le
Ми - ки - та по - пут - чикъ,
8va bassa
sf


60
S^s
-ла Ар-ханъелъ
et le pè-re
Рож-дес-тво Хрис-то-ва,
la sœur et le frè-re,
M.S^s
T^s
B^s
S.
A.
T. div.
poco sf
p
Бас-ла-ви Бо-жа
Dieu nous bé-nisse, et
Bas-ла-ви Бо-жа
Dieu nous bé-nisse et
B. div.
f
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl.s.t.
C.cl.à.t.
Gr.C.

(61)

S^s
хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-пу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi-dè-les Dieu nous gard' nous as-sis-te,

M.S^s

T^s
хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-пу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi-dè-les Dieu nous gard' nous as-sis-te,

B^s

S. div.
хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-пу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi-dè-les Dieu nous gard' nous as-sis-te,

A.
хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-пу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi-dè-les Dieu nous gard' nous as-sis-te,

T. div.
хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-пу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi-dè-les Dieu nous gard' nous as-sis-te,

B. div.
хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-пу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi-dè-les Dieu nous gard' nous as-sis-te,

I

II

III
8va bassa

IV

Timp.

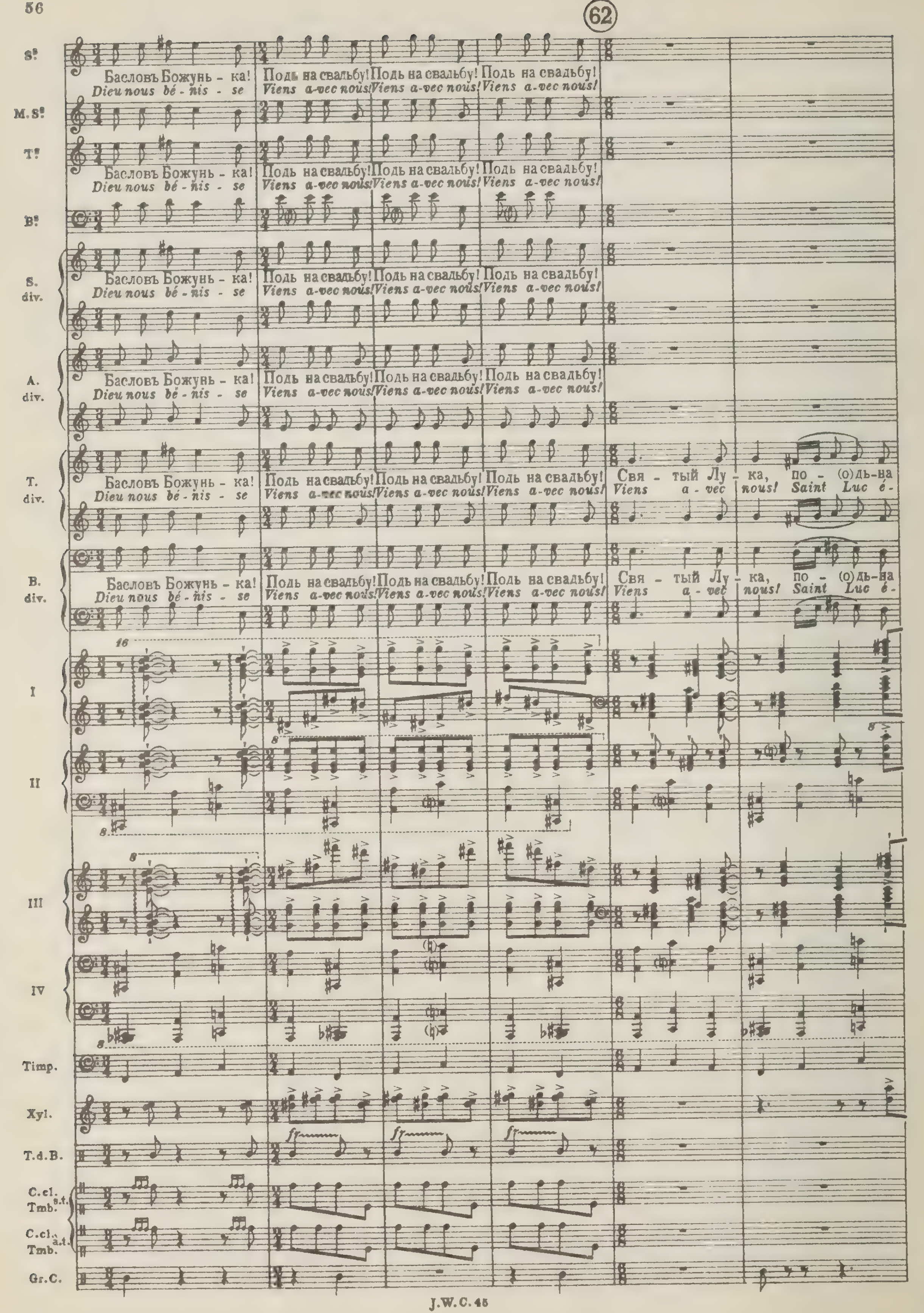
Xyl.

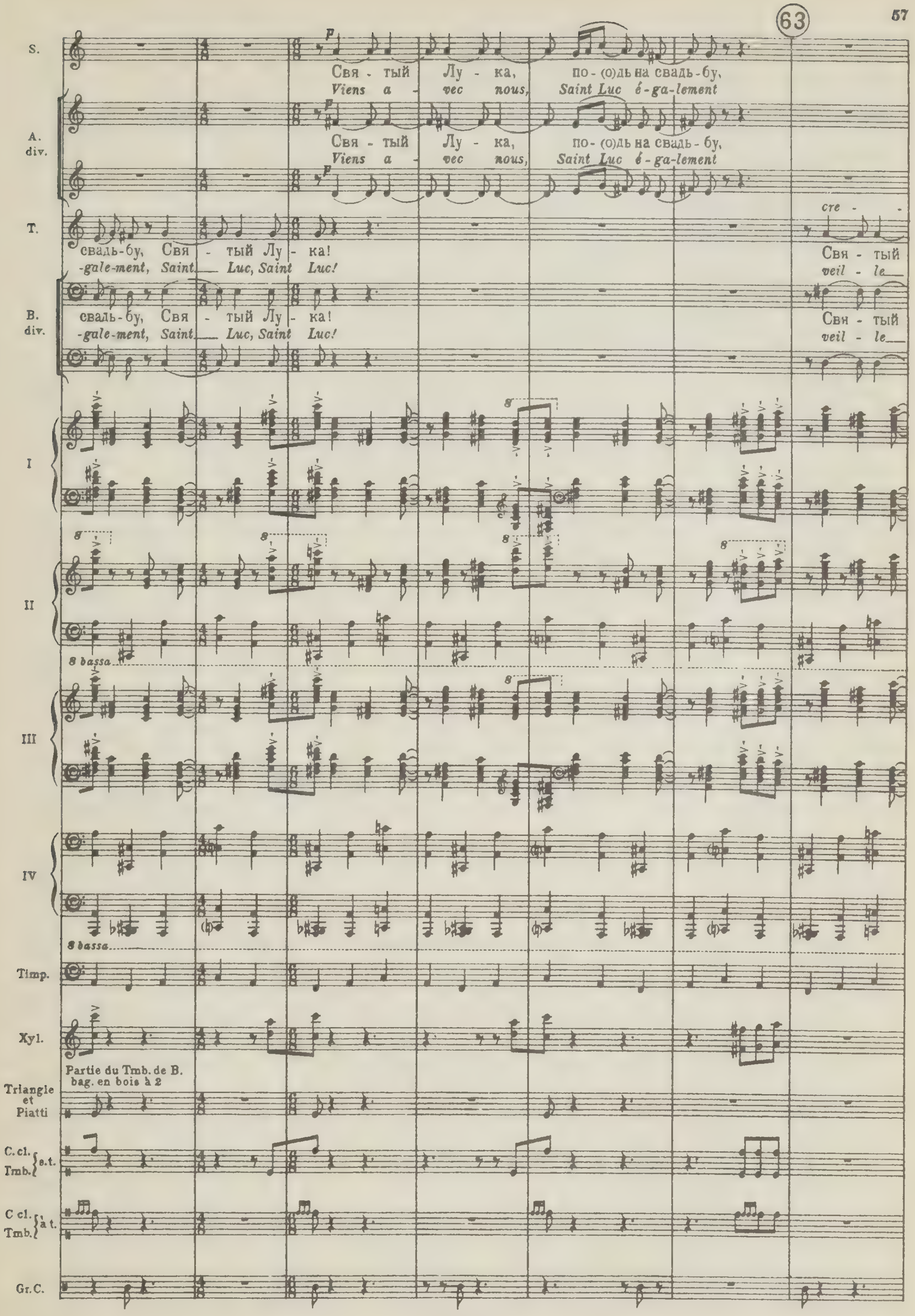
T.d.B.

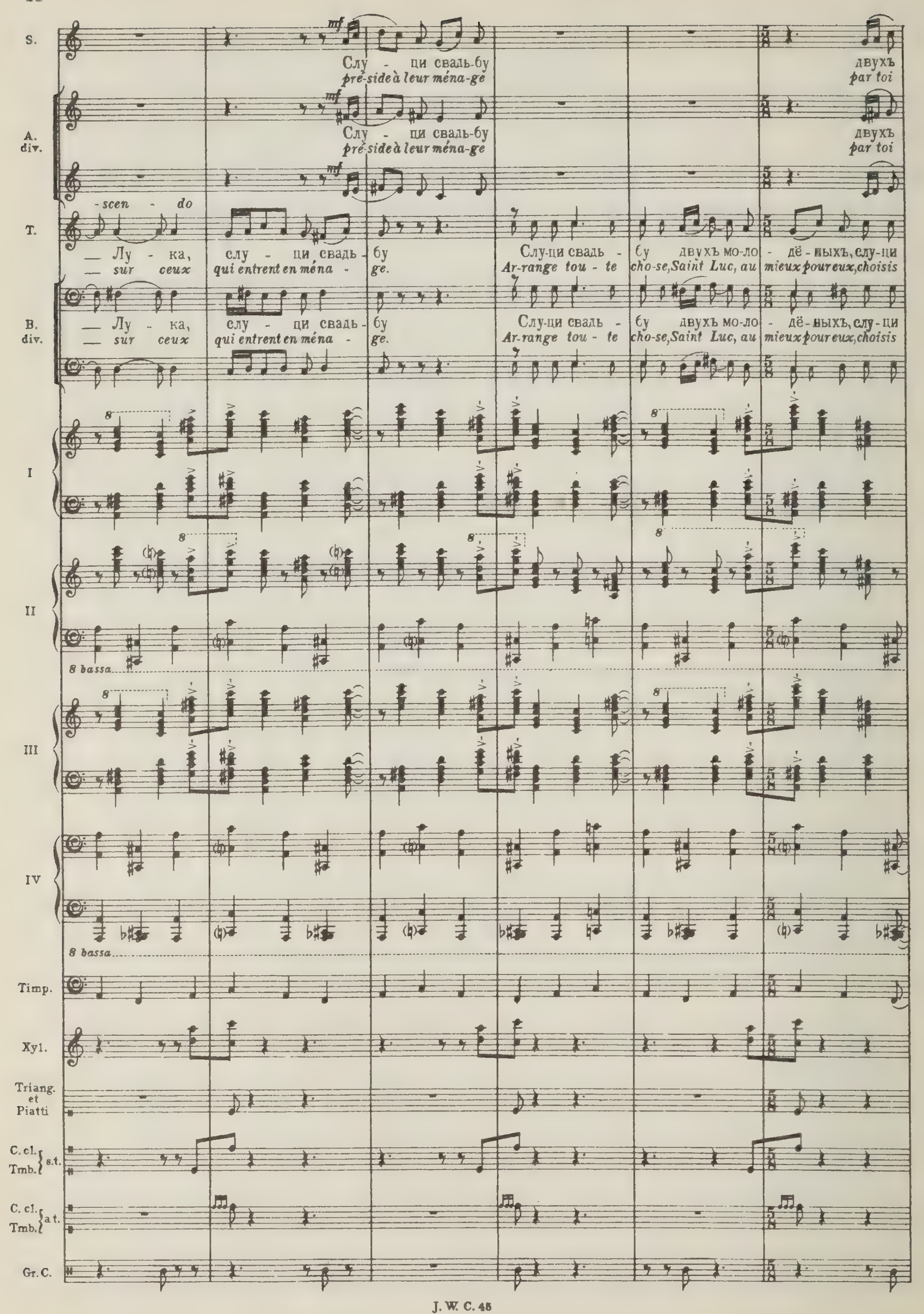
C.cl.s.t.

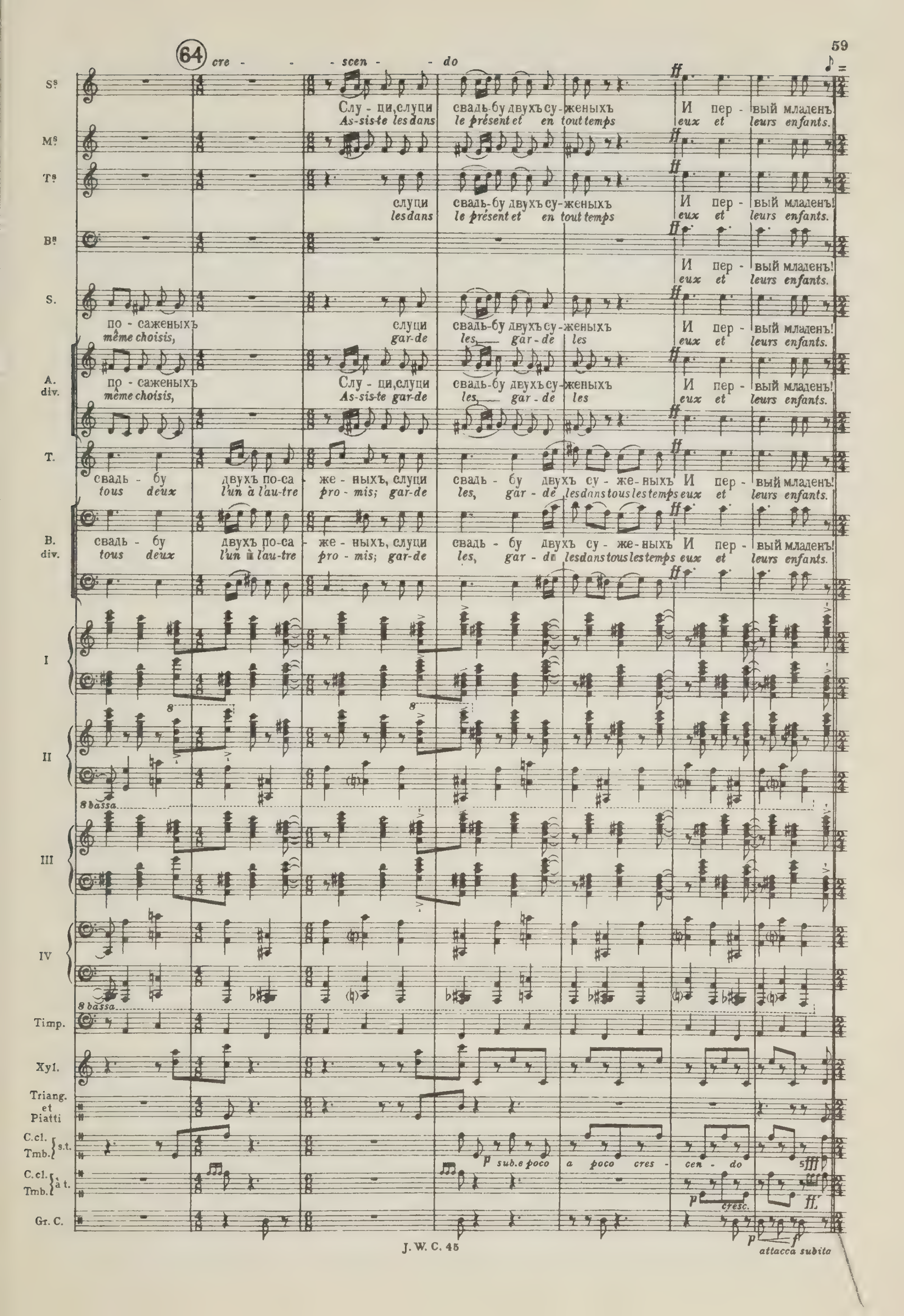
C.cl.à.t.

Gr.C.


62
S.S
M.S.S
T.S
B.S
S. div.
A. div.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
Gr.C.
Басловъ Божунь - ка! Подь на свальбу! Подь на свальбу! Подь на свальбу!
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!
Свя - тый Лу - ка, по - (о)дь-на
Viens a - vec nous! Saint Luc é -
16
8

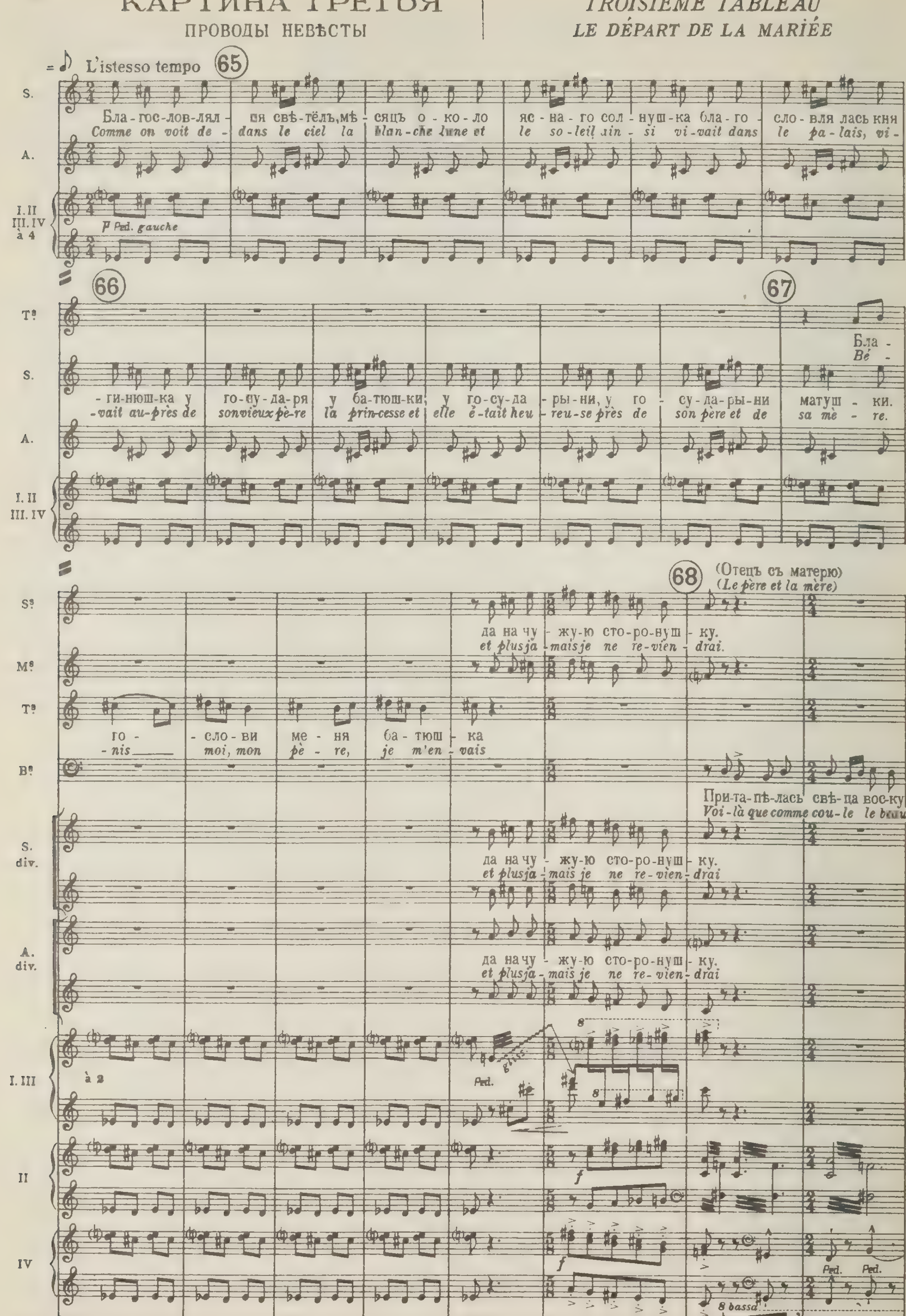

63
S.
Свя - тый Лу - ка, по-(о)дь на свадь-бу,
Viens a - vec nous, Saint Luc é-ga-lement
A. div.
Свя - тый Лу - ка, по-(о)дь на свадь-бу,
Viens a - vec nous, Saint Luc é-ga-lement
T.
свадь-бу, Свя - тый Лу - ка!
-gale-ment, Saint Luc, Saint Luc!
cre -
Свя - тый
veil - le
B. div.
свадь-бу, Свя - тый Лу - ка!
-gale-ment, Saint Luc, Saint Luc!
Свя - тый
veil - le
I
II
8 bassa
III
IV
8 bassa
Timp.
Xyl.
Partie du Tmb. de B. bag. en bois à 2
Triangle et Piatti
C. cl. Tmb. s. t.
C cl. Tmb. à t.
Gr. C.


S.
A. div.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
Triang. et Piatti
C. cl. Tmb. s.t.
C. cl. Tmb. a.t.
Gr. C.
mf
Слу - ци свадь-бу
pré-side à leur ména-ge
двухъ
par toi
-scen - do
— Лу - ка, слу - ци свадь - бу
— sur ceux qui entrent en ména - ge.
Слу-ци свадь - бу двухъ мо-ло - дё-ныхъ, слу-ци
Ar-range tou - te cho-se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis
8 bassa


64
cre - - scen - do
S^s
Слу - ци, слуци свадь-бу двухъ су-женыхъ И пер - вый младенъ.
As-sis-te les dans le présent et en tout temps eux et leurs enfants.
M^s
T^s
слуци свадь-бу двухъ су-женыхъ И пер - вый младенъ!
les dans le présent et en tout temps eux et leurs enfants.
B^s
И пер - вый младенъ!
eux et leurs enfants.
S.
по - саженыхъ слуци свадь-бу двухъ су-женыхъ И пер - вый младенъ!
même choisis, gar-de les, gar-de les eux et leurs enfants.
A. div.
по - саженыхъ Слу - ци, слуци свадь-бу двухъ су-женыхъ И пер - вый младенъ!
même choisis, As-sis-te gar-de les, gar-de les eux et leurs enfants.
T.
свадь - бу двухъ по-са - же - ныхъ, слуци свадь - бу двухъ су - же - ныхъ И пер - вый младенъ!
tous deux l'un à l'au-tre pro - mis; gar-de les, gar - de lesdans tous les temps eux et leurs enfants.
B. div.
свадь - бу двухъ по-са - же - ныхъ, слуци свадь - бу двухъ су - же - ныхъ И пер - вый младенъ!
tous deux l'un à l'au-tre pro - mis; gar-de les, gar - de lesdans tous les temps eux et leurs enfants.
I
II
8 bassa
III
IV
8 bassa
Timp.
Xyl.
Triang. et Piatti
C.cl. Tmb. s.t.
p sub. e poco a poco cres - cen - do
C.cl. Tmb. à t.
p cresc. fff
Gr. C.
p f
attacca subito

КАРТИНА ТРЕТЬЯ
ПРОВОДЫ НЕВѢСТЫ

TROISIÈME TABLEAU
LE DÉPART DE LA MARIÉE





(69) (Дружки)
(Les amis de noces)

S. При-сто - я-ла кня-ги - ня, кня-ги-ня ско-ры но-жень - ки.
Ain-si se sont trouvés les pieds ra-pi-des pris à ter - re

M. Ужъ каяъ бос-ло - ви-ли о-ни дѣ - ви-цу
Qu'el-le s'en ail - le loin de ceux qu'elle ai - me

T. Пе-редъ ба-цу-ской горь-ко пла-цу-
de la prin-ces-se de-vant son pè-

B. я-ра - го Пе-редъ об - ра-зомъ дол-го сто-ю - ци Да что на че-
cier-ge jau-ne, de-vant l'i - cône et, puis se prend au pied et bé-nis-

I. III *f*

II

IV Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

8 bassa

(70) (Всѣ)
(Tout le monde)

S. Да что на че - ты-ре на сто - ро-нуш-ки Хлѣ-бомъ солью Спа-сомъ об-ра - зомъ.
A - vec le pain a-vec le sel a - vec la trois fois sainte i - ma - ge

T. пи Да что на че - ты-ре на сто - ро-нуш-ки Хлѣ-бомъ солью Спа-сомъ об-ра - зомъ. Свя-тый Кузь-ма
-re A - vec le pain a-vec le sel a - vec la trois fois sainte i - ma - ge Saint Côme Saint Cô-me

B. ты-ре на сто - ро-нуш-ки
-sez la quand mê - me

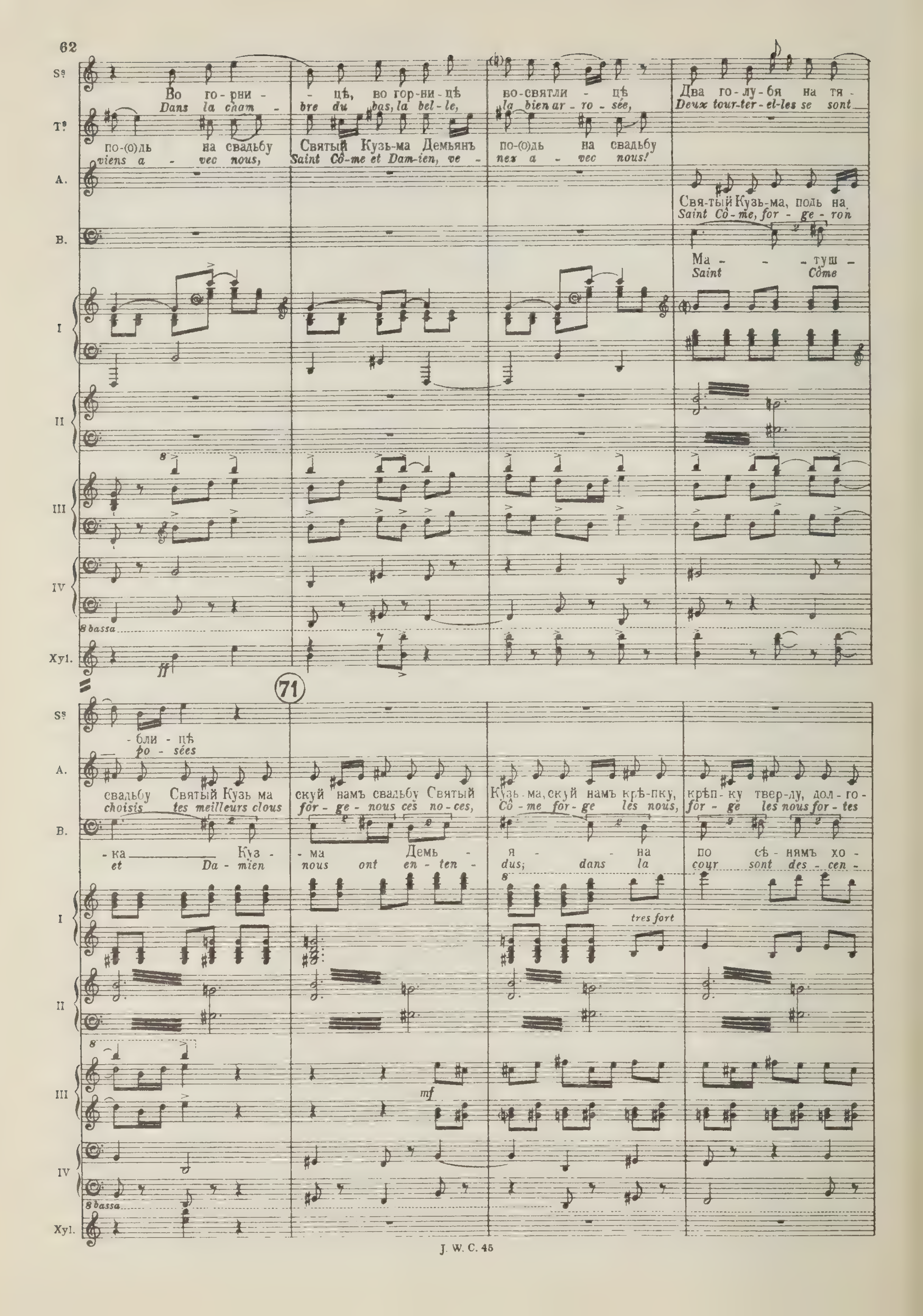
I *f p f p*

II

III

IV Ped. Ped. etc. simile

8 bassa


S.
Во горни - - цѣ, во гор-ни-цѣ во-святли - цѣ Два го-лу-бя на тя-
Dans la cham - bre du bas, la bel-le, la bien ar-ro-sée, Deux tour-ter-el-les se sont
T.
по-(о)дь на свадьбу Святый Кузь-ма Демьянъ по-(о)дь на свадьбу
viens a - vec nous, Saint Cô-me et Dam-ien, ve - nez a - vec nous!
A.
Свя-тый Кузь-ма, подь на
Saint Cô-me, for - ge - ron
B.
Ма - - туш -
Saint Côme
I
II
III
IV
8 bassa
Xyl.
ff
71
S.
- бли - цѣ
po - sées
A.
свадьбу Святый Кузь ма скуй намъ свадьбу Святый Кузь-ма, скуй намъ крѣ-пку, крѣп-ку твер-ду, дол-го-
choisis tes meilleurs clous for - ge - nous ces no-ces, Cô-me for-ge les nous, for - ge les nous for-tes
B.
- ка Куз - - ма Демь - я - - на по сѣ - нямъ хо -
et Da - mien nous ont en - ten - dus; dans la cour sont des - cen -
tres fort
mf



72

S^a
T^a
съ мла-дости и до-ста-рос-ти.
jusqu' au ter-me de nos ans.

S.
вѣт-ну, вѣ-ко-вѣт-ну съ мла - до - сти и до ста-ро-сти
for-ge les nous du-res, de fa-çon que les no - ces du-rent
И до малыхъ
et jusqu' à nos

A.

T.
ди - ла гвоз-ди со-би - ра - ла
dus, a - vec les clous sont re - ve - nus.
И до малыхъ
et jusqu' à nos

B.

I
ff

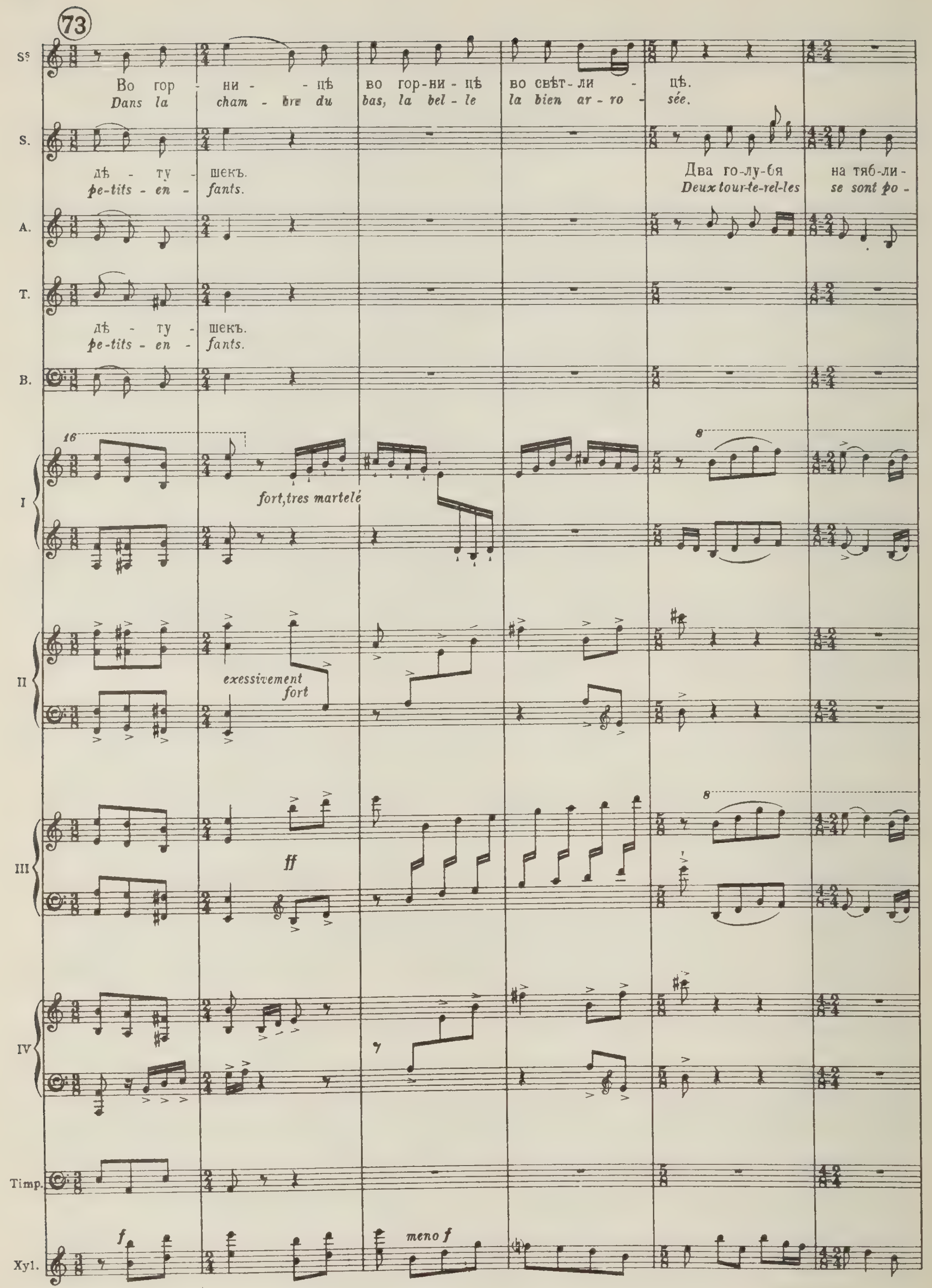
II

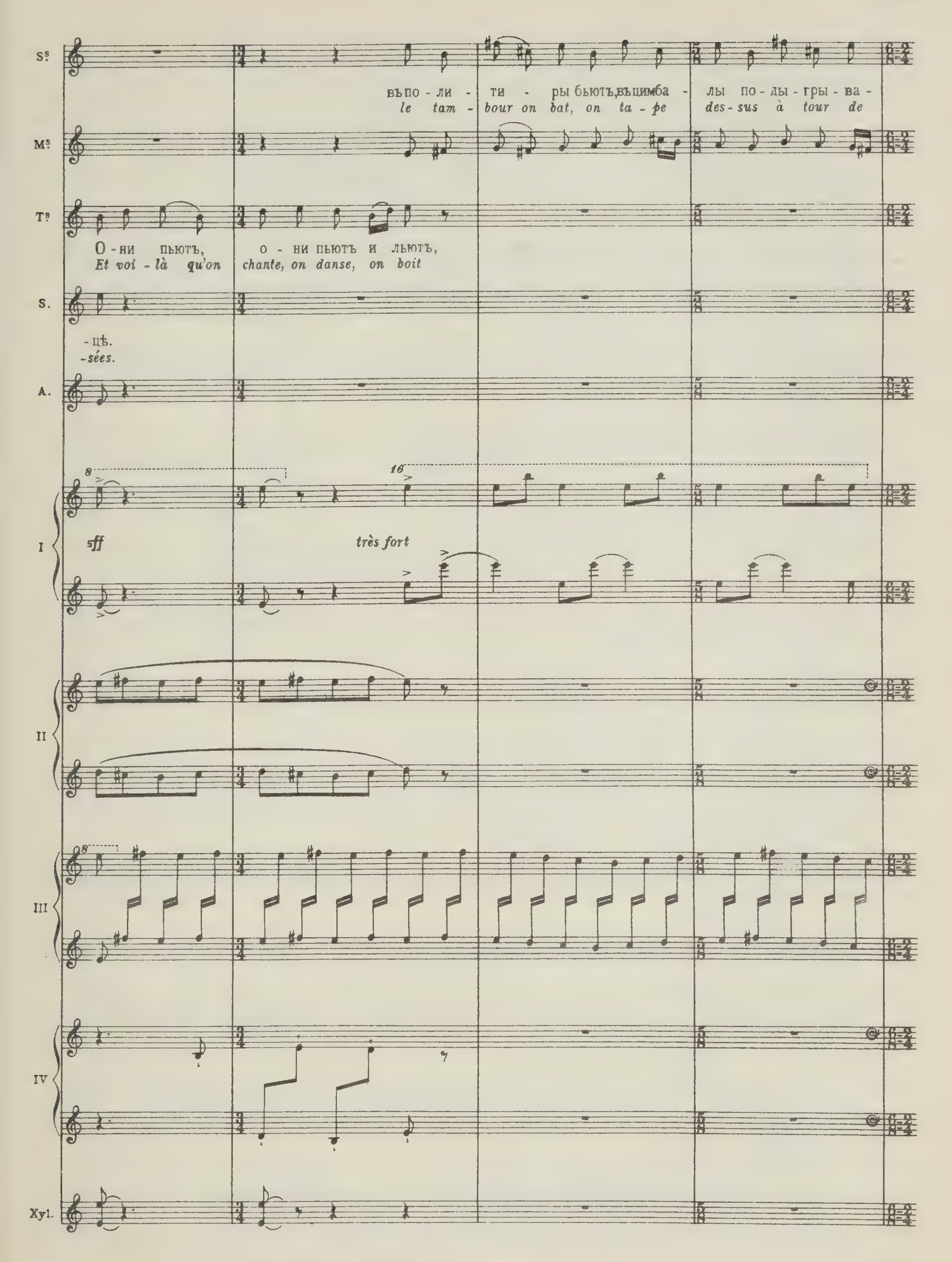
III
ff

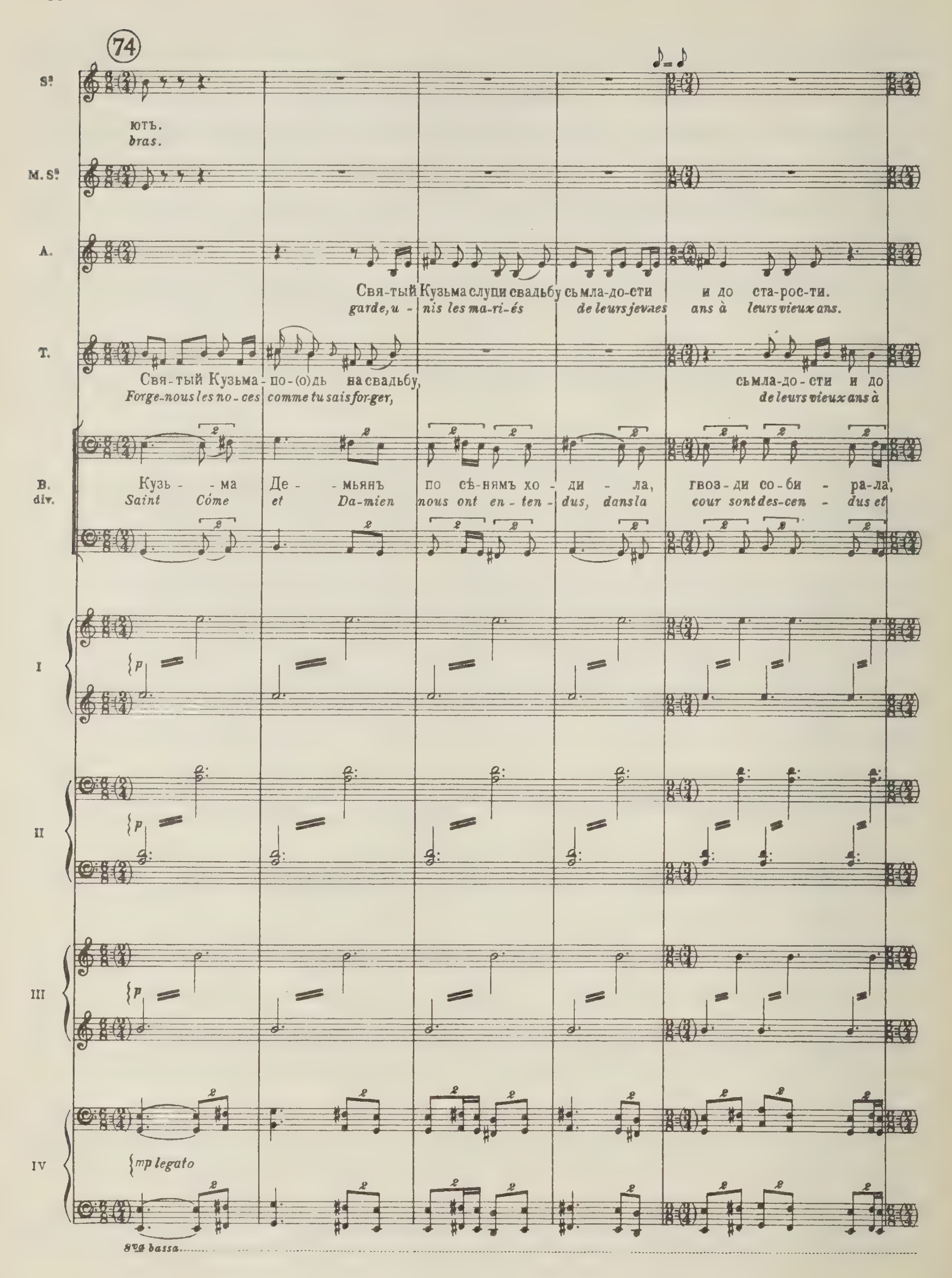
IV
8 bassa

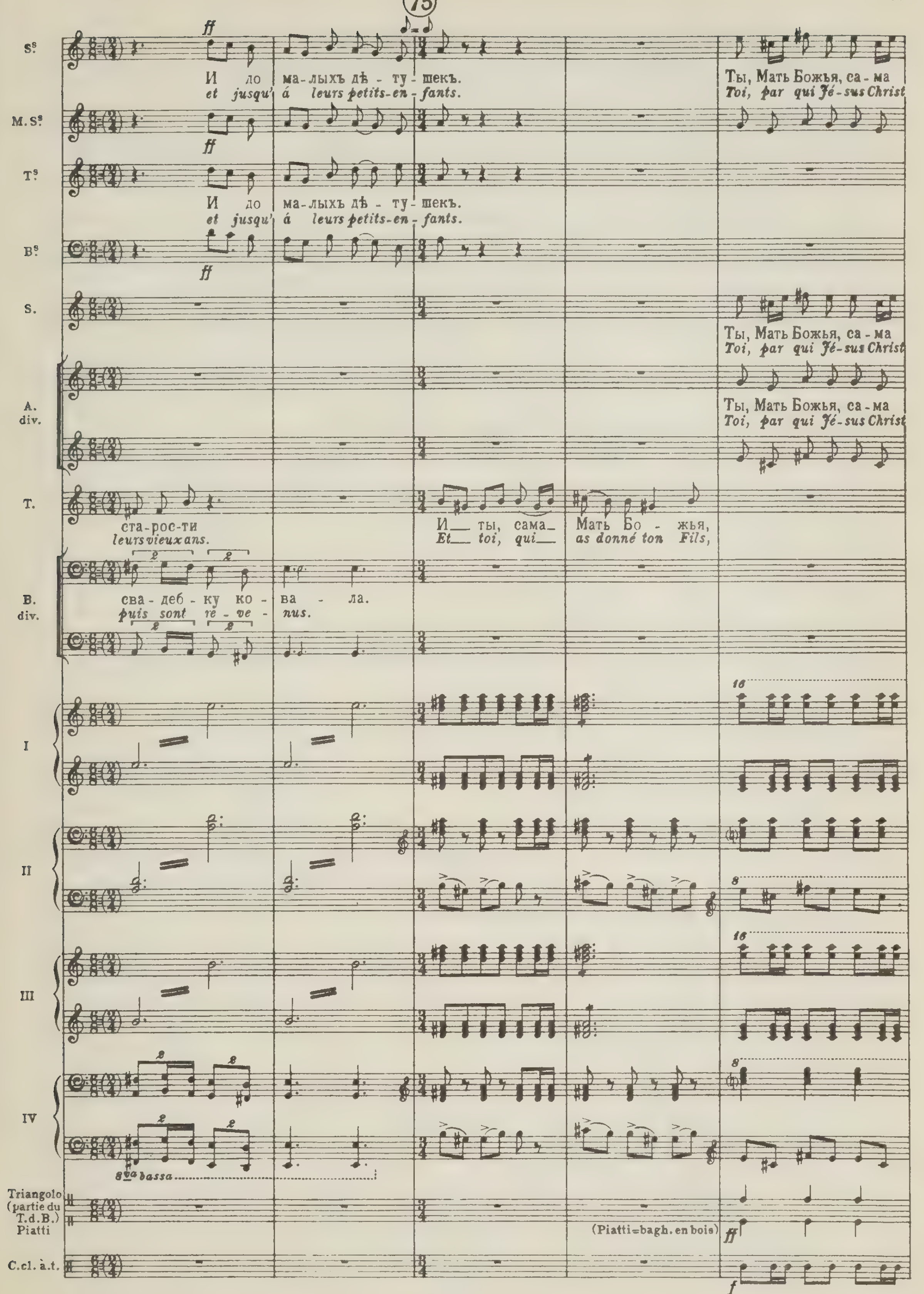
Timp.
f

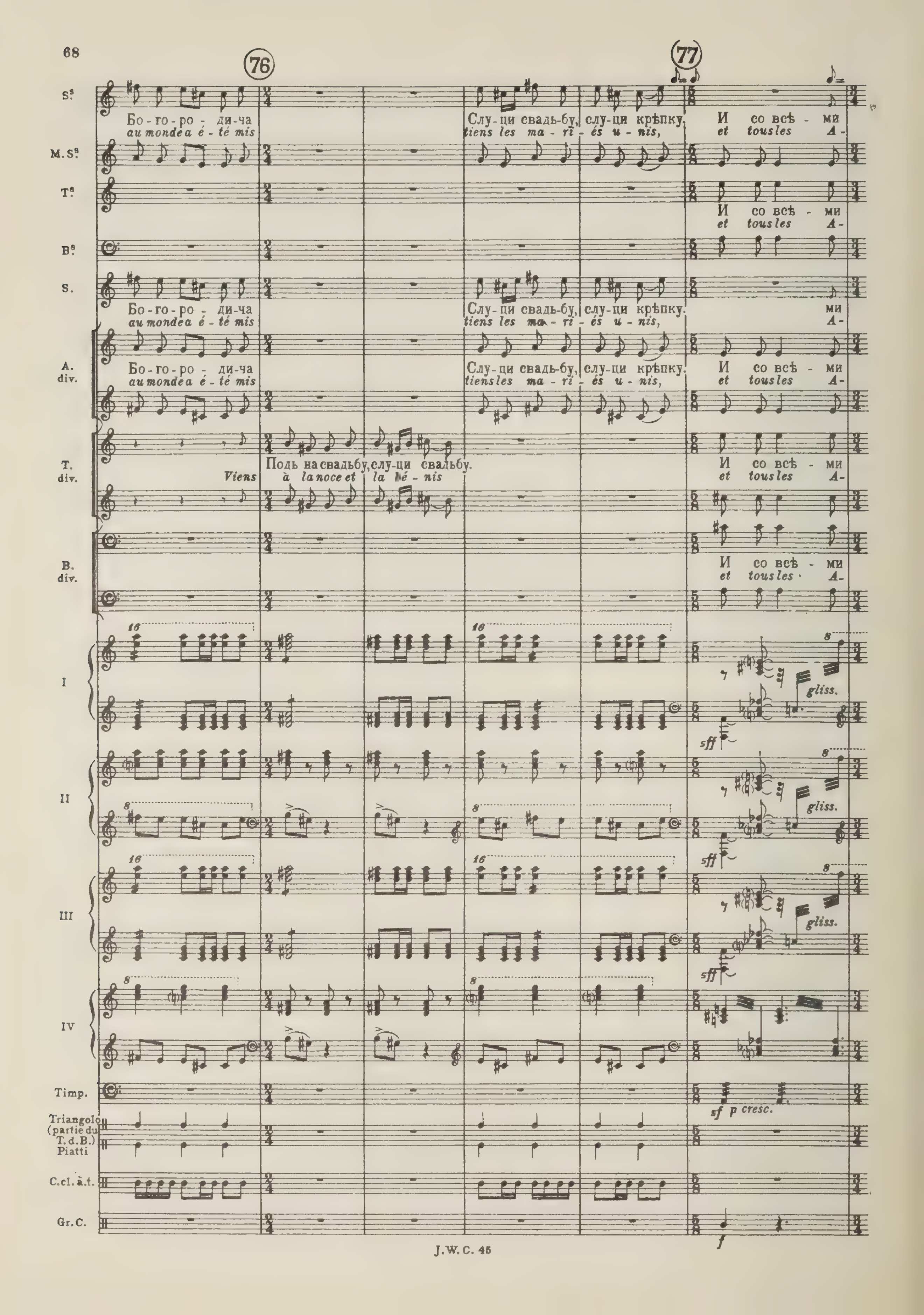
Xyl.
f

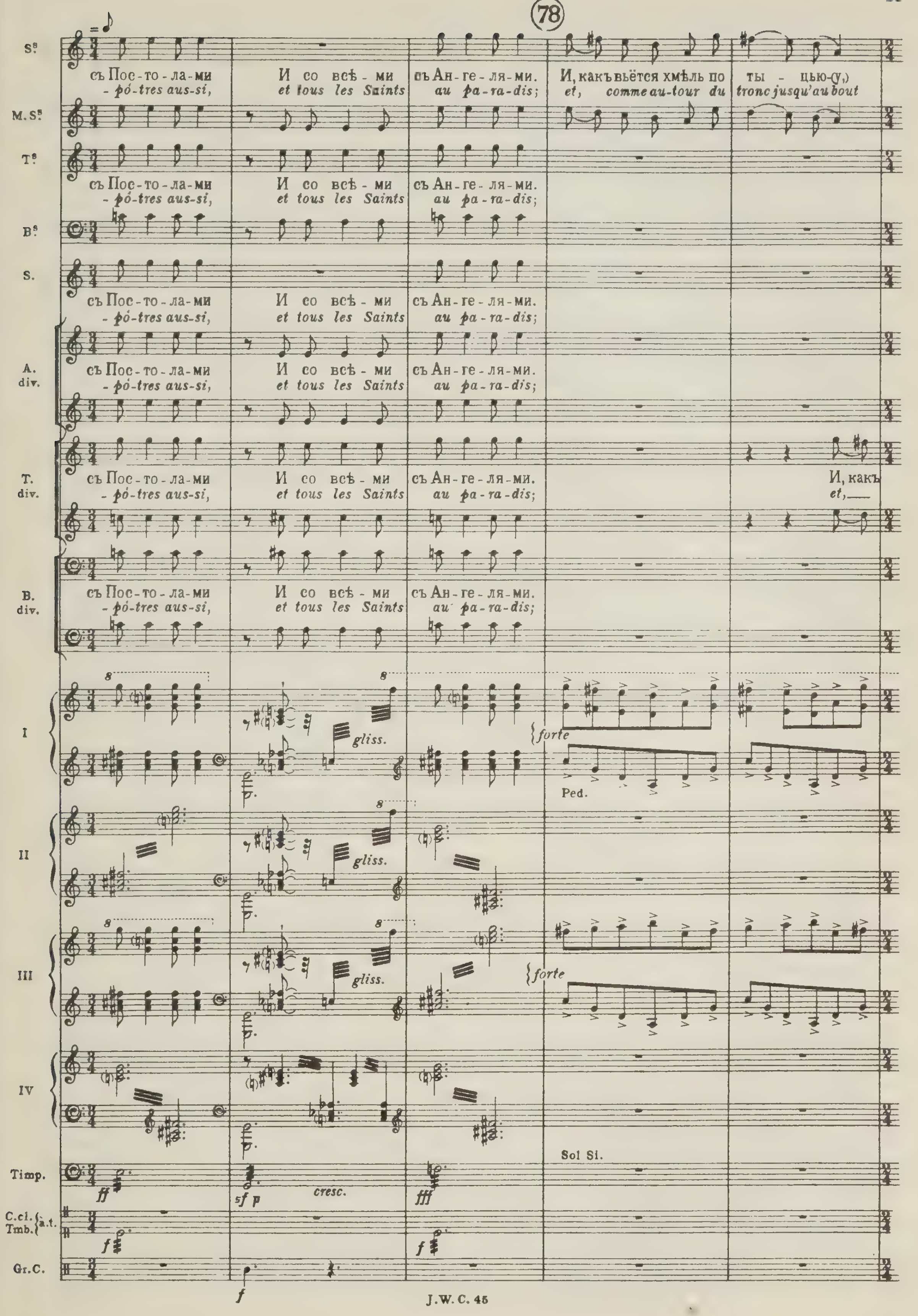

73
Ss
Во гор - ни - - цѣ во гор-ни-цѣ во свѣт-ли - цѣ.
Dans la cham - bre du bas, la bel - le la bien ar - ro - sée.
S.
дѣ - ту - шекъ.
pe-tits - en - fants.
Два го-лу-бя на тяб-ли-
Deux tour-te-rel-les se sont po -
A.
T.
дѣ - ту - шекъ.
pe-tits - en - fants.
B.
I
fort, tres martelé
II
exessivement fort
III
ff
IV
Timp.
Xyl.
f
meno f


S.
M.
T.
S.
A.
I
II
III
IV
Xyl.
въ по - ли - ти - ры бьютъ, въ цимба - лы по - ды - гры - ва -
le tam - bour on bat, on ta - pe des - sus à tour de
О - ни пьютъ, о - ни пьютъ и льютъ,
Et voi - là qu'on chante, on danse, on boit
- цѣ.
- sées.
sff
très fort


74
S.
ютъ.
bras.
M. S.
A.
Свя-тый Кузьма слупи свадьбу сь мла-до-сти и до ста-рос-ти.
garde, u - nis les ma-ri-és de leurs jeunes ans à leurs vieux ans.
T.
Свя-тый Кузьма - по-(о)дь на свадьбу, сь мла-до-сти и до
Forge-nous les no-ces comme tu sais forger, de leurs vieux ans à
B. div.
Кузь - ма Де - мьянъ по сѣ-нямъ хо - ди - ла, гвоз - ди со - би - ра-ла,
Saint Côme et Da-mien nous ont en - ten - dus, dans la cour sont des-cen - dus et
I
p
II
p
III
p
IV
mp legato
8va bassa


75
S^s.
M.S^s.
T^s.
B^s.
И до ма-лыхъ дѣ-ту-шекъ.
et jusqu' á leurs petits-en-fants.
Ты, Мать Божья, са-ма
Toi, par qui Jé-sus Christ
S.
A. div.
T.
ста-рос-ти
leurs vieux ans.
И ты, сама Мать Божья,
Et toi, qui as donné ton Fils,
B. div.
сва-деб-ку ко-ва-ла.
puis sont re-ve-nus.
I
II
III
IV
8va bassa
Triangolo (partie du T.d.B.)
Piatti
(Piatti=bagh. en bois)
C.cl. à.t.


76
77
S^s.
Бо-го-ро-ди-ча
au monde a é-té mis
Слу-ци свадь-бу, слу-ци крѣпку.
tiens les ma-ri-és u-nis,
И со всѣ-ми
et tous les A-
M.S^s.
T^s.
И со всѣ-ми
et tous les A-
B^s.
S.
Бо-го-ро-ди-ча
au monde a é-té mis
Слу-ци свадь-бу, слу-ци крѣпку.
tiens les ma-ri-és u-nis,
ми
A-
A. div.
Бо-го-ро-ди-ча
au monde a é-té mis
Слу-ци свадь-бу, слу-ци крѣпку.
tiens les ma-ri-és u-nis,
И со всѣ-ми
et tous les A-
T. div.
Подь на свадьбу, слу-ци свадьбу.
Viens à la noce et la bé-nis
И со всѣ-ми
et tous les A-
B. div.
И со всѣ-ми
et tous les A-
I
II
III
IV
gliss.
sff
Timp.
sf p cresc.
Triangolo (partie du T. d. B.)
Piatti
C. cl. à t.
Gr. C.
f


78
S.[s]
съ Пос-то-ла-ми
- pô-tres aus-si,
И со всѣ - ми
et tous les Saints
съ Ан-ге-ля-ми.
au pa-ra-dis;
И, какъ вьётся хмѣль по
et, comme au-tour du
ты - цью-(у,)
tronc jusqu'au bout
M.S.[s]
T.[s]
B.[s]
S.
A. div.
T. div.
И, какъ
et,
B. div.
I
forte
Ped.
gliss.
II
III
IV
Sol Si.
Timp.
ff
sf p
cresc.
fff
C.cl. Tmb. a.t.
f
Gr.C.


79
S.S
M.S.S
S.S
M.S.S
T.S
B.S
S.
A.
S.
A.
T. div.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
Piatti Gr.C.
такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко - ло дру - гу - (у)
(pour le français) fait le houblon, qu'ainsi l'un à l'au-tre les ma-ri - és s'en roul(ent)
... - цью - у
au bout
такъ бы на-ши мо-ло
l'un à l'au-tre les
вьёт-ся хмѣль по ты - цью - (у)
comme au-tour du tronc jusqu'au bout
etc. sim.
ff
sfff Ped.
16
secco sf
sf
(bois)

80 (Проводы невѣсты-всѣ удаляются.)
(Le départ de la mariée-tout le monde quitte la scène en l'accompagnant.)

S^a — у у ——— гу ——— у у ——— у у ——— у
ou ou ——— roul(ent) ——— ou ou ——— ou ou ——— ou

M.S^a

T^a -ды-е ви-лись другъ ко-ло дру - гу ——— у у ——— у у ——— у
ma-ri-és, les ma-ri-és s'en roul(ent) ——— ou ou ——— ou ou ——— ou

B^a

S. — у у ——— гу ——— у у ——— у у ——— у
ou ou ——— roul(ent) ——— ou ou ——— ou ou ——— ou

A.

T. div. -ды-е ви-лись другъ ко-ло дру - гу ——— у у ——— у у ——— у
ma-ri-és, les ma-ri-és s'en roul(ent) ——— ou ou ——— ou ou ——— ou

B. -ды-е ви-лись другъ ко-ло дру - гу ——— у у ——— у у ——— у
ma-ri-és, les ma-ri-és s'en roul(ent) ——— ou ou ——— ou ou ——— ou

I — *très fort*

II — *ff*

III — *ff*

IV — *ff*

Timp.

Xyl.

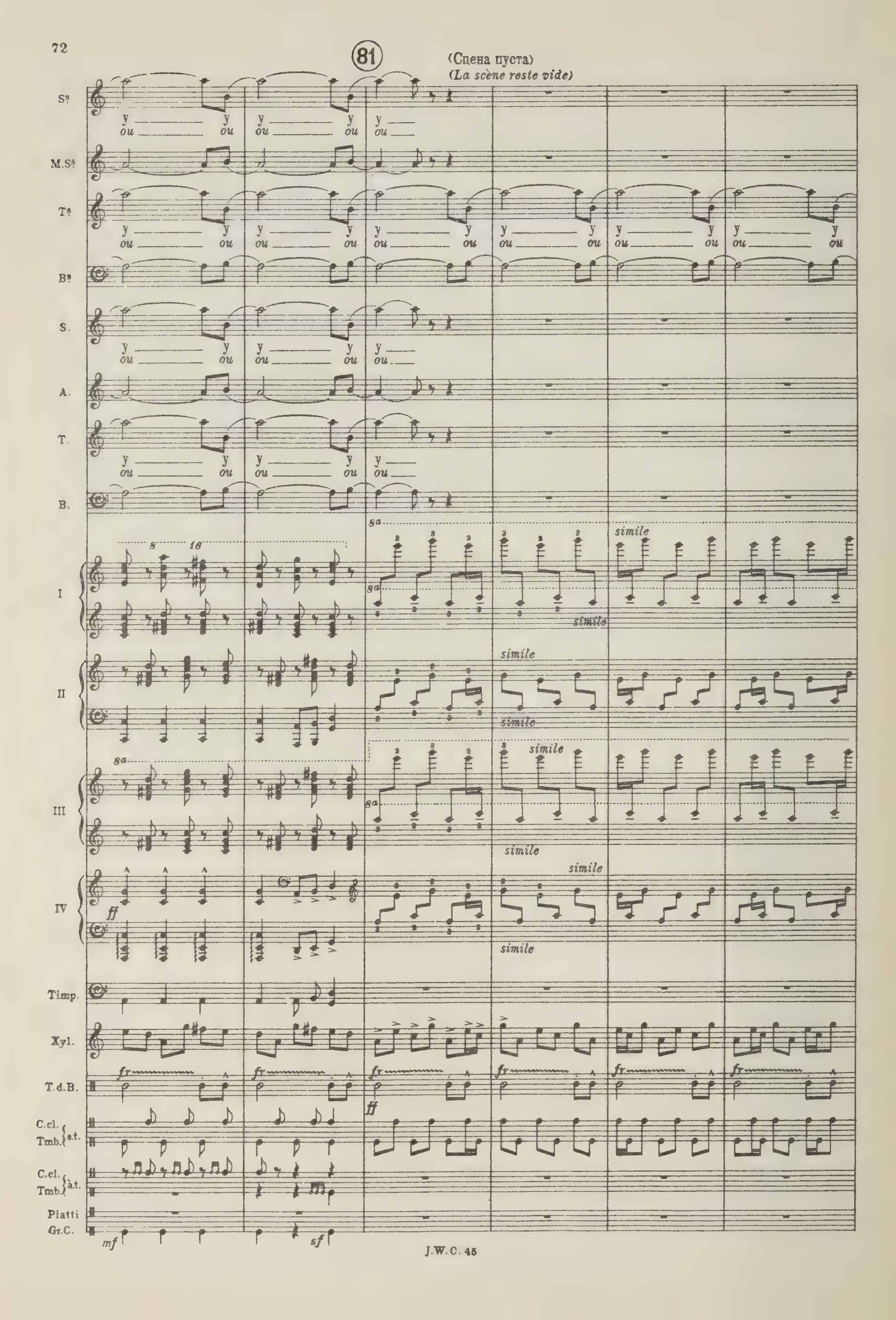
T.d.B. — *fr* — *ff*

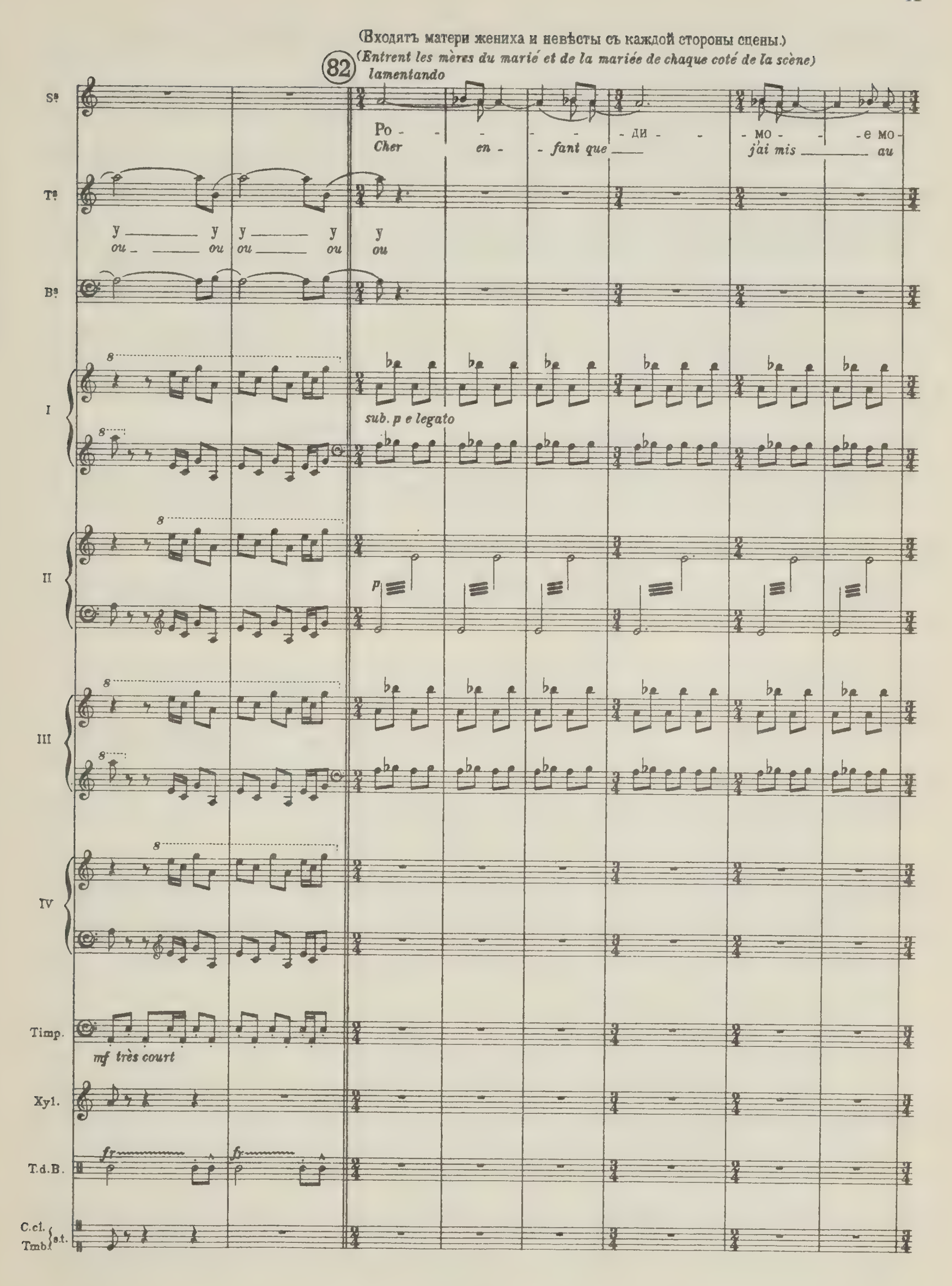
C.cl. Tmb. s.t.

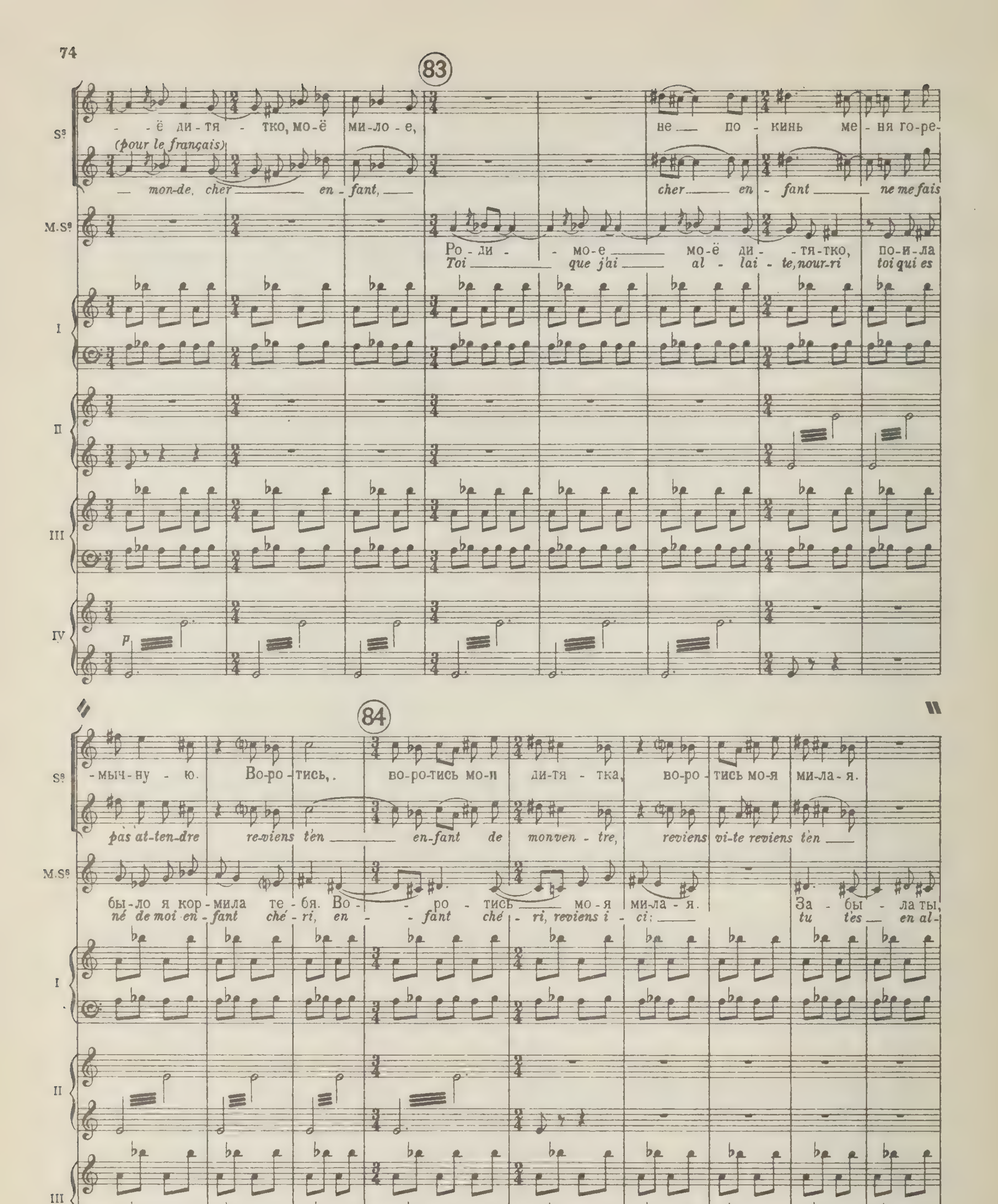
C.cl. Tmb. à t.

Piatti Gr.C. — *mf* — *sf* — *mf* — *sf*

F


81
(Спена пуста)
(La scène reste vide)
Sº
M.Sº
Tº
Bº
S.
A.
T.
B.
y
ou
I
II
III
IV
simile
ff
Timp.
Xyl.
T.d.B.
fr
C.cl.
Tmb.
s.t.
à.t.
Piatti
Gr.C.
mf
sf


(Входятъ матери жениха и невѣсты съ каждой стороны сцены.)
(Entrent les mères du marié et de la mariée de chaque coté de la scène)
82
lamentando
S.
Ро - - - - - ди - - - мо - - е мо -
Cher en - - fant que j'ai mis au
T.
у у у у у
ou ou ou ou ou
B.
I
sub. p e legato
II
p
III
IV
Timp.
mf très court
Xyl.
T.d.B.
C.cl. Tmb. s.t.


83
S.
-ё ди-тя - тко, мо-ё ми-ло-е, не по - кинь ме-ня горе-
(pour le français)
mon-de, cher en - fant, cher en - fant ne me fais
M.S.
Ро-ди - мо-е мо-ё ди - тя-тко, по-и-ла
Toi que j'ai al - lai - te, nour-ri toi qui es
I
II
III
IV
p
84
-мыч-ну - ю. Во-ро - тись, во-ро-тись мо-я ди-тя - тка, во-ро - тись мо-я ми-ла-я.
pas at-ten-dre re-viens t'en en-fant de mon ven - tre, reviens vi-te reviens t'en
бы-ло я кор-мила те - бя. Во - ро - тись мо-я ми-ла - я. За-бы - ла ты,
né de moi en - fant ché - ri, en - fant ché - ri, reviens i - ci: tu t'es en al-

85

S.
на шел-ко-вомъ по-я-сѣ. Ро - ди - мо-е
(pour le français)
-fant que j'ai
Au bout de son ru-ban d'ar-gent En-

M.S.
ди-тя-тко на сто(ю)п-кѣ зо-ло-ты клю-чи
-lé lais-sant à la che-vil-le la clef qui pend
Ро - ди - мо-е
En - fant que j'ai

I
II
III
IV

86

(Матери уходятъ. Сцена пуста)
(Les mères sortent. La scène reste vide)

S.
ди - тя-тко...
mis au mon-de...

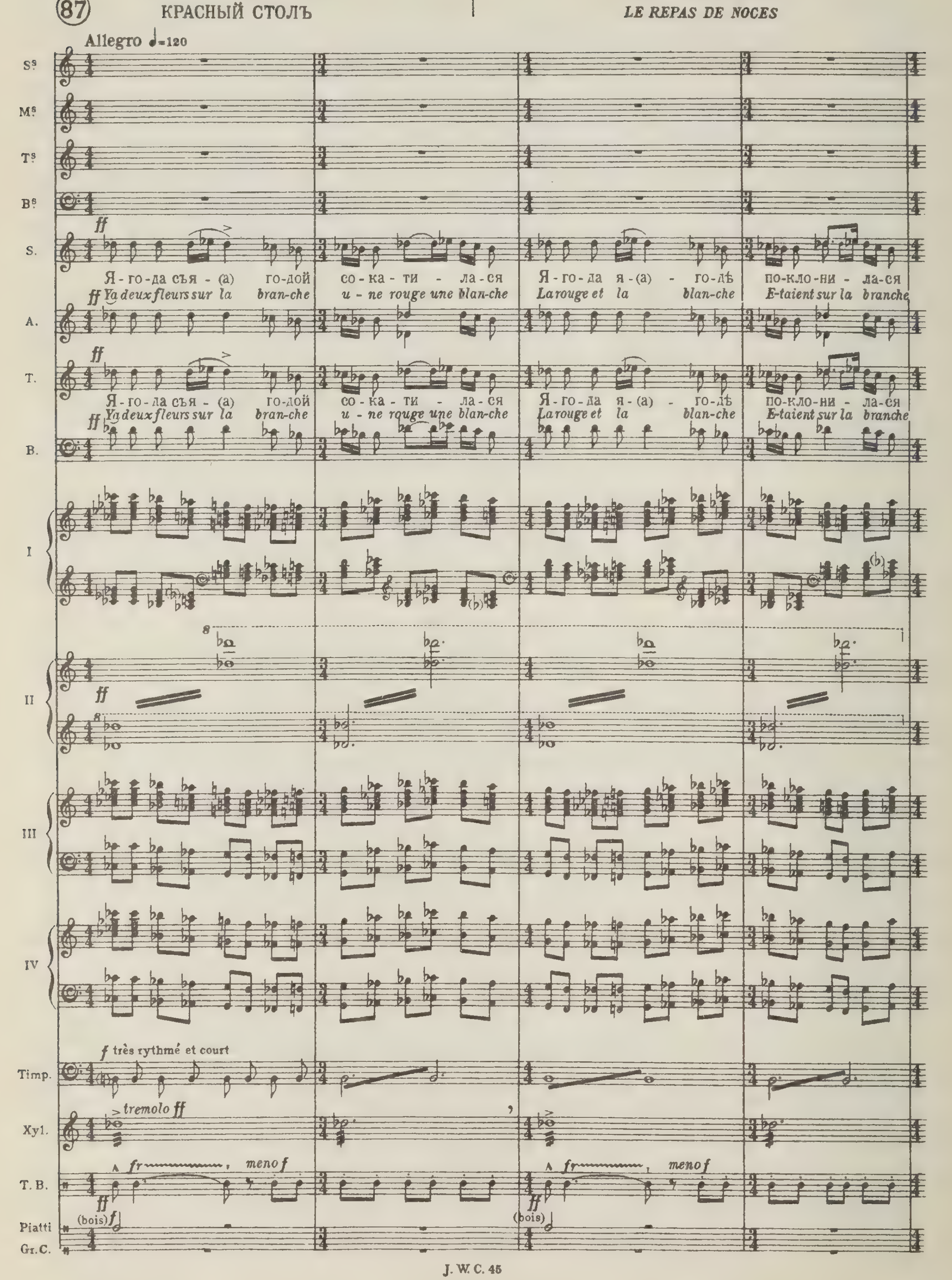
M.S.
ди - тя-тко...
mis au mon-de

I
laissez vibrer
II
III
IV
Xyl.

attacca subito

ЧАСТЬ ВТОРАЯ
КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ
КРАСНЫЙ СТОЛЪ

DEUXIÈME PARTİE
QUATRIÈME TABLEAU
LE REPAS DE NOCES



88

S^{s}: Ай лю-ли, лю-ли лю - ли! Люшень-ки, ай лю - ли! Ай лю - ли!
aï, lou-li, lou-li, lou - li! Louchen-ki, aï lou - li aï lou - li!

M^{s}

T^{s}: Я - гол-ка красна, крас - на! Зем-ля-ничка спѣла,
Une rouge y a, y a, U-ne blanche y a,

B^{s}

S.: ай лю - ли! Ай лю - ли!
aï lou - li! aï lou - li!

A.

T.: ай лю - ли! крас - на!
aï lou - li! y a!

B.

I — très fort

II

III — très fort

IV — gliss. gliss.

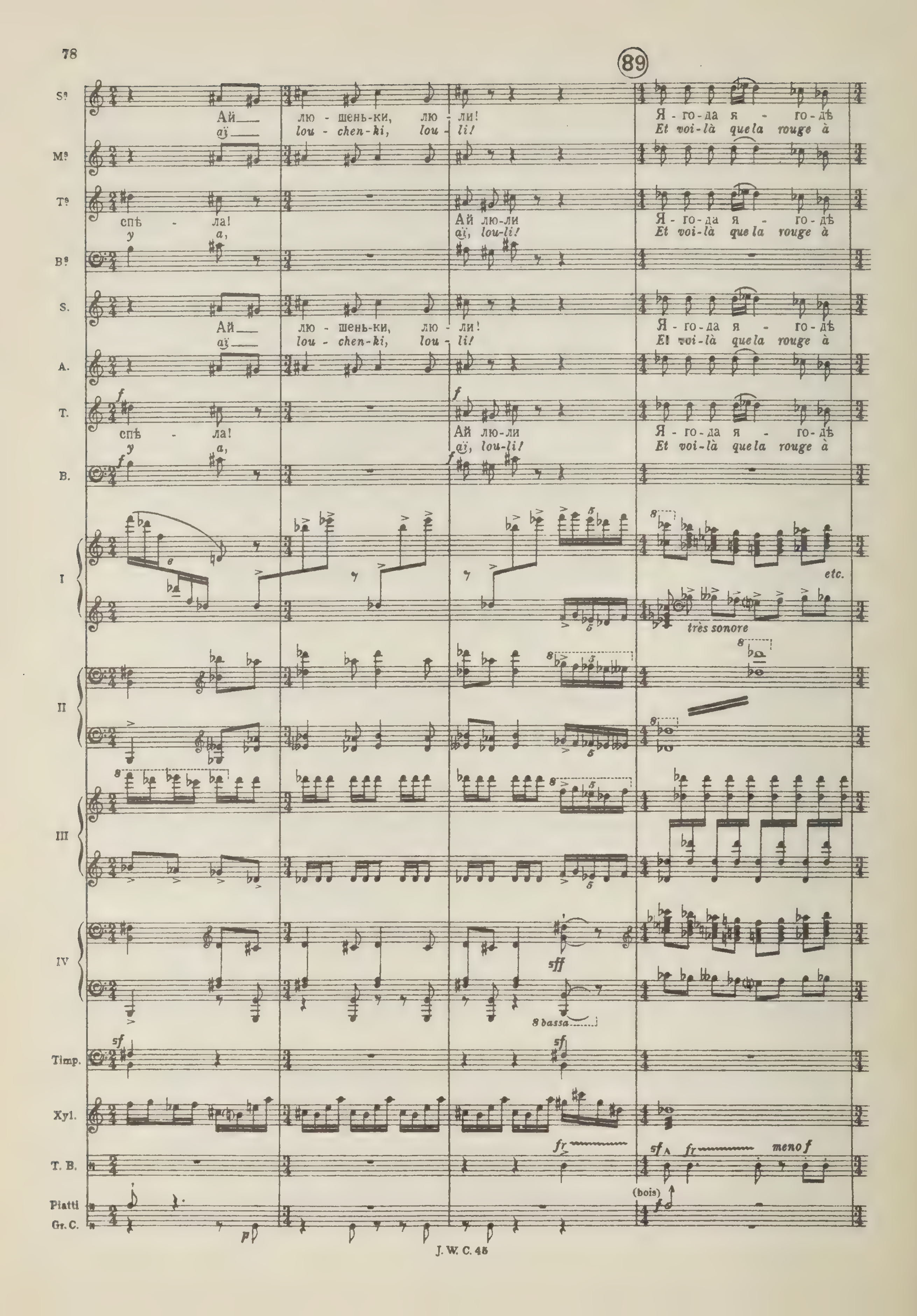
Timp. — sf

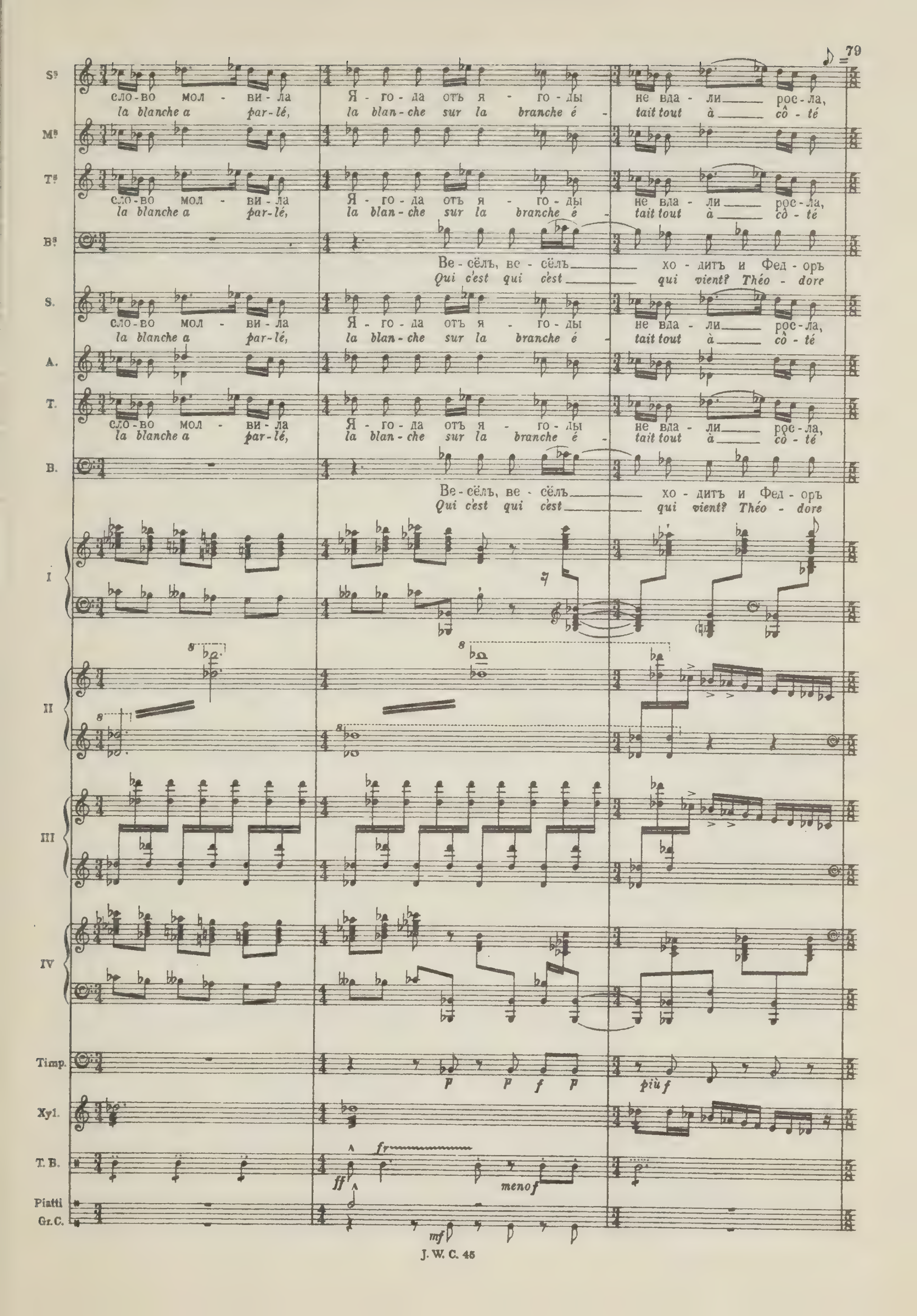
Xyl. — f

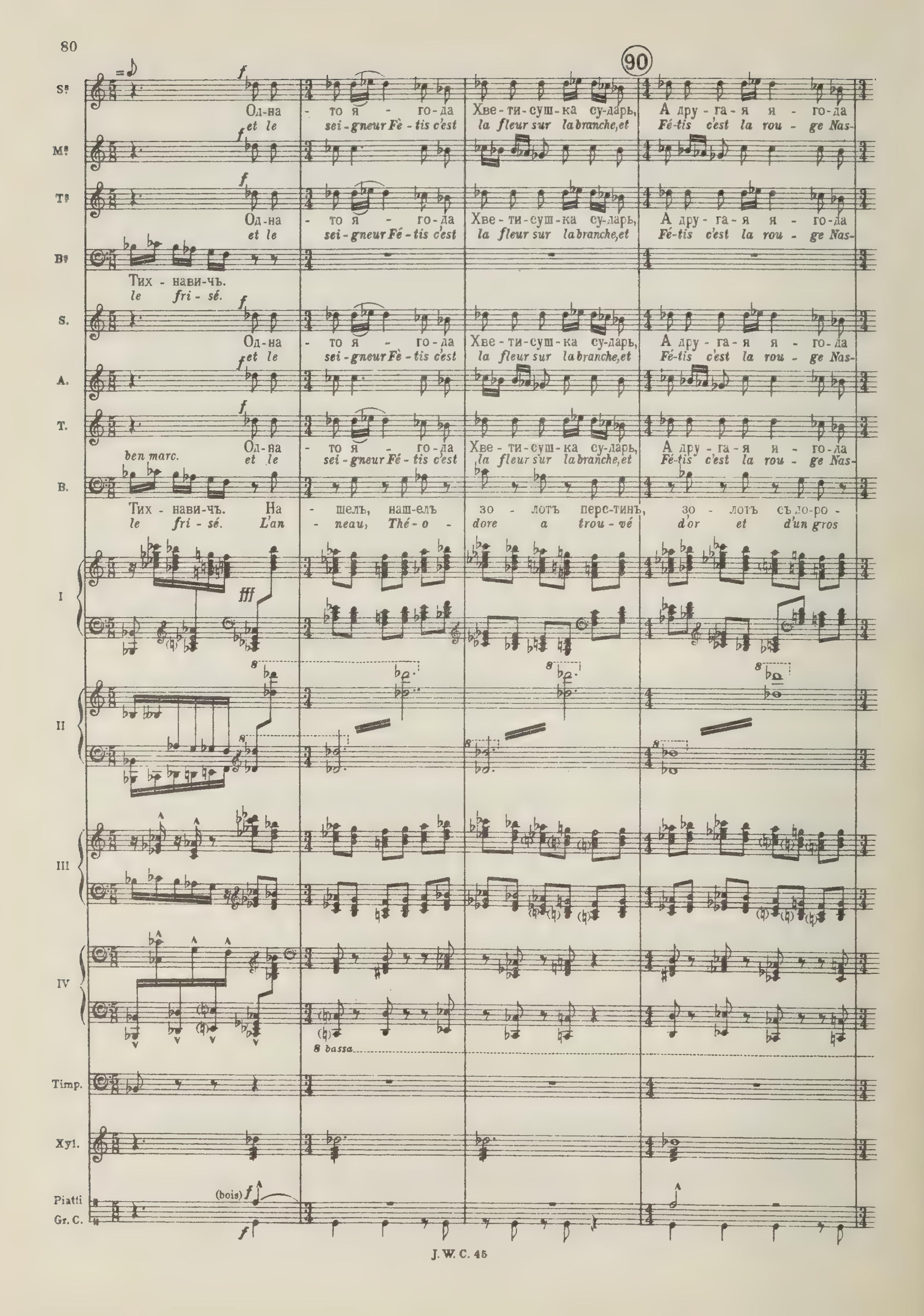
T. B. — fr ff fr

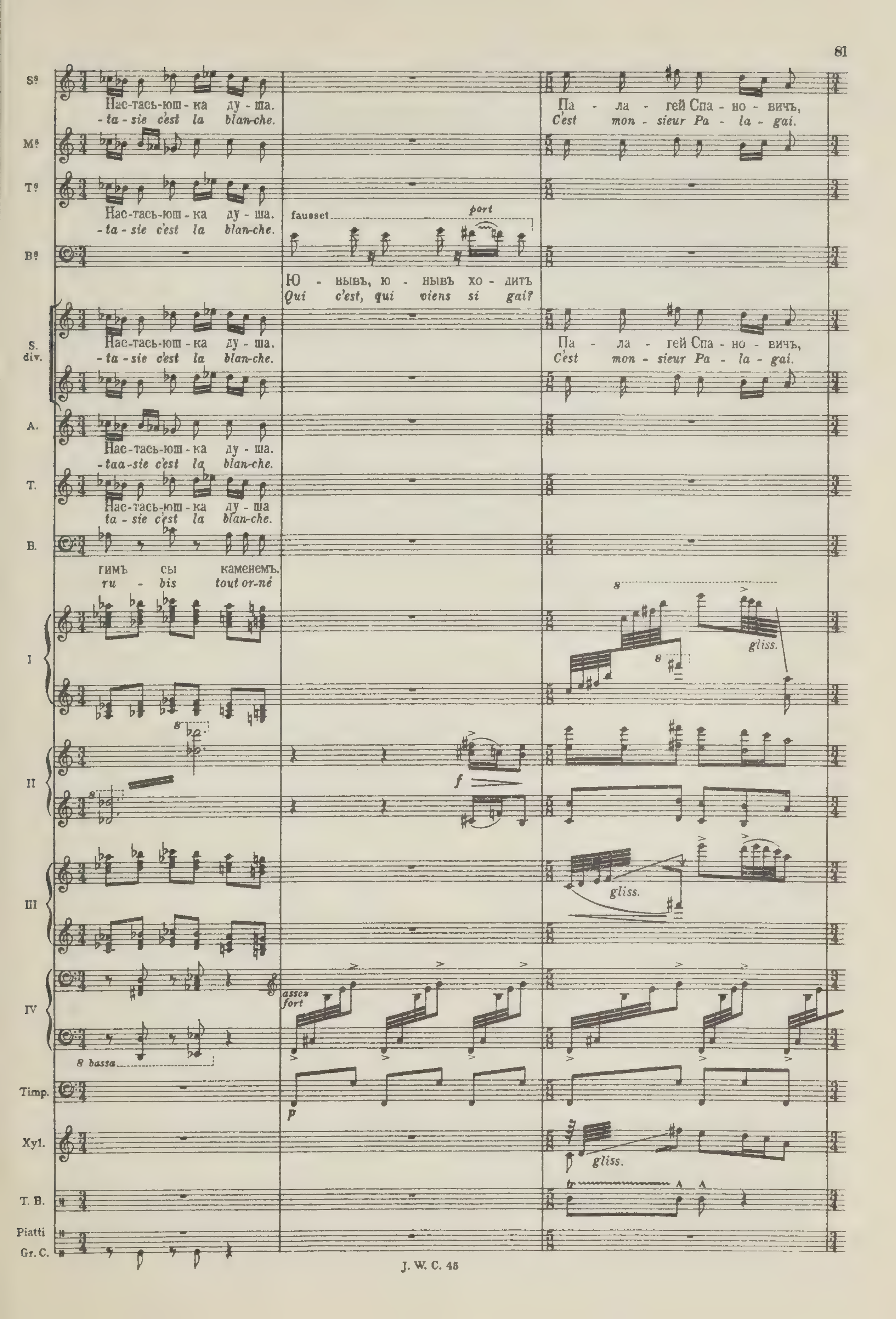
Piatti — p (bois)

Gr. C. — p

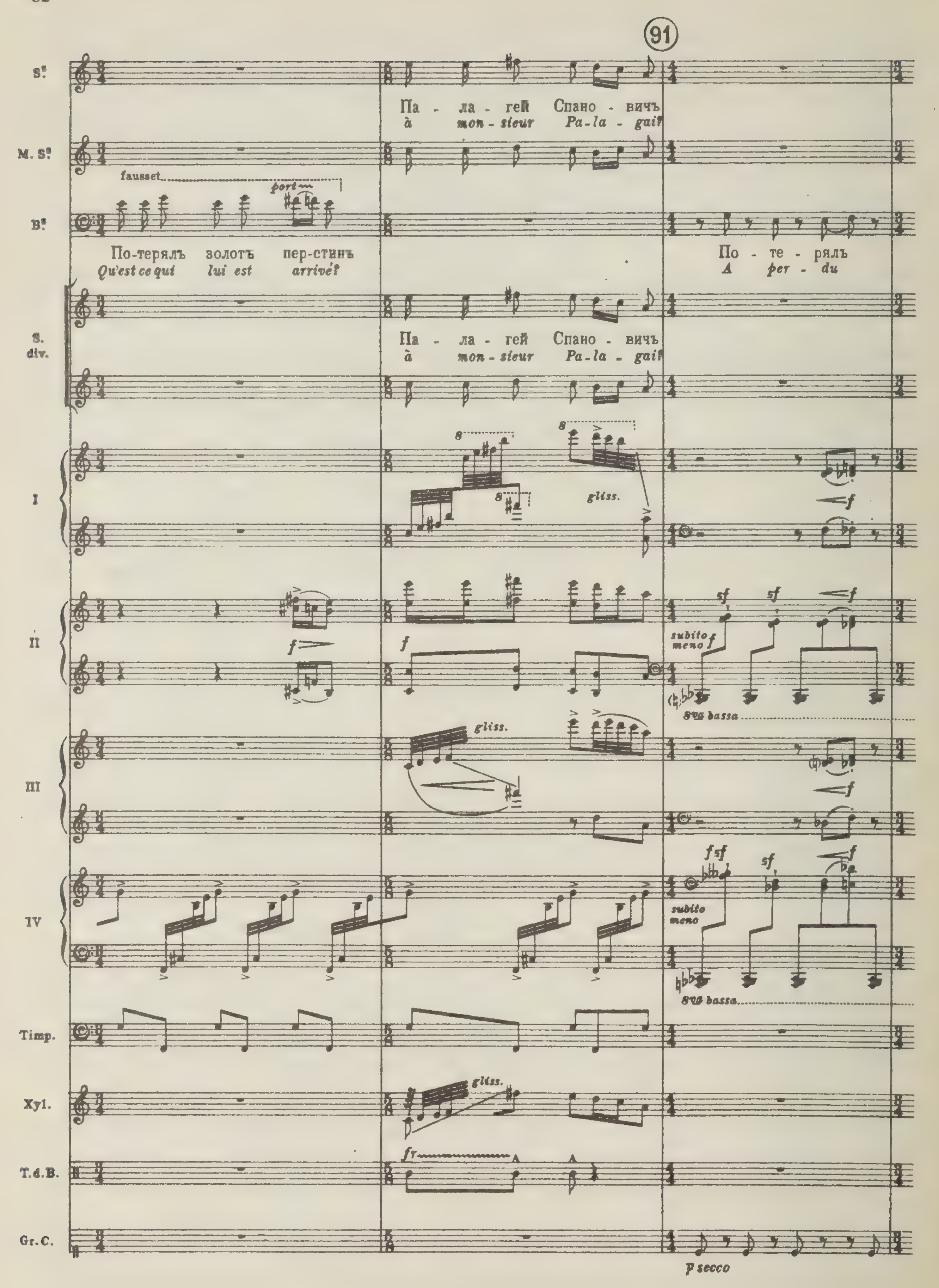

89
S.^{s}
M.^{s}
T.^{s}
B.^{s}
S.
A.
T.
B.
Ай___ люшень-ки, лю - ли!
aï___ lou - chen-ki, lou - li!
спѣ - ла!
y a,
Ай люли
aï, lou-li!
Я - го-да я - го-дѣ
Et voi-là que la rouge à
I
II
III
IV
etc.
très sonore
8 bassa
sff
sf
Timp.
Xyl.
T. B.
Piatti
Gr. C.
fr
menof
(bois)

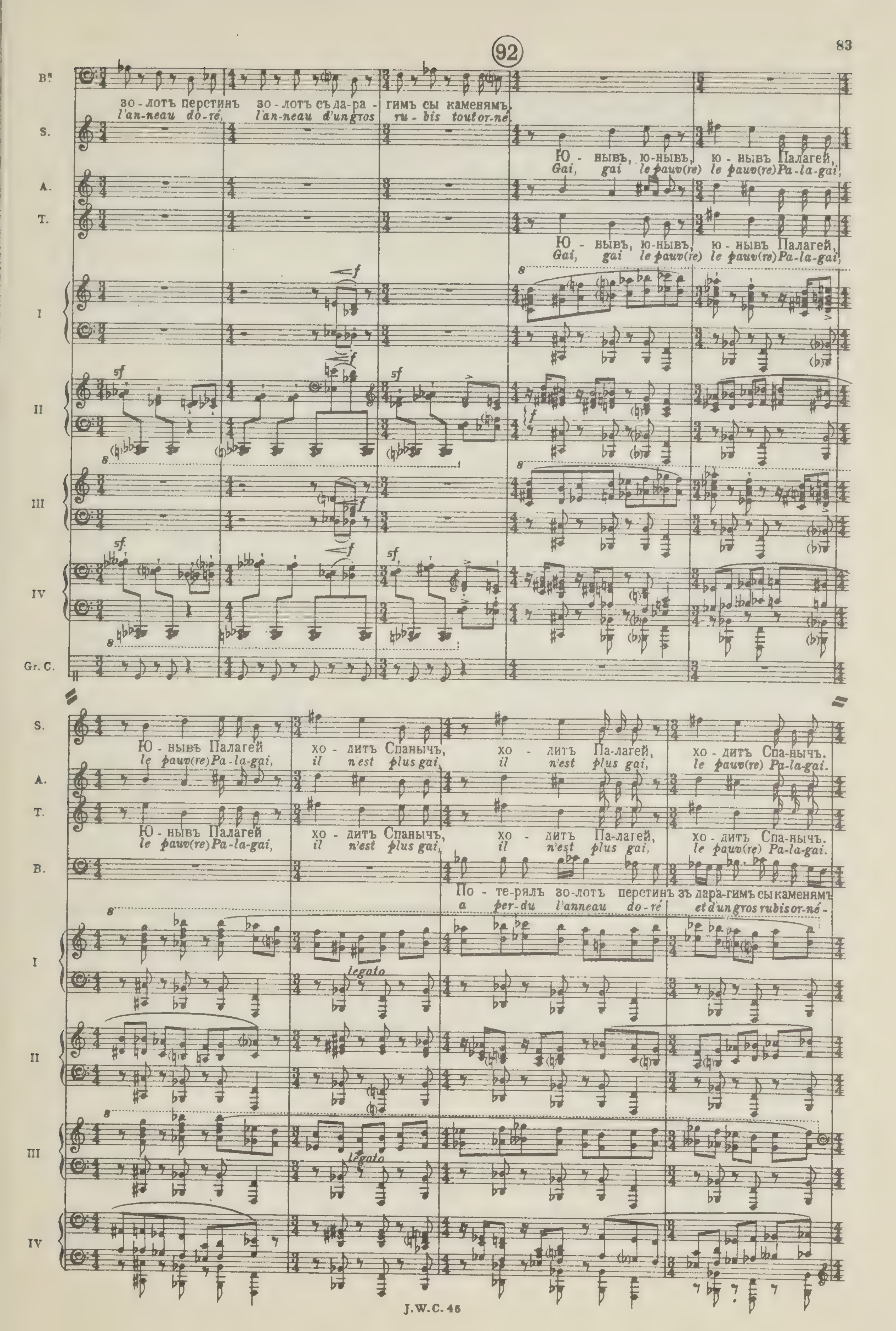

79
S^s
сло-во мол - ви-ла
la blanche a par-lé,
Я-го-да отъ я - го-ды
la blan-che sur la branche é -
не вда-ли___ рос-ла,
tait tout à___ cô-té
M^s
T^s
B^s
Ве-сёлъ, ве-сёлъ___ хо-дитъ и Фед-оръ
Qui c'est qui c'est___ qui vient? Théo-dore
S.
A.
T.
B.
I
II
III
IV
Timp.
p p f p
più f
Xyl.
T. B.
ff
fr
meno f
Piatti
Gr. C.
mf
J. W. C. 45

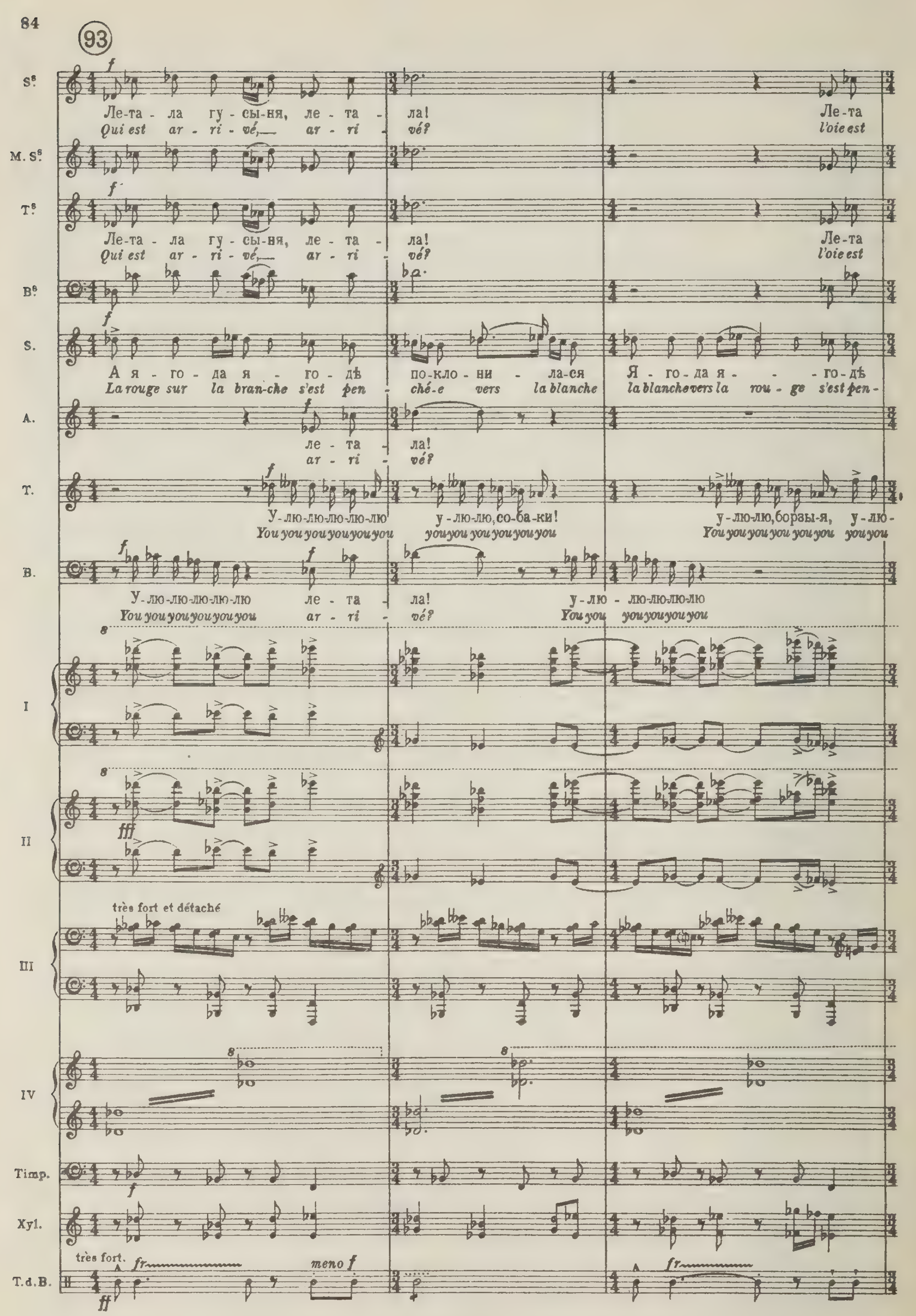

90
S⁰
M⁰
T⁰
B⁰
S.
A.
T.
B.
Од-на - то я - го-да Хве-ти-суш-ка су-дарь, А дру-га-я я - го-да
et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou - ge Nas-
Тих - нави-чъ.
le fri - sé.
ben marc.
Тих - нави-чъ. На - шелъ, нашелъ зо - лотъ пере-тинъ, зо - лотъ съ до-ро -
le fri - sé. L'an - neau, Thé - o - dore a trou - vé d'or et d'un gros
fff
I
II
III
IV
8 bassa
Timp.
Xyl.
Piatti
Gr. C.
(bois) f
f

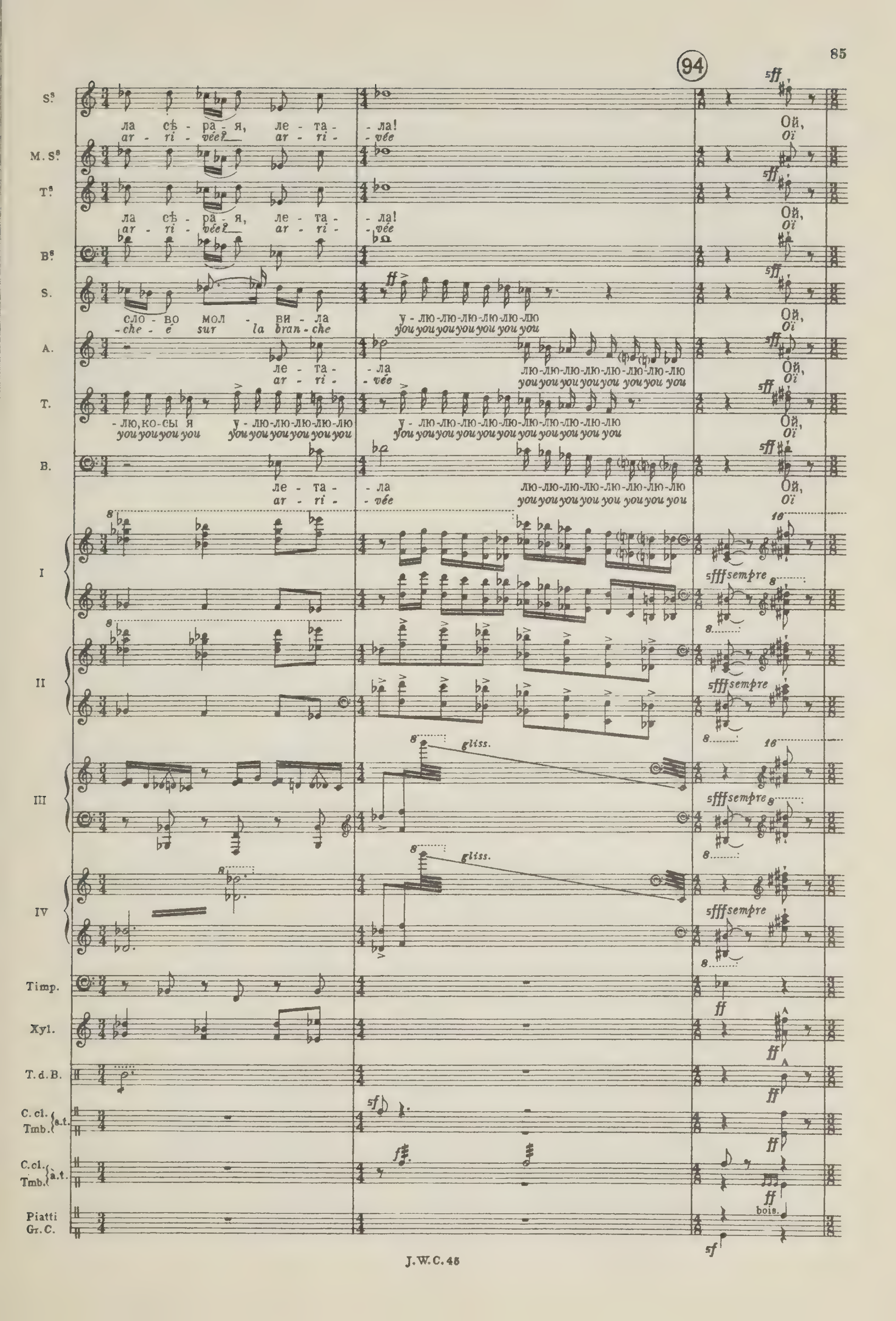


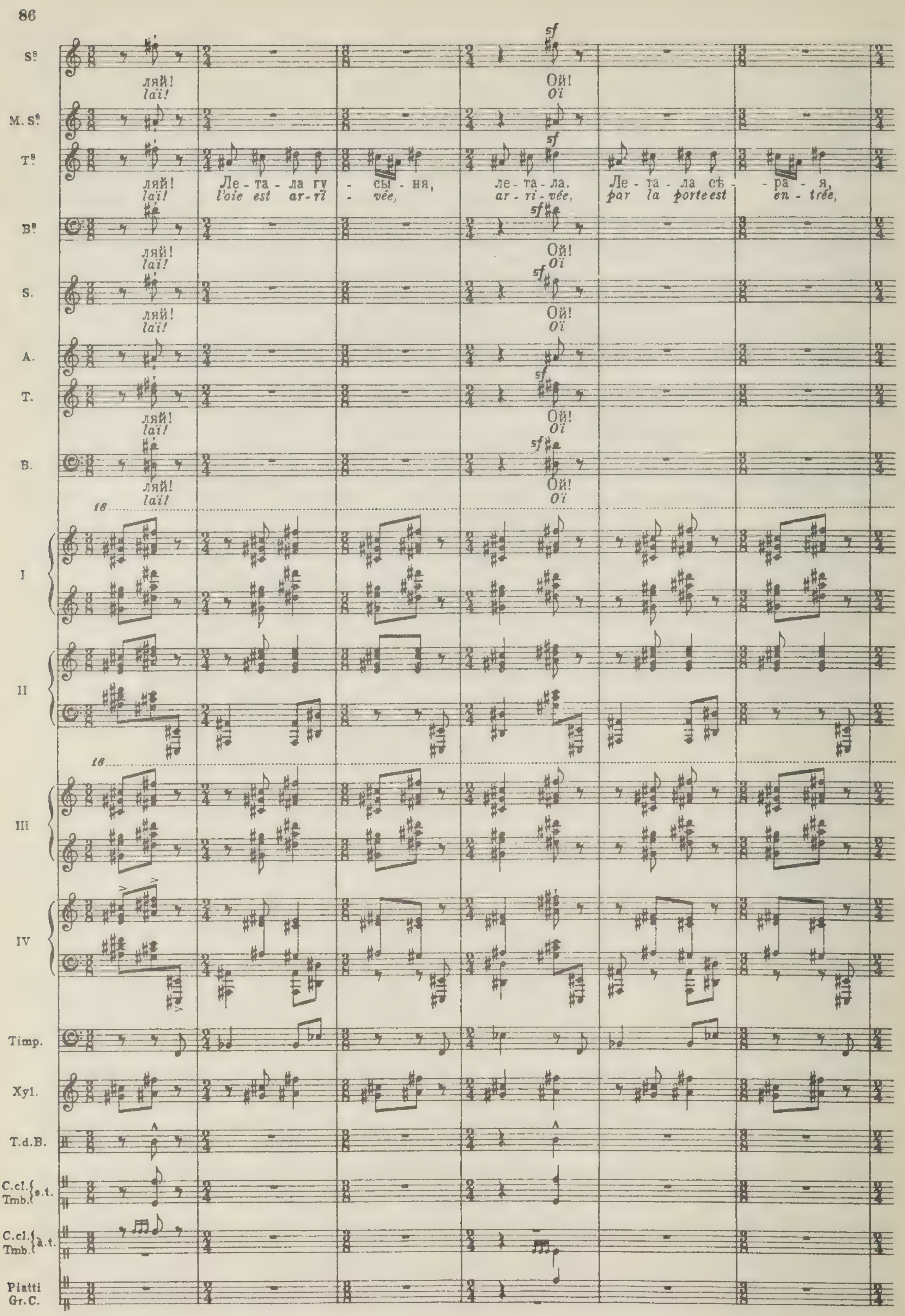
S^s
M^s
T^s
B^s
S. div.
A.
T.
B.
Нас-тась-юш-ка ду-ша.
-ta-sie c'est la blan-che.
Па-ла-гей Спа-но-вичъ,
C'est mon-sieur Pa-la-gai.
fausset
port
Ю-нывъ, ю-нывъ хо-дитъ
Qui c'est, qui viens si gai?
-taa-sie c'est la blan-che.
гимъ сы каменемъ.
ru-bis tout or-né
gliss.
assez fort
8 bassa
Timp.
Xyl.
T. B.
Piatti
Gr. C.
I
II
III
IV

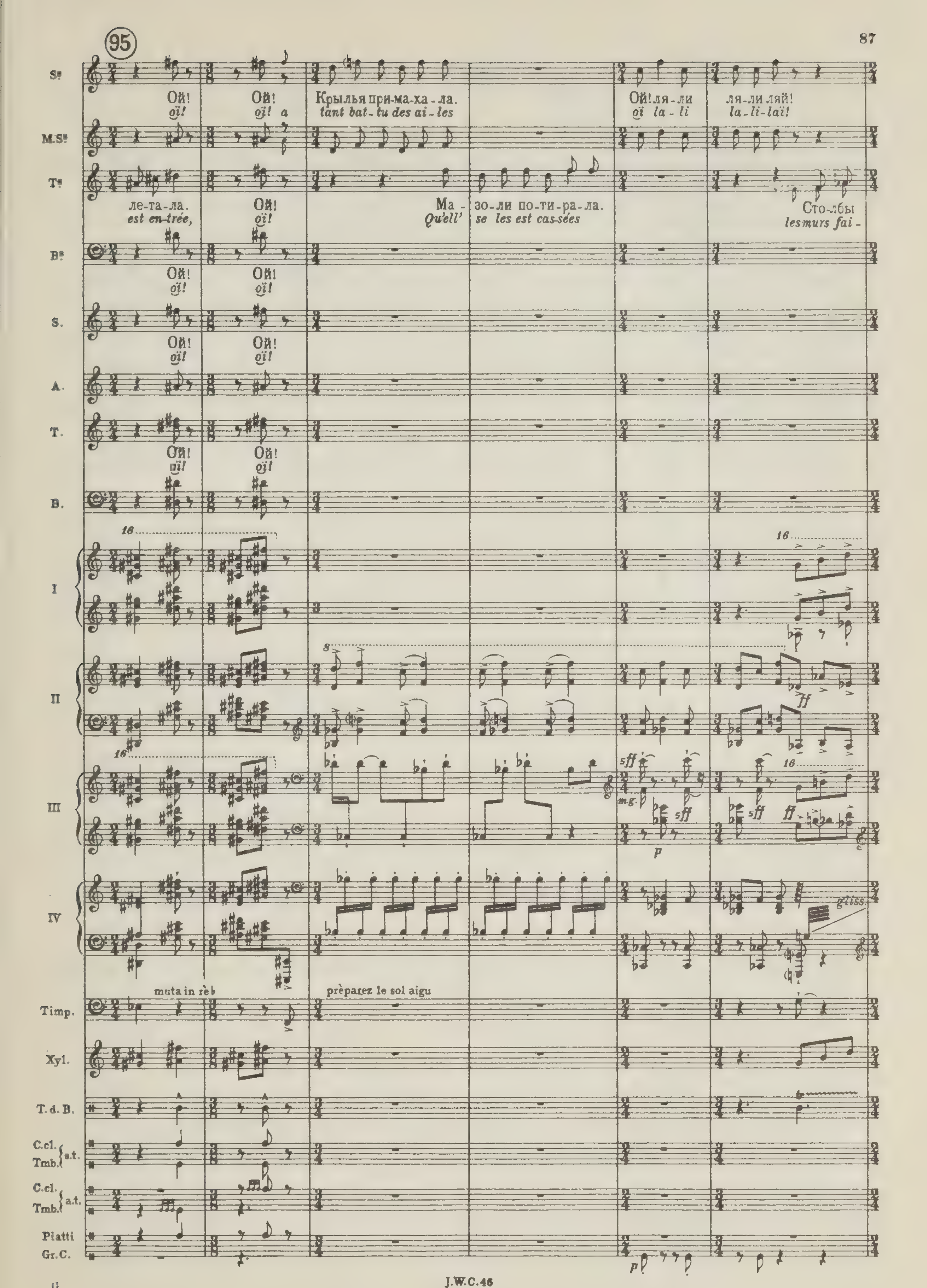

91
S.
M. S.
fausset
port
B.
По-терялъ золотъ пер-стинъ
Qu'est ce qui lui est arrivé?
Па - ла - гей Спано - вичъ
à mon - sieur Pa - la - gai?
По - те - рялъ
A per - du
S. div.
I
gliss.
II
subito meno f
8va bassa
III
gliss.
IV
subito meno
8va bassa
Timp.
Xyl.
gliss.
T.d.B.
Gr.C.
p secco

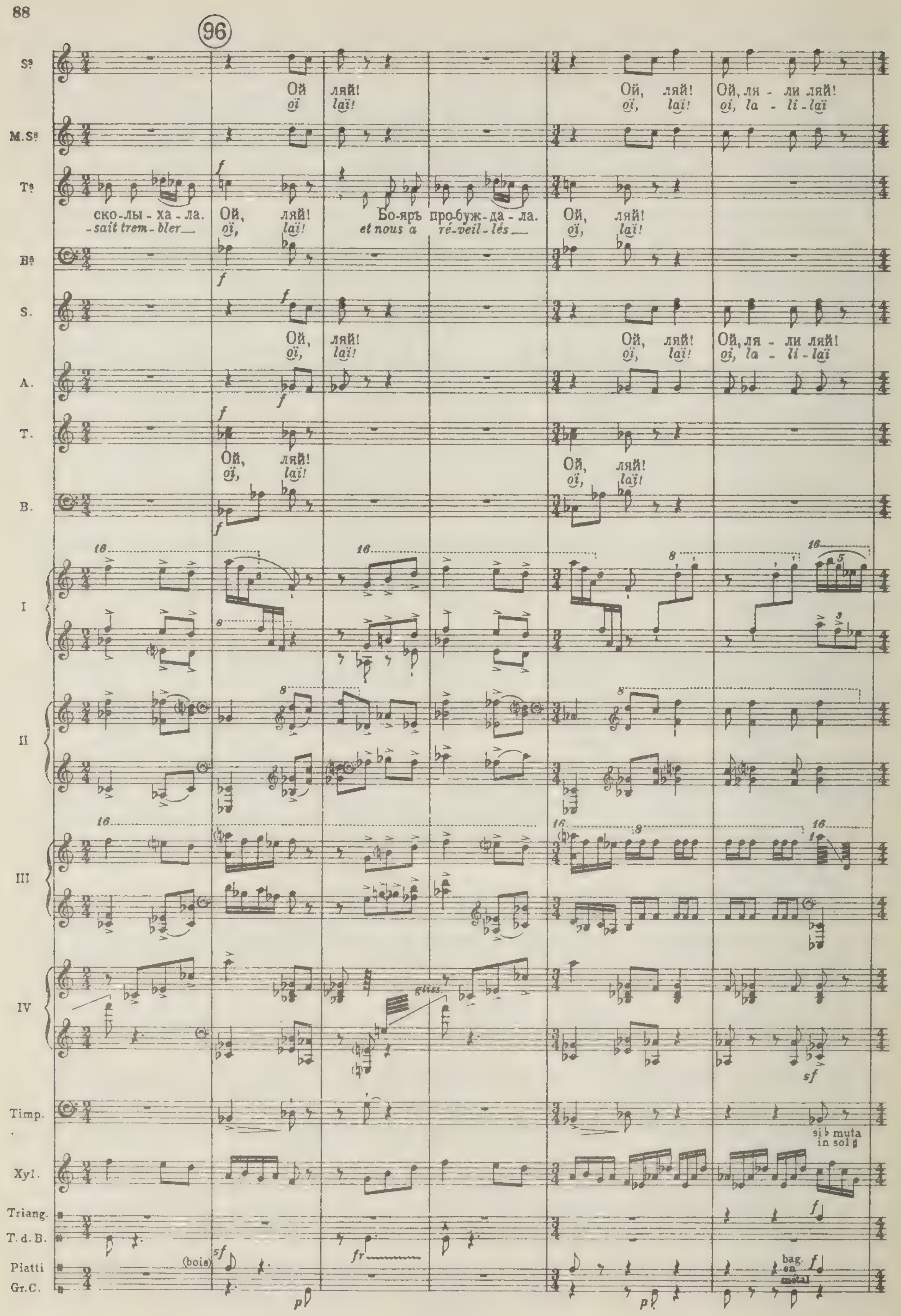

92
B.
зо - лотъ перстинъ зо - лотъ съ да-ра - гимъ сы каменямъ
l'an-neau do-ré, l'an-neau d'un gros ru - bis tout or-né.
S.
Ю - нывъ, ю-нывъ, ю - нывъ Палагей,
Gai, gai le pauv(re) le pauv(re) Pa - la-gai,
A.
T.
Ю - нывъ, ю-нывъ, ю - нывъ Палагей,
Gai, gai le pauv(re) le pauv(re) Pa-la-gai,
I
II
III
IV
Gr. C.
S.
Ю - нывъ Палагей хо - дитъ Спанычъ, хо - дитъ Па-лагей, хо - дитъ Спа-нычъ.
le pauv(re) Pa-la-gai, il n'est plus gai, il n'est plus gai, le pauv(re) Pa-la-gai.
A.
T.
Ю - нывъ Палагей хо - дитъ Спанычъ, хо - дитъ Па-лагей, хо - дитъ Спа-нычъ.
le pauv(re) Pa-la-gai, il n'est plus gai, il n'est plus gai, le pauv(re) Pa-la-gai.
B.
По - те-рялъ зо-лотъ перстинъ зъ дара-гимъ сыкаменямъ
a per-du l'anneau do-ré et d'un gros rubis or-né-
legato
legato

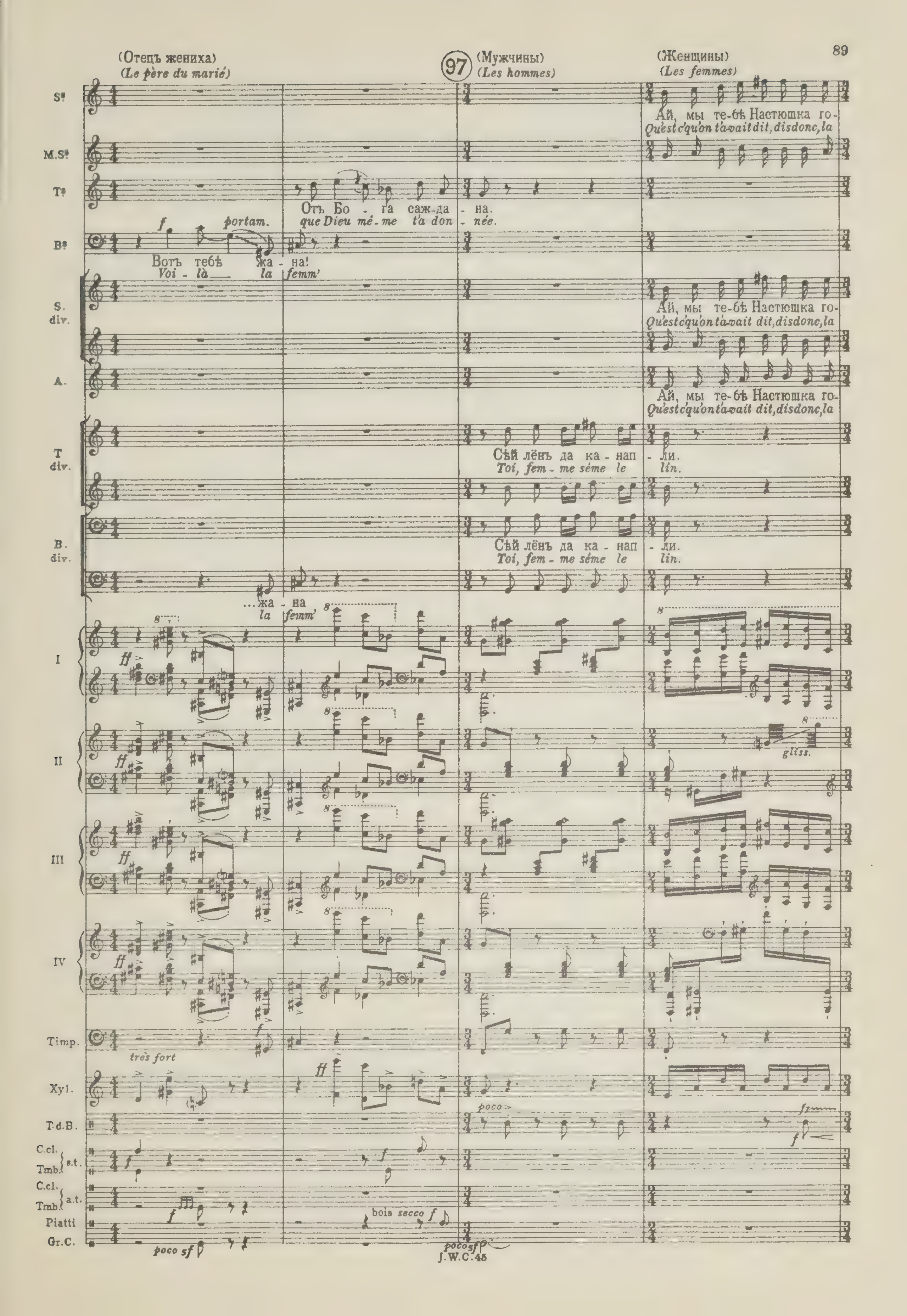

93
Sᵉˢ
Ле-та - ла гу-сы-ня, ле-та - ла!
Qui est ar-ri-vé, ar-ri - vé?
Ле-та
l'oie est
M. Sᵉˢ
Tᵉˢ
Ле-та - ла гу-сы-ня, ле-та - ла!
Qui est ar-ri-vé, ar-ri - vé?
Ле-та
l'oie est
Bᵉˢ
S.
А я-го-да я-го-дѣ по-кло-ни-ла-ся
La rouge sur la bran-che s'est pen-ché-e vers la blanche
Я-го-да я-го-дѣ
la blanche vers la rou-ge s'est pen-
A.
ле-та - ла!
ar-ri - vé?
T.
У-лю-лю-лю-лю-лю у-лю-лю, со-ба-ки!
You you you you you you you you you you you you
у-лю-лю, борзы-я, у-лю-
You you you you you you you you
B.
У-лю-лю-лю-лю-лю ле-та - ла!
You you you you you you ar-ri - vé?
у-лю-лю-лю-лю-лю
You you you you you you
I
II
fff
très fort et détaché
III
IV
Timp.
Xyl.
très fort.
meno f
T.d.B.
ff

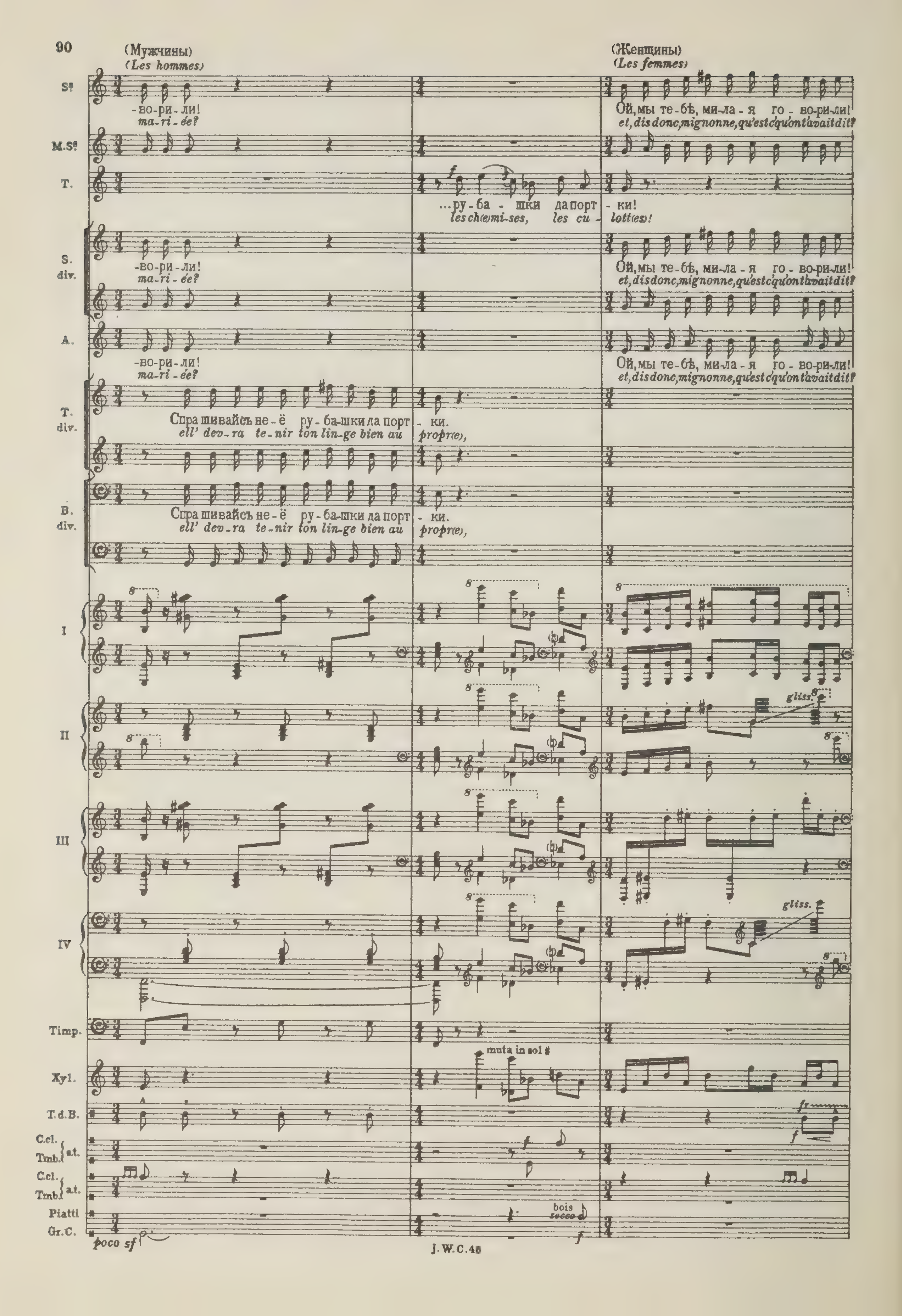

94
S.s
ла сѣ-ра-я, ле-та-ла!
ar-ri-vée? ar-ri-vée
Ой,
Oï
M. S.s
T.s
ла сѣ-ра-я, ле-та-ла!
ar-ri-vée? ar-ri-vée
Ой,
Oï
B.s
S.
сло-во мол-ви-ла
-che-é sur la bran-che
у-лю-лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you
Ой,
Oï
A.
ле-та-ла
ar-ri-vée
лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you you you
Ой,
Oï
T.
-лю, ко-сы я у-лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you you you you
у-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you you you you you you
Ой,
Oï
B.
ле-та-ла
ar-ri-vée
лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you you you
Ой,
Oï
I
II
III
IV
gliss.
sfff sempre
Timp.
Xyl.
T. d. B.
C. cl. Tmb. à.t.
C. cl. Tmb. à.t.
Piatti Gr. C.
bois.
ff
sff
sf

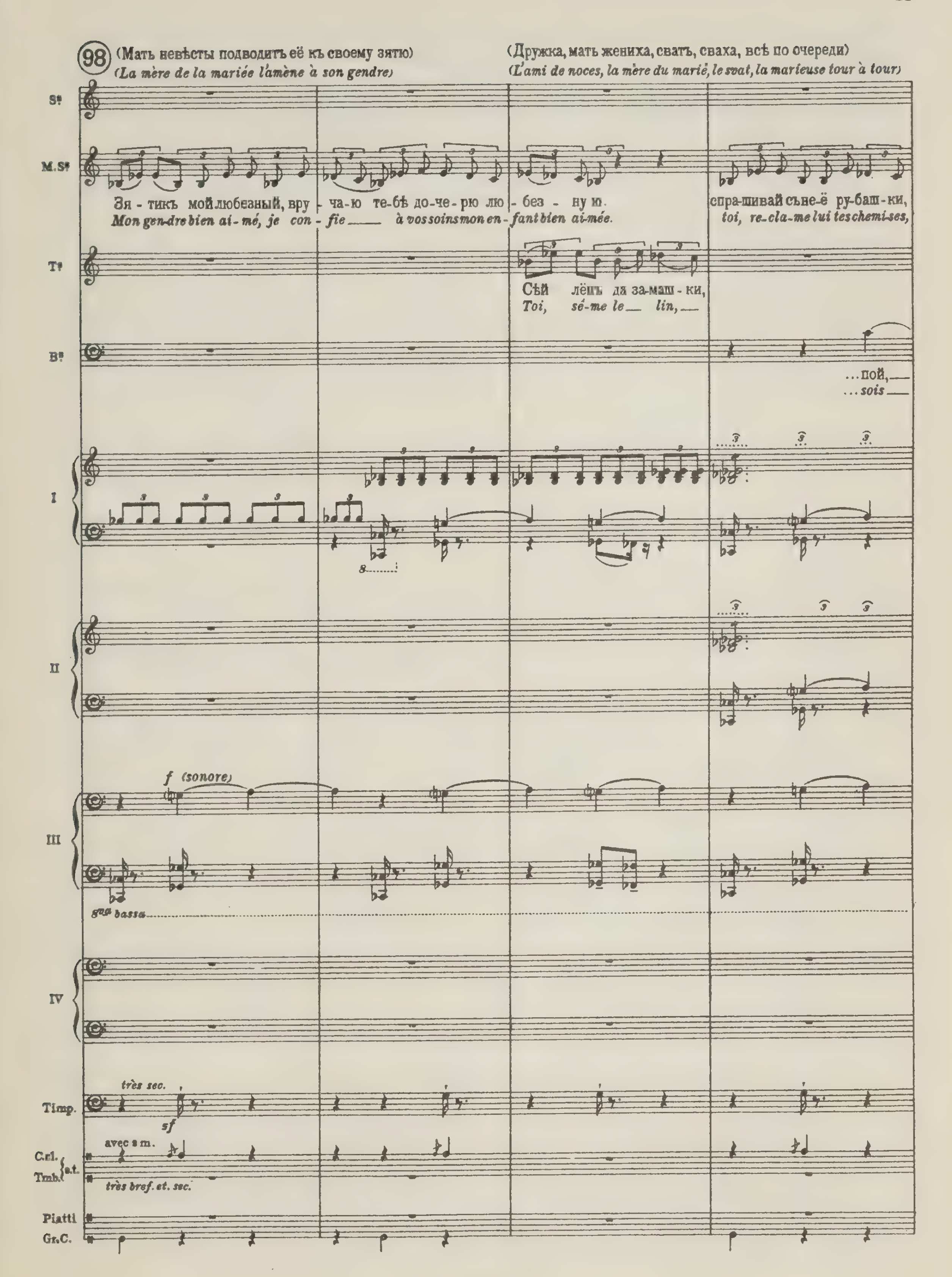

S.s
ляй!
laï!
Ой!
Oï
M. S.s
T.s
ляй!
laï!
Ле - та - ла гу - сы - ня, ле - та - ла. Ле - та - ла сѣ - ра - я,
l'oie est ar - ri - vée, ar - ri - vée, par la porte est en - trée,
B.s
S.
A.
T.
B.
16
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti
Gr.C.

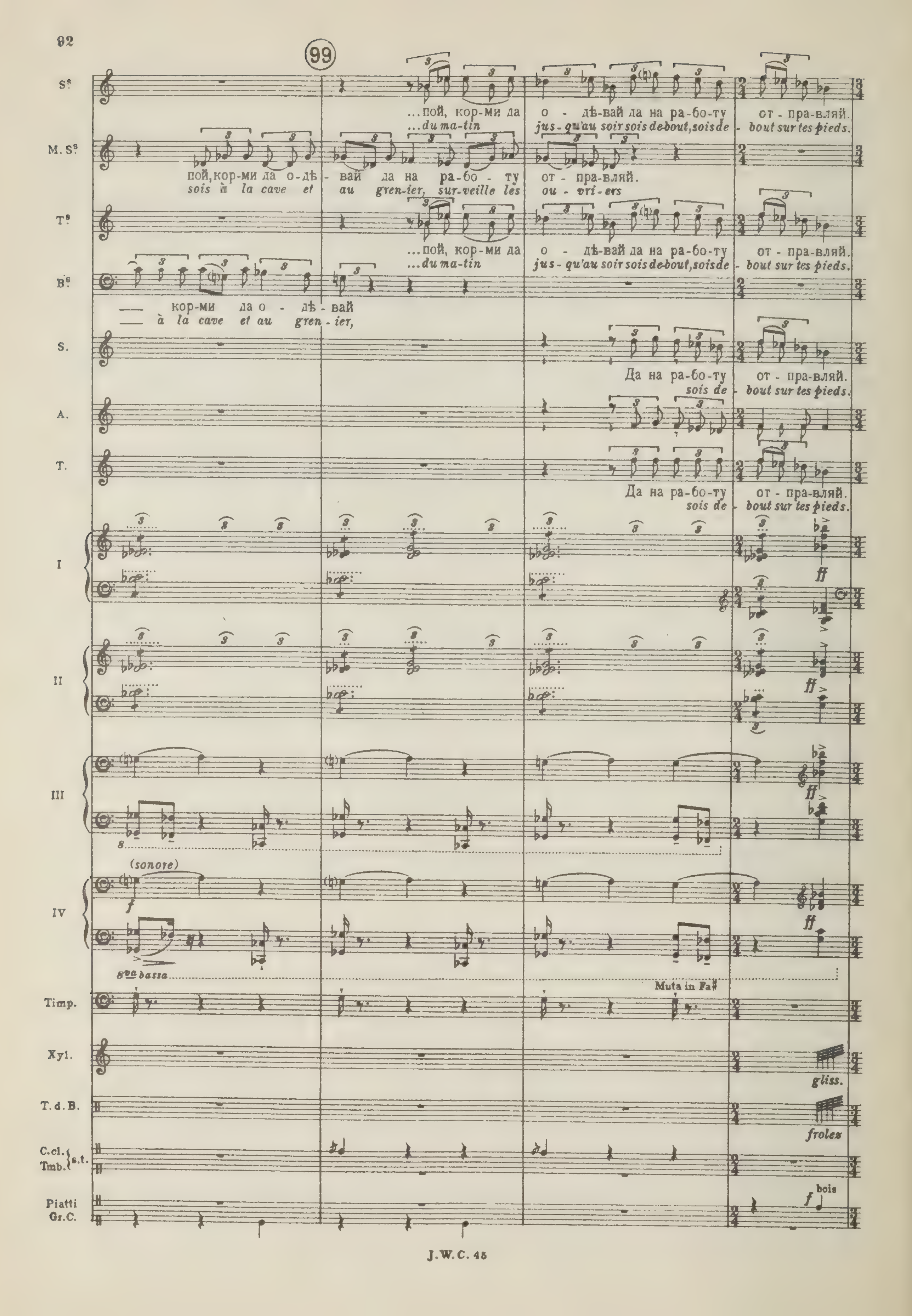

95
S°
M.S°
T°
B°
S.
A.
T.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. d. B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti
Gr.C.
Ой!
oï!
Ой! a
oï! a
Крылья при-ма-ха-ла.
tant bat-tu des ai-les
Ой! ля-ли
oï la-li
ля-ли ляй!
la-li-laï!
ле-та-ла.
est en-trée,
Ма-
Qu'ell'
зо-ли по-ти-ра-ла.
se les est cas-sées
Сто-лбы
les murs fai-
muta in rèb
préparez le sol aigu
sff
ff
m.g.
p
gliss.
16
8

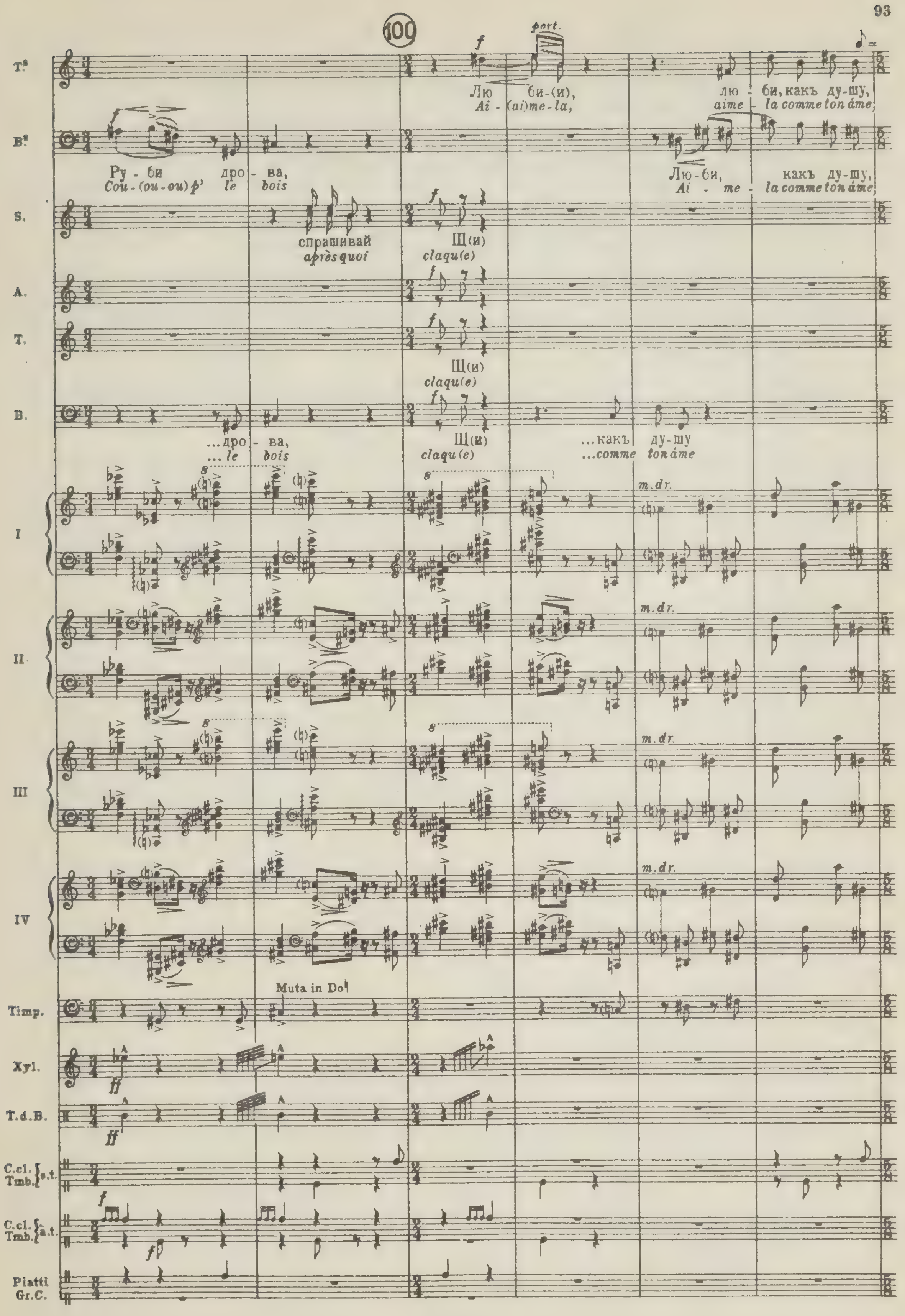

96
S.
M.S.
T.
B.
S.
A.
T.
B.
Ой, ляй!
oï, laï!
Ой, ля - ли ляй!
oï, la - li - laï
ско-лы-ха-ла.
-sait trem-bler
Ой, ляй!
Бо-яръ про-буж-да-ла.
et nous a ré-veil-lés
I
II
III
IV
gliss.
Timp.
si♭ muta in sol♯
Xyl.
Triang.
T. d. B.
Piatti
Gr. C.
(bois)
bag. en métal

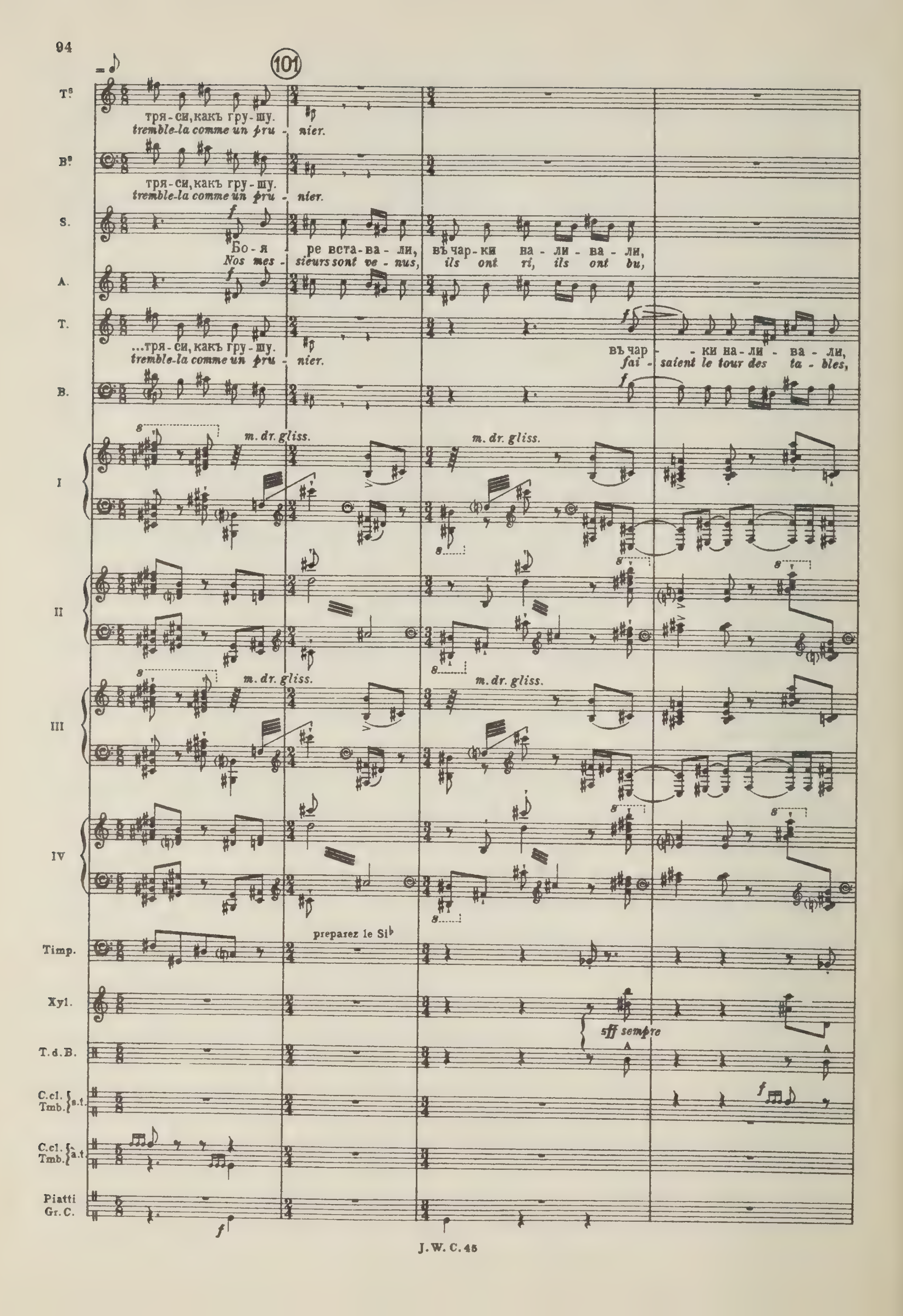

89
(Отецъ жениха)
(Le père du marié)
97
(Мужчины)
(Les hommes)
(Женщины)
(Les femmes)
S^s
M.S^s
T^s
B^s
S. div.
A.
T div.
B. div.
Ай, мы те-бѣ Настюшка го-
Qu'est c'qu'on t'avait dit, disdonc, la
Отъ Бо - га саж-да - на.
que Dieu mê - me t'a don - née.
f portam.
Вотъ тебѣ жа - на!
Voi - là la femm'
Сѣй лёнъ да ка - нап - ли.
Toi, fem - me sème le lin.
...жа - на
la femm'
I
II
III
IV
ff
gliss.
Timp.
très fort
Xyl.
T.d.B.
poco
fz
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti
Gr.C.
bois secco f
poco sf
J.W.C. 45

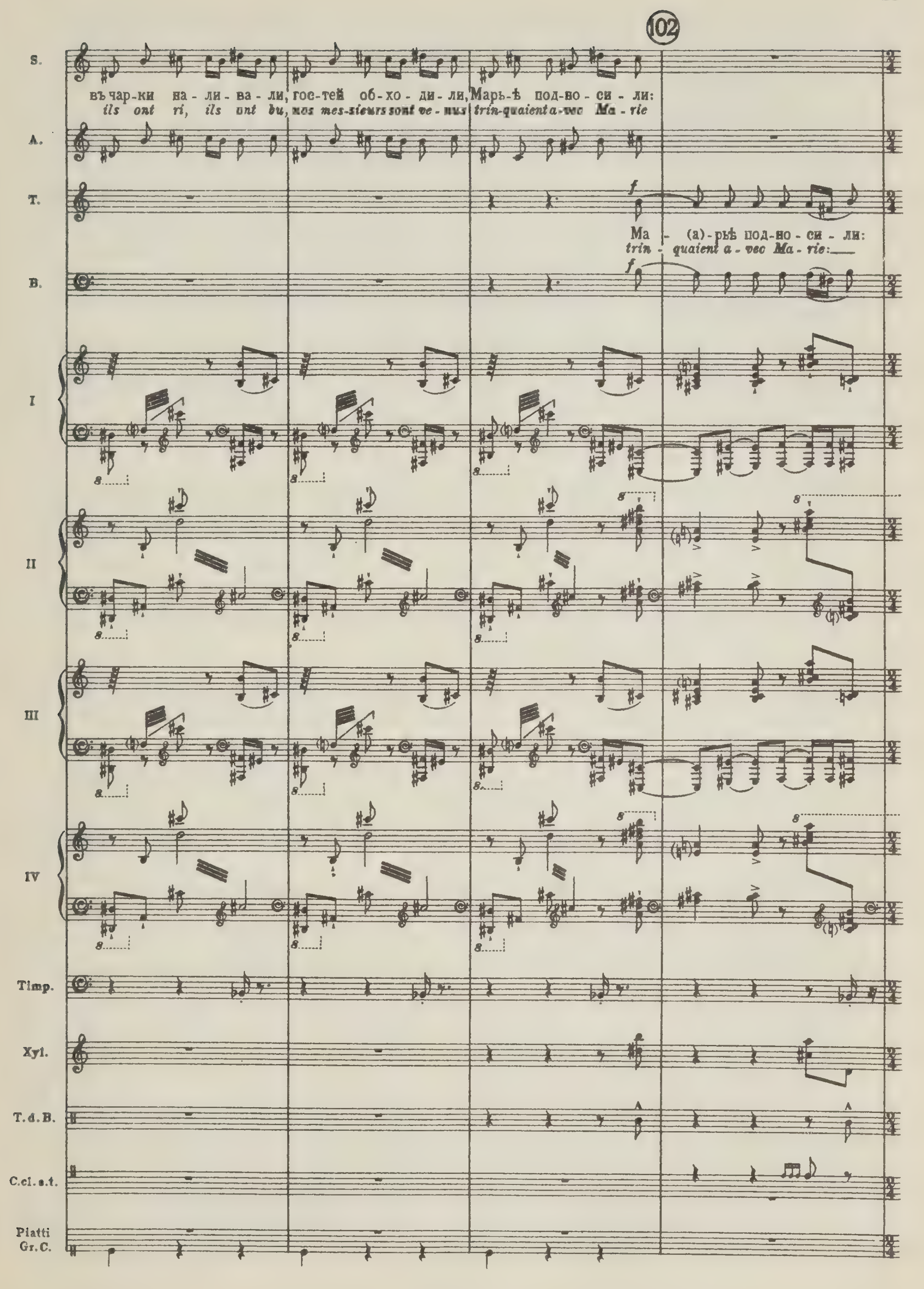

(Мужчины)
(Les hommes)
(Женщины)
(Les femmes)
S.
M.S.
T.
S. div.
A.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti
Gr.C.
-во-ри-ли!
ma-ri-ée?
...ру-ба-шки да порт-ки!
les ch(e)mi-ses, les cu-lott(es)!
Ой, мы те-бѣ, ми-ла-я го-во-ри-ли!
et, dis donc, mignonne, qu'est c'qu'on t'avait dit?
Спрашивайсъ не-ё ру-ба-шки да порт-ки.
ell' dev-ra te-nir ton lin-ge bien au propr(e),
gliss.
muta in sol #
bois secco
poco sf
fr
f


98
(Мать невѣсты подводитъ её къ своему зятю)
(La mère de la mariée l'amène à son gendre)
(Дружка, мать жениха, сватъ, сваха, всѣ по очереди)
(L'ami de noces, la mère du marié, le svat, la marieuse tour à tour)
S.
M.S.
Зя - тикъ мой любезаный, вру - ча-ю те-бѣ до-че-рю лю - без - ну ю.
Mon gendre bien ai-mé, je con - fie à vos soins mon en - fant bien ai-mée.
спра-шивай съ не-ё ру-баш-ки,
toi, re-cla-me lui tes chemi-ses,
T.
Сѣй лёнъ да за-маш-ки,
Toi, sé-me le lin,
B.
...пой,
...sois
I
II
f (sonore)
III
8va bassa
IV
Timp.
très sec.
sf
C.cl.
Tmb.
s.t.
avec s m.
très bref. et. sec.
Piatti
Gr.C.

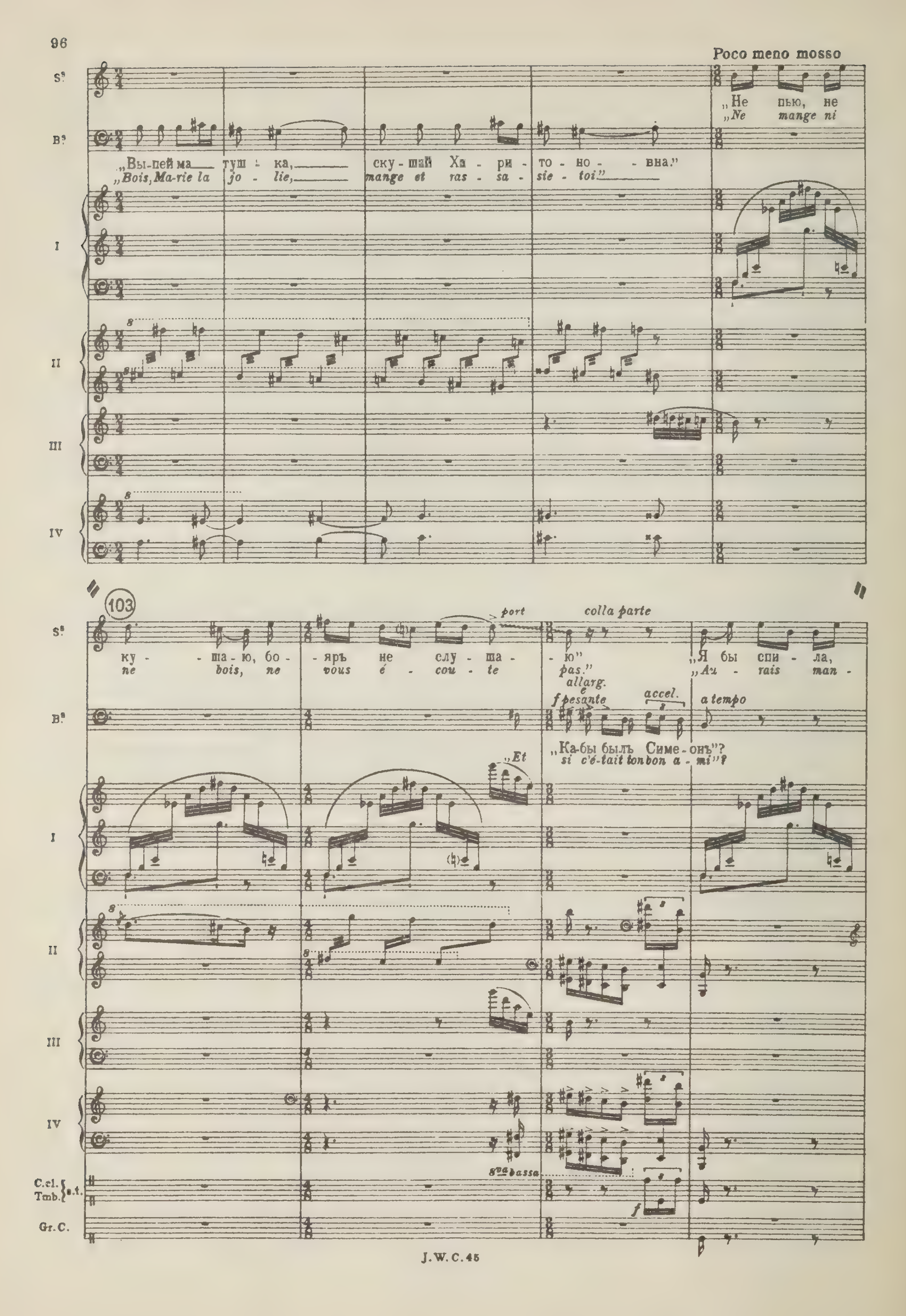

99
S.s
M. S.s
T.s
B.s
S.
A.
T.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. d. B.
C.cl.
Tmb.
s.t.
Piatti
Gr.C.
...пой, кор-ми да о - дѣ-вай да на ра-бо-ту от - пра-вляй.
...du ma-tin jus - qu'au soir sois debout, sois de - bout sur tes pieds.
пой, кор-ми да о-дѣ - вай да на ра-бо - ту от - пра-вляй.
sois à la cave et au gren-ier, sur-veille les ou - vri - ers
...пой, кор-ми да о - дѣ-вай да на ра-бо-ту от - пра-вляй.
...du ma-tin jus - qu'au soir sois debout, sois de - bout sur tes pieds.
кор-ми да о - дѣ - вай
à la cave et au gren - ier,
Да на ра-бо-ту от - пра-вляй.
sois de - bout sur tes pieds.
Да на ра-бо-ту от - пра-вляй.
sois de - bout sur tes pieds.
ff
(sonore)
f
8va bassa
Muta in Fa♯
gliss.
froles
bois

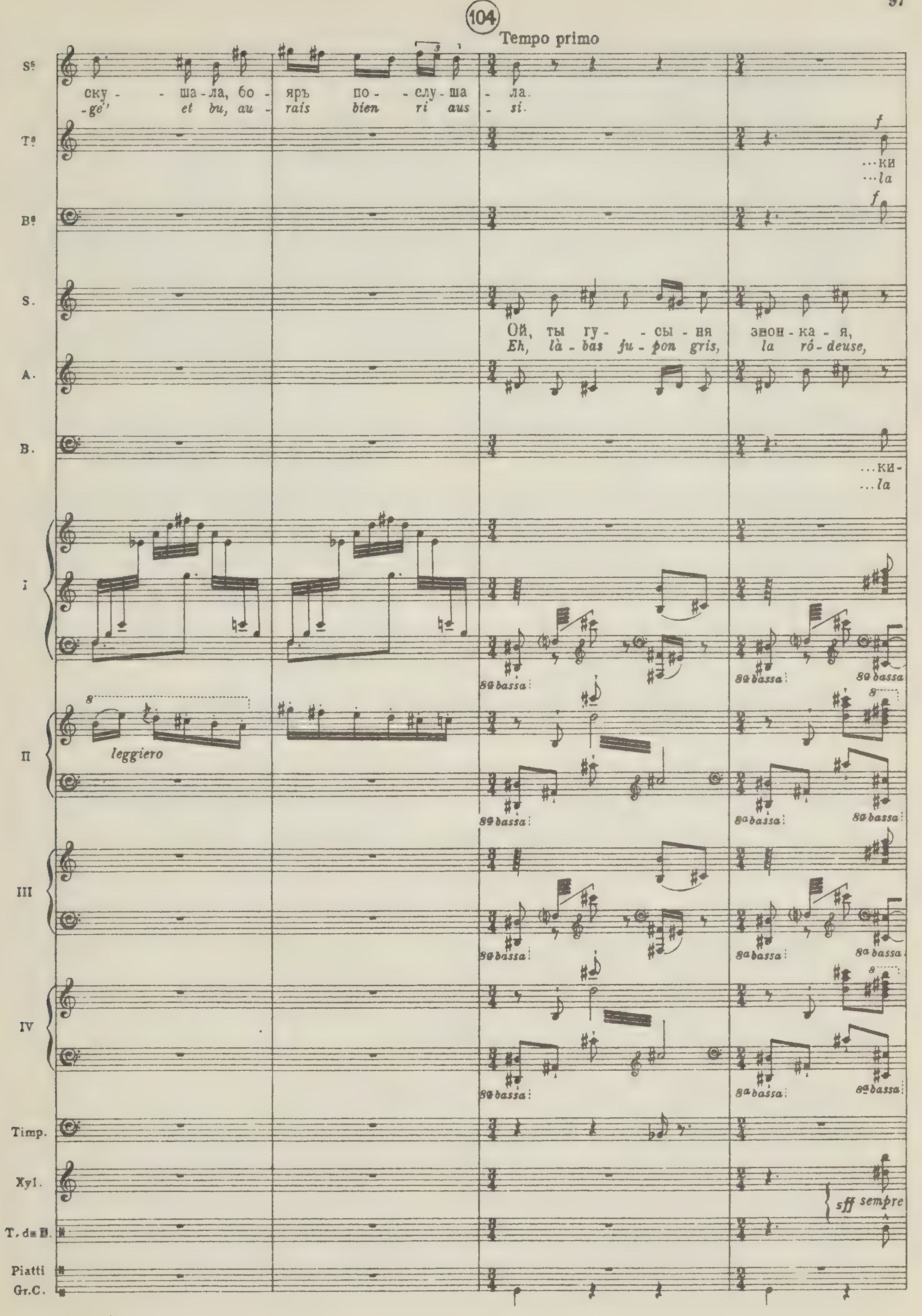

100
port.
Т.s
Лю би-(и),
Ai - (ai)me-la,
лю - би, какъ ду-шу,
aime - la comme ton âme;
B.s
Ру - би дро - ва,
Cou-(ou-ou)p' le bois
Лю - би, какъ ду-шу,
Ai - me - la comme ton âme;
S.
спрашивай
après quoi
Щ(и)
claqu(e)
A.
T.
Щ(и)
claqu(e)
B.
...дро - ва,
... le bois
Щ(и)
claqu(e)
...какъ ду-шу
...comme ton âme
m.dr.
I
II
III
IV
Muta in Do♮
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti Gr.C.

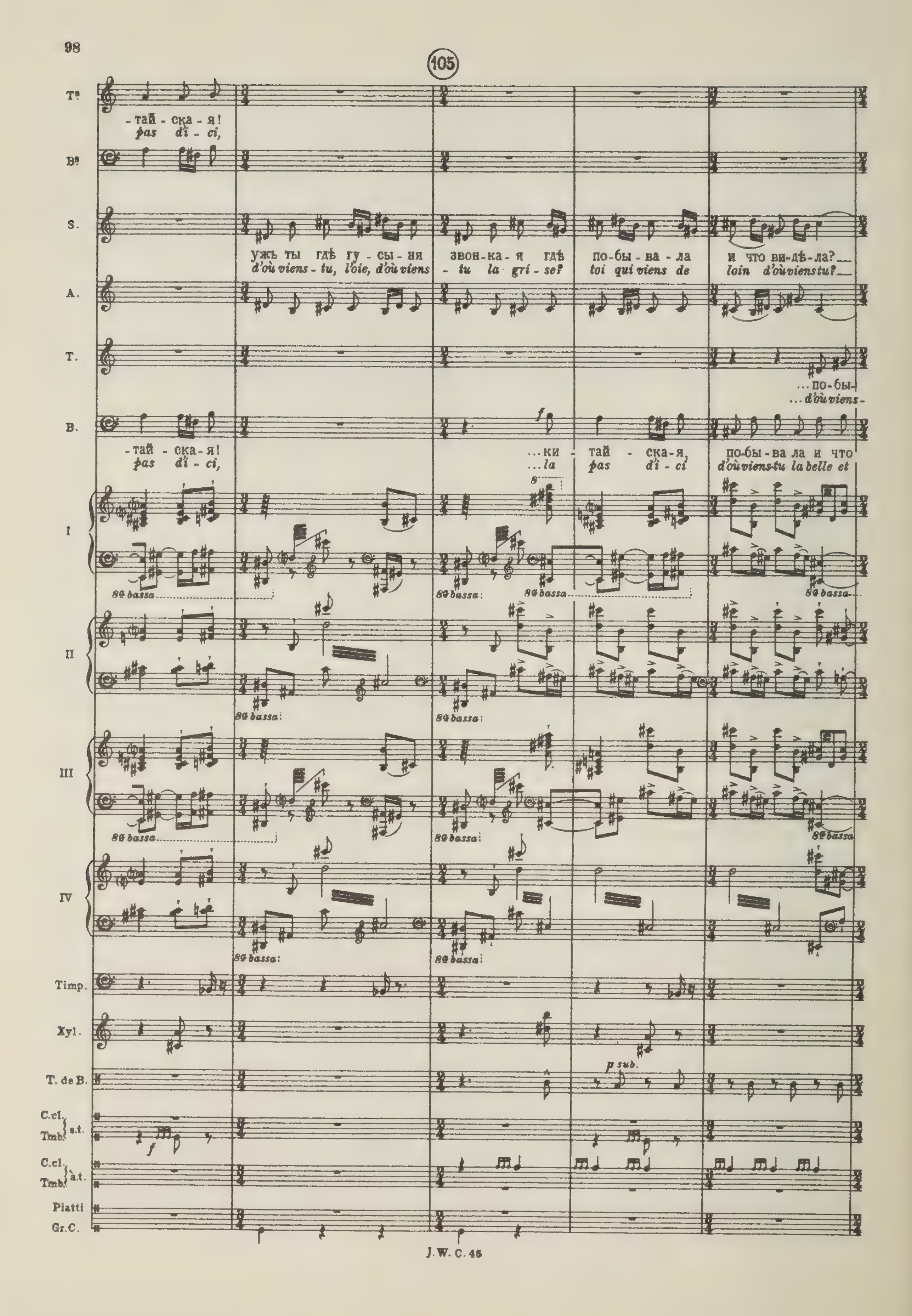

101
Ts
тря-си, какъ гру-шу.
tremble-la comme un pru - nier.
Bs
тря-си, какъ гру-шу.
tremble-la comme un pru - nier.
S.
Бо-я - ре вста-ва-ли, въ чар-ки на-ли-ва-ли,
Nos mes - sieurs sont ve - nus, ils ont ri, ils ont bu,
A.
T.
...тря-си, какъ гру-шу.
tremble-la comme un pru - nier.
въ чар - ки на-ли - ва - ли,
fai - saient le tour des ta - bles,
B.
m. dr. gliss.
I
II
III
IV
preparez le Si♭
Timp.
Xyl.
sff sempre
T. d. B.
C. cl. Tmb. s.t.
C. cl. Tmb. a.t.
Piatti Gr. C.

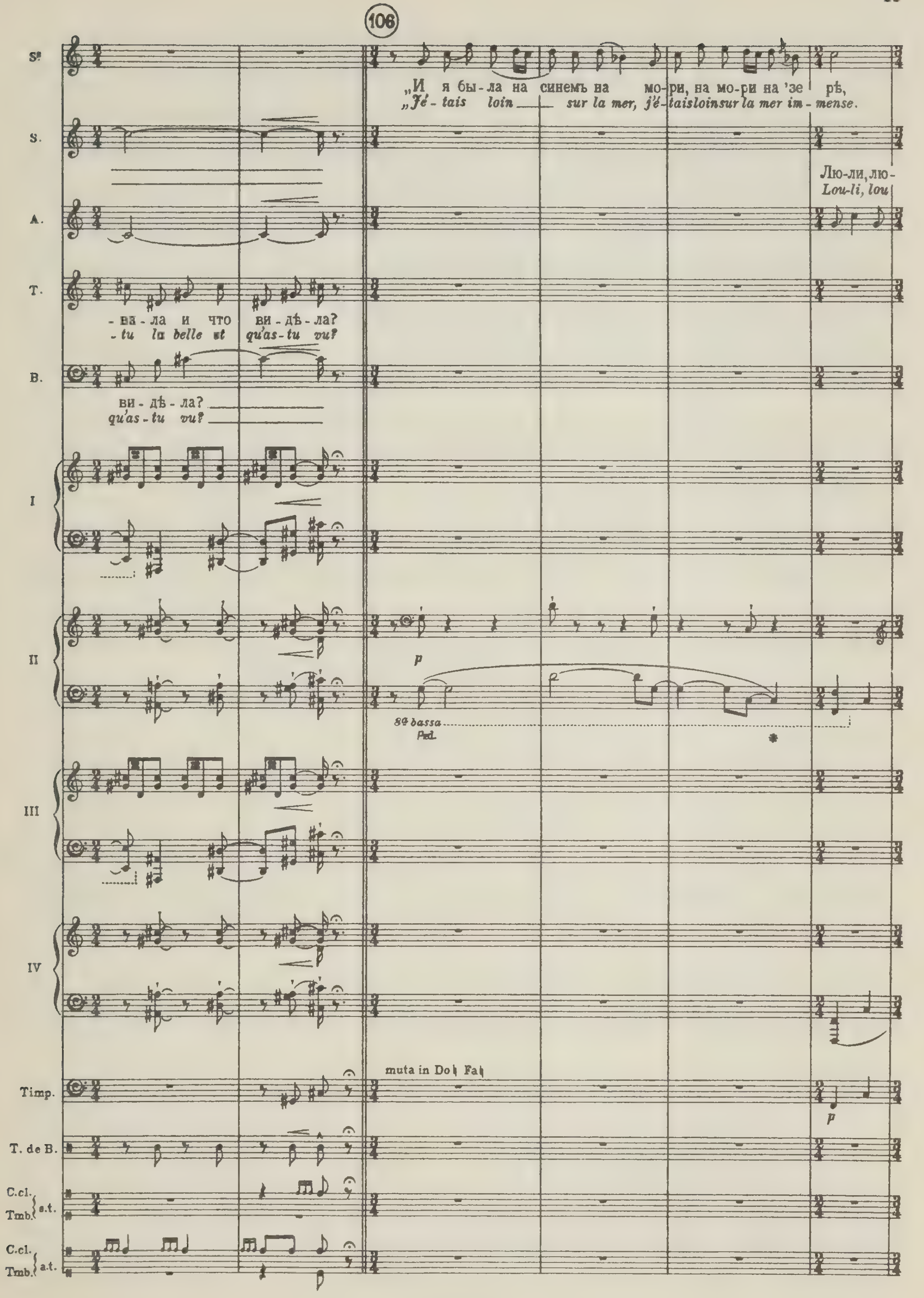


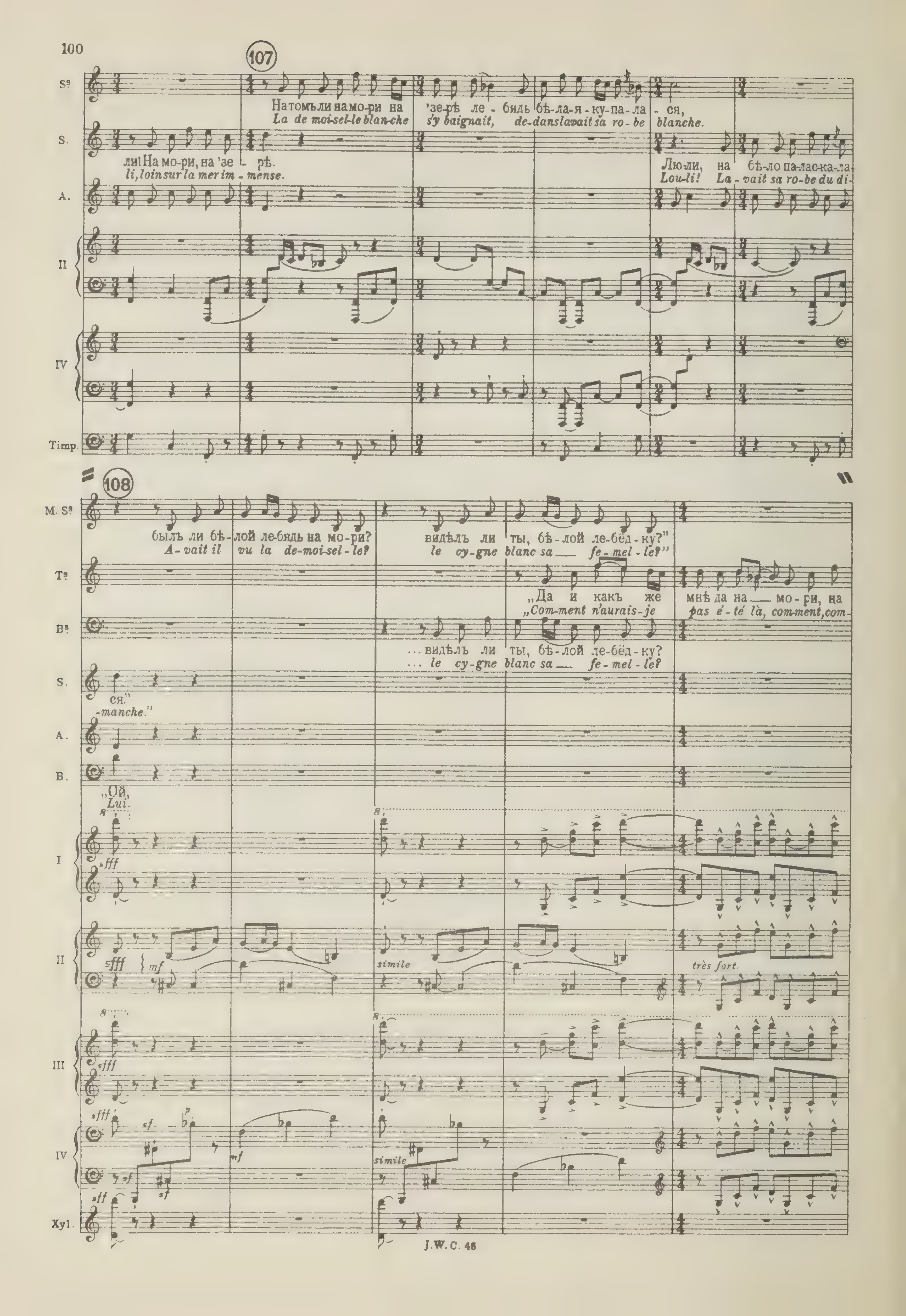
102
S.
въ чар-ки на-ли-ва-ли, гос-тей об-хо-ди-ли, Марь-ѣ под-во-си-ли:
ils ont ri, ils ont bu, nos mes-sieurs sont ve-nus trin-quaient a-vec Ma-rie
A.
T.
f
Ма - (а)-рьѣ под-но-си - ли:
trin - quaient a - vec Ma - rie:
B.
f
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl.s.t.
Piatti
Gr.C.

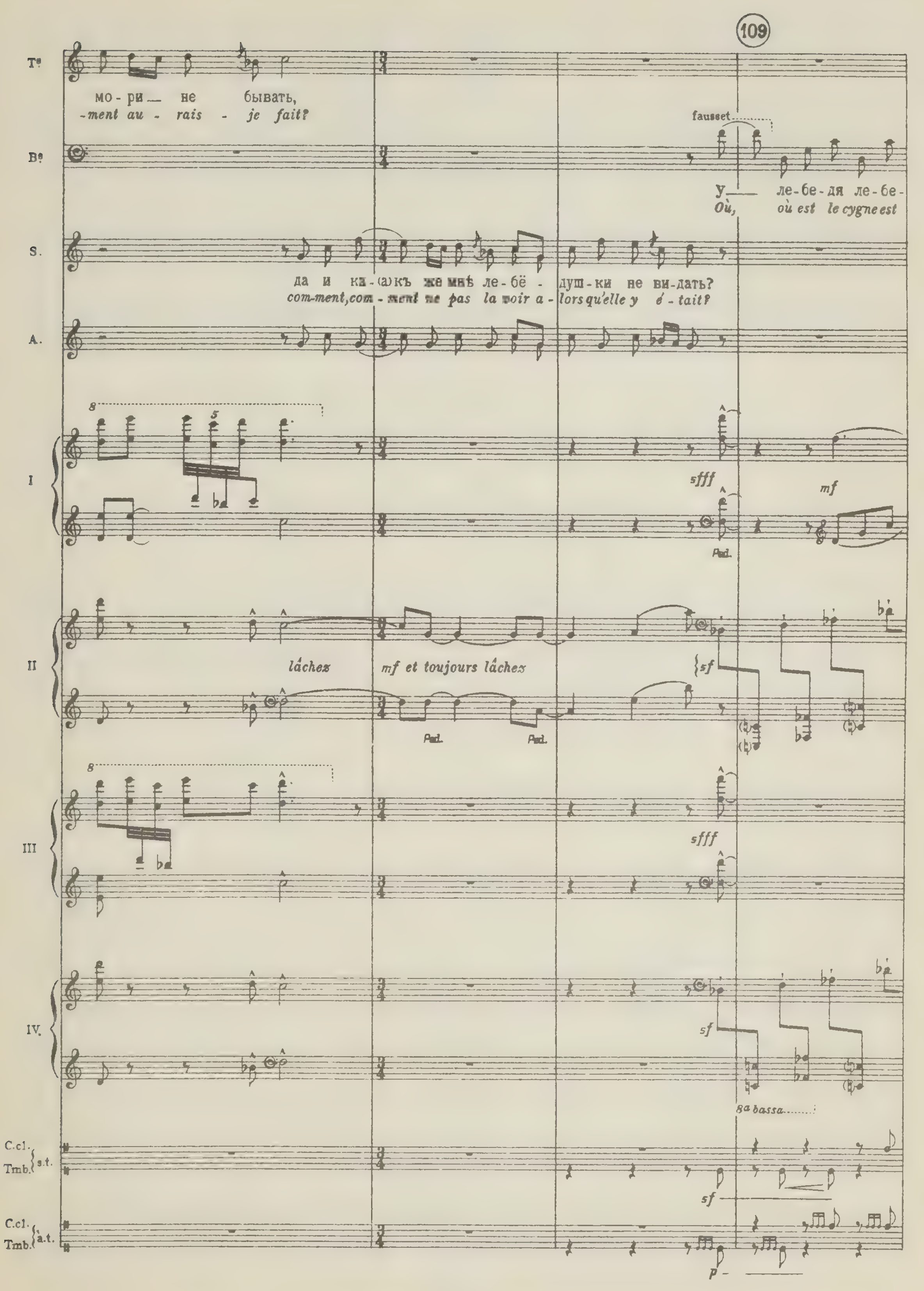

Poco meno mosso
S.
B.
„Вы-пей ма-туш-ка, скушай Ха-ри-то-но-вна."
„Bois, Ma-rie la jo-lie, mange et ras-sa-sie-toi."
„Не пью, не
„Ne mange ni
I
II
III
IV
103
port
colla parte
ку-ша-ю, бо-ярь не слу-ша-ю"
ne bois, ne vous é-cou-te pas."
„Я бы спи-ла,
„Ai-rais man-
allarg. e f pesante
accel.
a tempo
„Ка-бы былъ Симе-онъ"?
si c'é-tait ton bon a-mi"?
„Et
8va bassa
C.cl.
Tmb.
Gr.C.

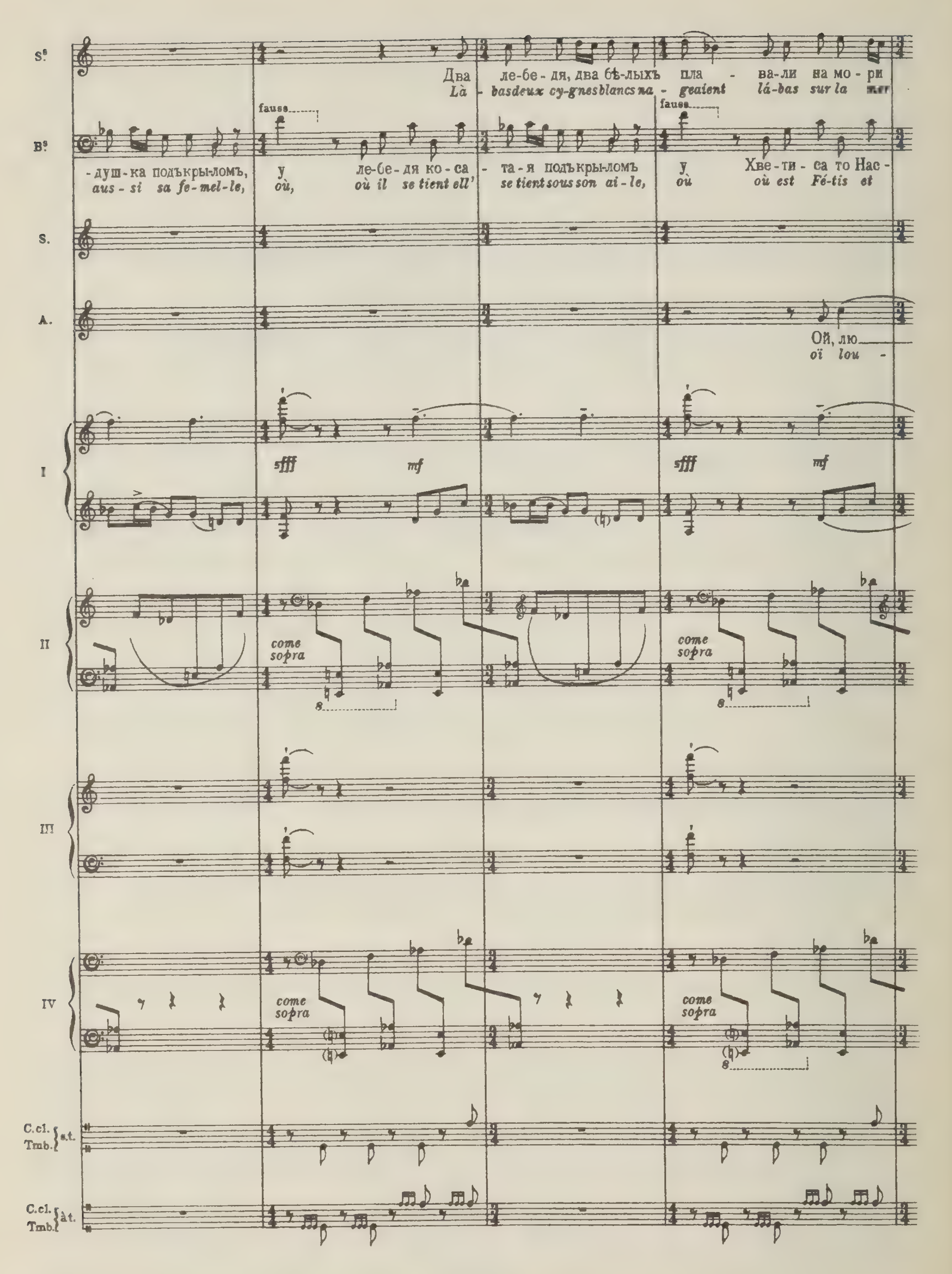

104
Tempo primo
S§
T§
B§
S.
A.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. de B.
Piatti
Gr.C.
ску - - ша - ла, бо - ярь по - - слу - ша - - ла.
-ge' et bu, au - rais bien ri aus - si.
...ки
...la
Ой, ты гу - - сы - ня звон - ка - я,
Eh, là - bas ju - pon gris, la rô - deuse,
leggiero
8a bassa
sff sempre

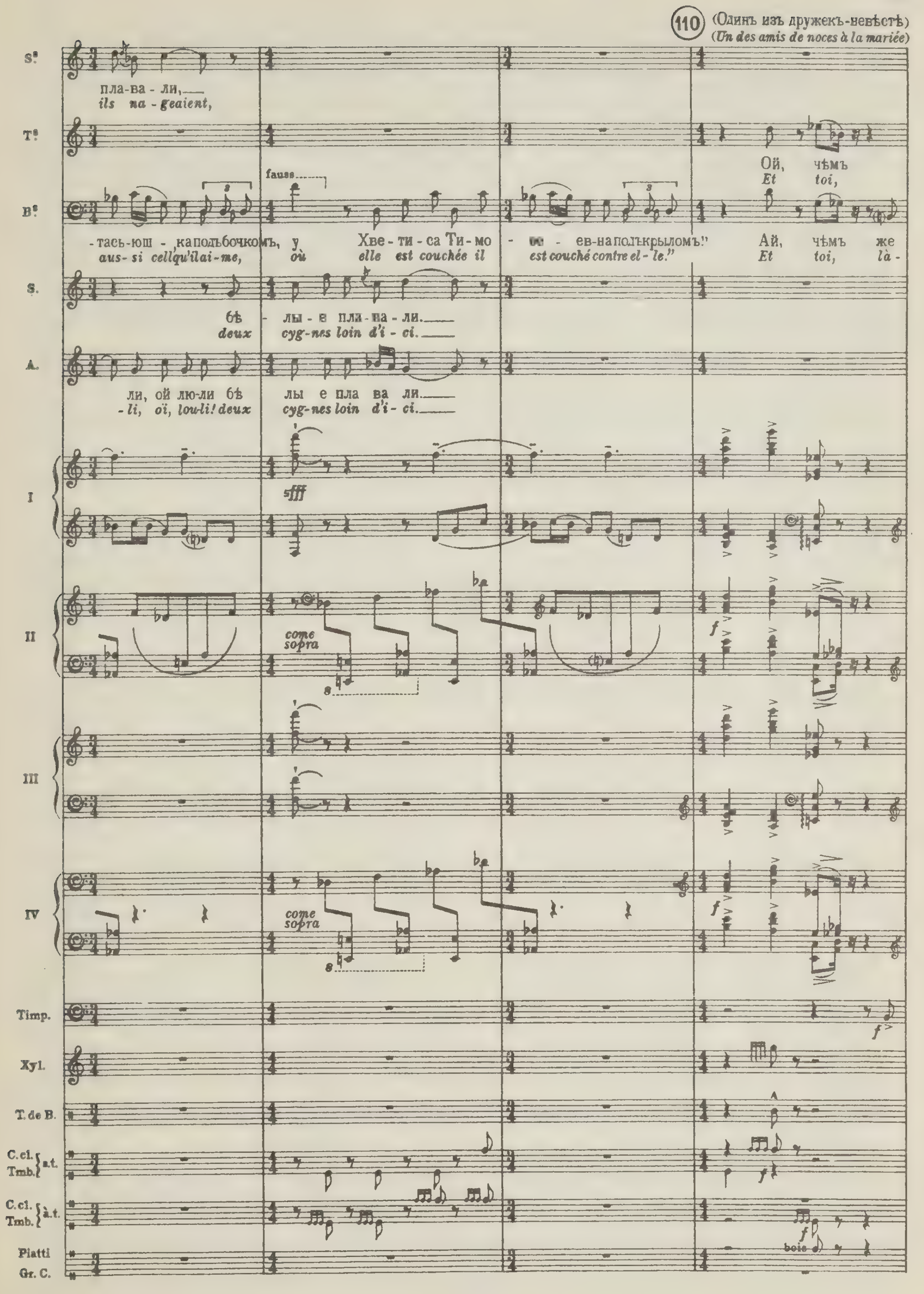

105
Tᵒ
B.
S.
A.
T.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. de B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti
Gr.C.
-тай - ска - я!
pas d'i - ci,
ужъ ты гдѣ гу - сы - ня
d'où viens - tu, l'oie, d'où viens
звон - ка - я гдѣ
- tu la gri - se?
по - бы - ва - ла
toi qui viens de
и что ви - дѣ - ла?
loin d'où viens tu?
... по - бы -
... d'où viens -
... ки - тай - ска - я,
... la pas d'i - ci
по - бы - ва ла и что
d'où viens-tu la belle et
8ᵃ bassa
f
p sub.

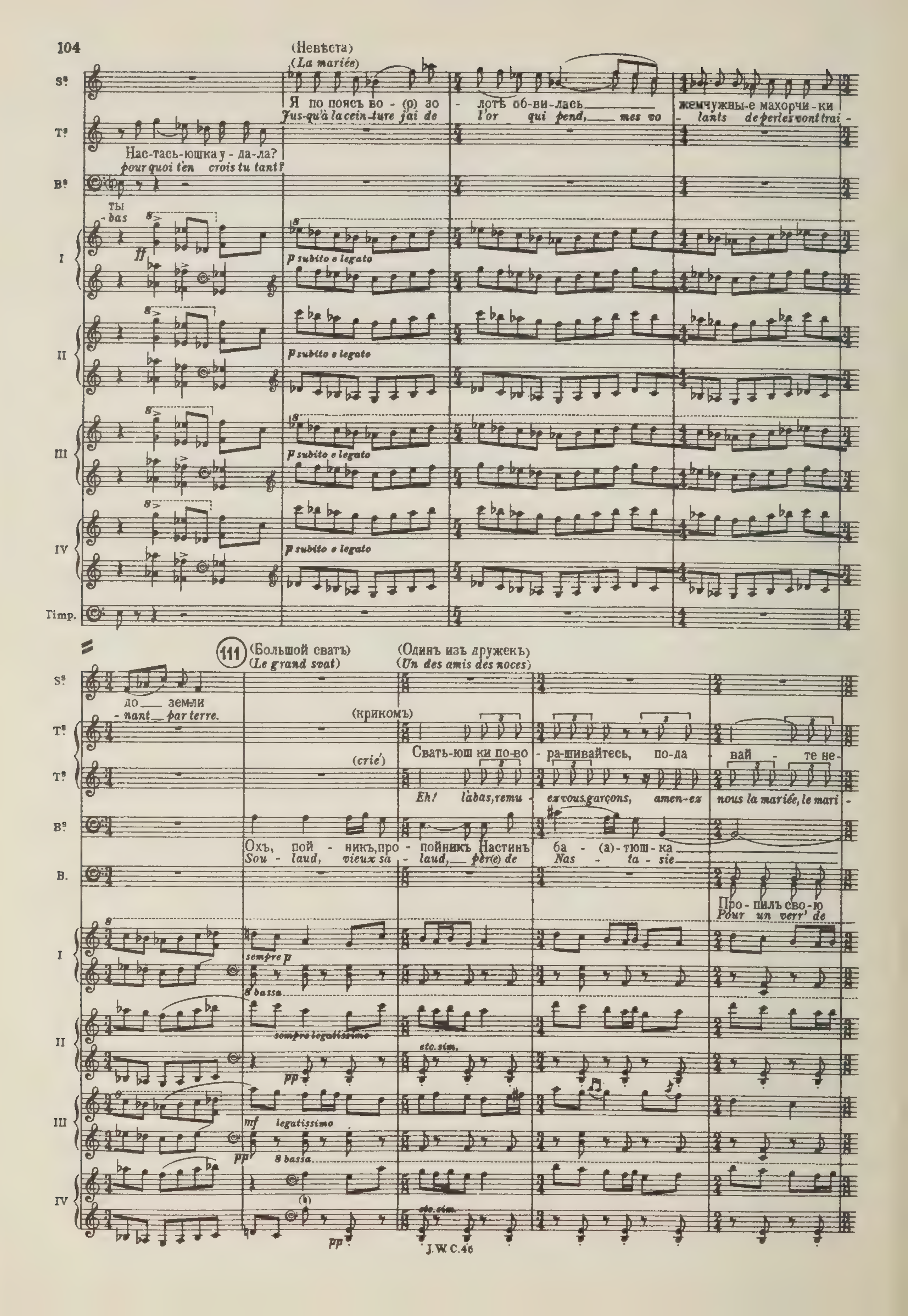

106
S^e
S.
A.
T.
B.
I
II
III
IV
Timp.
T. de B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
„И я бы-ла на синемъ на мо-ри, на мо-ри на 'зе рѣ,
„Jé-tais loin sur la mer, j'é-taisloinsur la mer im-mense.
Лю-ли, лю-
Lou-li, lou
-ва-ла и что ви-дѣ-ла?
-tu la belle et qu'as-tu vu?
ви-дѣ-ла?
qu'as-tu vu?
p
8ª bassa
Ped.
muta in Do♮ Fa♮
p

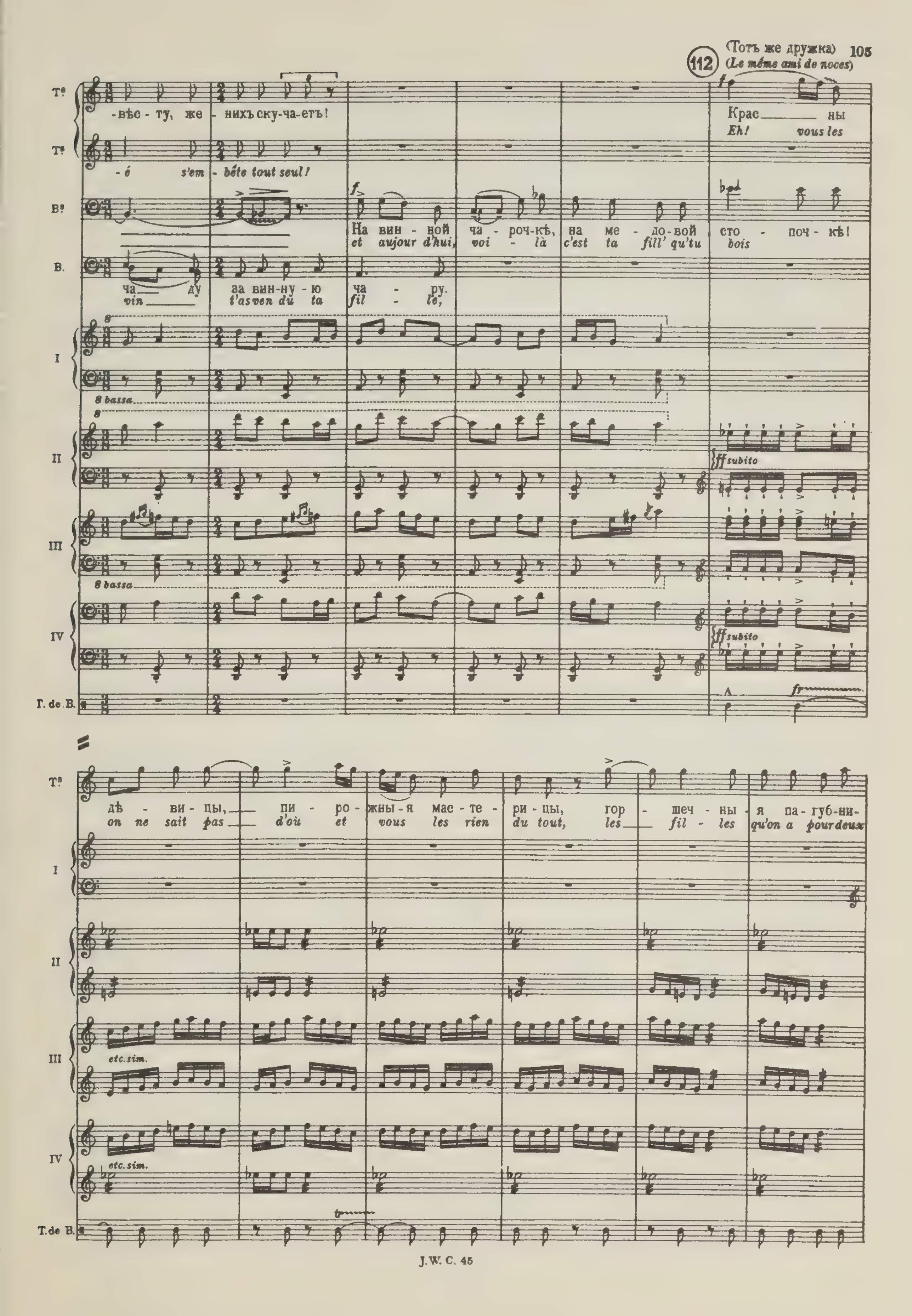

107
Sº
S.
A.
II
IV
Timp.
На томъ ли на мо-ри на 'зе-рѣ ле-бядь бѣ-ла-я-ку-па-ла-ся,
La de moi-sel-le blan-che s'y baignait, de-dans lavait sa ro-be blanche.
ли! На мо-ри, на 'зе-рѣ.
li, loin sur la mer im-mense.
Лю-ли, на бѣ-ло па-лас-ка-ла-
Lou-li! La-vait sa ro-be du di-
108
M. Sº
Tº
Bº
B.
I
III
Xyl.
былъ ли бѣ-лой ле-бядь на мо-ри? видѣлъ ли ты, бѣ-лой ле-бёд-ку?"
A-vait il vu la de-moi-sel-le? le cy-gne blanc sa fe-mel-le?"
„Да и какъ же мнѣ да на мо-ри, на
„Com-ment n'aurais-je pas é-té là, com-ment, com-
...видѣлъ ли ты, бѣ-лой ле-бёд-ку?
... le cy-gne blanc sa fe-mel-le?
ся."
-manche."
„Ой,
Lui.
sfff
mf
simile
très fort.
sf
sff

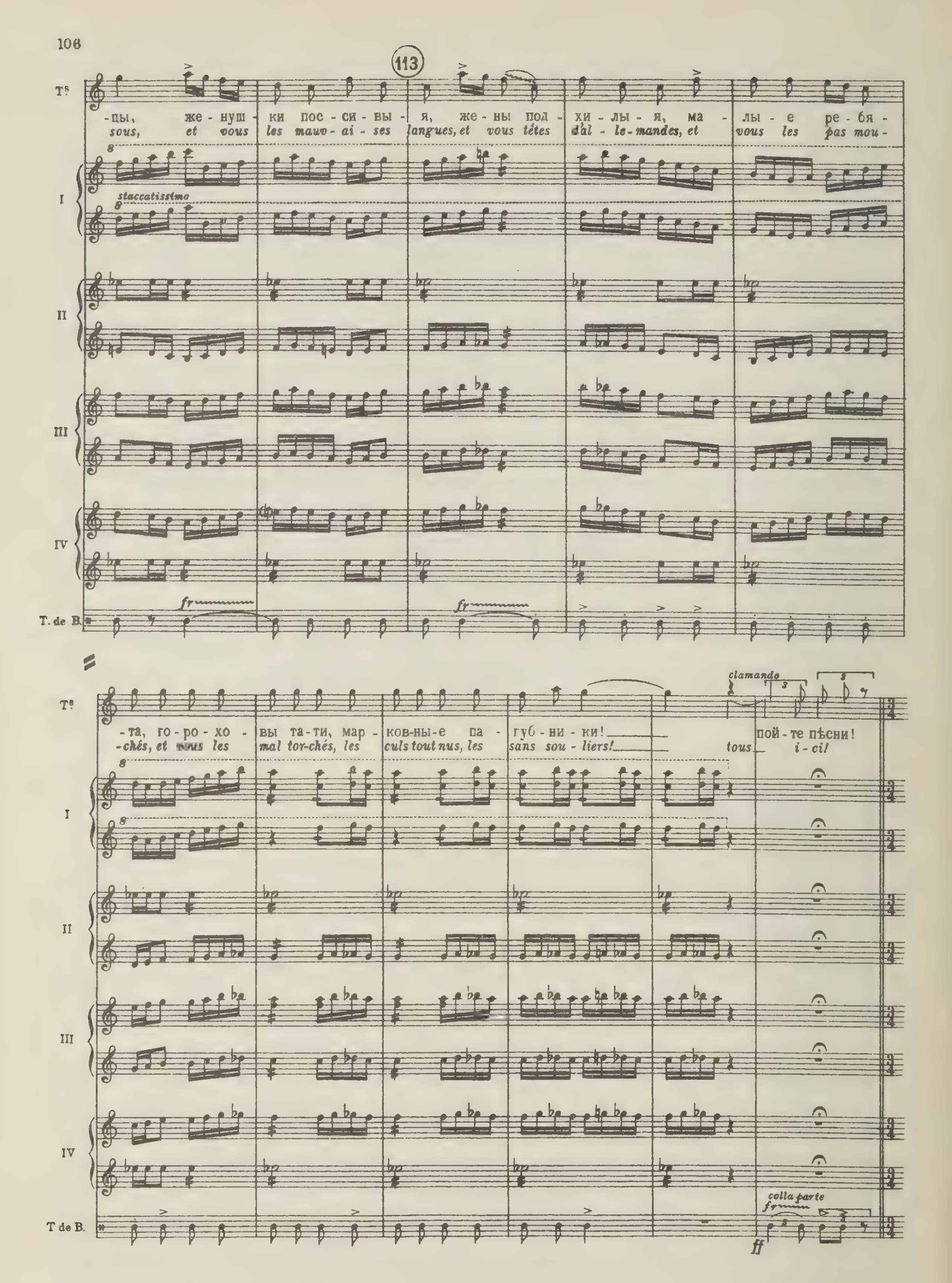

109
T°
мо - ри — не бывать,
-ment au - rais - je fait?
B°
fausset
у — ле - бе - дя ле - бе -
Où, où est le cygne est
S.
да и ка - (а)къ же мнѣ ле - бё - душ - ки не ви - дать?
com-ment, com - ment ne pas la voir a - lors qu'elle y é - tait?
A.
I
sfff
mf
Ped.
II
lâchez
mf et toujours lâchez
sf
Ped.
Ped.
III
sfff
IV.
sf
8a bassa
C.cl.
Tmb. s.t.
sf
C.cl.
Tmb. a.t.
p

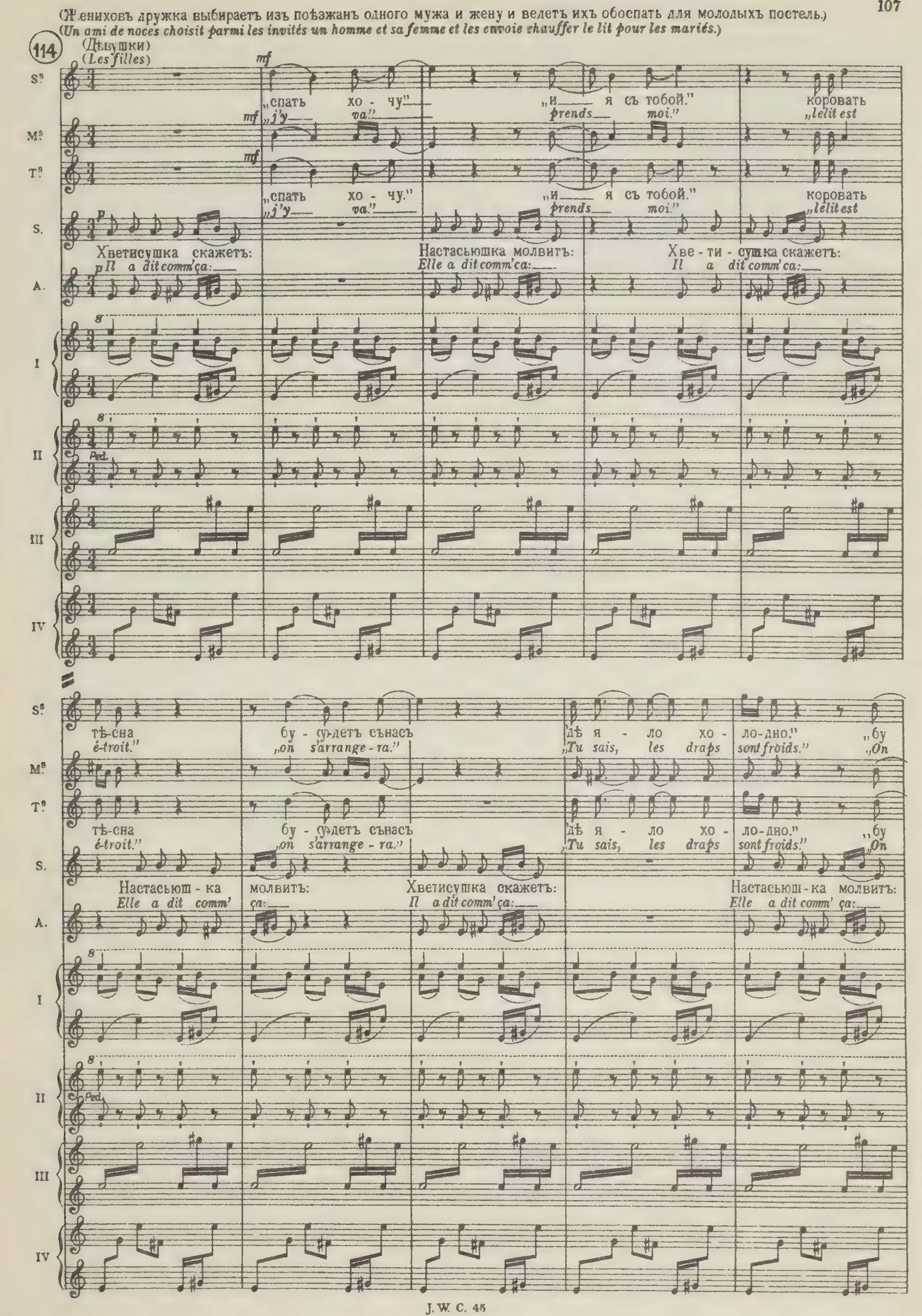

S.
B.
S.
A.
I
II
III
IV
C.cl. Tmb. à t.
C.cl. Tmb. à t.
Два ле-бе-дя, два бѣ-лыхъ пла - ва-ли на мо-ри
Là - basdeux cy-gnesblancs na - geaient là-bas sur la
-душ-ка подъкры-ломъ, у ле-бе-дя ко-са - та-я подъкры-ломъ у Хве-ти - са то Нас-
aus - si sa fe-mel-le, où, où il se tient ell' se tient sous son ai-le, où où est Fé-tis et
Ой, лю
oï lou -
fauss
sfff
mf
come sopra

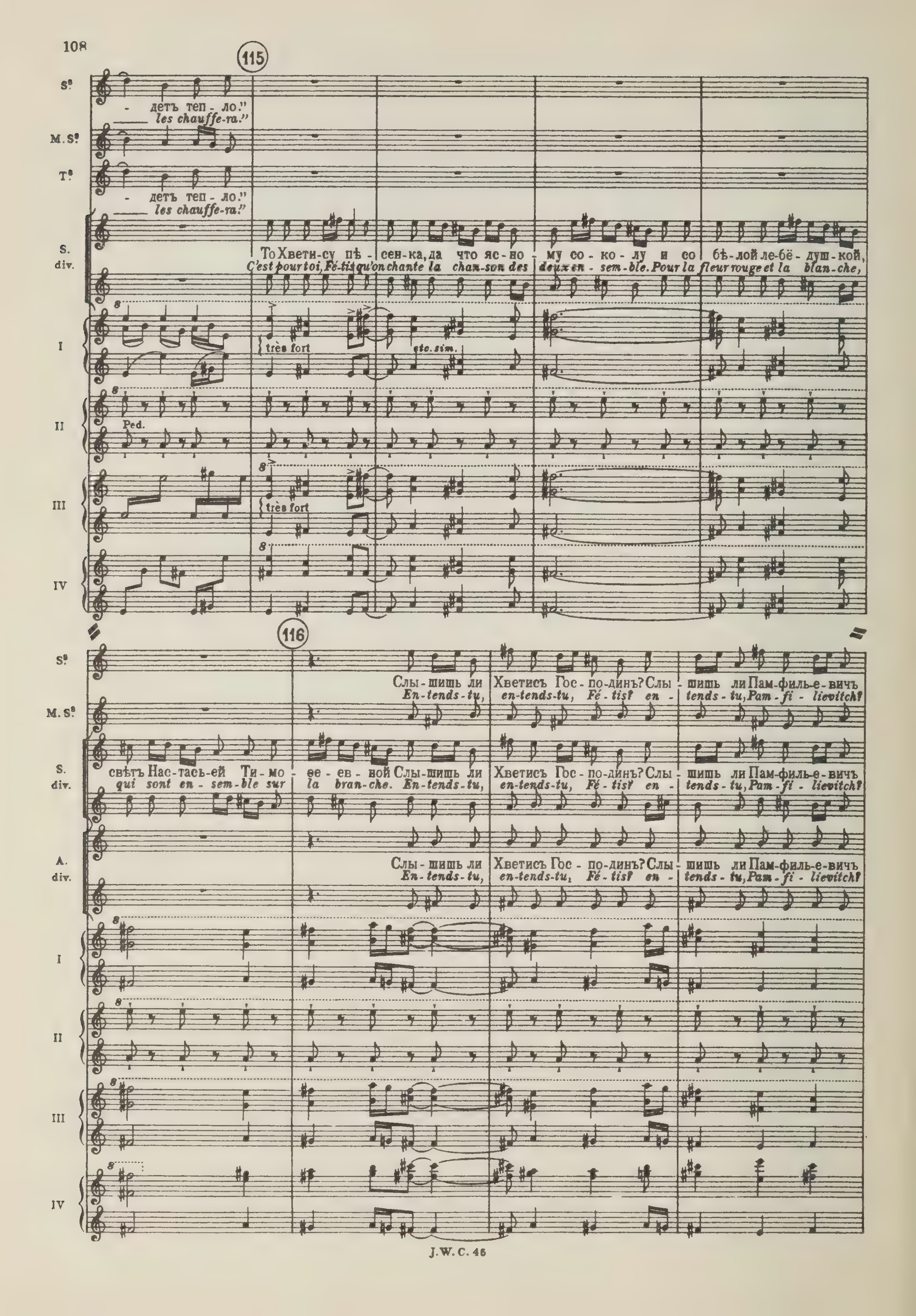

110
(Одинъ изъ дружекъ-невѣстѣ)
(Un des amis de noces à la mariée)
S.
пла-ва - ли,
ils na - geaient,
T.
Ой, чѣмъ
Et toi,
B.
fauss
-тась-юш - каподъбочкомъ, у Хве - ти - са Ти - мо - - ев-наполъкрыломъ!"
aus- si cell qu'il ai - me, où elle est couchée il est couché contre el - le."
Ай, чѣмъ же
Et toi, là -
S.
бѣ - лы - е пла - ва - ли.
deux cyg - nes loin d'i - ci.
A.
ли, ой лю-ли бѣ лы е пла ва ли.
- li, oï, lou-li! deux cyg-nes loin d'i - ci.
I
sfff
II
come sopra
III
IV
come sopra
Timp.
Xyl.
T. de B.
C. cl. Tmb. à t.
C. cl. Tmb. à t.
Piatti
Gr. C.
bois

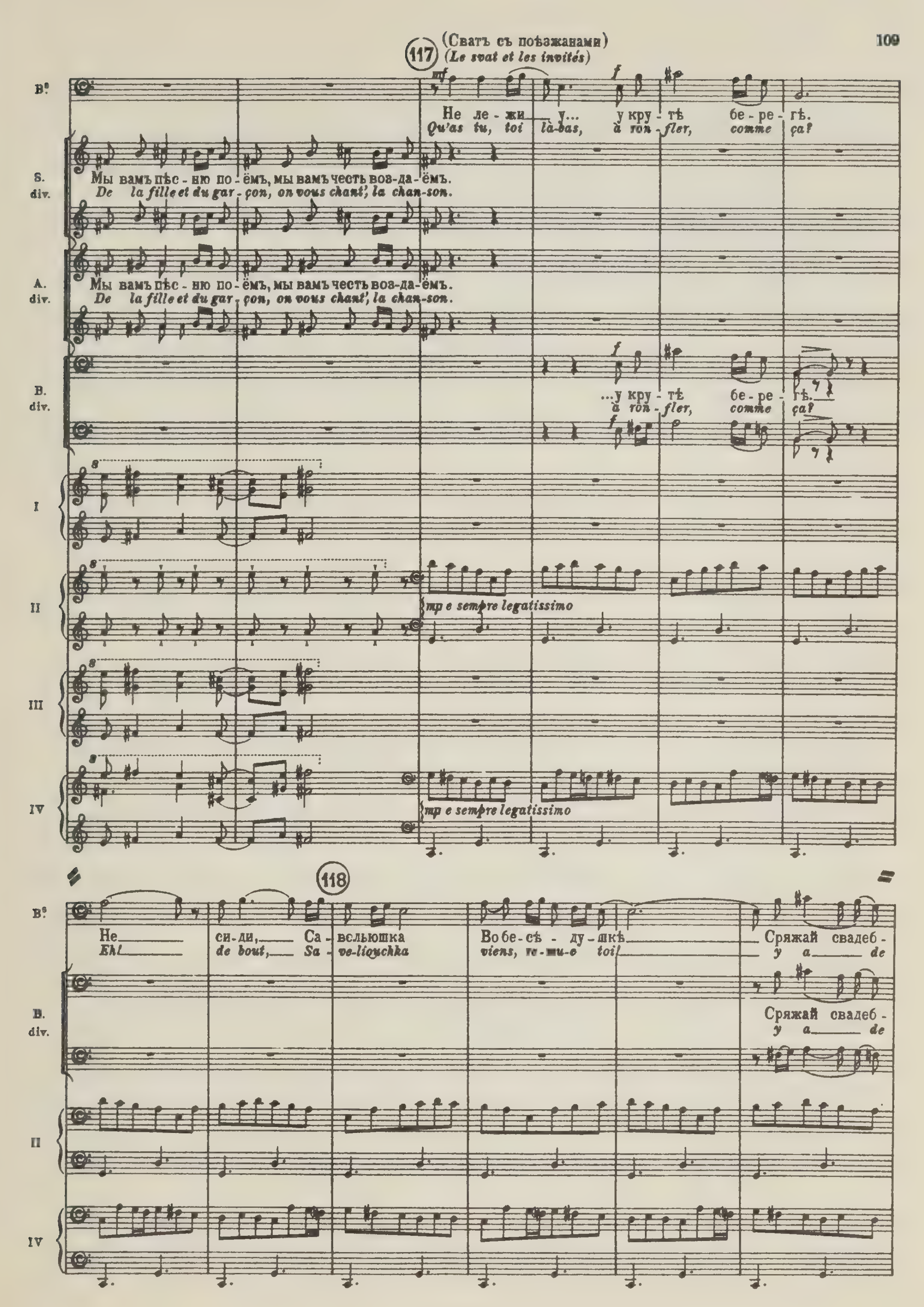

104
(Невѣста)
(La mariée)
Я по поясъ во - (р) зо - лотъ об-ви-лась жемчужны-е махорчи-ки
Jus-qu'à la cein-ture j'ai de l'or qui pend, mes vo - lants de perles vont trai -
Нас-тась-юшка у - да-ла? ты
pour quoi t'en crois tu tant? - bas
S.
T.
B.
I
II
III
IV
Timp.
ff
p subito e legato
111
(Большой сватъ)
(Le grand svat)
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis des noces)
до земли
- nant par terre.
(крикомъ)
(crié)
Сватъ-юш ки по-во - ра-шивайтесь, по-да вай - те не -
Eh! là bas, remu - ez vous, garçons, amen-ez nous la mariée, le mari -
Охъ, пой - никъ, про - пойникъ Настинъ ба - (а)-тюш-ка
Sou - laud, vieux sa - laud, pèr(e) de Nas - ta - sie
Про - пилъ сво - ю
Pour un verr' de
sempre p
8 bassa
sempre legatissimo
etc. sim.
mf legatissimo
pp
J.W.C.46

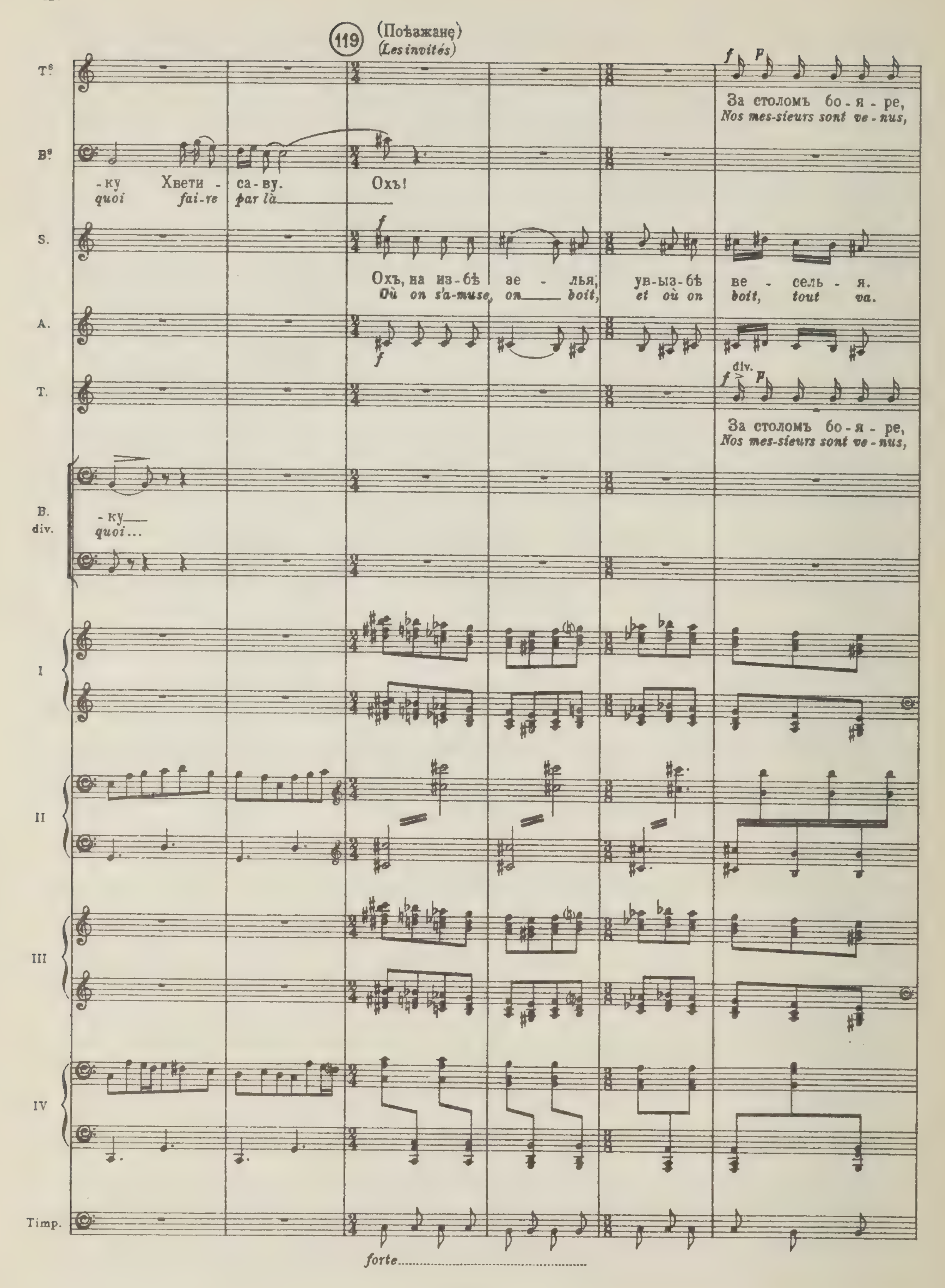

112
(Тотъ же дружка)
(Le même ami de noces)
Tº
-вѣс - ту, же - нихъ ску-ча-етъ!
Крас ны
Eh! vous les
Tº
- é s'em - bête tout seul!
Bº
На вин - ной ча - роч-кѣ, на ме - до-вой сто - поч - кѣ!
et aujour d'hui, voi - là c'est ta fill' qu'tu bois
B.
ча - ду за вин-ну - ю ча - ру.
vin t'as ven du ta fil - le,
I
8 bassa
II
ff subito
III
8 bassa
IV
ff subito
Г. de B.
fr
Tº
дѣ - ви - цы, пи - ро - жны - я мас - те - ри - цы, гор - шеч - ны - я па - губ - ни -
on ne sait pas d'où et vous les rien du tout, les fil - les qu'on a pour deux
I
II
III
etc. sim.
IV
etc. sim.
T. de B.

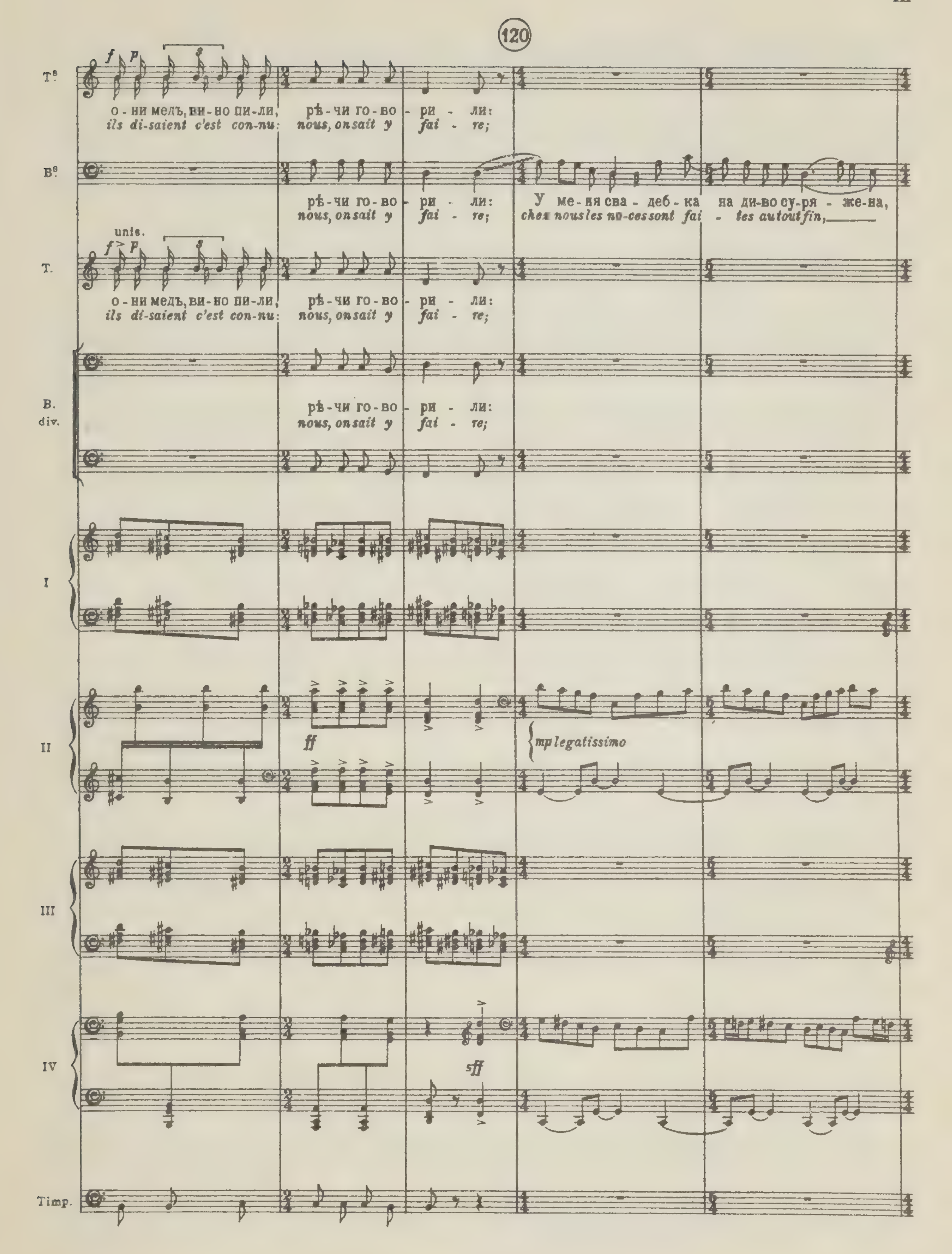

113
Ts
I
II
III
IV
T. de B.
staccatissimo
fr
-цы, же - нуш - ки пос - си - вы - я, же - ны под - хи - лы - я, ма - лы - е ре - бя -
sous, et vous les mauv - ai - ses langues, et vous têtes dal - le - mandes, et vous les pas mou -
-та, го - ро - хо - вы та - ти, мар - ков-ны-е па - губ - ни - ки! пой - те пѣсни!
-chés, et vous les mal tor-chés, les culs tout nus, les sans sou - liers! tous i - ci!
clamando
colla parte
ff

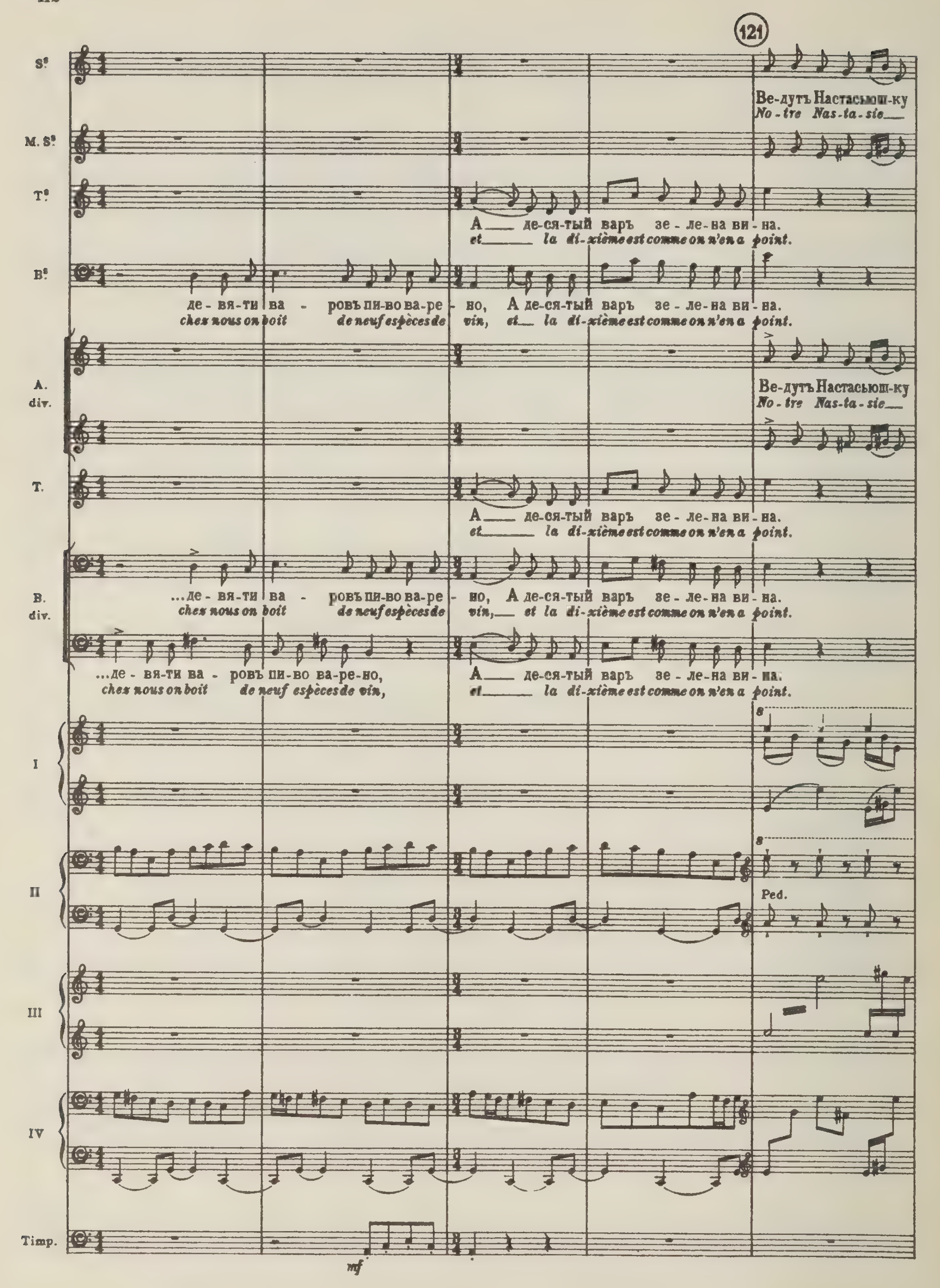

(Жениховъ дружка выбираетъ изъ поѣзжанъ одного мужа и жену и ведетъ ихъ обоспать для молодыхъ постель.)
(Un ami de noces choisit parmi les invités un homme et sa femme et les envoie chauffer le lit pour les mariés.)
114
(Дѣвушки)
(Les filles)
S^s.
M^s.
T^s.
S.
A.
I
II
III
IV
„спать хочу." „и я съ тобой." коровать
„j'y va." prends moi." „le lit est
„спать хо-чу." „и я съ тобой." коровать
„j'y va." prends moi." „le lit est
Хветисушка скажетъ: Настасьюшка молвитъ: Хве-ти-сушка скажетъ:
Il a dit comm'ça: Elle a dit comm'ça: Il a dit comm'ça:
Ped.
тѣ-сна бу-дѣтъ съ нас дѣ я ло хо-ло-дно." „бу
étroit." „on s'arrange-ra." „Tu sais, les draps sont froids." „On
тѣ-сна бу-дѣтъ съ нас дѣ я ло хо-ло-дно." „бу
étroit." „on s'arrange-ra." „Tu sais, les draps sont froids." „On
Настасьюш-ка молвитъ: Хветисушка скажетъ: Настасьюш-ка молвитъ:
Elle a dit comm' ça: Il a dit comm' ça: Elle a dit comm' ça:

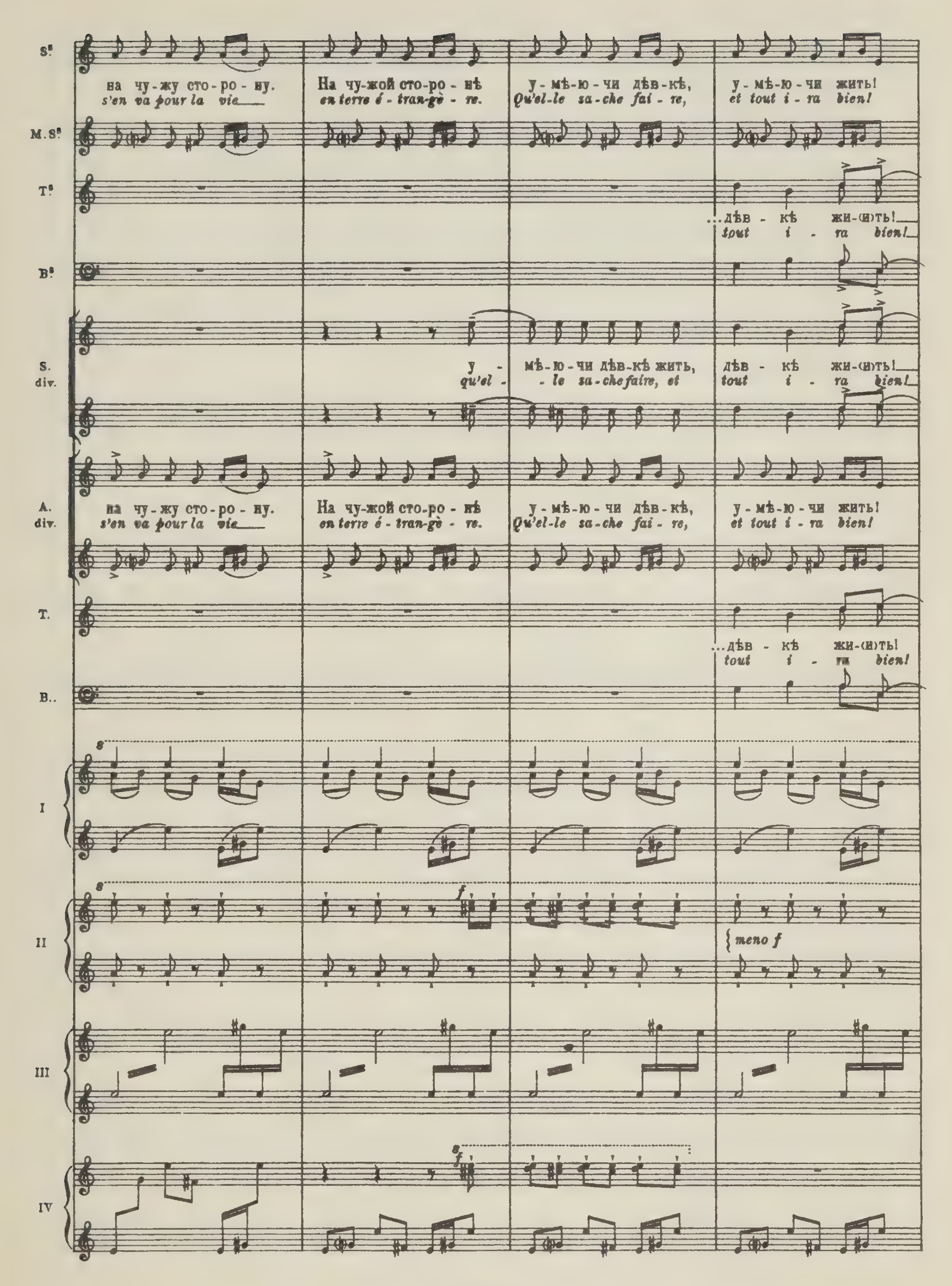

115
S.
M.S.
T.
- детъ теп - ло."
les chauffe-ra!"
S. div.
То Хветису пѣ - сен-ка, да что ясно - му со-ко - лу и со бѣ-лой ле-бё - душ-кой,
C'est pour toi, Fé-tis qu'on chante la chan-son des deux en - sem-ble. Pour la fleur rouge et la blan-che,
très fort
etc. sim.
Ped.
I
II
III
IV
116
Слы - шишь ли Хветисъ Гос - по-динъ? Слы - шишь ли Пам-филь-е-вичъ
En-tends-tu, en-tends-tu, Fé-tis? en - tends-tu, Pam-fi - lievitch?
свѣтъ Нас-тась-ей Ти-мо - ее - ев - ной
qui sont en - sem-ble sur la bran-che.
A. div.

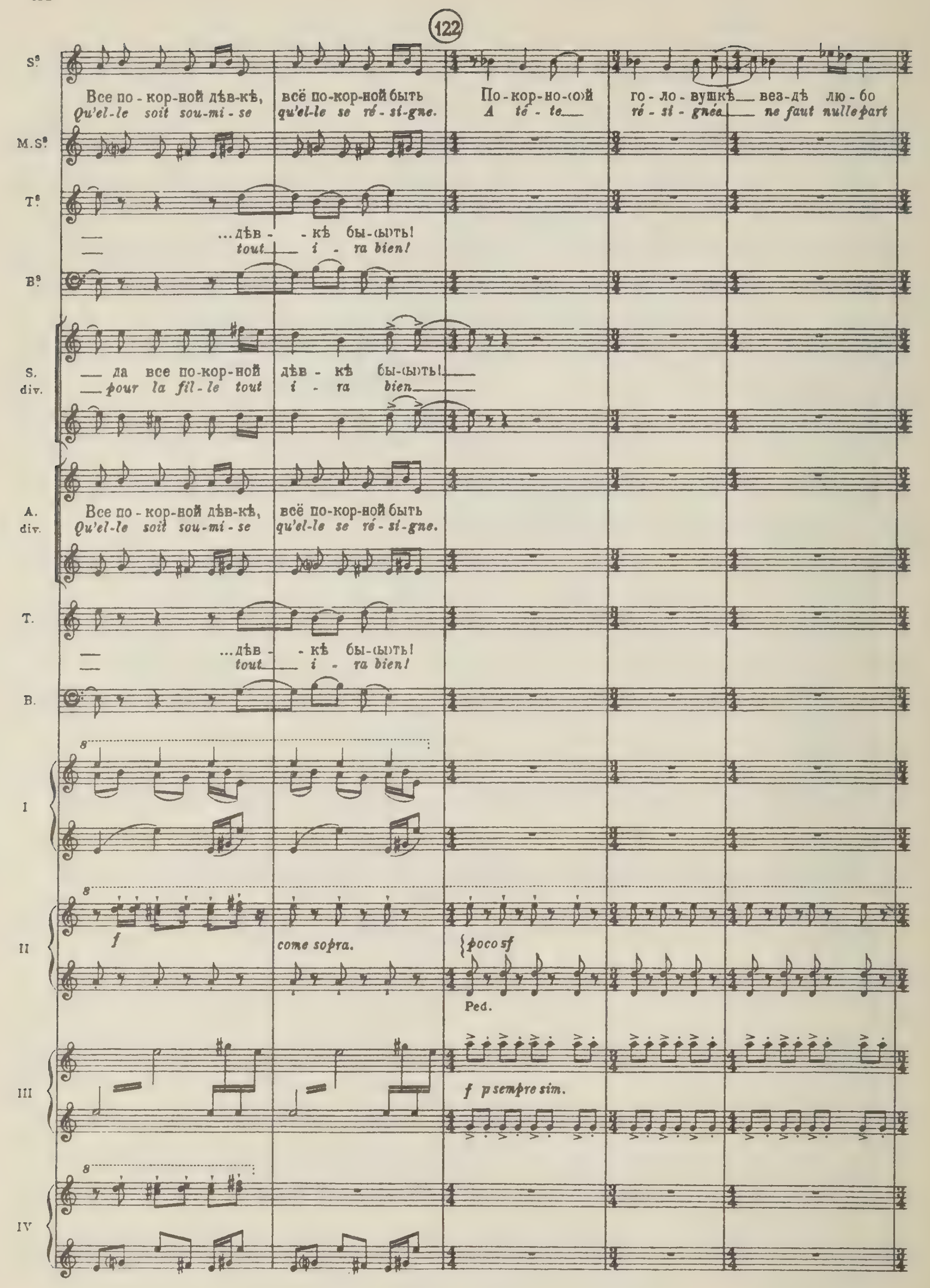

117
(Сватъ съ поѣзжанами)
(Le svat et les invités)
B.º
Не ле - жи___ у... у кру - тѣ бе - ре - гѣ.
Qu'as tu, toi là-bas, à ron - fler, comme ça?
S.
div.
Мы вамъ пѣс - ню по - ёмъ, мы вамъ честь воз-да - ёмъ.
De la fille et du gar - çon, on vous chant', la chan-son.
A.
div.
Мы вамъ пѣс - ню по - ёмъ, мы вамъ честь воз-да - ёмъ.
De la fille et du gar - çon, on vous chant', la chan-son.
B.
div.
...у кру - тѣ бе - ре - гѣ.
à ron - fler, comme ça?
I
II
mp e sempre legatissimo
III
IV
mp e sempre legatissimo
118
B.º
Не___ си - ди,___ Са - вельюшка Во бе - сѣ - ду - шкѣ___ Сряжай свадеб -
Eh!___ de bout,___ Sa - ve-liouchka viens, re - mu - e toi!___ y a___ de
B.
div.
Сряжай свадеб -
y a___ de
II
IV

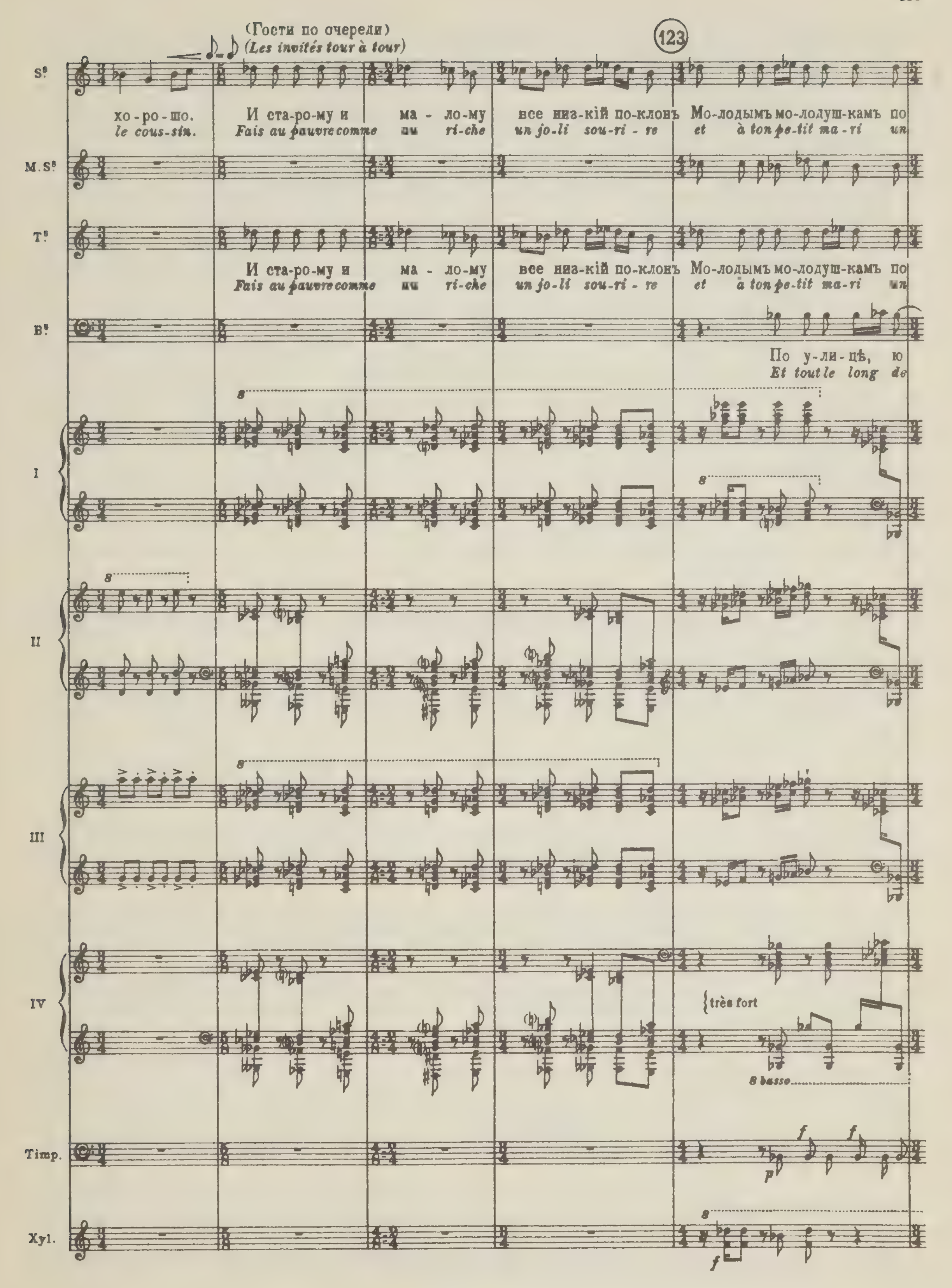

119
(Поѣзжане)
(Les invités)
T.s
B.s
S.
A.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
-ку Хвети - са-ву. Охъ!
quoi fai-re par là
Охъ, на из-бѣ зе - лья, ув-ыз-бѣ ве - сель - я.
Où on s'a-muse, on boit, et où on boit, tout va.
За столомъ бо - я - ре,
Nos mes-sieurs sont ve - nus,
div.
-ку
quoi...
forte

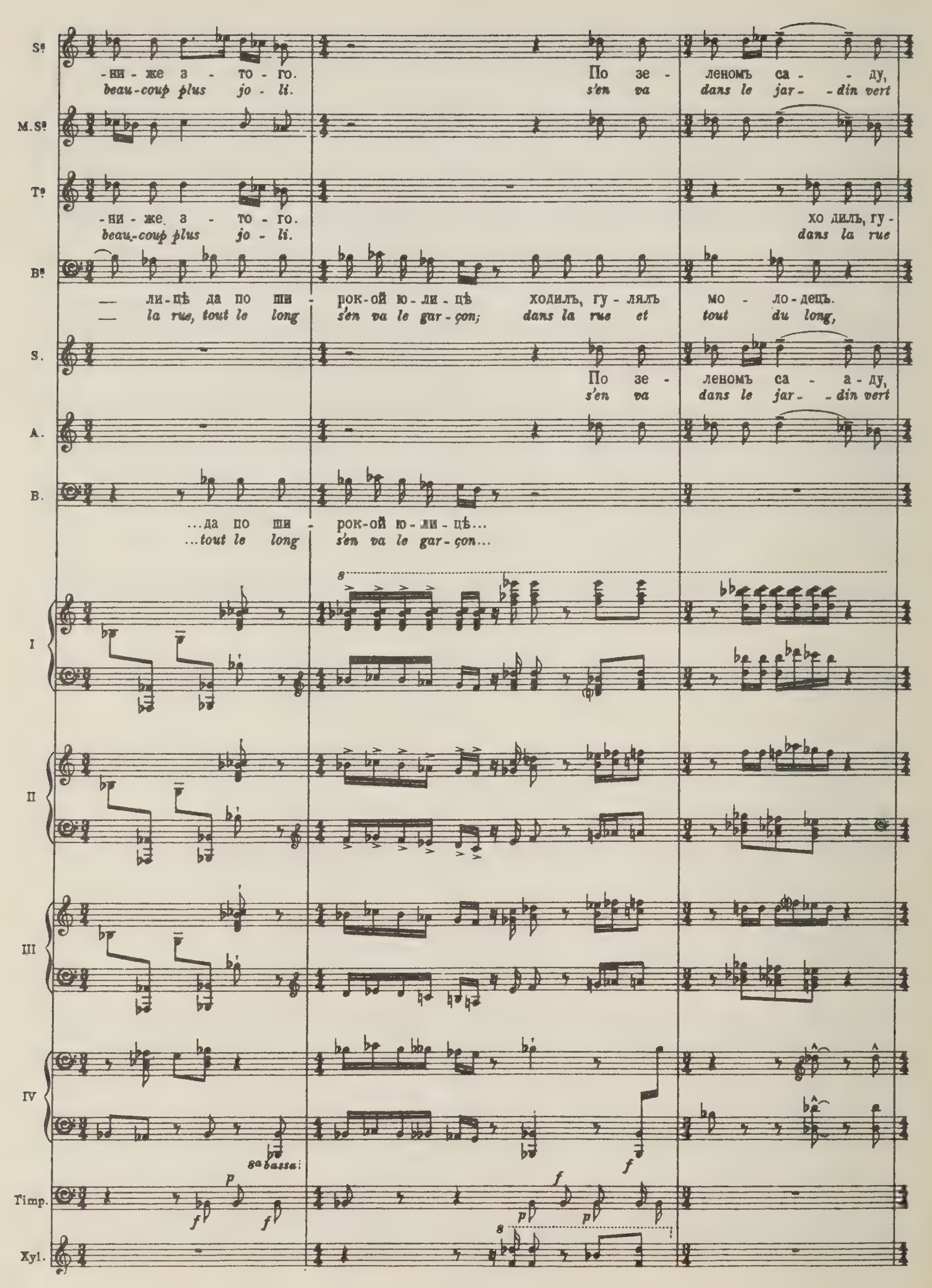

120
T.S
о - ни медъ, ви - но пи - ли,
ils di-saient c'est con-nu:
рѣ - чи го - во - ри - ли:
nous, on sait y fai - re;
B.S
У ме - ня сва - деб - ка на ди - во су - ря - же - на,
chez nous les no - ces sont fai - tes au tout fin,
unis.
T.
B.
div.
I
II
ff
mp legatissimo
III
IV
sff
Timp.

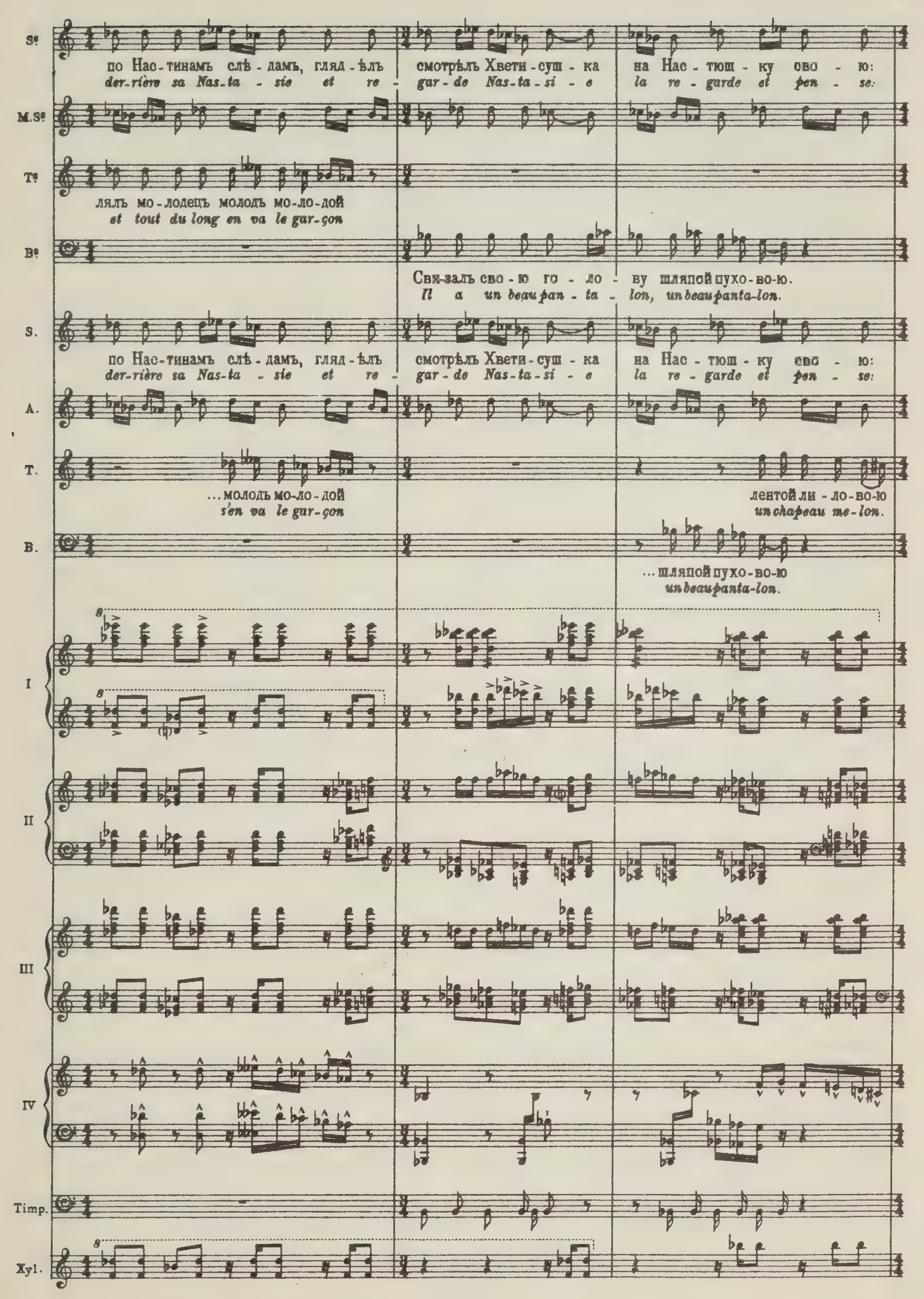

121
S.
M. S.
T.
B.
A. div.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Ве-дутъ Настасьюш-ку
No-tre Nas-ta-sie
А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
et la di-xième est comme on n'en a point.
де-вя-ти ва-ровъ пи-во ва-ре-но, А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
chez nous on boit de neuf espèces de vin, et la di-xième est comme on n'en a point.
...де-вя-ти ва-ровъ пи-во ва-ре-но, А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
chez nous on boit de neuf espèces de vin, et la di-xième est comme on n'en a point.
...де-вя-ти ва-ровъ пи-во ва-ре-но,
chez nous on boit de neuf espèces de vin,
Ped.
mf

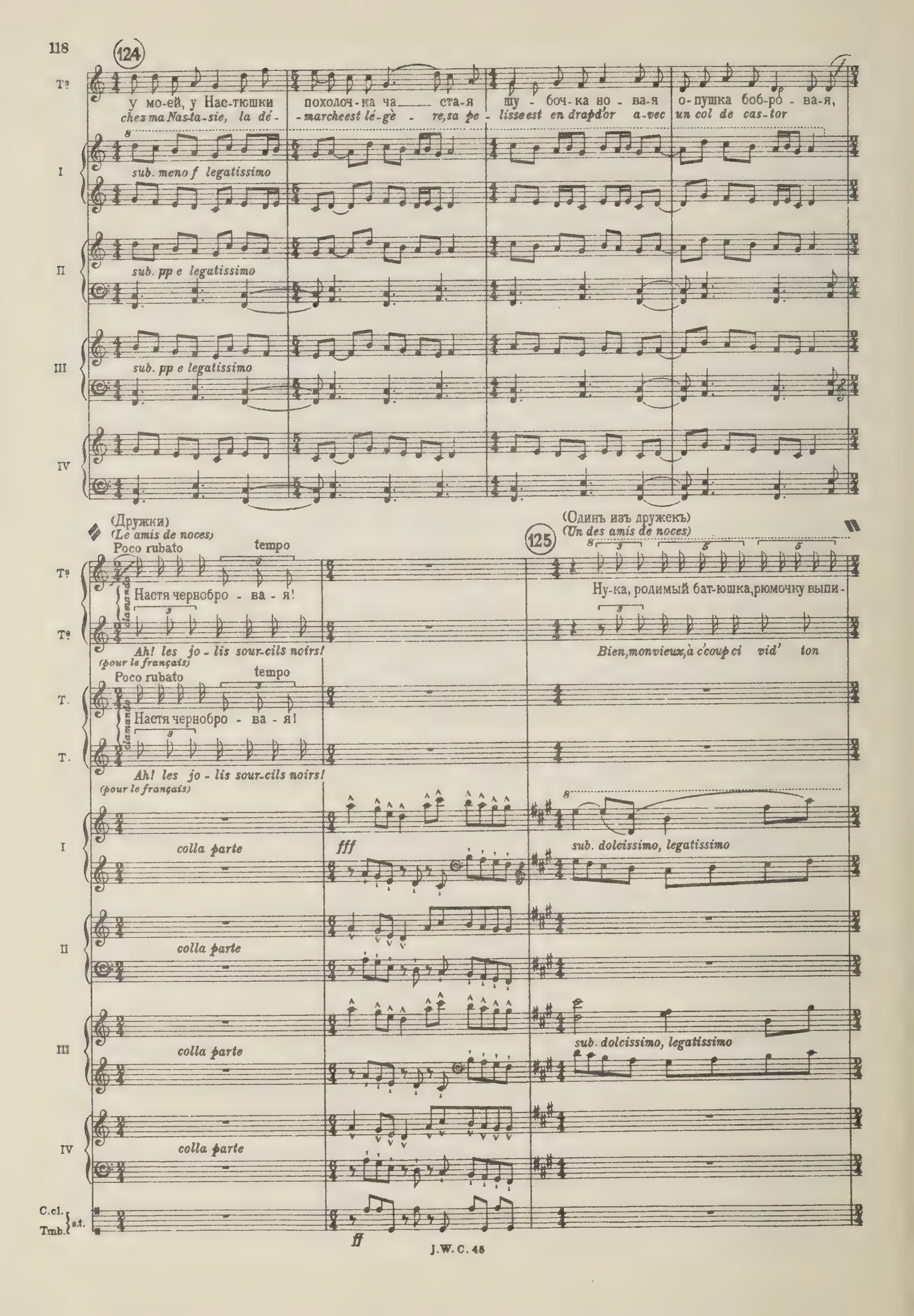

S.ᵉ
на чу-жу сто-ро-ну. На чу-жой сто-ро-нѣ у-мѣ-ю-чи дѣв-кѣ, у-мѣ-ю-чи жить!
s'en va pour la vie en terre é-tran-gè-re. Qu'el-le sa-che fai-re, et tout i-ra bien!
M.Sᵉ
T.ᵉ
...дѣв-кѣ жи-(и)ть!
tout i-ra bien!
B.ᵉ
S. div.
у-мѣ-ю-чи дѣв-кѣ жить, дѣв-кѣ жи-(и)ть!
qu'el-le sa-che faire, et tout i-ra bien!
A. div.
на чу-жу сто-ро-ну. На чу-жой сто-ро-нѣ у-мѣ-ю-чи дѣв-кѣ, у-мѣ-ю-чи жить!
s'en va pour la vie en terre é-tran-gè-re. Qu'el-le sa-che fai-re, et tout i-ra bien!
T.
...дѣв-кѣ жи-(и)ть!
tout i-ra bien!
B.
I
II
meno f
III
IV


122
S.
Все по - кор-ной дѣв-кѣ,
Qu'el-le soit sou-mi-se
всё по-кор-ной быть
qu'el-le se ré - si-gne.
По - кор-но-(о)й
A té - te
го - ло - вушкѣ
ré - si - gnée
вез-дѣ лю - бо
ne faut nulle part
M.S.
T.
...дѣв - кѣ бы-(ы)ть!
tout i - ra bien!
B.
S. div.
да все по-кор-ной дѣв - кѣ бы-(ы)ть!
pour la fil-le tout i - ra bien
A. div.
Все по - кор-ной дѣв-кѣ,
Qu'el-le soit sou-mi-se
всё по-кор-ной быть
qu'el-le se ré - si-gne.
T.
...дѣв - кѣ бы-(ы)ть!
tout i - ra bien!
B.
I
II
f
come sopra.
poco sf
Ped.
III
f p sempre sim.
IV


(Гости по очереди)
(Les invités tour à tour)
123
S.
хо-ро-шо.
le cous-sin.
И ста-ро-му и ма - ло-му
Fais au pauvre comme au ri-che
все низ-кій по-клонъ
un jo-li sou-ri - re
Мо-лодымъ мо-лодуш-камъ по
et à ton pe-tit ma-ri un
M.S.
T.
B.
По у-ли-цѣ, ю
Et tout le long de
I
II
III
IV
très fort
8 basso
Timp.
Xyl.


S?
-ни-же з-то-го.
beau-coup plus jo-li.
По зе-леномъ са-ду,
s'en va dans le jar-din vert
M.S?
T?
-ни-же а-то-го.
beau-coup plus jo-li.
хо диль, гу-
dans la rue
B?
— ли-цѣ да по ши-рок-ой ю-ли-цѣ ходилъ, гу-лялъ мо-ло-децъ.
— la rue, tout le long s'en va le gar-çon; dans la rue et tout du long,
S.
По зе-леномъ са-а-ду,
s'en va dans le jar-din vert
A.
B.
...да по ши-рок-ой ю-ли-цѣ...
...tout le long s'en va le gar-çon...
I
II
III
IV
8a bassa
Timp.
Xyl.


S?
по Нас-тинамъ слѣ-дамъ, гляд-ѣлъ
der-rière sa Nas-ta-sie et re-
смотрѣлъ Хвети-сушка
gar-de Nas-ta-si-e
на Нас-тюш-ку сво-ю:
la re-garde et pen-se:
M.S?
T?
лялъ мо-лодецъ молодъ мо-ло-дой
et tout du long en va le gar-çon
B?
Свя-залъ сво-ю го-ло-ву шляпой пухо-во-ю.
Il a un beau pan-ta-lon, un beau panta-lon.
S.
по Нас-тинамъ слѣ-дамъ, гляд-ѣлъ
der-rière sa Nas-ta-sie et re-
смотрѣлъ Хвети-сушка
gar-de Nas-ta-si-e
на Нас-тюш-ку сво-ю:
la re-garde et pen-se:
A.
T.
...молодъ мо-ло-дой
s'en va le gar-çon
лентой ли-ло-во-ю
un chapeau me-lon.
B.
...шляпой пухо-во-ю
un beau panta-lon.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.


124
T⁹
у мо-ей, у Нас-тюшки походоч-ка ча-ста-я шу-боч-ка но-ва-я о-пушка боб-ро-ва-я,
chez ma Nas-ta-sie, la dé-marche est lé-gè-re, sa pe-lisse est en drap d'or a-vec un col de cas-tor
I
sub. meno f legatissimo
II
sub. pp e legatissimo
III
sub. pp e legatissimo
IV
(Дружки)
(Le amis de noces)
Poco rubato
tempo
Настя чернобро-ва-я!
Ah! les jo-lis sour-cils noirs!
(pour le français)
125
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis de noces)
Ну-ка, родимый бат-юшка, рюмочку выпи-
Bien, mon vieux, à c'coup ci vid' ton
T.
colla parte
fff
sub. dolcissimo, legatissimo
C.cl.
Tmb.
ff

(Остальные дружки и женщины)
(*Les autres amis de noces et les femmes*)

T. I: вай! Нашихъ мо-ло-дыхъ о-да-ряй Нашимъ мо-ло дымъ мно-го на-до, о-
T. II: *verre! Et puis n'ou-blie pas les ca-deaux Aux jeunes mariés il faut des tas de choses. Ça*

S.: Рюмоч-ку вы-пи-вай! Мо-ло-дыхъ о-да-ряй!
Ça c'est clair, vid' ton verre! N'ou-bli(e) pas les ca-deaux!

A.

T.: Рюмоч-ку вы-пи-вай! Мо-ло-дыхъ о-да-ряй!
Ça c'est clair, vid' ton verre! N'ou-bli(e) pas les ca-deaux!

I

II

III

IV

T. I: -ни хотятъ домиш-комъ жить, до-миш-ка при-ба-вить, на-у-глу ба-ню пос-та-вить.
T. II: *veut d'abord a-voir une bel-le mai-son et en-suite ça vou-dra l'a-gran-dir...*

B. I: до-миш-ка при-ба-вить
B. II: *du tout bon,*

126 (напѣвая)

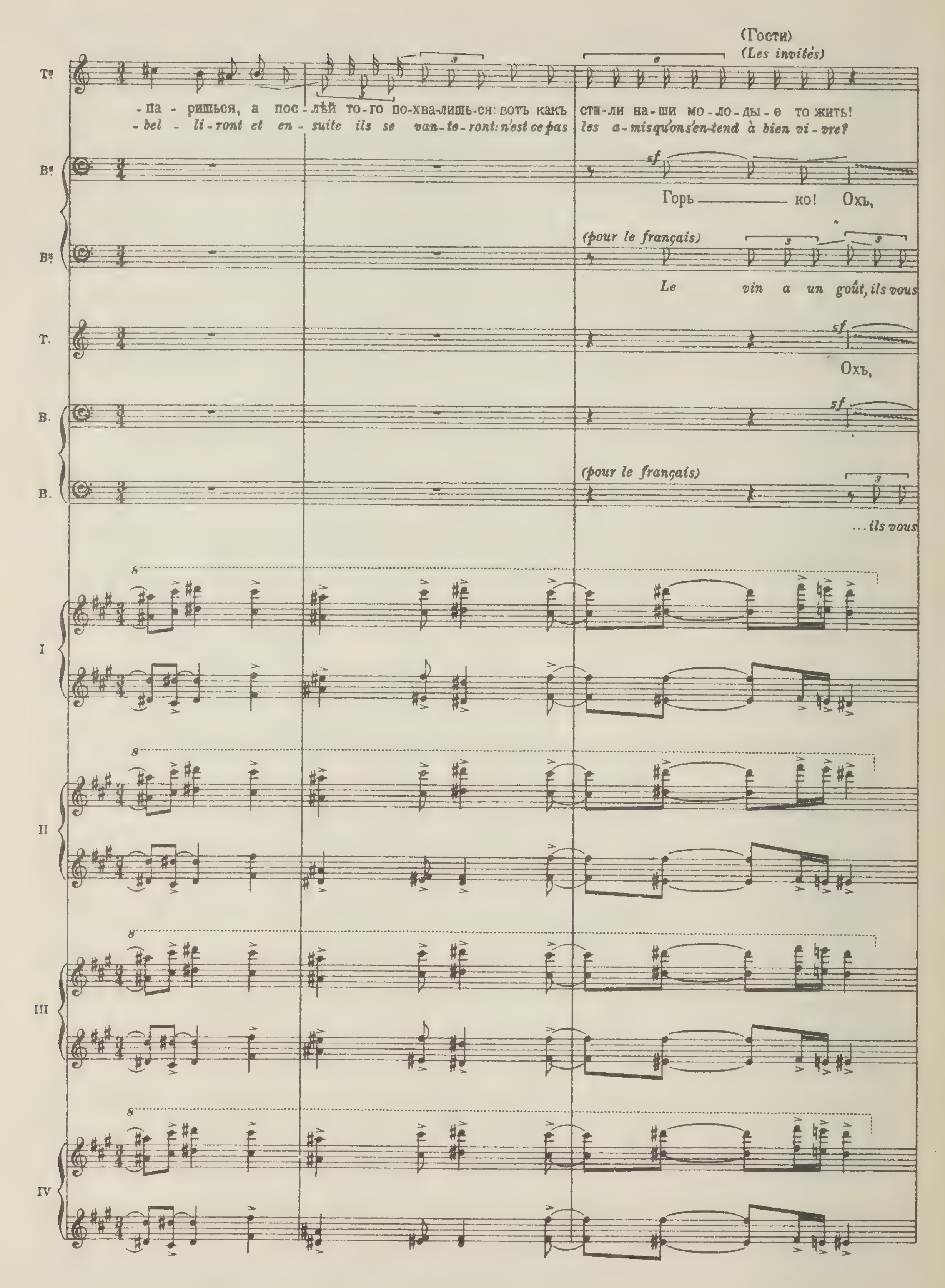
T. I: Ты зай-дешь да по-
T. II: *et en-suite ils l'em-*

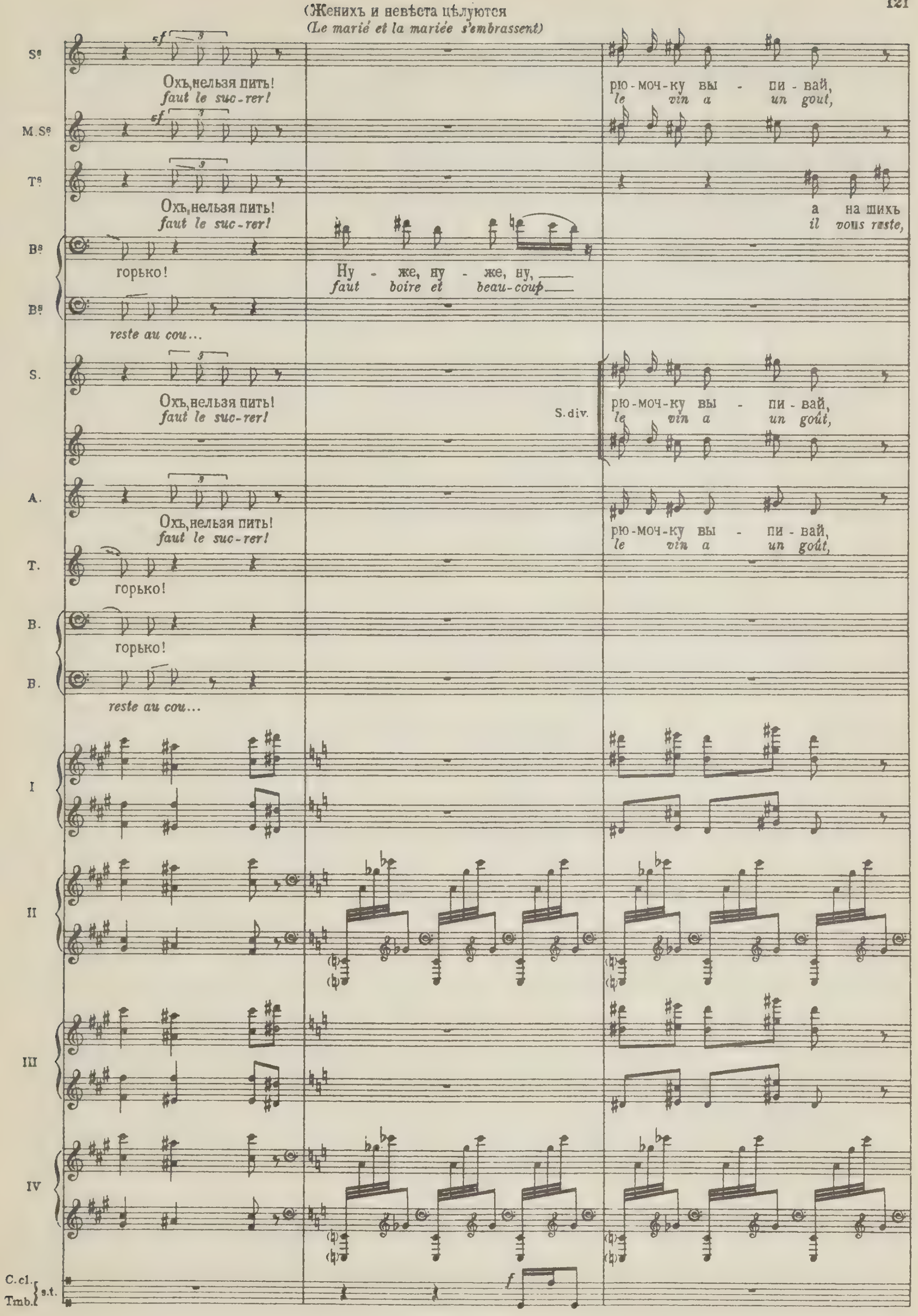
I *ff*

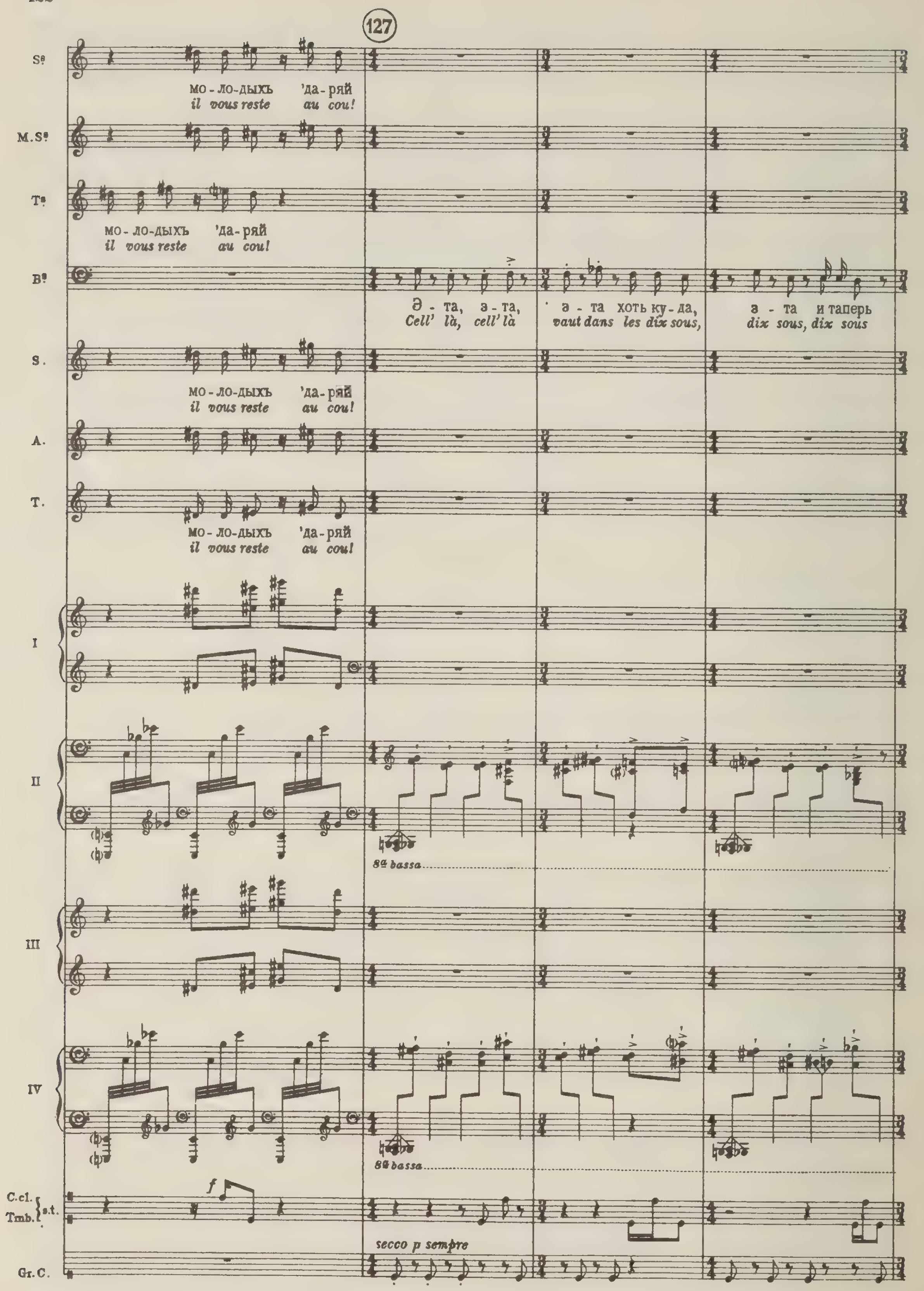
II *ff*

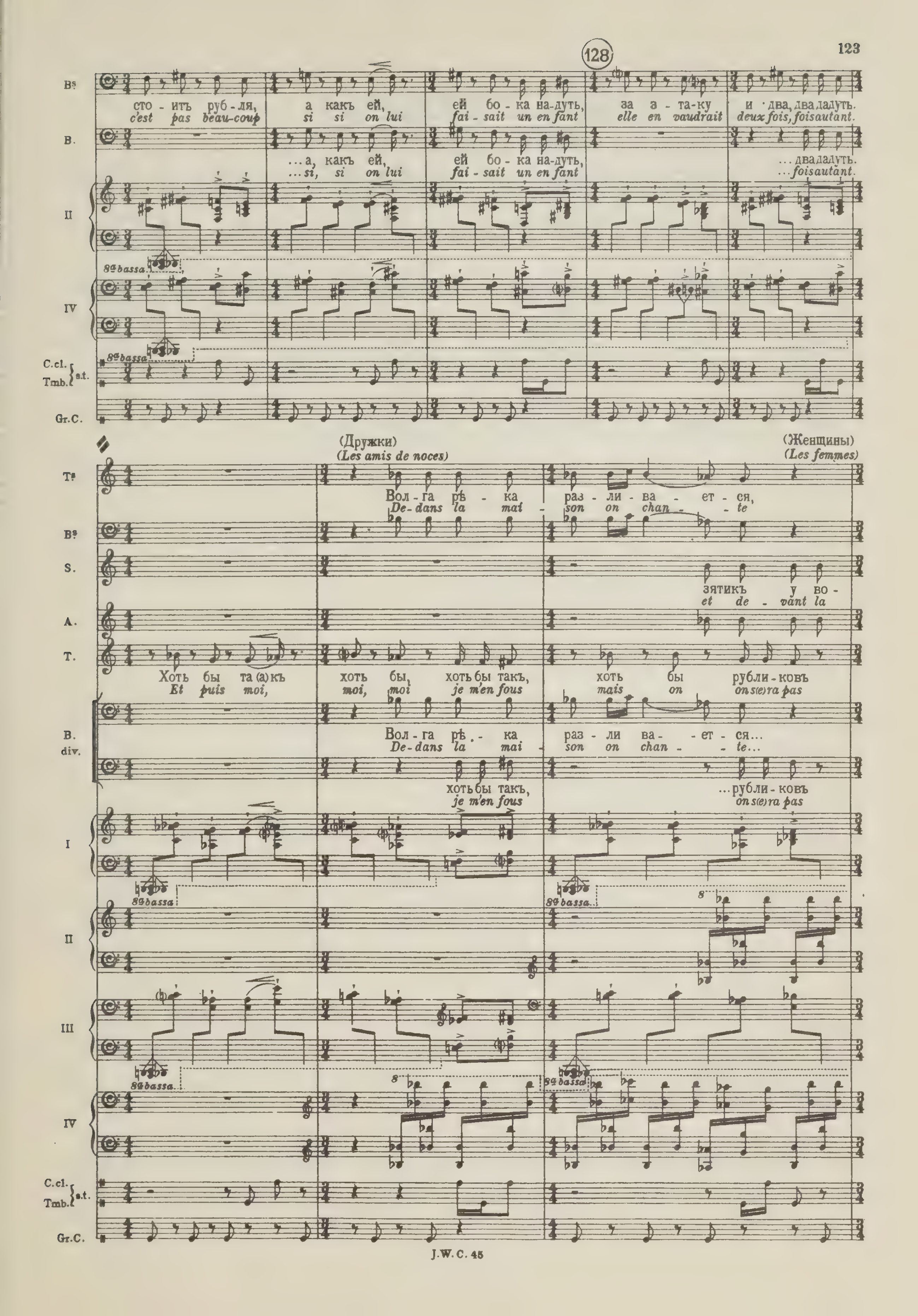
III *ff*

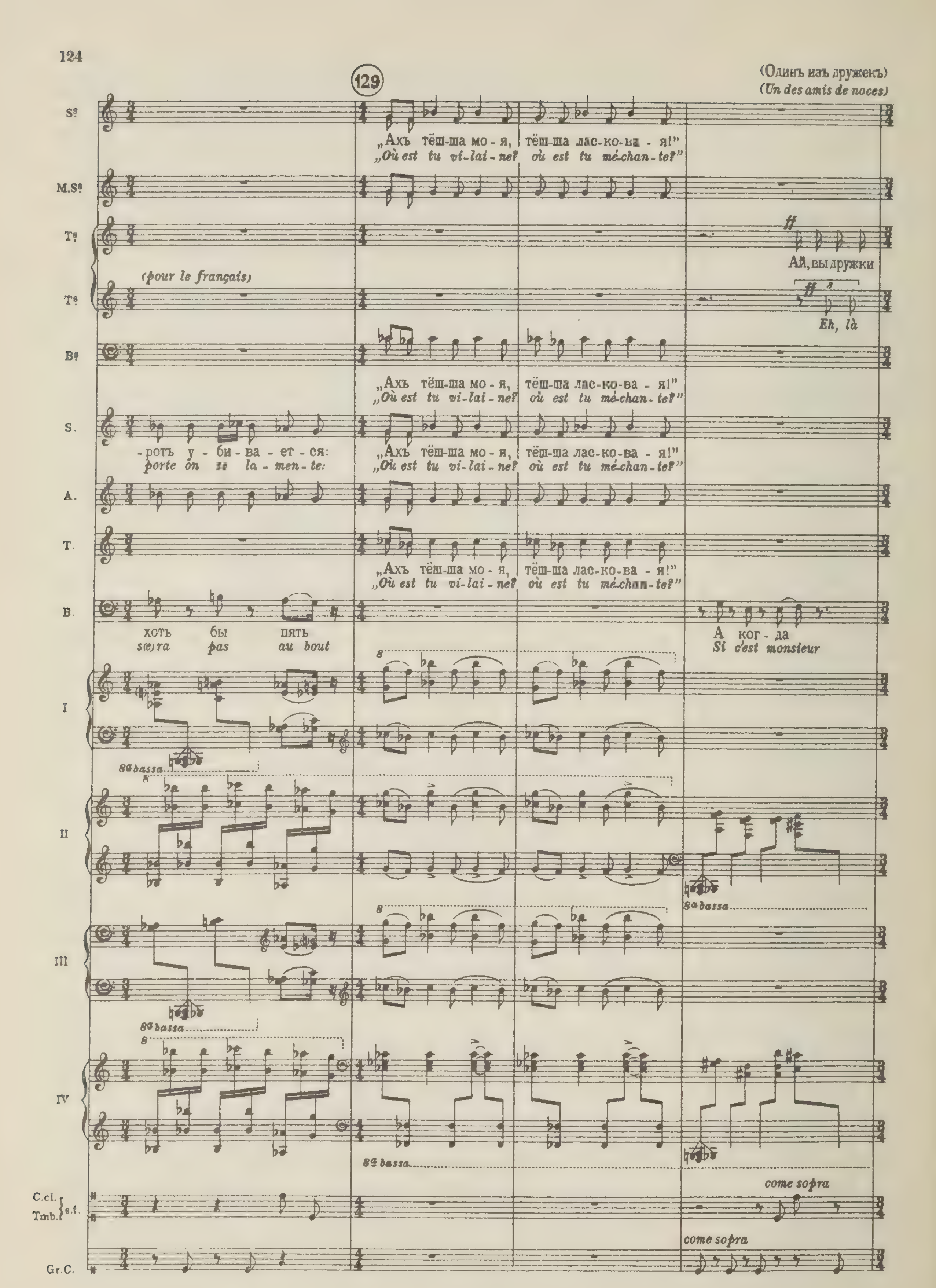
IV *en dehors* *p sub.* *p*

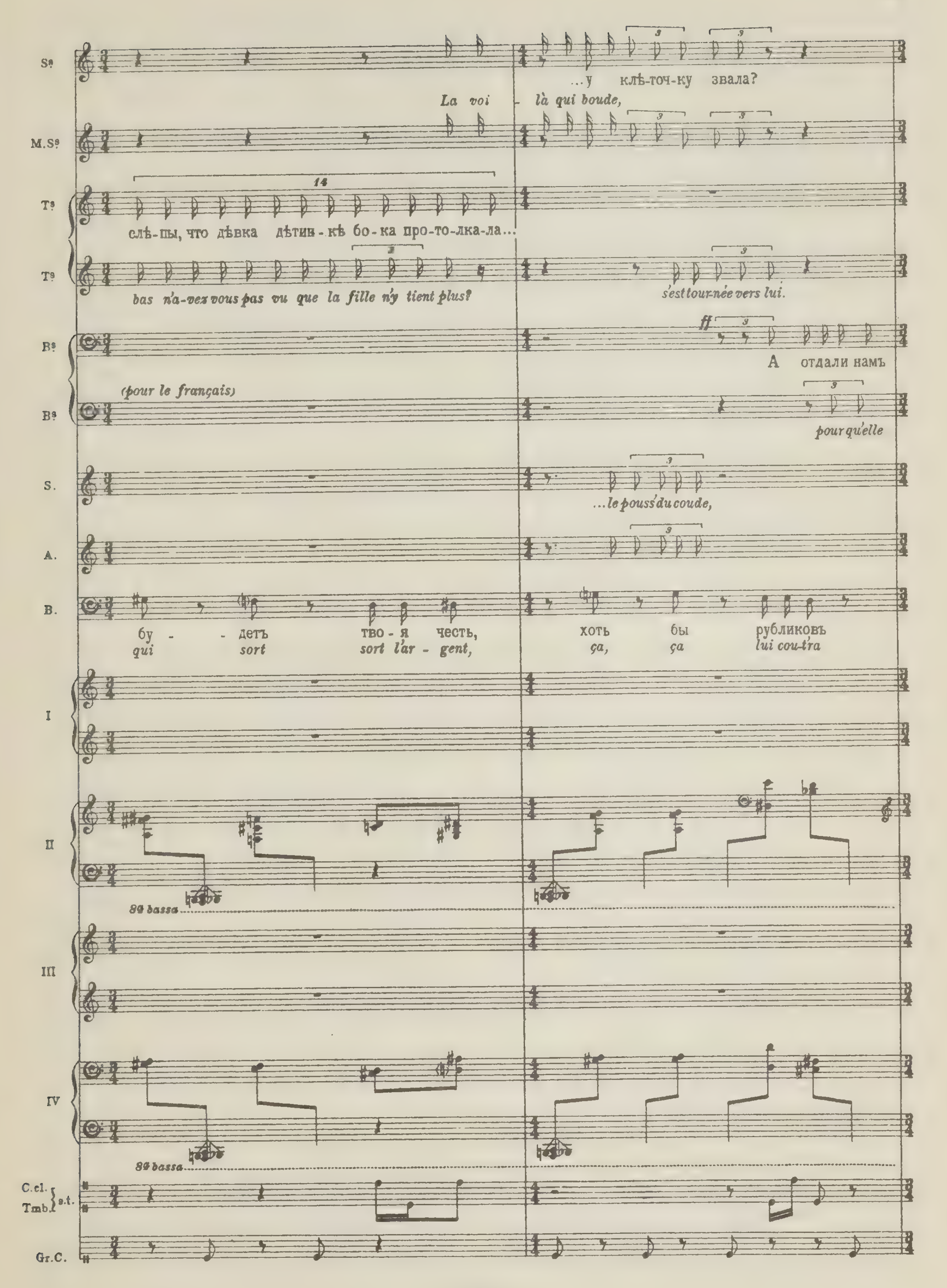

(Гости)
(Les invités)
Т.
-па - ришься, а пос - лѣй то-го по-хва-лишь-ся: вотъ какъ ста-ли на-ши мо-ло-ды-е то жить!
-bel - li-ront et en - suite ils se van-te-ront: n'est ce pas les a-mis qu'on s'en-tend à bien vi-vre?
В.
Горь — ко! Охъ,
(pour le français)
Le vin a un goût, ils vous
Т.
Охъ,
В.
(pour le français)
... ils vous
I
II
III
IV

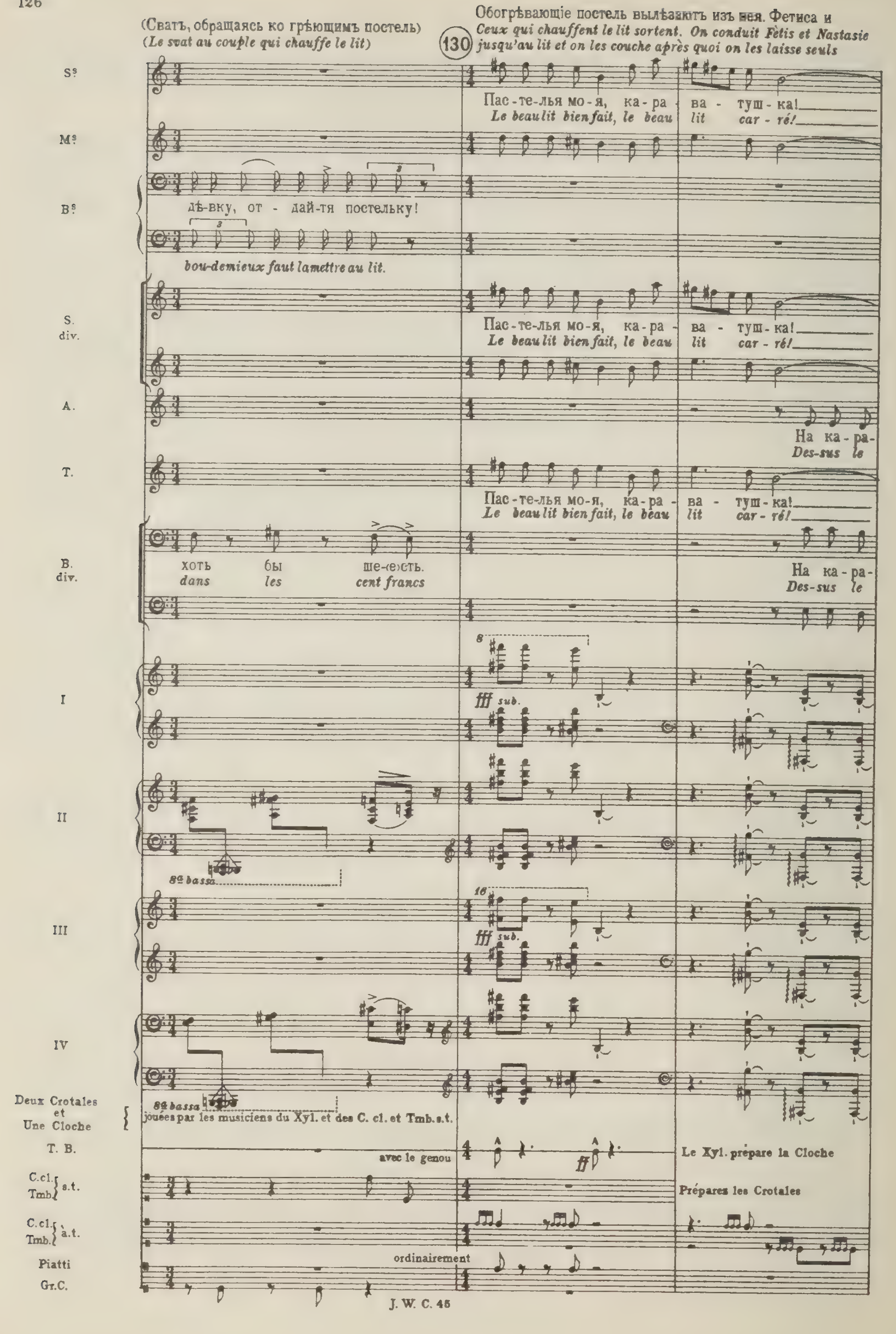

(Женихъ и невѣста цѣлуются
(Le marié et la mariée s'embrassent)
S.
M.S.
T.
B.
B.
S.
A.
T.
B.
B.
sf
Охъ, нельзя пить!
faut le suc-rer!
горько!
reste au cou...
Ну - же, ну - же, ну,
faut boire et beau-coup
рю-моч-ку вы - пи-вай,
le vin a un goût,
а на шихъ
il vous reste,
S.div.
I
II
III
IV
f
C.cl.
Tmb.
s.t.


127
S?
M.S?
T?
B?
S.
A.
T.
I
II
III
IV
C.cl.
Tmb.
s.t.
Gr.C.
мо - ло-дыхъ 'да-ряй
il vous reste au cou!
Э - та, э - та, э - та хоть ку - да, э - та и таперь
Cell' là, cell' là vaut dans les dix sous, dix sous, dix sous
8a bassa
f
secco p sempre


128
Bs
сто - ить руб - ля, а какъ ей, ей бо - ка на - дуть, за з - та - ку и два, два дадуть.
c'est pas beau - coup si si on lui fai - sait un en fant elle en vaudrait deux fois, fois autant.
B.
... а, какъ ей, ей бо - ка на - дуть, ... два дадуть.
... si, si on lui fai - sait un en fant ... fois autant.
II
8va bassa
IV
C.cl. Tmb. s.t.
Gr.C.
(Дружки)
(Les amis de noces)
(Женщины)
(Les femmes)
Ts
Вол - га рѣ - ка раз - ли - ва - ет - ся,
De - dans la mai - son on chan - te
Bs
S.
зятикъ у во -
et de - vant la
A.
T.
Хоть бы та (а) къ хоть бы, хоть бы такъ, хоть бы рубли - ковъ
Et puis moi, moi, moi je m'en fous mais on on s(e) ra pas
B. div.
Вол - га рѣ - ка раз - ли ва - ет - ся...
De - dans la mai - son on chan - te...
хоть бы такъ, ... рубли - ковъ
je m'en fous on s(e) ra pas
I
II
III
IV
C.cl. Tmb. s.t.
Gr.C.

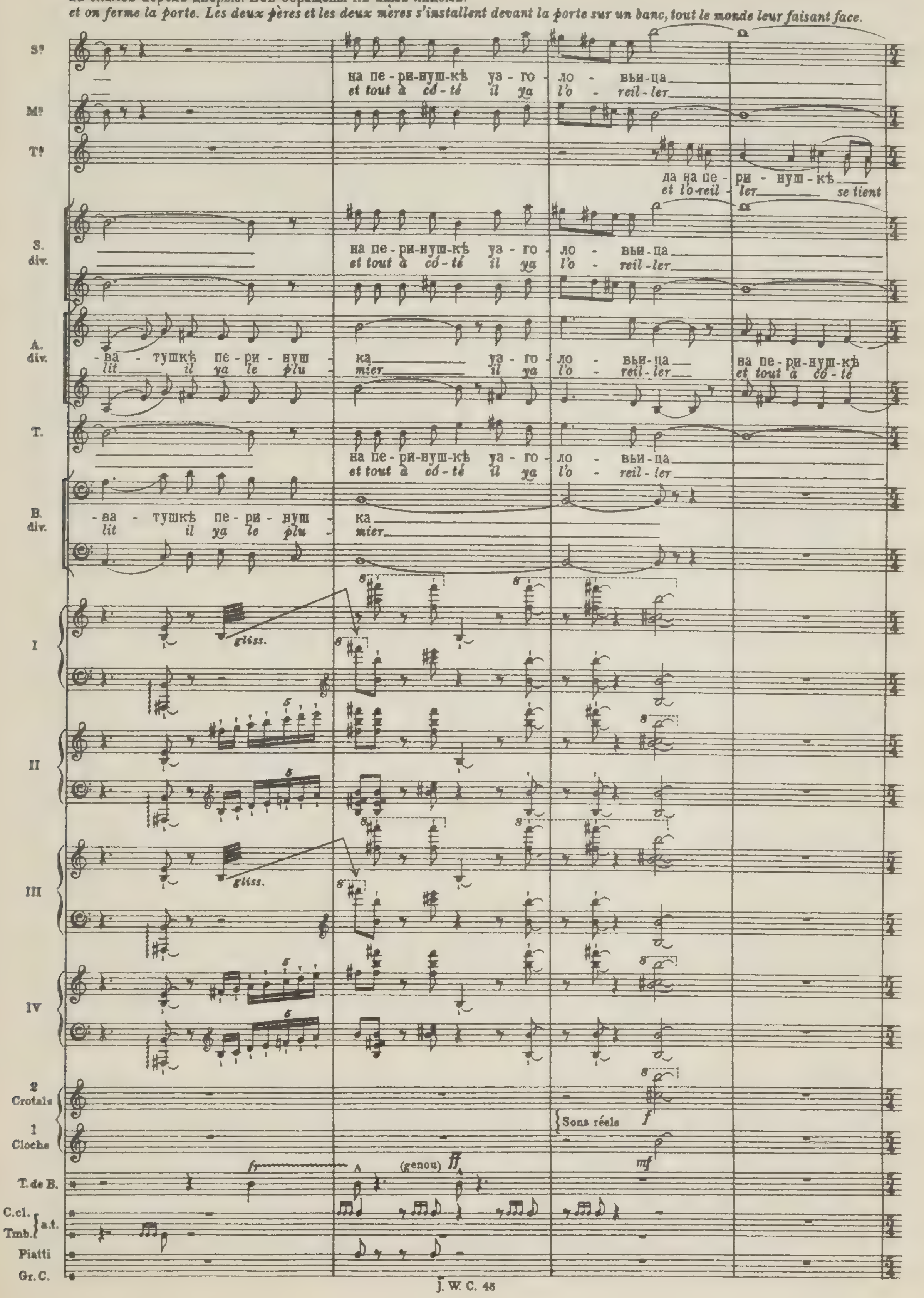

129
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis de noces)
S.
„Ахъ тёш-ша мо - я, тёш-ша лас-ко-ва - я!"
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"
M.S.
T.
ff
Ай, вы дружки
(pour le français)
T.
ff
Eh, là
B.
„Ахъ тёш-ша мо - я, тёш-ша лас-ко-ва - я!"
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"
S.
-ротъ у - би - ва - ет - ся:
porte on se la - men - te:
„Ахъ тёш-ша мо - я, тёш-ша лас-ко-ва - я!"
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"
A.
T.
„Ахъ тёш-ша мо - я, тёш-ша лас-ко-ва - я!"
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"
B.
хоть бы пять
s(e)ra pas au bout
А ког - да
Si c'est monsieur
I
8a bassa
II
8a bassa
III
8a bassa
IV
8a bassa
C.cl. Tmb. s.t.
come sopra
Gr.C.
come sopra

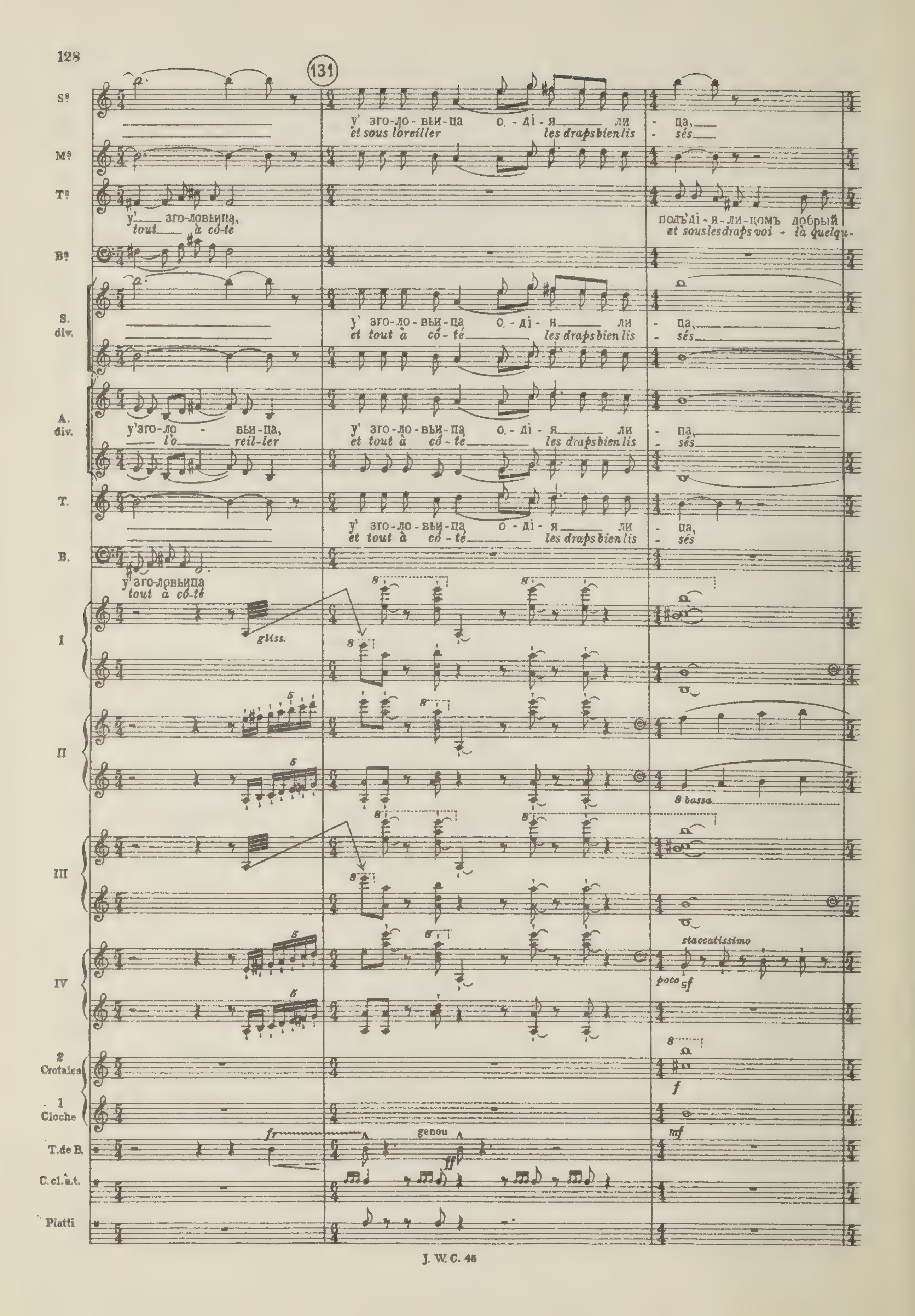

S.
...у клѣ-точ-ку звала?
La voi - là qui boude,
M.S.
T.
слѣ-пы, что дѣвка дѣтин-кѣ бо-ка про-то-лка-ла...
T.
bas n'a-vez vous pas vu que la fille n'y tient plus?
s'est tour-née vers lui.
B.
ff
А отдали намъ
(pour le français)
B.
pour qu'elle
S.
...le pouss' du coude,
A.
B.
бу - детъ тво - я честь, хоть бы рубликовъ
qui sort sort l'ar - gent, ça, ça lui cou-t'ra
I
II
8a bassa
III
IV
8a bassa
C.cl.
Tmb.
s.t.
Gr.C.

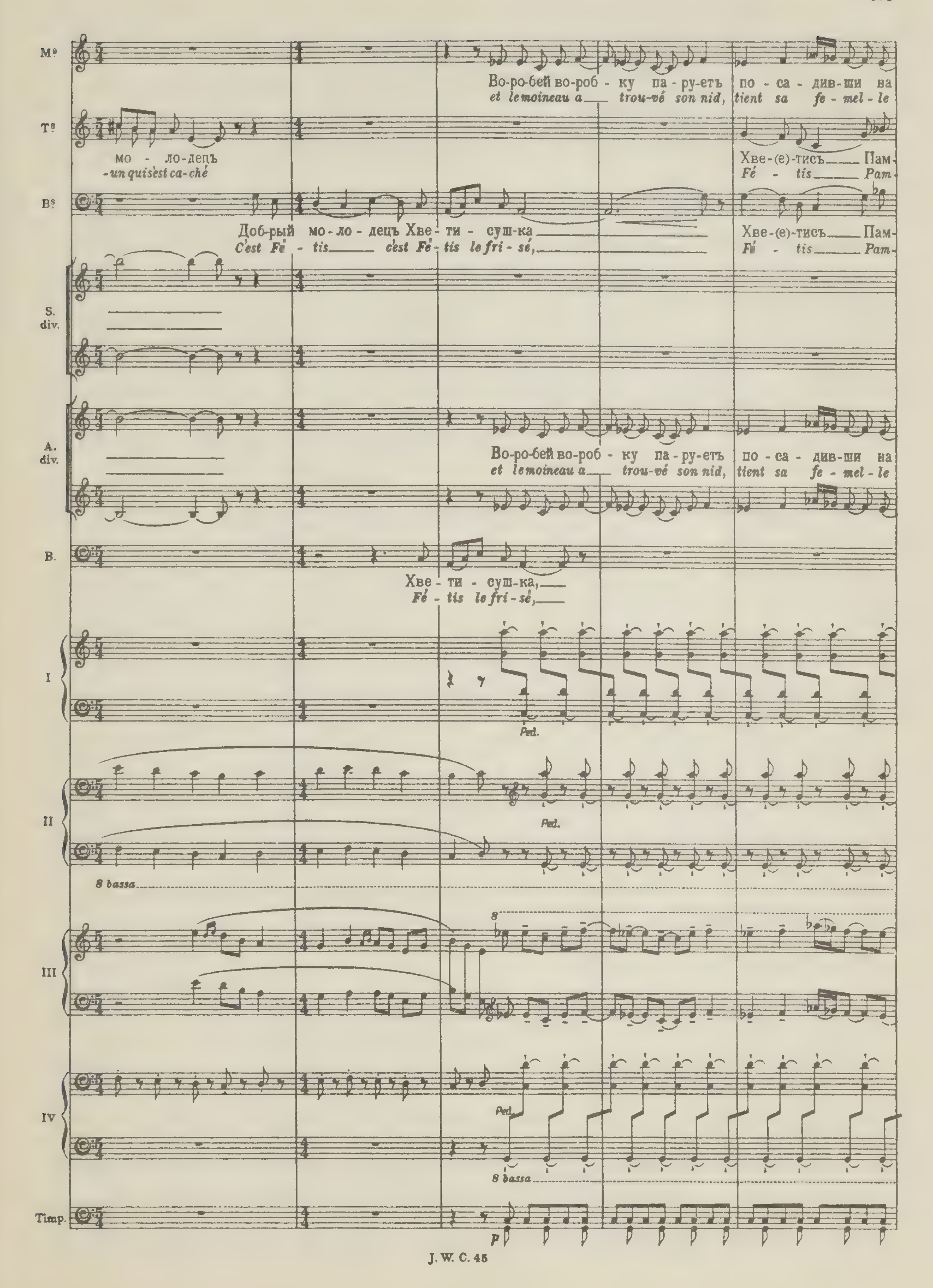

(Сватъ, обращаясь ко грѣющимъ постель)
(Le svat au couple qui chauffe le lit)
130
Обогрѣвающіе постель вылѣзаютъ изъ нея. Фетиса и
Ceux qui chauffent le lit sortent. On conduit Fètis et Nastasie
jusqu'au lit et on les couche après quoi on les laisse seuls
S.
M.
B.
дѣ-вку, от - дай-тя постельку!
bou-demieux faut lamettre au lit.
Пас-те-лья мо-я, ка-ра - ва - туш-ка!
Le beau lit bien fait, le beau lit car - ré!
S. div.
A.
На ка-ра-
Des-sus le
T.
B. div.
хоть бы ше-(е)сть.
dans les cent francs
I
II
III
IV
fff sub.
8ª bassa
Deux Crotales et Une Cloche
jouées par les musiciens du Xyl. et des C. cl. et Tmb. s.t.
T. B.
avec le genou
ff
Le Xyl. prépare la Cloche
C.cl. Tmb. s.t.
Préparez les Crotales
C.cl. Tmb. à.t.
Piatti
Gr.C.
ordinairement

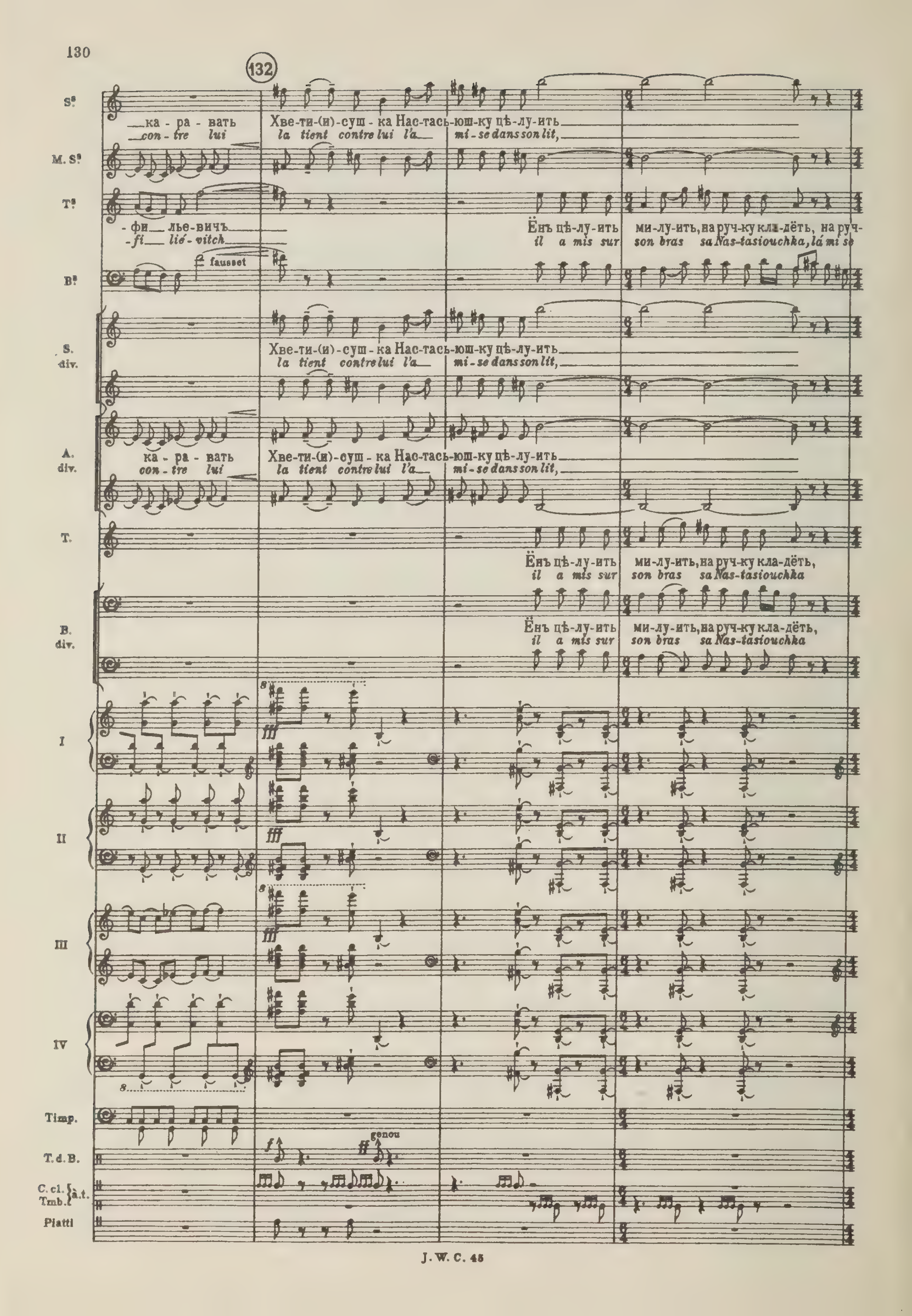
Настасью ведутъ къ постели, укладываютъ ихъ, запираютъ дверь и оставляютъ однихъ. Родители жен. и нев. усаживаются на скамьѣ передъ дверью. Всѣ обращены къ нимъ лицомъ.

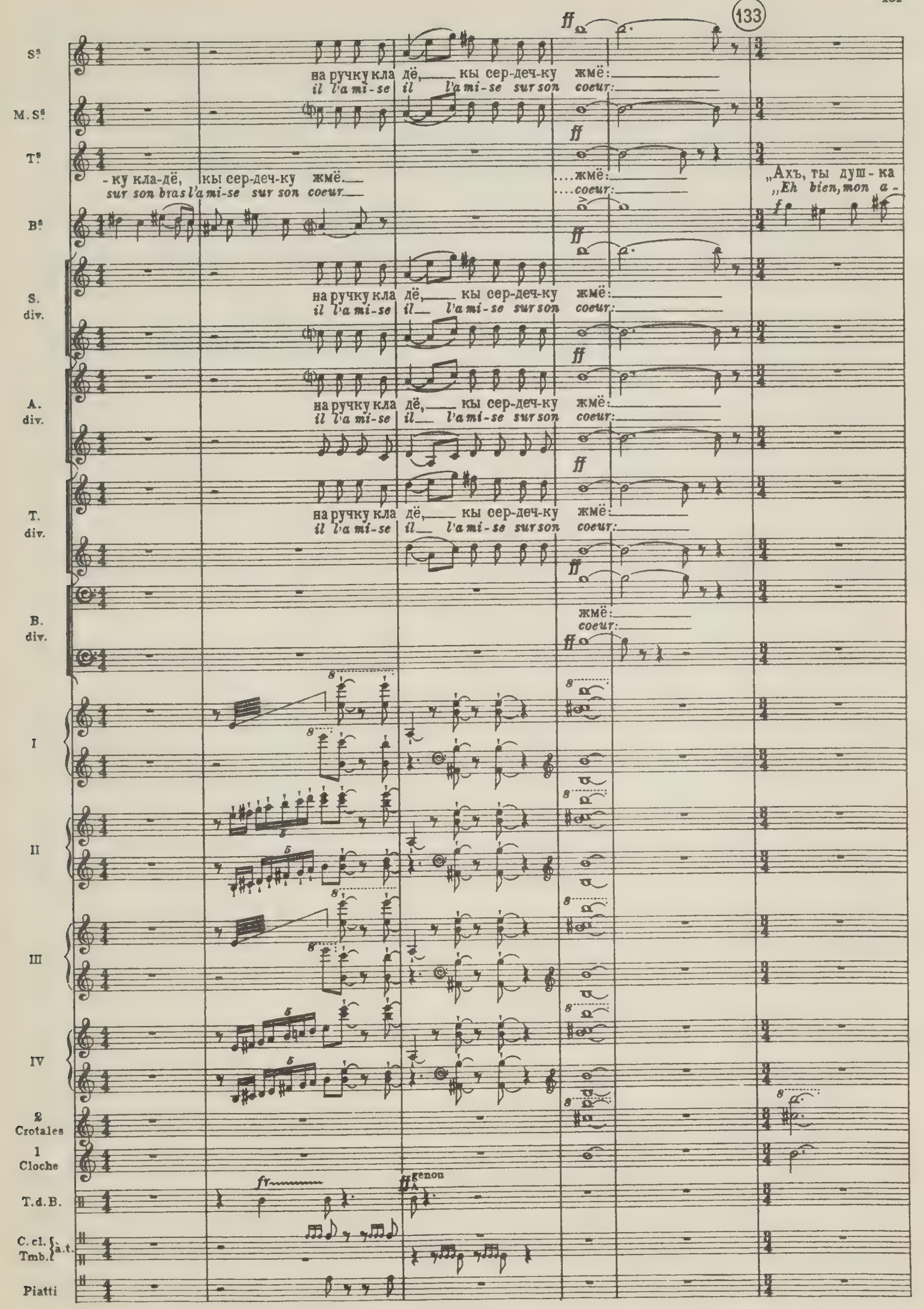
et on ferme la porte. Les deux pères et les deux mères s'installent devant la porte sur un banc, tout le monde leur faisant face.

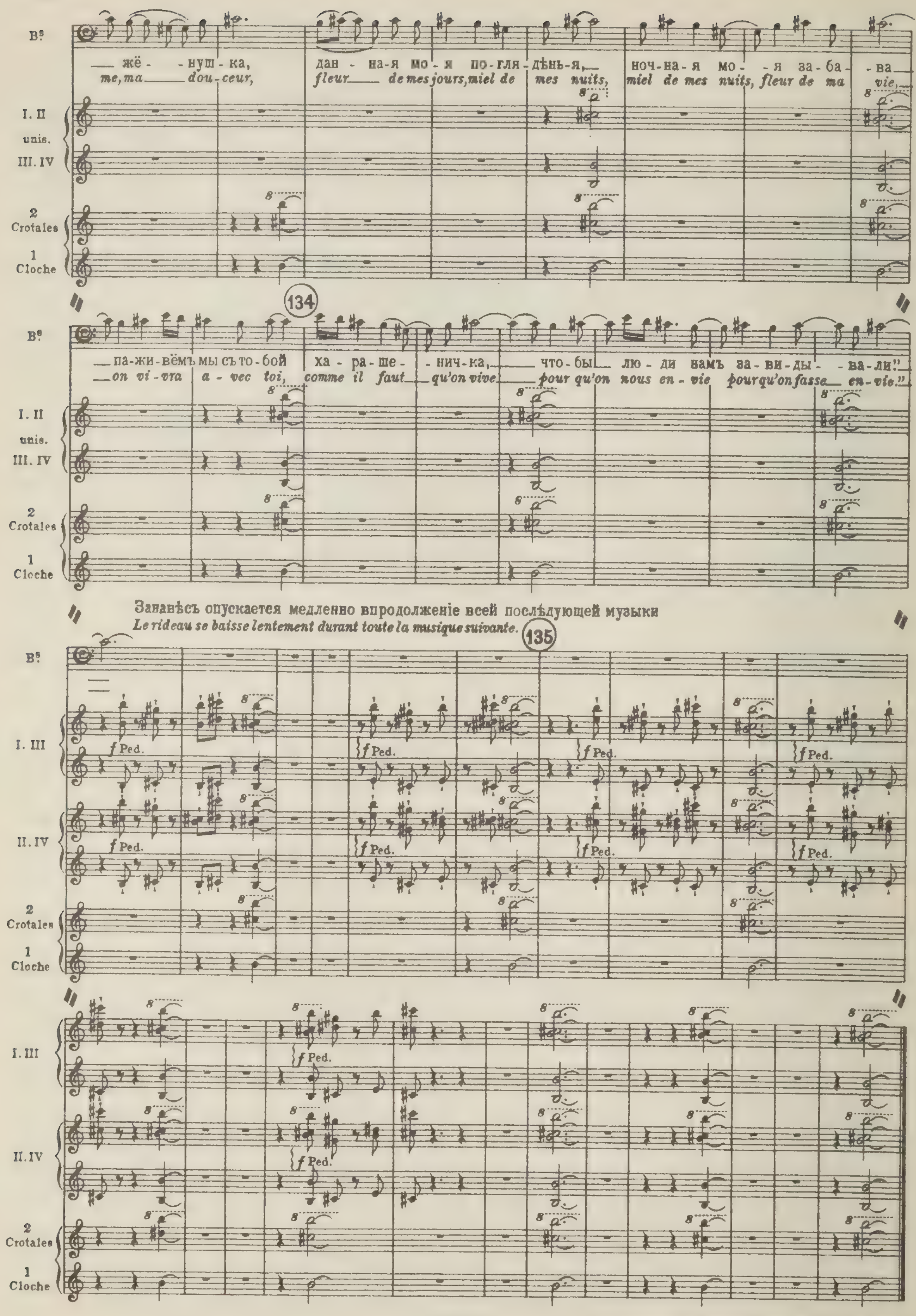



131
S.
у' зго-ло-вьи-ца о-ді-я ли-па,
et sous l'oreiller les draps bien lis-sés
M.
T.
у' зго-ловьица,
tout à cô-té
полъ ді-я-ли-цомъ добрый
et sous les draps voi-là quelqu-
B.
S. div.
у' зго-ло-вьи-ца о-ді-я ли-па,
et tout à cô-té les draps bien lis-sés
A. div.
у'зго-ло-вьи-па,
l'o-reil-ler
у' зго-ло-вьи-ца о.-ді-я ли-па,
et tout à cô-té les draps bien lis-sés
T.
у' зго-ло-вьи-ца о-ді-я ли-па,
et tout à cô-té les draps bien lis-sés
B.
у' зго-ловьица
tout à cô-té
I
gliss.
II
8 bassa
III
IV
staccatissimo
poco sf
2 Crotales
f
1 Cloche
mf
T. de B.
fr
genou
ff
C. cl. à t.
Piatti


Mº
Tº
Bº
Во-ро-бей во-роб - ку па-ру-етъ по - са - див-ши на
et le moineau a trou-vé son nid, tient sa fe - mel - le
мо - ло-децъ
-un qui s'est ca-ché
Хве-(е)-тисъ Пам-
Fé - tis Pam-
Доб-рый мо-ло-децъ Хве-ти - суш-ка
C'est Fé - tis c'est Fé-tis le fri - sé,
S. div.
A. div.
B.
Хве-ти - суш-ка,
Fé - tis le fri - sé,
I
II
III
IV
Ped.
8 bassa
Timp.
p


132
S.
—ка - ра - вать
—contre lui
Хве-ти-(и)-сущ-ка Нас-тась-юш-ку цѣ-лу-ить
la tient contre lui l'a— mi-se dans son lit,
M. S.
T.
-фи— лье-вичъ
-fi— lié-vitch
Ёнъ цѣ-лу-ить
il a mis sur
ми-лу-ить, на руч-ку кла-дёть, на руч-
son bras sa Nas-tasiouchka, là mi se
fausset
B.
S. div.
Хве-ти-(и)-сущ-ка Нас-тась-юш-ку цѣ-лу-ить
la tient contre lui l'a— mi-se dans son lit,
A. div.
ка - ра - вать
contre lui
Хве-ти-(и)-сущ-ка Нас-тась-юш-ку цѣ-лу-ить
la tient contre lui l'a— mi-se dans son lit,
T.
Ёнъ цѣ-лу-ить
il a mis sur
ми-лу-ить, на руч-ку кла-дёть,
son bras sa Nas-tasiouchka
B. div.
Ёнъ цѣ-лу-ить
il a mis sur
ми-лу-ить, на руч-ку кла-дёть,
son bras sa Nas-tasiouchka
I
II
III
IV
fff
Timp.
T. d. B.
genou
C. cl.
Tmb.
à t.
Piatti


133
S.
M. S.
T.
B.
на ручку кла дё, кы сер-деч-ку жмё:
il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur:
- ку кла-дё, кы сер-деч-ку жмё.
sur son bras l'a mi-se sur son coeur
„Ахъ, ты душ-ка
„Eh bien, mon a-
S. div.
A. div.
T. div.
B. div.
2 Crotales
1 Cloche
T.d.B.
genou
C. cl. Tmb.
a.t.
Piatti



L'instrumentation-achevée à Monaco le 6 Avril 1923.